

Harrach Ágnes



**Kevés szóval svédül**

Bírálok

dr. KIEFER FERENC  
dr. ZIPERNOVSZKY HANNA

Anyanyelvi lektor  
INGER THORSSON

Az illusztráció  
ZOLTÁN MÁRIA FLÓRA  
munkája

Felelős szerkesztő  
MOLNÁR ÁGNES

© HARRACH ÁGNES, 1987

ISBN 963 18 0068 7

# ELŐSZÓ

Kedves Olvasó!

Jó volna tudni, Ön vajon miért szándékozik svédül tanulni? Utazni szeretne, barátai, rokonai élnek Svédországban, tartós kiküldetésre készül, szeretné eredetiben megismerni a skandináv kultúrát, érdeklik a nyelvek, vagy esetleg már tud is valamelyest svédül, és nyelvtani tudását kívánja kiegészíteni, vagy csupán kíváncsiságból vette kezébe ezt a könyvet?

És természetesen még ezer más okból és célból is akarhat valaki svédül tanulni. Most már Ön is látja, milyen nehéz feladat hárul erre a könyvre, mely, a maga nemében egyke lévén, szeretne minél különbözőbb igényeknek megfelelni. A témákat és a szókincset elég bő körből kellett tehát összeválogatni, hogy mindenki érezhesse, neki is szól ez a könyv.

Heti egy tanítási (de jóval több tanulási) alkalmat feltételezve, egy év tananyagát tartalmazza. Az olvasmányok szövegéből mintegy ezer-egyszáz szót sajátíthat el, és tovább bővítheti szókincset a téma szerinti szógyűjtemények, valamint a szemelvények segítségével. Ha a könyv gyakorlatait lelkiismeretesen elvégzi, könnyen elboldogulhat különböző beszédhelyzetekben, s ha a teljes nyelvtani anyagot legalább passzívan elsajátítja, – szótár segítségével – önállóan olvashat, továbbfejlesztheti svéd tudását.

Néhány megjegyzés és tanács a könyv használatához:

- Az olvasmányokat olvassa el hangosan, ismételgesse mondatonként, egyes párbeszédeket tanuljon meg kívülről!
- A szószedetben jelöljük, ha a szóhangsúly nem az első szótagra esik. A felemelt vessző a hangsúlyos hang vagy szótag után áll. Szögletes zárójelben adjuk meg a hangtani szabályoktól eltérő szavak kiejtését, valamint ha az o betűjelet [o] hangnak kell ejteni (egyébként hangértéke [u]).
- Ha az olvasmány szövegének egy-egy kifejezésében korábban még nem tárgyalt nyelvtani anyag fordul elő, akkor a magyar jelentést a teljes kifejezésre adjuk meg.

- A könyv a szókincshez képest sok és részletes nyelvtant tartalmaz, mivel a svédül tanulónak kevés lehetősége van máshol utána nézni kérdéseinek. Az apróbetűs részek a nyelvtani szabályok további pontosítását szolgálják, ezeket nem kell azonnal megtanulni.
- Megadjuk a nyelvtani kifejezések svéd megfelelőit is, hogy lehetőségében álljon később svéd vagy más nyelvű tankönyvből is tanulni.
- Javasoljuk, hogy a gyakorlatok megoldását ne írja be a könyvbe, így később gyakorlásként megismételheti azokat. A fordítások, valamint a nehezebbnek ítélt, bonyolultabb gyakorlatok megoldását a könyv végén megadjuk.
- Egyes gyakorlattípusokat minden olvasmánynál önállóan is elvégezhet. Tegyen fel kérdéseket az olvasmány szövegéhez, foglalja össze az olvasmány tartalmát! Készítsen szöszedeteket, szóláncokat, gyűjtson azonos betűvel, hanggal kezdődő, illetve végződő szavakat stb.!
- A papagájjal jelölt gyakorlatok kiejtési vagy hangsúlyozási feladatokat tartalmaznak. Ezeket újra és újra végezze el!
- Ezt a jelet Svédországban térképeken és útjelző táblákon használják műemlékek és nevezetességek jelölésére. (Eredetileg egy gotlandi rúnakő díszítőmotívuma volt.) Könyvünkben a gyakorlatokat követő eredeti szövegminták, versek, idézetek mellett áll. Ezeket az adott olvasmány anyagának elsajátítása után könnyen megértheti.
- Használjon fel minden egyéb lehetőséget a svéd nyelv tanulására és gyakorlására! Lényegesen több a lehetőség, mintsem gondolná. Lapozgassa a Svéd–magyar illetve a Magyar–svéd szótárt! Tanuljon új szavakat, kifejezéseket! Szerezzen akár csak egy svéd napilapot, magazint, használati utasítást vagy akármit! Ez sokáig elegendő. Keressen ismerős szavakat, képzőket a szövegben, gyakorolja a szó-tárkezelést!
- Budapesten a Váci utcai Idegennyelvű antikváriumban, az NDK-Centrum valamint a Szovjet Kultúra Házának könyvesboltjában sokszor találni svéd nyelvkönyvet, novellásgyűjteményt, regényt vagy mesekönyvet, olcsón.
- Keresse fel a Gorkij könyvtár hangtárát, van svéd hanganyaguk! Kis türelemmel a rádión is foghat svéd vagy svéd nyelvű adást. Nézzon meg minél több svéd filmet, a legtöbb nincs szinkronizálva!
- És végül ne felejtse el, a hangos tanulás igen fontos. Olvassa el hangosan az olvasmányokat, végezze el szóban, hangosan a gyakor-





---

latokat, „beszélgessen” önmagával takarítás, zuhanyozás, várakozás vagy séta közben!

A könyv végleges formájának kialakításában a bírálókon kívül is többen voltak segítségemre. Külön köszönetet szeretnék mondani Antal Máriának és Asbóth Zsuzsának, akik mint a könyv első olvasói, segítettek kiszűrni a még mindig előforduló következetlenségeket és hibákat. Ha esetleg Önnek is van észrevétele, véleménye a könyvvel kapcsolatban, szívesen várom levelét 1013 Budapest, Attila út 39. V. 2. címen.

Tanulmányaihoz sok sikert és kitartást kívánok!

Lycka till!

Hamari Agnes

# TARTALOM – INNEHÅLL

|  |    |
|--|----|
| Hangtani bevezető .....  | 12 |
| A svéd abc – Magánhangzók – Mássalhangzók – Szóhangsúly – Zenei hangsúly<br>– Mondathangsúly ..... | 16 |
| 1. Lektion ett: Vad är det här? .....  | 21 |
| 1. Főnév .....   | 26 |
| 2. Személyes névmás .....  | 26 |
| 3. Az ige jelen ideje .....  | 27 |
| 4. Szórend .....   | 28 |
| 5. Någon szerepe a kérdő mondatban .....   | 29 |
| 6. Igenlő és tagadó válasz .....   | 29 |
| 7. Megszólítás .....   | 30 |
| 8. Köszönési formák .....  | 30 |
| 9. A tulajdonnevek birtokos esete .....  | 31 |
| 2. Lektion två: Och skjortan? .....  | 34 |
| 10. A főnév határozott alakja .....  | 38 |
| 11. A melléknév határozatlan alakja .....  | 39 |
| 12. Hurdan? Hurdant? Hurdana? .....  | 39 |
| 13. A tycka om ige .....   | 39 |
| 14. Töszámnevek .....  | 40 |
| 3. Lektion tre: Så vardagsrummet ser ut! .....   | 44 |
| 15. A főnév többes száma .....   | 48 |
| 16. A főnév birtokos esete .....   | 49 |
| 17. A melléknév határozott alakja .....  | 50 |
| 18. Jövő idő .....   | 52 |
| 19. Elöljárószók .....   | 53 |
| 4. Lektion fyra: Stockholm .....   | 58 |
| 20. A gyenge igék múlt ideje .....   | 63 |
| 21. Időegyeztetés .....  | 65 |
| 22. Mellékmondatok .....   | 66 |
| 23. Napszakok kifejezése .....   | 66 |
| 24. Fontosabb kérdőszók .....  | 67 |
| 25. på museum .....  | 68 |
| 5. Lektion fem: I bastun .....   | 74 |
| 26. Az erős és a rendhagyó igék (4) múlt ideje .....   | 75 |

|   |         |
|---|---------|
| 27. A mozgó határozószók helye a mondatban .....  | 76      |
| 28. További alárendelő kötőszók .....   | 78      |
| 29. Évszakok, hónapok kifejezése .....  | 78      |
| 6. Lektion sex: Mormor fyller år .....  | 84      |
| 30. Birtokos névmás .....   | 87      |
| 31. Sorszámnevek .....  | 89      |
| 32. Dátum .....   | 89      |
| 7. Lektion sju: Kan du inte hjälpa mig? .....   | 94      |
| Terített asztal .....   | 97      |
| Az emberi test .....  | 97      |
| 33. Módbeli segédigék .....   | 98      |
| 34. Visszaható névmás .....   | 100     |
| 35. Az öt érzék .....   | 101     |
| 36. Az m és n mássalhangzóra végződő szavak helyesírása és kiejtése .....                     | 101     |
| 8. Lektion åtta: Samtal på snabbköpet .....   | 107     |
| Gyümölcsök – Fűszerek – Zöldségek – Élelmiszerek, italok, egyéb – Csomagolás, mennyiség ..... | 109–111 |
| 37. A melléknév fokozása .....  | 111     |
| 38. A felszólító mód .....  | 114     |
| 39. A személyes névmás tárgy- és részes esete .....   | 114     |
| 9. Lektion nio: Frågor, frågor, frågor .....  | 121     |
| 40. Hány óra van? .....   | 124     |
| 41. Az idő kifejezése .....   | 124     |
| 42. Gyakoriság kifejezése .....   | 125     |
| 43. Érzések kifejezése állandó vonzattal .....  | 126     |
| További emberi tulajdonságok .....  | 126     |
| 10. Lektion tio: Glöm inte att komma ihåg! .....  | 133     |
| 44. Álszenvedő igék .....   | 135     |
| 45. Módosítószók .....  | 136     |
| 46. A határozószók képzése .....  | 137     |
| 11. Lektion elva: Tidningen .....   | 143     |
| Néhány fontosabb politikai mozaikszó, valamint a parlamenti pártok neve .....                 | 145     |
| 47. Rövidítések .....   | 145     |
| 48. Szenvedő szerkezet (s-passzív) .....  | 146     |
| 12. Lektion tolv: Tänk att vara rik som ett troll .....                                       | 153     |
| Az időjárás .....   | 155     |
| 49. Feltételes mód .....  | 156     |
| 50. Óhajtás kifejezése .....  | 156     |
| 51. A tänka, tycka, tro igék használata .....   | 157     |

|   |     |
|---|-----|
| 13. Lektion tretton: På hotellet .....                                  | 161 |
| Foglalkozások .....   | 165 |
| 52. Tagadás fosztóképzővel .....  | 167 |
| 53. för, före, innan, förr, förra .....                                 | 168 |
| 14. Lektion fjorton: Kalmar .....                                       | 173 |
| Kifejezések a városban való tájékozódáshoz .....                        | 175 |
| 54. A függő beszéd .....  | 175 |
| 15. Lektion femton: Öland – solens och vindens ö .....                  | 181 |
| 55. Állandó vonzattal járó melléknevek, igék és főnevek .....           | 184 |
| 56. Évszámok .....  | 185 |
| 57. Égtájak .....   | 186 |
| 58. Irányok kifejezése .....  | 187 |
| 16. Lektion sexton: Borta bra hemma bäst .....                          | 191 |
| 59. A főnév- és melléknévragozás különleges esetei .....                | 197 |
| 60. Hol? és Hova? kérdésre válaszoló határozószók .....                 | 198 |
| 17. Lektion sjutton: Är Bellman känd i Ungern? .....                    | 205 |
| 61. Befejezett melléknévi igenév .....                                  | 206 |
| 62. Szenvedő szerkezet (vara, bli + befejezett melléknévi igenév) ..... | 208 |
| 18. Lektion arton: Har ni något att deklarerera? .....                  | 213 |
| 63. Folyamatos melléknévi igenév .....                                  | 216 |
| 64. Összetett határozószók .....  | 217 |
| 19. Lektion nitton: Nu är det jul igen ... ..                           | 223 |
| 65. Elváló és nem elváló igekötők .....                                 | 226 |
| 66. Főnévi igenév att-tal vagy anélkül .....                            | 227 |
| 20. Lektion tjugo: Glad Påsk! .....                                     | 235 |
| 67. Szórend (Összefoglalás) .....                                       | 238 |
| 68. Határozatlan névmás .....   | 240 |
| Vad vet du om Sverige? .....  | 245 |
| A nehezebb gyakorlatok és a fordítási feladatok megoldásai .....        | 247 |
| Összefoglaló nyelvtani táblázatok .....                                 | 261 |
| Svéd–magyar szójegyzék .....  | 264 |
| Ország, lakos, jelző .....  | 295 |

# HANGTANI BEVEZETŐ INLEDNING – FONETIK

## A svéd abc – svenska alfabetet

|   |        |   |                 |
|---|--------|---|-----------------|
| A | H (hó) | O | V, W (dubbel v) |
| B | I      | P | X (eksz)        |
| C | J (jí) | Q | Y (űj)          |
| D | K (kó) | R | Z (széta)       |
| E | L      | S | Å               |
| F | M      | T | Ä               |
| G | N      | U | Ö               |

## Magánhangzók – Vokaler

Mivel az egyes mássalhangzók kiejtésénél fontos szerepet játszik a magánhangzók hangrendje, külön tárgyaljuk a magas és a mély magánhangzókat.

### Magas magánhangzók – Främre, mjuka vokaler

| Betűjel<br>Bokstav | Ejtése<br>Uttal        | Példa–Exempel         |                  |
|--------------------|------------------------|-----------------------|------------------|
|                    |                        | Hosszú–Lång           | Rövid–Kort       |
| e                  | kb. zárt magyar é      | be (kér)              | bett (harapás)   |
| i                  | i                      | bil (autó)            | billig (olcsó)   |
| y                  | kb. ü erősen kerekítve | by (falú)             | byggnað (épület) |
| ä                  | nyílt e                | bär (bogyós gyümölcs) | bäst (legjobb)   |
| ö                  | ö                      | söt (édes)            | öst (kelet)      |

## Mély magánhangzók – Bakre, hårda vokaler

| Betűjel<br>Bokstav | Ejtése<br>Uttal  | Példa – Exempel                            |  |
|--------------------|--|--|--|
|                    |  | Hosszú – Lång                              | Rövid – Kort   |
| <b>a</b>           | Ha hosszú;<br>kb. magyar <i>a</i><br><br>Ha rövid;<br>kb. magyar <i>á</i>  | <b>tak</b> (tető)<br><b>hat</b> (gyűlölet) | <b>tack</b> (köszönöm)<br><b>hatt</b> (kalap)        |
| <b>o</b>           | Ha hosszú;<br>általában <i>ú</i><br><br>Kivétel pl.<br>son (fia) [ó]<br><br>Ha rövid;<br>általában <i>o</i> ,<br><br>de gyakran <i>u</i><br><br>Egyértelmű<br>szabály nincs. | <b>mor</b> (anya)                          | <b>klocka</b> (óra) [o]<br><br><b>ost</b> (sajt) [u] |
| <b>u</b>           | Ha hosszú; <i>ű</i><br><br>Ha rövid;<br>magyar <i>ü-ő</i><br>között  | <b>hus</b> (ház)                           | <b>uggla</b> (bagoly)                                |
| <b>å</b>           | <i>o</i>   | <b>få</b> (kap)                            | <b>fångst</b> (zsákmány)                             |

Hangsúlyos szótagban előfordulhat minden egyes magánhangzó hosszú és rövid változata is, melyet az írásképből ismerhetünk fel:

– hosszúnak ejtendő a magánhangzó, ha csak egy vagy egy mássalhangzó sem követi:

**vít** (fehér)      **vi** (mi)

– rövidnek ejtendő, ha kettő vagy több mássalhangzó követi az alapszón belül:

**vild** (vad, vadállat)

Kivétel az *a*, melynek ejtése hosszú, illetve rövid szótagban nemcsak hosszúságában tér el. A hosszú svéd [a] hang hasonlít a magyar [a] hanghoz, de lényegesen mélyebben kell képezni és eltúlzottan hosszan kell ejteni. Például: **mat** (*élelem*), **lat** (*lusta*). Ugyanakkor a svéd nyelv rövid [a] hangja kissé hasonlít a magyar [á] hanghoz, de sokkal rövidebben kell ejteni. Például: **matt** (*bágyadt*), **kall** (*hideg*).

A helyes svéd kiejtés elsajátításához rendkívül fontos, hogy a hangsúlyos hosszú szótagokat túlzottan hosszan ejtsük, a hangsúlytalan rövid szótagokat viszont nagyon röviden. Kezdetben célszerű erősen túlozni, mert az egyenletes hangsúllyal ejtett szótagok, illetve minden szó első szótagjának hangsúlyozása a folyamatos beszédben komoly értelemzavart okozhat.

## Mássalhangzók – Konsonanter

A táblázatban csak a magyartól eltérő kiejtésű mássalhangzókat ismertetjük.

| Betűjel<br>Bokstav             | Ejtése<br>Uttal   | Példa<br>Exempel   |
|--------------------------------|---|--|
| <b>c</b>                       | <i>sz</i><br>Kivétel: nevekben, mély mgh előtt ejtése <i>k</i>  | <b>cykel</b> (kerékpár)<br><b>Carl</b>   |
| <b>ch</b>                      | Francia jövevényszavakban<br>[ʃ] (lásd s)   | <b>chef</b> (főnök)  |
| <b>g</b>                       | 1. általában <i>g</i><br>2. magas hangsúlyos mgh előtt <i>j</i><br>3. l és r után szó- és szótag végén <i>j</i><br>4. francia jövevényszavakban [ʒ]; lásd s   | <b>gata</b> (utca), <b>gul</b> (sárga)<br><b>ge</b> (ad), <b>göra</b> (csinál)<br><b>arg</b> (mérges) <b>älg</b> (jávorszarvas)<br><b>geni</b> (zseni) |
| <b>j</b>                       | 1. általában <i>j</i><br>2. francia jövevényszavakban [ʒ] (lásd s)  | <b>jul</b> (karácsony)<br><b>journalist</b> (újságíró)   |
| <b>dj, gj</b><br><b>hj, lj</b> | Szó elején, összetett szavak második tagjánál is <i>j</i>   | <b>hjul</b> (kerék), <b>djur</b> (állat)<br><b>ljud</b> (hang), <b>gjuta</b> (önt)<br><b>rådjur</b> (öz), <b>oljud</b> (zaj)                           |
| <b>k</b>                       | 1. általában <i>k</i><br>2. magas, hangsúlyos mgh előtt kb. <i>cs-s</i> (lásd <b>kj</b> ) [ç]<br>Kivétel például:<br><b>kö</b> (sor), <b>kille</b> (fiú),<br><b>kisse</b> (cica) stb. itt ejtése <i>k</i> | <b>kaka</b> (sütemény), <b>kort</b> (rövid)<br><b>kär</b> (kedves), <b>kök</b> (konyha)  |
| <b>ck</b>                      | <i>k</i> , az előtte álló mgh mindig rövid  | <b>tack</b> (köszönöm), <b>flicka</b> (lány)   |
| <b>kj</b>                      | kb. <i>cs-s</i> [ç]   | <b>kjol</b> (szoknya)  |

| Betűjel<br>Bokstav          | Ejtése<br>Uttal  | Példa<br>Exempel   |
|-----------------------------|--|--|
| <b>ng, gn, nk</b>           | torokhang [ŋ]  | <b>vagn</b> (kocsi), <b>ung</b> (fiatal)<br><b>bank</b> (bank)   |
| <b>s</b>                    | 1. általában <i>sz</i><br>2. <i>r</i> után [ʃ] (igen erősen hangsúlyozott <i>s</i> ), folyamatos beszédben szóvég és szókezdet, sőt mondatok találkozásánál is | <b>saga</b> (mese), <b>säga</b> (mond)<br><b>mars</b> (március), <b>årstid</b> (évszak)<br><b>De har var sitt hus.</b><br>(Mindegyiknek van háza.) |
| <b>sk</b>                   | 1. Általában <i>szk</i><br>2. Hangsúlyos, magas mgh előtt [ʃ]  | <b>skola</b> (iskola), <b>skåp</b> (szekrény)<br><b>sked</b> (kanál), <b>skön</b> (szép)   |
| <b>sch, sj, skj, stj</b>    | Mindig [ʃ]   | <b>duscha</b> (zuhanyoz), <b>sju</b> (hét)<br><b>skjorta</b> (ing), <b>stjärna</b> (csillag)   |
| <b>ch, j, g</b>             | Francia jövevényszavakban [ʃ]  | <b>charkuteri</b> (hentesüzlet)<br><b>journal</b> (folyóirat)<br><b>gest</b> (gesztus)   |
| <b>-tion, -sion, -ssion</b> | végződés ejtése mindig hangsúlyos [-jún]   | <b>lektion</b> (lecke, tanóra)<br><b>mission</b> (misszió)   |
| <b>tj</b>                   | kb. <i>cs-s</i> [ç]  | <b>tjugo</b> (hús)   |
| <b>z</b>                    | <i>sz</i> (a magyar zöngés <i>z</i> hang a svédben nem fordul elő)   | <b>zon</b> (övezet)  |

## Szóhangsúly – Ordbetoning

A svédben nemcsak az első szótag lehet hangsúlyos. Külön figyelmet kell szentelnünk azon szavak helyes kiejtésének, melyek szóhangsúlya nem az első szótagra esik. A szószeretben megjelöljük azon szavak szóhangsúlyát, ahol nem az első szótag hangsúlyos.

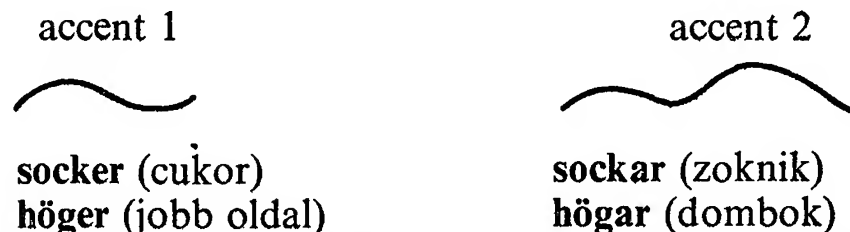
Legyen mindig igen nagy a különbség a hangsúlyos és a hangsúlytalan szótagok kiejtése között!!!

## Zenei hangsúly – Ordaccent

A svédben a szóhangsúlyon kívül kétféle, egymástól jellegzetesen eltérő, és a svéd nyelvet oly speciálissá tévő zenei hangsúly is létezik.



Elnevezésük: egyszerű (accent 1, akut accent) és kettős szóhangsúly (accent 2, grav accent). A kétféle hangsúly eltérését az ábra szemlélteti:



Az egyszerű és a kettős hangsúly azonos írású szavak esetében értelemkülönbséget is jelezhet:

|   |   |
|---|---|
| <p>accent 1</p> <p><b>tomten</b> (a telek)<br/><b>anden</b> (a kacska)<br/><b>backen</b> (a hátvéd)</p> | <p>accent 2</p> <p><b>tomten</b> (a manó)<br/><b>anden</b> (a lélek)<br/><b>backen</b> (az emelkedő) stb.</p> |
|---|---|

Egyszerű hangsúlyozással kell ejteni többek között

- az egytagú szavakat: hus (ház), barn (gyerek), katt (macska)
- a jelen időben *-er* ragot kapó igealakokat: köper (vesz), läser (olvas), åker (utazik)
- az *-er*, *-el* végződésű főneveket: fågel (madár), dotter (lánya)
- a hangsúlyos *-ant*, *-ent*, *-eri*, *-ion*, *-tion*, *-tet* stb. ragokkal képzett francia eredetű szavakat: intressant' (érdekes), bageri' (pékség), universitet' (egyetem)
- a hangsúlytalan *be-*, *för-* igekötővel képzett igéket: berä'tta (mesél), beta'la (fizet), förstå' (ért)

Kettős hangsúlyozással kell ejteni többek között

- a kéttagú szavakat, ha az első szótag hangsúlyos: lampa (lámpa), flicka (lány), matta (szőnyeg)
- az összetett főneveket: barnläkare (gyerekorvos), svensklärare (svéd nyelvet tanító tanár)
- a hangsúlytalan *-are*, *-bar*, *-dom*, *-full*, *-för*, *-het*, *-ig*, *-ing*, *-ling*, *-ning*, *-lig*, *-lös*, *-sam*, *-skap* stb. ragokkal képzett szavakat: visdom (bölcsség), kärleksfull (szeretetteljes), älskling (kedves), meningslös (értelmetlen), vetenskap (tudomány)
- a hangsúlyos *an-*, *av-*, *er-*, *om-*, *till-*, *under-*, *ut-*, *åter-*, *över-* igekötővel képzett igéket: anordna (megrendez), tilltala (megszólít), översätta (más nyelvre lefordít)

## Mondathangsúly – Satsrytm

A mondat információtartalmának megfelelően tulajdonképpen bármelyik szó lehet hangsúlyos, de a mondatok kiejtésénél is az a lényeg, hogy a hangsúlyos szótagokat hosszan kell ejteni, míg a két hangsúlyos

szótag közé eső szótagokat és szavakat szinte el kell nyelni. Íme egy szélsőséges példa:

Vill du komma hem till mig ikväll?

Vill du komma hem till mig ikväll och äta en bit mat?

Eljössz hozzám ma este?

Eljössz hozzám ma este enni valamit?

A svéd nyelvben – a magyartól eltérően – a kérdő mondat hangsúlya nem emelkedő, kizárólag szórendjében különbözik a kijelentő mondatától:

Olle är sex år gammal.

Är Olle sex år gammal?

Olle hat éves.

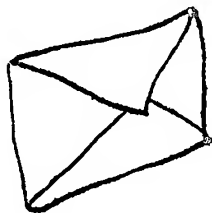
Hat éves Olle?

## Gyakorlatok – Övningar

- ① Gyakorolja a hosszú és a rövid magánhangzók közötti különbséget!

Hosszú

ett brev



Rövid

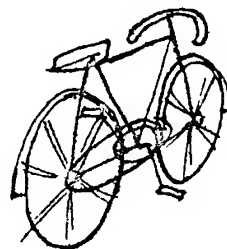
ett



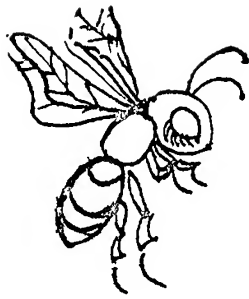
en by



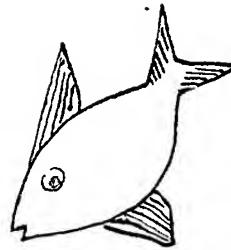
en cykel



Hosszú  
ett bi



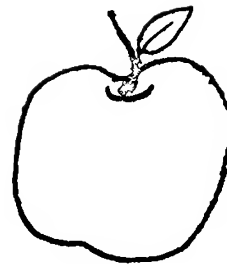
Rövid  
en fisk



en läkare



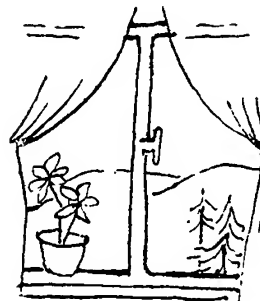
ett äpple



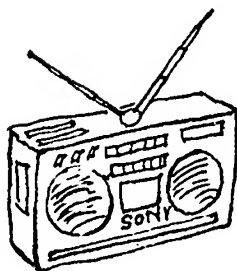
en ö



ett fönster



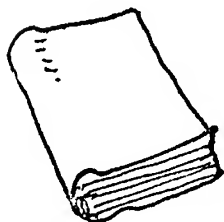
en radio



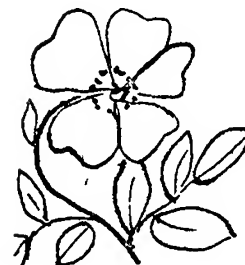
en hatt



en bok



en blomma

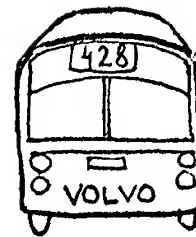


arton

Hosszú  
ett hus



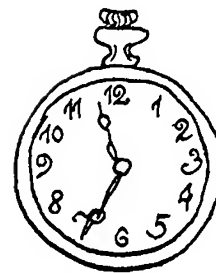
Rövid  
en buss



(ett) hår



en klocka



- ② Gyakorolja a hosszú magánhangzók kiejtését svéd keresztnévek segítségével! A hosszú hangot aláhúzással jelöljük.

Elin, Erik, Sten, Siv, Ivar, Stina, Ylva, Tyra, Göte, David,  
Daniel, Olof, Bo, Johan, Rut, Julia, Sune, Åke, Åsa

- ③ Gyakorolja a rövid magánhangzók kiejtését svéd keresztnévek segítségével! A rövid hangsúlyos hangot a betű alatti ponttal jelöljük.

Emma, Eskil, Hilda, Tilda, Linda, Sylvia, Östen, Hanna,  
Fanny, Svante, Gustav, Gunnar, Gunhild, Ulf, Otto, Oskar

- ④ Gyakorolja a svéd mássalhangzók kiejtését keresztnévek, város- és földrajzi nevek segítségével!

[g] Gunvor, Gunilla, Gabriel, Gotland, Gottskär

[j] Gerda, Göteborg, Gävle, Gisslaved

[k] Karin, Katrineholm, Karlstad, Kalmar,

[ç] Kerstin, Köping, Norrköping, Kärna

[ŋ] Inger, Ingvar, Ragnhild, Yngve, Bengt, Agnes, Rinkeby

[szk] Skara, Skogsby, Skåne

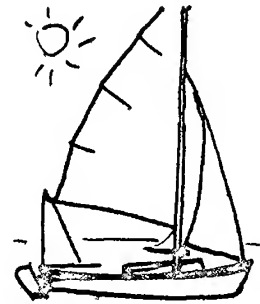
[ʃ] Skövde, Eksjö, Skåldinge

⑤ Gyakorolja a kettős hangsúlyt az alábbi összetett szavak segítségével!

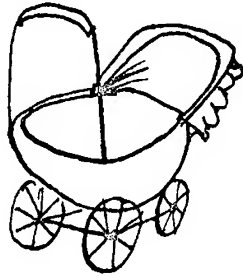
ett flygplan



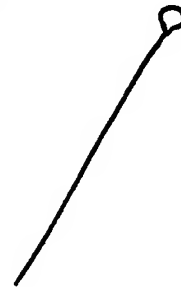
en segelbåt



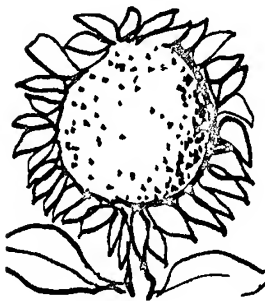
en barnvagn



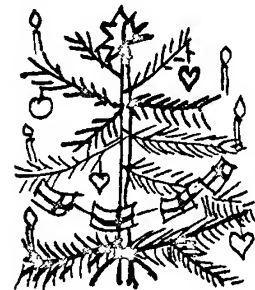
en knappnål



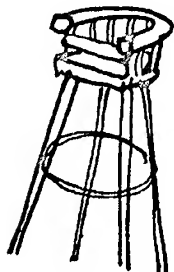
en solros



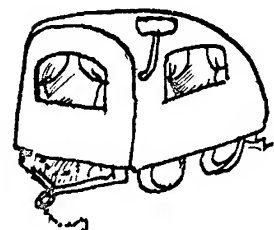
en julgran



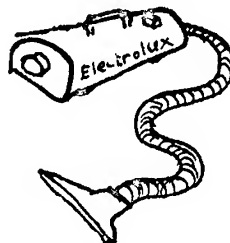
en barnstol



en husvagn



en dammsugare



tjugo

---

# 1 Lektion ett

## VAD ÄR DET HÄR?

### Text 1

Malin och Olle leker. Malin är två år gammal, Olle är sex år. Malin kan inte tala mycket. Olle kan tala, han kan allt. Olle visar en bild för Malin. På bilden finns det en viking. Olle frågar:

- Malin, vad är det här?
- Hm.
- Malin, är det här ett äpple?
- Ja.
- Nej, det här är inget äpple. Är det här en hund?
- Ja, det är en hund.
- Nej, det är ingen hund. Vad är det här?
- En flicka.
- Nämen Malin, det här är ingen flicka, det är ingen hund, det är inget äpple. Det här är en viking. Ser du inte det? Pappa! Malin kan inte tänka, hon kan inte svara, hon kan ingenting. Kan jag inte få en annan syster?

### Text 2

Olles pappa presenterar sig:

- Får jag presentera mig. Jag heter Pär Nilsson och är 32 (trettio två) år. Jag är gift med Lena. Jag är lärare, Lena är busschaufför. Lena väntar barn och vi har redan två barn. Vi har en son och en dotter. De heter Olle och Malin. De är syskon. Vi bor i Sverige. Vi har ett hus i Örebro. Vi har också en hund och en sköldpadda. Men vi har ingen bil och ingen papegoja, gudskelov.



## Dialog

Pär möter en vän på gatan.

- Hej Torsten!
- Hej på dig, kul att träffas. Hur mår du?
- Tack bara bra. Och själv då?
- Tack bra. Kan vi inte träffas en kväll?
- Jo, gärna. Vi ringer och bestämmer tid.
- Bra.
- Bra. Vi ses. Hej då!
- Hej! Hälsa Lena!
- Tack och hej!

## Szavak – Ordforråd

Az első leckétől kezdve megadjuk a főnevek nemét (en, ett) és többes számát. Ez a szótári alak. (Ha a főnév **a**-ra végződik, s a többes szám jele **-or**, akkor többes számban kiesik a szó **a** végződése: *flicka*, *flickor*.) Az igéknél egyelőre a főnévi igenevet és a jelen idejű ragozott alakot adjuk meg.

Amennyiben a szóhangsúly nem az első szótagra esik, a hangsúlyt a szótagot követő felemelt vesszővel jelöljük. Ezen kívül azt is jelöljük, ha az adott svéd szóban az *o* betűjelet *o* hangként kell ejteni.

### Text 1

|                  |                           |
|------------------|---------------------------|
| en lektion', -er | lecké, tanóra             |
| en, ett          | egy (határozatlan névelő) |
| ett              | egy (számnév)             |
| vad är det här?  | mi ez?                    |
| vad?             | mi?                       |
| en text, -er     | szöveg                    |
| och [o]          | és                        |
| leka, leker      | játszik                   |
| vara, är         | van                       |
| två år gammal    | két éves                  |
| två              | kettő                     |
| gammal           | öreg, régi                |
| ett år, –        | év                        |
| sex              | hat                       |



## LEKTION ETT

kunna, kan  
inte  
tala, talar  
mycket  
han  
allt  
visa, visar  
en bild, -er  
för  
på bilden  
på  
finnas, finns  
en viking, -ar  
fråga, frågar  
ett äpple, -n  
ja  
nej  
ingen, inget, inga  
en hund, -ar  
en flicka, -or  
nämen  
se, ser  
du  
en pappa, -or  
tänka, tänker  
hon  
svara, svarar  
ingenting'  
jag  
få, får  
annan, annat, andra  
en syster, systrar

### Text 2

presente'ra sig [szej]  
    presente'rar sig, mig [szej, mej]  
heta, heter  
vara gift med någon  
med  
en lärare, –  
en busschaufför', -er  
    [...]oför]  
tjugofyra

tud  
nem  
beszél  
sok, sokat  
ő (hímnem)  
minden, mindent  
mutat  
kép  
-nak, -nek  
a képen  
-on, -en, -ön  
van, található  
viking  
kérdez  
alma  
igen  
nem  
nem, sem (főnév tagadása)  
kutya  
lány  
node  
lát  
te  
apa  
gondol, gondolkodik  
ő (nőnem)  
válaszol  
semmi, semmit  
én  
kap  
másik  
lánytestvér

bemutakozni  
    bemutakozik, bemutatkozom  
...nak hívják  
vki a férje, felesége  
-val, -vel  
tanár  
buszvezető

syskon (tsz.)  
 de [dom]  
 vi  
 ha, har  
 en son, söner  
 en dotter, döttrar  
 vänta barn, väntar  
 ett barn, –  
 bo, bor  
 Sverige [sverje]  
 i  
 ett hus, –  
 också  
 en sköldpadda  
 men  
 en bil, -ar  
 en papego'ja, -or  
 gudskelov'

### Dialog

en dialog', -er [o]  
 möta, möter  
 en vän, -ner  
 på gatan  
 en gata, -or  
 hej  
 hej på dig [dej]  
 kul att träffas  
 hur mår du?  
 hur?  
 mår, mår  
 tack  
 bara bra  
 och själv då?  
 en kväll, -ar  
 jo  
 gärna  
 ringa, ringer  
 bestämma tid, bestämmer  
 vi ses  
 hej då  
 hälsa, hälsar

testvér  
 ők  
 mi  
 van neki  
 fia  
 lánya  
 gyereket vár  
 gyerek  
 lakik  
 Svédország  
 -ban, -ben  
 ház  
 is  
 teknősbéka  
 de  
 autó  
 papagáj  
 szerencsére

párbeszéd  
 találkozik vkivel  
 barát  
 az utcán  
 utca  
 kb. szervusz  
 kb. szervusz  
 Jó, hogy találkozunk!  
 Hogy vagy?  
 hogy? miképp?  
 érzi magát  
 köszönöm  
 jól  
 itt: És te?  
 este  
 de igen  
 szívesen  
 felhív telefonon  
 megbeszél egy időt  
 kb. viszontlátásra  
 kb. szervusz (elváláskor)  
 üdvözöl

## Nyelvtan – Grammatik

### 1. Főnév – Substantiv

A svéd nyelvben a főneveket két nagy csoportra osztjuk: *semleges neműekre* (**neutrum, ett-főnevek**) és *közös neműekre* (**utrum, en-főnevek**). A semlegesnemű főnevek előtt **ett** határozatlan névelő áll, az utrum főnevek előtt **en**. Ezért a továbbiakban *ett-* és *en-főnevekről* beszélünk.

A közös nemű főnevekhez tartozik a legtöbb személyt jelölő főnév. Csupán néhány kivétel van, például **ett barn** (*gyerek*), **ett biträde** (*alkalmazott*).

Mivel a főnevek hovatartozására nincsenek egyértelmű szabályok, a főneveket nemükkel együtt kell megtanulni.

|           |           |
|-----------|-----------|
| en flicka | ett barn  |
| en hund   | ett äpple |
| en bild   | ett hus   |

### 2. Személyes névmás – Personliga pronomina

|        | Egyes szám<br>Singularis |              | Többes szám<br>Pluralis |              |
|--------|--------------------------|--------------|-------------------------|--------------|
| 1. sz. | <b>jag</b>               | én           | <b>vi</b>               | mi           |
| 2. sz. | <b>du</b>                | te           | <b>ni</b>               | ti, Ön, Önök |
| 3. sz. | <b>han</b>               | ő (hn)       | <b>de</b>               | ők [dom]     |
|        | <b>hon</b>               | ő (nn)       |                         |              |
|        | <b>den</b>               | az (utrum)   |                         |              |
|        | <b>det</b>               | az (neutrum) |                         |              |

Egyes szám harmadik személyben az en-főneveknél közös nemű névmás helyett külön jelöljük, hogy a főnév hímnemű (**han**), nőnemű (**hon**) vagy sem egyik, sem másik (**den**). Ez a felosztás valóban a természetes nemet jelenti:

en dotter – hon  
 en son – han  
 en bild – den

A semleges nemű ett-főneveket **det** személyes névmással helyettesítjük.

Többes szám harmadik személyben minden nemre közös személyes névmást használunk: **de**, ejtése [dom]. Hirdetésekben, napilapokban, gyerekkönyvekben már találkozhatunk is ezzel az írásmóddal, de a Svéd Akadémia még nem fogadta el.

A **det** állhat általános alanyként is, ebben az esetben nem kell számban és személyben egyeztetni.

**Det är en flicka.**

Ez (egy) lány.

**Det är ett hus.**

Ez (egy) ház.

### 3. Az ige jelen ideje – Verb, presens

A svéd igeragozás kijelentő mód jelen időben rendkívül egyszerű, mivel az ige minden számban és személyben azonos ragot kap, amely **-r** vagy **-er**:

|  |
|--|
| <p><i>jag</i> pratar, leker, bor, ser, skriver<br/> <i>du</i> pratar, leker, bor, ser, skriver<br/> <i>han, hon, den, det</i> pratar, leker, bor, ser, skriver</p> |
| <p><i>vi</i> pratar, leker, bor, ser, skriver<br/> <i>ni</i> pratar, leker, bor, ser, skriver<br/> <i>de</i> pratar, leker, bor, ser, skriver</p>                  |

Mivel az ige ragozott alakja nem jelöli a számot és a személyt, a felszólítás kivételével minden esetben ki kell tenni az alanyt.

A svédben az igéket igeragozási osztályokba csoportosítjuk. Ez elsősorban a múlt idő képzésénél játszik fontos szerepet. Célszerű az igéket azonnal igeragozási osztályuknak megfelelően megtanulni. A leckék utáni szöszedetben szám jelöli az igék mellett a ragozási osztályt.

## LEKTION ETT

A jelen idejű alak képzésének igeragozási osztályok szerinti módját az alábbi táblázat szemlélteti:

| Igeragozási osztály<br>Konjugation | Főnévi igenév<br>Infinitiv | Jelen idő<br>Presens       |
|------------------------------------|----------------------------|----------------------------|
| 1                                  | prata                      | pratar (beszél)            |
| 2a                                 | häng a                     | hänger (akaszt, lóg)       |
| 2b                                 | lek a                      | leker (játszik)            |
| 3                                  | bo                         | bor (lakik)                |
| 4                                  | skriv a<br>gå              | skriver (ír)<br>går (megy) |

Az igék 90%-a az első igeragozási osztályhoz tartozik.

A létezést jelentő **vara** (4) ige jelen idejű alakja **är**. Tehát: **jag är** (én vagyok) stb.

A birtoklást jelentő **ha** (4) ige jelen idejű alakja **har**. Tehát: **jag har** (nekem van) stb.

A **finnas** (4) ige (*van, található*) jelen idejű alakja **finns**, választékos beszédben egyes és többes szám harmadik személyben az **är** alak helyett használható. Ha határozatlan főneves szerkezetre vonatkozik, akkor a **det finns** alakot kell használni.

*Det finns en viking på bilden.*

Egy viking van a képen.

*På bilden finns det en viking.*

A képen egy viking van.

*Finns det någon viking på bilden?*

Van viking a képen?

## 4. Szórend – Ordföljd

|                         | Alany v.<br>kiemelt<br>mondatrész | Ragozott<br>igealak | Alany        | Többi<br>mondatrész               |
|-------------------------|-----------------------------------|---------------------|--------------|-----------------------------------|
| Kijelentő<br>főmondat   | Olle<br>Malin<br>På bilden        | har<br>kan<br>finns | det          | en syster.<br>leka.<br>en viking. |
| Kiegészítendő<br>kérdés | Vem<br>Hur gammal                 | är<br>är            | Pär?<br>han? |                                   |
| Eldöntendő<br>kérdés    |                                   | Har                 | Olle         | en syster?                        |

A svéd szórend legfontosabb szabálya, hogy a kijelentő főmondatban és a kiegészítendő kérdésben mindig a ragozott igealak a második mondatrész. (*A nyelvtani hely* nem a szavak számát jelenti, egy-egy mondatrész akár rendkívül hosszú is lehet.)

Klockan fjorton den trettonde 1985. július tizenharmadikán  
 juli nittonhundraåttiofem tizennégy órakor találkoztam Ulf Petterssonnal.  
träffade jag Ulf Pettersson.

## 5. Någon szerepe a kérdő mondatban

|                             |                       |
|-----------------------------|-----------------------|
| <i>Har du någon dotter?</i> | Van lányod?           |
| <i>Har du något hus?</i>    | Van házad?            |
| <i>Har du några syskon?</i> | Van testvéred? (tsz.) |

Ha ismeretlen birtokra kérdezünk, a **någon** határozatlan névmást kell használni nemben és számban egyeztetve: en-főnevek esetében **någon**, ett-főnevek esetében **något**, többes számban **några**. A svéd nyelv a többes számú kérdezést részesíti előnyben, magyarra fordítása gyakran egyes számban történik.

## 6. Igenlő és tagadó válasz

|                                  |                                 |
|----------------------------------|---------------------------------|
| <i>Har Olle någon syster?</i>    | Van Ollénak lánytestvére?       |
| <b>Ja, Olle har en syster.</b>   | Igen, Ollénak van lánytestvére. |
| <i>Har Olle någon bror?</i>      | Van Ollénak fiútestvére?        |
| <b>Nej, Olle har ingen bror.</b> | Nem, Ollénak nincs fiútestvére. |
| <i>Kan Malin läsa?</i>           | Tud Malin olvasni?              |
| <b>Nej, hon kan inte läsa.</b>   | Nem, nem tud olvasni.           |
| <i>Vill ni inte komma?</i>       | Nem jöttök?                     |
| <b>Jo, vi kan komma.</b>         | De igen, jövőnk.                |

- a) A határozatlan főnevet a nemben és számban egyeztetett **ingen**, **inget**, **inga** tagadószóval tagadjuk, a többi mondatrész tagadása az **inte** tagadószóval történik.
- b) Tagadó kérdésre igenlő választ a **jo** (*de igen*) önálló szóval adhatunk.

## 7. Megszólítás – Tilltal

Az utóbbi években a svéd nyelvben szinte általánossá vált a tegezés. Kicsik és nagyok, tanárok és diákok, főnökök és beosztottak, orvosok és betegek kölcsönösen tegezik és keresztnéven szólítják egymást, s ez nem jelent semmiféle bizalmaskodást.

Idegen emberek esetében, illetve hivatalos helyen általában udvariasan, többes szám második személyben, **ni** (*Ön*) megszólítással kezdődik a beszélgetés, vagy szinte személytelenül, egyes szám harmadik személyben, az illető nevét vagy rangját említve szólíthatunk meg valakit.

|  |                                |
|--|--------------------------------|
| <i>Kan Ni säga mig var museet<br/>finns?</i> | Megmondaná merre van a múzeum? |
|--|--------------------------------|

|                                  |                                    |
|----------------------------------|------------------------------------|
| <i>Kan doktorn komma ikväll?</i> | Doktor úr, el tudna jönni ma este? |
|----------------------------------|------------------------------------|

|  |  |
|--|--|
| <i>Kan fröken Lund ringa till sjukhuset?</i> | Lund kisasszony, lenne kedves felhívni a kórházat? |
|--|--|

Nagy kor- vagy „rangbeli” különbség esetén a következő fordulattal illik udvariasan megkérdezni az illetőt, hogy szabad-e tegezni:

*Får jag lägga bort titlarna?*

## 8. Köszönési formák – Hälsingsord

Napszakoknak megfelelő köszönés:

|                              |                      |
|------------------------------|----------------------|
| <b>God morgon!</b> [gumoron] | Jó reggelt!          |
| <b>Goddag!</b>               | Jó napot!            |
| <b>God kväll!</b>            | Jó estét!            |
| <b>God natt!</b>             | Jó éjszakát!         |
| <b>Sov gott!</b>             | Aludj (aludjon) jól! |

A **God morgon, god morgon!** illetve a **Goddag, goddag!** ismételt köszönés feloldja annak kissé hivatalos, formális jellegét. Elsősorban idősebbeknek illetve távolabbi ismerősöknek lehet így köszönni.

Köszönés találkozáskor (ismerősnek):

|                    |               |
|--------------------|---------------|
| <b>Hej!</b>        | kb. Szervusz! |
| <b>Hej på dig!</b> | kb. Szervusz! |
| <b>Hejsan!</b>     | kb. Szervusz! |

Köszönés elváláskor (ismerősnek):

**Hej då!**

kb. Szervusz!

**Hej så länge!**

kb. Szervusz!

**Vi ses!**

kb. Viszontlátásra!

**Adjö!**

kb. Viszontlátásra!

### 9. A tulajdonnevek birtokos eseté

A tulajdonnevek birtokos esetét -s rag hozzáadásával képezzük.

*Olles pappa heter Pär.*

Olle édesapját Pärnek hívják.

*Stockholm är Sveriges huvudstad.*

Svédország fővárosa Stockholm.

*Det här är familjen Nilssons hus.*

Ez a Nilsson család háza.

## Gyakorlatok – Övningar

- ① Csoportosítsa a megadott főneveket névelőjük szerint: en, ett!  
hund, flicka, lärare, äpple, sköldpadda, bil, bild, hus, gata, busschaufför, viking, barn
- ② Mi az alábbi igék jelen idejű alakja?  
heta, bo, vara, leka, ha, tala, prata, presentera sig, möta, vänta, skriva, gå
- ③ Válaszoljon a kérdésekre!  
Vad gör Malin och Olle?  
Hur gammal är Malin?  
Hur gammal är Olle?  
Kan Malin tala?  
Vad kan Olle?  
Vad visar Olle för Malin?  
Vad finns på bilden?  
Finns det ett äpple på bilden?  
Kan Malin svara?
- ④ Tegyen fel kérdéseket az olvasmány második szövegéhez és a párbeszédhez! Kérdezzen minél több mondatrészre! (Vad? Vem? Var? Hur gammal? Har han någon...? Är han ...?)



## LEKTION ETT

- ⑤ Tagadja az olvasmány valamennyi mondatát!  
*Exempel:* Malin och Olle leker inte.
- ⑥ Helyettesítse az olvasmány valamennyi főnevét a megfelelő személyes névmással! Kicsit furcsa lesz, de nem baj.  
*Exempel:* Hon och han leker.
- ⑦ Szerkesszen kérdéseket a megadott főnevekkel a példának megfelelően!  
*Exempel:* hund – Har du någon hund?  
syster, hus, äpple, barn, sköldpadda, dotter, bil
- ⑧ Mi lehetett a kérdés?  
1. ...? Nej, i Ungern finns det ingen kung (*király*).  
2. ...? Nej, jag kan inte tala japanska.  
3. ...? Ja, jag har en bror och en syster.  
4. ...? Jo, Pia kan tala svenska.  
5. ...? Nej, Malin har ingen syster.  
6. ...? Nej, Olles pappa är inte busschaufför.  
7. ...? Familjen Nilsson bor i Örebro.  
8. ...? Jo, de har en sköldpadda.  
9. ...? Malin är två år och Olle är sex år.
- ⑨ Alkosson mondatokat a megadott szavakkal a példának megfelelően!  
*Exempel:* Olle, bok – Det här är Olles bok.
- |                   |                       |
|-------------------|-----------------------|
| Malin, sköldpadda | familjen Nilsson, hus |
| Pär, fru          | Olle, syster          |
| Lena, barn        | Malin, äpple          |
| Pia, bror         | Lena, buss            |
- ⑩ Mutatkozzon be! Válaszoljon a kérdésekre!  
Vad heter du? Var bor du? Vad arbetar du? Hur gammal är du?  
Är du gift? Vem är du gift med? Har du några barn? Hur gamla  
är de? Vilket språk talar du? Talar du engelska, ungerska, svenska,  
tyska, franska eller kanske arabiska? Har du något hus? Har du  
någon bil? Har du någon hund? Har du någon sköldpadda?

- ⑪ Szerkesszen rövid párbeszédet!  
 – Találkozik az egyik régi barátjával.  
 – Bemutatják valakinek, s az kérdéseket tesz fel.  
 – Mutat valakinek egy képet Budapestről, de az nem ismeri fel.  
 Először Londonra gondol az illető, majd Prágára (Prag).

- ⑫ Fordítási gyakorlat. Astrid Lindgren svéd író nő Harisnyás Pippi c. mesekönyvéről van szó.

Nilsson úr egy majom (en apa). Nincs anyukája, nincs apukája, nincs testvére. Nilsson úr nem Afrikában lakik. Svédországban lakik, Visbyben egy házban. Nilsson úr nem cirkuszban dolgozik (på en cirkus). Ő nem dolgozik. Nilsson úr egy kislánnyal lakik. Ő (a kislány) tízéves (tio) és Harisnyás Pippinek hívják (Pippi Långstrump).

\* \* \* \* \*

- ⑬ Gyakorolja a rövid magánhangzók kiejtését!

|       |        |        |
|-------|--------|--------|
| allt  | flicka | buss   |
| äpple | pappa  | dotter |
| hund  | Olle   | finns  |



- ⑭ Gyakorolja a hosszú magánhangzók kiejtését!

|       |        |        |
|-------|--------|--------|
| talar | Malin  | lärare |
| år    | ser    | bil    |
| två   | svarar | hus    |



- ⑮ Gyakorolja a kérdő mondat helyes hangsúlyozását! Olvassa el többször hangosan az olvasmány kérdő mondatait!



- ⑯ Olvassa el hangosan, mondatonként az olvasmányt, és próbálja meg mondatonként megismételni!



## 2 Lektion två

# OCH SKJORTAN?

### Text 1

Lena tänker köpa en skjorta till Pär. Hon åker till ett varuhus. Hon tar en kundvagn och går in. Först tittar hon runt. Hon ser en barnbok. Den är rolig. Hon lägger den i vagnen. Sedan hittar hon ett leksakståg, ett långt tåg. Hon tar det också. Så kommer hon till damavdelningen. Hon ser en kjol, den är vacker men dyr. Den kostar 240 kronor. Hon ser en blus också, den är billig. Den kostar bara 75 kronor. Sedan ser hon ett par byxor. De är moderna, snygga men jättedyra. De kostar 460 kronor. Så ser Lena en snygg tröja.

### Text 2

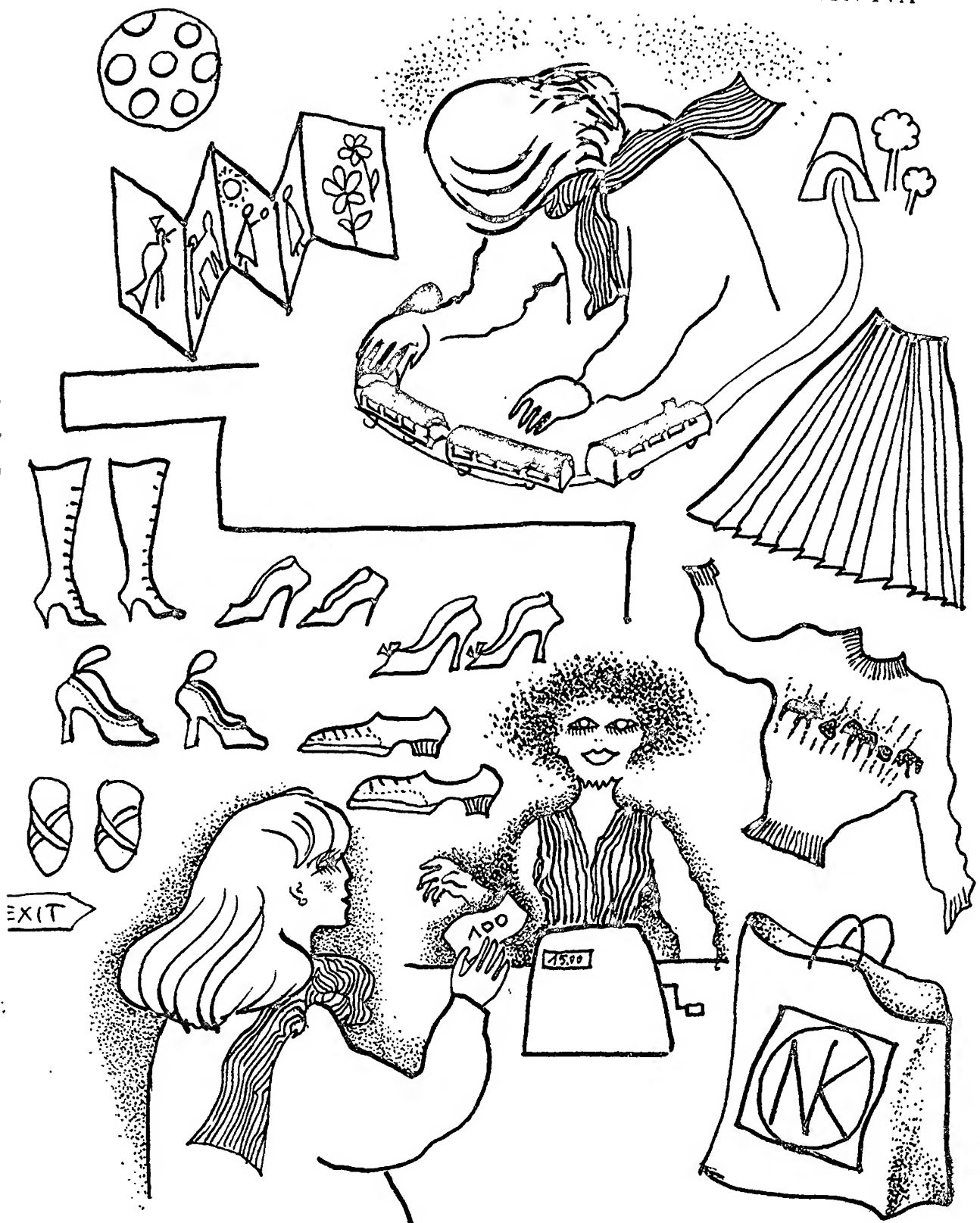
Expediten kommer fram till Lena.

- Kan jag hjälpa till?
- Tack. Jag skulle vilja ha en tröja. En snygg tröja.
- Vilken storlek, vilken färg?
- Storlek 36, gärna grön.
- Varsågod. Här är en grön tröja, storlek 36.
- Nej, inte den. Den är inte modern.
- Men tycker du om den här?
- Oh, vilken fin tröja! Får jag prova den?
- Ja, där borta är provrummet.

Lena provar tröjan. Den sitter bra. Hon tycker om den. Hon går fram till expediten.

- Jag tar den.
- Tack, kassan är där borta.

Lena går till kassan. Hon betalar. Nu har hon en rolig bok åt Malin, ett långt tåg åt Olle, en snygg tröja åt sig själv, men ingen skjorta åt Pär.



## LEKTION TVÅ

### Dialog

Lena är hemma. Hon är trött. Hon sitter och läser. Telefonen ringer. Lena lyfter på luren.

- 17 48 75.
- Hej Lena! Det är Gunilla.
- Hej Gunilla!
- Vill du följa med till stan och köpa ett par byxor?
- Nej, jag är så trött.
- Så synd.
- Vill du inte komma hit och dricka en kopp te?
- Jo, det kan jag göra.
- Bra, vi ses!
- Tack, hej då!
- Hej då!

### Szavak – Ordförråd

A továbbiakban a főnevek nemét határozott alakjukkal jelöljük, és az igék jelen idejű végződését adjuk meg.

#### Text 1

skjorta, -n, -or [ʃurta]  
tänka, -er  
köpa, -er  
till  
åka, -er  
varuhus, -et, –  
ta, -r  
kundvagn, -en, -ar  
gå in, -r  
först  
titta runt, -r  
se, -r  
barnbok, -en, barnböcker  
rolig  
lägga, -er

ing  
szándékozik  
vásárol  
-nak, -nek  
utazik  
áruház  
fog, vesz  
vásárlókocsi  
bemegy  
előbb  
körül néz  
lát  
gyerekkönyv  
vidám  
helyez

sedan (sen)  
 hitta, -r  
 leksakståg, -et, -  
 lång  
 komma, -er  
 damavdelning, -en, -ar  
 kjol, -en, -ar  
 vacker  
 dyr  
 kosta, -r  
 krona, -n, -or  
 blus, -en, -ar  
 billig  
 bara  
 byxor (tsz.)  
 modern'  
 snygg  
 jättedyr  
 tröja, -n, -or

azután  
 talál  
 játékvonat  
 hosszú  
 jön, *itt: érkezik*  
 női ruhaosztály  
 szoknya  
 szép  
 drága  
 kerül vmibe  
 korona  
 blúz  
 olcsó  
 csupán, csak  
 nadrág  
 divatos  
 csinos  
 nagyon drága  
 pulóver

## Text 2

expedit', -en, -er  
 komma fram till  
 hjälpa till, -er  
 skulle vilja ha  
 vilken, vilket, vilka  
 storlek, -en, -ar  
 färg, -en, -er  
 gärna  
 grön  
 varsågod'  
 tycka om, -er  
 prova, -r  
 där borta  
 provrum, -met, -  
 sitta bra, -er  
 sitta, -er  
 kassa, -n, -or  
 beta'la, -r  
 åt sig själv

eladó  
 odajön  
 segít  
 szeretne  
 melyik? milyen?  
 méret  
 szín  
 szívesen, *itt: ha lehet*  
 zöld  
 tessék  
 tetszik, szeret vmit  
 felpróbál  
 amott  
 próbafülke  
 jól áll  
 ül  
 pénztár  
 fizet  
 saját magának

## LEKTION TVÅ

### Dialog

|                          |                    |
|--------------------------|--------------------|
| hemma                    | otthon             |
| trött                    | fáradt             |
| läsa, -er                | olvas              |
| telefon', -en, -er [o]   | telefon            |
| ringa, -er               | cseng              |
| lyfta på luren, -r       | felveszi a kagylót |
| följa med, -er           | elmegy vkivel      |
| stad, -en (stan), städer | város              |
| så synd                  | kár                |
| hit                      | ide                |
| dricka, -er              | iszik              |
| kopp, -en, -ar [o]       | csésze             |
| te, -et, -               | tea                |
| göra, gör                | csinál, tesz       |

## Nyelvtan – Grammatik

### 10. A főnév határozott alakja – Substantivets bestämda form

A svédben a főnév határozott alakját nem névelővel, hanem végződéssel, végartikulussal jelöljük. Az en-főnevek egyes szám határozott alakban **-en, -n**, az ett-főnevek **-et, -t** végződést kapnak.

|                        | Egyes szám – Singularis                                 |  |
|------------------------|---|--|
|                        | Határozatlan<br>Obestämd form                           | Határozott<br>Bestämd form                         |
| utrum<br>en-főnevek    | <b>en tröja</b><br><b>en bok</b><br><b>en syster</b>    | <b>tröjan</b><br><b>boken</b><br><b>system*</b>    |
| neutrum<br>ett-főnevek | <b>ett hus</b><br><b>ett äpple</b><br><b>ett bageri</b> | <b>huset</b><br><b>äpplet</b><br><b>bageriet**</b> |

\*Az **-el, -er** végződésű en-főnevek egyes szám határozott alakban **-n** végződést kapnak.

\*\*Az idegen eredetű, magánhangzóra végződő, véghangsúlyos ett-főnevek egyes szám határozott alakban **-et** végződést kapnak.

# 11. A melléknév határozatlan alakja – Adjektivets obestämnda form

|                      | Egyes szám – Singularis<br>Határozatlan – Obestämnd form |   |
|----------------------|--|---|
|                      | Jelzői helyzet<br>Attributiv ställning                   | Állítmánykiegészítői<br>helyzet<br>Predikativ ställning |
| utrum<br>en-főnév    | <i>en snygg tröja</i>                                    | <i>Tröjan är snygg.</i>                                 |
| neutrum<br>ett-főnév | <i>ett långt tåg</i>                                     | <i>Tåget är långt.</i>                                  |

- a) A határozatlan jelzős szerkezetben a svédben mindig ki kell tenni a határozatlan névelőt vagy más határozatlanságot jelző szócskát.

*Hon ser en snygg tröja.*

Lát egy csinos pulóvert.

*Ser du någon snygg tröja?*

Látsz csinos pulóvert?

- b) A melléknév állítmánykiegészítői helyzetben mindig határozatlan és az állítmány mögött áll. Ezekben a mondatokban az igei állítmány mindig a létezést jelentő **vara** ige megfelelő alakja.

*Tröjan är snygg.*

A pulóver csinos.

*Tåget är långt.*

A vonat hosszú.

# 12. Hurdan? Hurdant? Hurdana? – Milyen?

Ezt a kérdőszót, akárcsak a mellékneveket, számban és nemben egyeztetni kell. **Hurdan?** – egyes szám utrum. **Hurdant?** – egyes szám neutrum. **Hurdana?** – többes szám.

**Hurdan** är boken?

Milyen a könyv?

**Hurdant** är huset?

Milyen a ház?

**Hurdana** är byxorna? (Pl)

Milyen a nadrág? (tsz.)

# 13. A tycka om ige (szeret vmit, vkit, szeret vmit csinálni, tetszik vmi)

Ha főnévre vonatkozik, a főnevet határozott alakban kell használni, illetve határozott névmással helyettesíthetjük.

*Lena tycker om tröjan.*

Lénának tetszik a pulóver.

*Lena tycker om den.*



## LEKTION TVÅ

*Olle tycker om tåget.*

Ollénak tetszik a vonat.

*Han tycker om det.*

*Lena tycker om byxorna.*

Lénának tetszik a nadrág.

*Hon tycker om de.*

Ha igére vonatkozik a kifejezés, az ige teljes főnévi igenévi alakját kell használni (**att** + főnévi igenév).

*Malin tycker om att leka.*

Malin szeret játszani.

*Olle tycker om att prata.*

Olle szeret beszélni.

A **tycka om** szerkezet tagadása az **inte** tagadószóval történik.

*Pär tycker inte om tröjan.*

Pärnek nem tetszik a pulóver.

*Han tycker inte om att leka.*

Nem szeret játszani.

*Tycker du inte om att resa?*

Nem szeretsz utazni?

### 14. Töszámnevek – Grundtal

0 noll

30 trettio

1 ett

40 fyrtio

2 två

50 femtio

3 tre

60 sextio

4 fyra

70 sjuttio

5 fem

80 åttio

6 sex

90 nittio

7 sju

100 hundra

8 åtta

101 (ett)hundraett

9 nio

102 hundra två

10 tio

...

11 elva

135 hundratre tti ofem

12 tolv

...

13 tretton

200 två hundra

14 fjorton

201 två hundra ett

15 femton

osv.

16 sexton

1000 (ett) tusen

17 sjutton

1054 tusen femt io fyra

18 arton

1397 tretton hundra nitt io sju

19 nitton

1985 nitton hundra ått io fem

20 tjugo

2000 två tusen

21 tjugoe tt

osv.

22 tjugot vå

en miljon

osv.

en miljard

fyrtio

## Gyakorlatok – Övningar

- ① Mi az alábbi főnevek határozott alakja?  
tröja, varuhus, flicka, tåg, kjol, hus, skjorta, färg, barn, exped-  
dit, dotter (!), kassa, äpple
- ② Fordítsa le az alábbi jelzős szerkezeteket!
- |                         |                       |
|-------------------------|-----------------------|
| 1. egy szép pulóver     | 6. egy szép ház       |
| 2. egy kicsi lány       | 7. egy csinos blúz    |
| 3. egy drága ing        | 8. egy öreg elárusító |
| 4. egy vidám fiú        | 9. egy szép szín      |
| 5. egy drága játékvonat | 10. egy kicsi alma    |
- ③ Válaszoljon a kérdésekre a példának megfelelően!  
*Exempel:* Hurdan är tröjan? (fin) – Tröjan är fin.  
Hurdant är leksakståget? (vacker)  
Hurdana är byxorna? (snygg)  
Hurdan är boken? (rolig)  
Hurdant är huset? (stor)  
Hurdan är hunden? (liten)
- ④ Tegyen fel kérdést és válaszoljon a példa alapján!  
*Exempel:* tröja, 127:50 – Vad kostar tröjan?  
Den kostar hundrajugosju och femtio.
1. bok, 39:20
  2. leksakståg, 88:50
  3. skjorta, 250:
  4. kjol, 255:70
  5. ett par byxor, 360:
  6. blus, 153:30
  7. bil, 58 000:
  8. en papegoja 125:30
- ⑤ A 4. gyakorlat valamennyi árujáról mondja meg, hogy olcsónak vagy drágának találja-e! Vigyázzon az egyeztetésre!  
*Exempel:* Tröjan är billig (dyr).

## LEKTION TVÅ

- ⑥ A 4. gyakorlat minden egyes árujáról mondja el véleményét, tetszik-e vagy sem!

*Exempel:* Tycker du om tröjan som kostar 127:50?

Tetszik a pulóver, mely 127,50-be kerül?

Ja, den tycker jag om. Nej, den tycker jag inte om.

- ⑦ Válaszoljon a kérdésekre!

Tycker du om barn?

Tycker du om att leka med barn?

Tycker du om att läsa?

Tycker du om att betala?

Tycker du om att bo i Budapest?

- ⑧ Végezzén egyszerű számtani műveleteket a példák alapján!

*Exempel:*  $17 + 3 = 20$  Sjutton plus tre blir (är; är lika med) tjugo.

$20 - 5 = 15$  Tjugo minus fem blir femton.

$3 \cdot 7 = 21$  Tre gånger sju är tjugoett.

$30 : 3 = 10$  Trettio delat med tre är lika med tio.

- ⑨ Végezze el hangosan az alábbi számtani műveleteket!

$(3 \cdot 3) + 11 + 5 + 3 - 8 + 31 - 10 + 15 - 6 - 40 =$

$(2 + 22 + 17 - 1) : 4 =$

$13 + 7 + 25 - 15 - 5 + 8 - 2 + 9 =$

- ⑩ Ahány számot ma lát, mind fordítsa le svédre!

- ⑪ Vajon milyen sorrendben hangzottak el az alábbi párbeszéd mondatai?

1. Tycker Ni om den här?

2. Ja, jag skulle vilja ha en kjöl.

3. Den kostar 245: kronor

4. Tack. Adjö.

5. Goddag.

6. Vilken färg, vilken storlek?

7. Nej, jag tycker inte om den.

8. Ja, den är snygg. Vad kostar den?

9. Goddag, kan jag hjälpa till?

10. Ja, jag tar den.

11. Jag vill ha en vit kjol, storlek 38.  
 12. Tack så mycket, där borta är kassan.  
 13. Men tycker Ni om den här?

- ⑫ Szerkesszen rövid párbeszédeteket! Vásároljon egy fehér inget, egy könyvet és egy divatos fekete blúzt. Ne elégedjen meg az első ajánlott áruval!

\* \* \* \* \*

- ⑬ Gyakorolja az egyszerű és az összetett hangsúly közötti különbséget!



egyszerű hangsúly  
akut accent



|        |             |
|--------|-------------|
| heter  | modern'     |
| köper  | expedit'    |
| fågel  | lektion'    |
| kommer | intressant' |
| tåg    | telefon'    |

kettős hangsúly  
grav accent



|         |            |
|---------|------------|
| tröja   | köpa       |
| skjorta | hemma      |
| tittar  | sköldpadda |
| provar  | vänta      |
| också   | kundvagn   |

### 3 Lektion tre

## SÅ VARDAGSRUMMET SER UT!

#### Text 1

Milda makter! Så vardagsrummet ser ut! Bakom dörren står kylskåpet. Bredvid det vita kylskåpet, mitt i rummet står bokhyllorna. På de smala bokhyllorna finns det inga böcker, bara leksaker, glas, kaffekoppar, tallrikar och kastruller. Framför hyllorna ligger några tavlor på golvet.

I taket hänger det en snygg lampa. På den snygga lampan sitter Malins docka. Den trasiga dockan har bara ett öga. Under lampan finns många kartonger. I de stora kartongerna finns det böcker, kläder, leksaker och skor m.m.

Jag tror familjen Nilsson håller på att tapetsera.

#### Text 2

Telefonen ringer. Pär försöker hitta den gröna apparaten. Den står långt borta mellan det bruna skåpet och den nya soffan. Han går förbi de stora kartongerna och de smala bokhyllorna. Han kliver över soffan. På den nya, vita soffan står tre fåtöljer och en stor, gammal spegel.

Nu hittar han telefonen. Den ringer inte längre. Pär sätter sig på golvet bredvid några trasiga mattor och stora krukväxter och suckar:

– Jag ska aldrig mer måla och tapetsera själv. Jag ska resa bort, när man målar i huset. Vi kommer aldrig mer att få ordning i huset igen. Vi kommer aldrig att hitta sköldpaddan. I morgon ringer jag efter en målare. I övermorgon kommer jag att dricka te i det här rummet. Hoppas jag.



## LEKTION TRE

### Szavak –Ordförråd

#### Text 1

|                         |                      |
|-------------------------|----------------------|
| så                      | <i>itt: hogyan?</i>  |
| vardagsrum, -met, –     | nappali              |
| rum, -met, –            | szoba                |
| se ut, -r               | kinéz                |
| milda makter            | te jószágos ég       |
| bakom                   | mögött               |
| dörr, -en, -ar          | ajtó                 |
| stå, -r                 | áll                  |
| kylskåp, -et, –         | hűtőszekrény         |
| bredvid'                | mellett              |
| vit                     | fehér                |
| mitt i                  | közepén              |
| bokhylla, -n, -or       | könyvespolc          |
| smal                    | keskeny              |
| leksak, -en, -er        | játék                |
| glas, -et, –            | pohár                |
| kaffekopp, -en, -ar [o] | kávéscsésze          |
| tallrik, -en, -ar       | tányér               |
| kastrull', -en, -er     | lábos                |
| framför                 | előtt                |
| ligga, -er              | fekszik              |
| tavla, -n, -or          | festmény             |
| golv, -et, –            | padló                |
| tak, -et, –             | plafon, tető         |
| hänga, -er              | lóg, függ, felakaszt |
| lampa, -n, -or          | lámpa                |
| docka, -n, -or          | baba                 |
| trasig                  | rossz, rongyos       |
| öga, -t, ögon           | szem                 |
| under                   | alatt, alá           |
| många                   | sok (megszámlálható) |
| kartong', -en, -er      | papírdoboz           |
| stor                    | nagy                 |
| kläder (tsz.)           | ruha, ruhanemű       |
| sko, -n, -r             | cipő                 |
| m.m. = med mera         | többek között        |
| tro, -r                 | hisz                 |
| familj', -en, -er       | család               |
| hålla på, -er           | épp csinál vmit      |
| tapetse'ra, -r          | tapétáz              |
| fyrtiosex               |                      |

## Text 2

försö'ka, -er  
 hitta, -r  
 apparat', -en, -er  
 långt borta  
 mellan  
 brun  
 skåp, -et, -  
 ny  
 soffa, -n, -or  
 gå förbi, -r  
 kliva över, -er  
 vit  
 fätölj', -en, -er  
 spegel, -n, speglar  
 nu  
 inte längre  
 sätta sig, -er [szej]  
 matta, -n, -or  
 krukväxt, -en, -er  
 sucka, -r  
 skola, ska  
 aldrig mer  
 måla, -r  
 själv  
 resa bort, -er  
 ordning, -en  
 igen' [ijen']  
 ringa efter, -er  
 målare, -n, -  
 i övermorgon  
 hoppas, hoppas

megpróbál  
 talál  
 telefonkészülék  
 messze  
 (kettő) között  
 barna  
 szekrény  
 új  
 kanapé  
 elmegy vmi előtt  
 átmászik  
 fehér  
 karosszék  
 tükör  
 most  
 már nem  
 leül  
 szőnyeg  
 cserepes virág  
 sóhaj  
 fog (jövő idő)  
 soha többé  
 fest  
 saját maga  
 elutazik  
 rend  
 újra  
 felhív valakit  
 festő  
 holnapután  
 reméli



## Nyelvtan – Grammatik

## 15. A főnév többes száma – Pluralbildning

A főnevek osztályozása nemük, valamint a többes szám jele alapján történik. Öt ragozási osztályt különítünk el.

| Tsz. jele | Egyes szám    |                   | Többes szám       |                       |
|-----------|---------------|-------------------|-------------------|-----------------------|
|           | határozatlan  | határozott        | határozatlan      | határozott            |
| 1. -or    | flicka        | flickan           | flickor           | flickorna             |
| 2. -ar    | pojke         | pojken            | pojkar            | pojkarne              |
| 3. -er    | dam<br>bageri | damen<br>bageriet | damer<br>bagerier | damerna<br>bagerierna |
| 4. -n     | äpple         | äpplet            | äpplen            | äpplena               |
| 5. –      | hus<br>lärare | huset<br>läraren  | hus<br>lärare     | husen<br>lärarna      |

1. Az első ragozási osztályba csak en-főnevek tartoznak:

- a) két- vagy több szótagú -a-ra végződő főnevek;
- b) kivételek, például: en ros (rózsa), en toffel (papucs), többes számuk rosor, tofflor.

2. A második ragozási osztályba csak en-főnevek tartoznak:

- a) számos egy szótagú főnév: stol (szék), båt (hajó);
- b) -ing, -ning, -dom, -is, -lek képzővel képzett főnevek: våning (lakás, emelet), tidning (újság);
- c) számos két szótagú, hangsúlytalan -e, -el, -er, -en végződésű főnév. Többes számban kiesik az utolsó szótag -e magánhangzója: pojke – pojkar (fiú), syster – systrar, nyckel – nycklar (kulcs);
- d) Néhány rendhagyó ragozású főnév: dotter – döttrar, sommar – somrar (nyár).

3. A harmadik ragozási osztályba en- és ett-főnevek is tartoznak.

En-főnevek:

- a) számos mássalhangzóra végződő, egytagú főnév: dam – damer (hölgy);
- b) azok a főnevek, melyek tőhangváltozással képezik többes számukat:
  - en bok – böcker (könyv)
  - en fot – fötter (láb)
  - en hand – händer (kéz)
  - en natt – nätter (éjszaka)
  - en son – söner (fia)
  - en stad – städer (város)
  - en tand – tänder (fog)

- c) -nad, -skap, -när, -het, -else, -ion végződésű főnevek: månad (hónap), vetenskap (tudomány), lektion (lecke, tanóra);
- d) a magánhangzóra végződő főnevek többes számban csak -r végződést kapnak: sko – skor (cipő), ko – kor (tehén).

Ett-főnevek:

- a) hangsúlyos -eri, -ori képzővel képzett idegen eredetű főnevek: bageri (pékség), konditori (cukrászda);
- b) -eum, -ium képzős idegen eredetű főnevek: museum, museer; gymnasium, gymnasier;
- c) a véghangsúlyos, magánhangzóra végződő idegen eredetű főnevek egy része: kafé – kaféer (kávéház);
- d) az ett land (ország) főnév a többes számát tőhangváltozással képi: län-der.

4. A negyedik ragozási osztályba csak magánhangzóra végződő ett-főnevek tartoznak (kivéve az -eri, -ori végződésűek):

- a) Ide tartoznak a főnévként használt, elvont értelmű folyamatos melléknévi igenevek: ett leende (mosoly);
- b) Rendhagyóan képezik többes számukat az alábbi főnevek:  
ett öga – ögon (szem)  
ett öra – öron (fül)

5. Az ötödik ragozási osztályba en- és ett-főnevek is tartoznak.

Ett-főnevek:

- a) valamennyi mássalhangzóra végződő, svéd eredetű neutrum főnév;
- b) számos mássalhangzóra végződő, idegen eredetű neutrum főnév: ett universitet (egyetem).

En-főnevek:

- a) -are képzős főnevek: lärare, ungrare (magyar);
- b) -er képzős, nemzetiségi hovatartozást jelölő főnevek, valamint foglalkozásnevek: botaniker (botanikus);
- c) a személyek jelölésére használt folyamatos melléknévi igenevek: ordförande (elnök), gående (gyalogos);
- d) néhány rendhagyó ragozású főnév:  
en broder (bror) – bröder (fiútestvér)  
en fader (far) – fäder (apa)  
en man – män (férfi)

## 16. A főnév birtokos esete – Genitiv

A svéd főneveknek csak alany- és birtokos esetük van. Alanyesetben állnak az előljárósók után is.

A főnevek birtokos esetét -s végződéssel képezzük, melyet a mindenkori ragozott alakhoz fűzünk:

*Jag hittar inte mormors glasögon.*

*Flickans docka heter Lill.*

*Tvåvåningssängen ska stå i barnens rum.*

Nem találom nagymama szemüvegét.

A kislány babáját Lillnek hívják.

Az emeletes ágy a gyerekek szobájában fog állni.

## LEKTION TRE

### 17. A melléknév határozott alakja – Adjektivets bestämda form

|         | Egyes szám<br>Határozott | Többes szám<br>Határozott |
|---------|--------------------------|---------------------------|
| utrum   | den nya soffan           | de nya sofforna           |
| neutrum | det vita bordet          | de vita borden            |

A melléknév határozott alakban mindkét nemben egyes és többes számban is egységesen **-a** végződést kap. Egyes szám harmadik személyben hímnemben még él a régi ragozás maradványa és a melléknév **-e** ragot kap.

*Käre Nisse!*  
*den gamle mannen*

Kedves Nisse!  
az öreg ember

A határozott jelzős szerkezet elé minden esetben ki kell tenni a határozott névelőt: **den** (utrum), **det** (neutrum), **de** (többes szám, ejtése [dom]).

### Összefoglaló táblázat a melléknév ragozásához

|                                 | Jelzői helyzet                 |                                     | Állítmánykiegészítői helyzet          |
|---------------------------------|--------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------------|
|                                 | Határozatlan                   | Határozott                          | Határozatlan                          |
| Egyes szám<br>utrum<br>neutrum  | en fin blomma<br>ett stort hus | den fina blomman<br>det stora huset | Blomman är fin.<br>Huset är stort.    |
| Többes szám<br>utrum<br>neutrum | fina blommor<br>stora hus      | de fina blommorna<br>de stora husen | Blommorna är fina.<br>Husen är stora. |

### A melléknév rendhagyó ragozásának típusai

A típusok jellemzése

- A) hangsúlyos magánhangzóra végződő melléknevek,
- B) hangsúlyos magánhangzóra + -t-re végződő egyszótagú melléknevek,
- C) többszótagú, -t-re végződő, véghangsúlyos melléknevek,
- D) mássalhangzóra + -t-re végződő melléknevek,
- E) hangsúlyos magánhangzóra + -d-re végződő melléknevek,
- F) mássalhangzóra + -d-re végződő melléknevek,

- G) hangsúlytalan -el, -er végződésű melléknévek, határozott alakban és többes számban kiesik az -e,  
 H) a hangsúlytalan -en végződésű melléknéveknél neutrumban az -n helyére lép a -t végződés, határozott alakban és többes számban kiesik az -e hang.

| Egyes szám<br>Határozatlan |         | Egyes szám határozott,<br>többes szám határozatlan és<br>határozott, utrum, neutrum |             |
|----------------------------|---------|---|-------------|
| utrum                      | neutrum |   |             |
| A) ny                      | nytt    | nya   | (új)        |
| B) vit                     | vitt    | vita  | (fehér)     |
| C) absolut                 | absolut | absoluta  |             |
| D) trött                   | trött   | trötta  | (fáradt)    |
| E) god                     | gott    | goda  | (jó)        |
| F) vild                    | vilt    | vilda   | (vad)       |
| G) vacker                  | vackert | vackra  | (szép)      |
| H) vaken                   | vaket   | vakna   | (ébren van) |

A **liten** (kicsi) melléknév ragozása teljesen rendhagyó:

|                                 | Határozatlan                                     | Határozott  |
|---------------------------------|--|---|
| Egyes szám<br>utrum<br>neutrum  | en <b>liten</b> flicka<br>ett <b>litet</b> äpple | den <b>lilla</b> flickan<br>det <b>lilla</b> äpplet |
| Többes szám<br>utrum<br>neutrum | <b>små</b> flickor<br><b>små</b> äpplen          | de <b>små</b> flickorna<br>de <b>små</b> äpplena    |

A **gammal** (öreg, régi) melléknév ragozása:

|                                 | Határozatlan                                   | Határozott  |
|---------------------------------|--|---|
| Egyes szám<br>utrum<br>neutrum  | en <b>gammal</b> bok<br>ett <b>gammalt</b> hus | den <b>gamla</b> boken<br>det <b>gamla</b> huset  |
| Többes szám<br>utrum<br>neutrum | <b>gamla</b> böcker<br><b>gamla</b> hus        | de <b>gamla</b> böckerna<br>de <b>gamla</b> husen |

## LEKTION TRE

A színeket jelölő melléknevek ragozása is részben rendhagyó:

|                      |        |
|----------------------|--------|
| vit, vitt, vita      | fehér  |
| svart, svart, svarta | fekete |
| röd, rött, röda      | piros  |
| blå, blått, blåa     | kék    |
| grå, grått, gråa     | szürke |
| grön, grönt, gröna   | zöld   |
| gul, gult, gula      | sárga  |
| brun, brunt, bruna   | barna  |

Néhány melléknév ragozhatatlan:

|            |                  |
|------------|------------------|
| bra        | jó               |
| extra      | különleges       |
| äkta       | valódi, eredeti  |
| lila       | lila             |
| rosa       | rózsaszín        |
| inrikes    | belföldi         |
| utrikes    | külföldi         |
| gammaldags | régies           |
| gratis     | ingyenes         |
| lagom      | kb. épp elegendő |

Jag läser en bra bok.  
Silverhalsbandet är äkta.  
Fåtöljerna är gammaldags.

Egy jó könyvet olvasok.  
Az ezüst nyaklánc valódi.  
A karosszékek régimódiak.

## 18. Jövő idő – Futurum

- |   |                                  |
|---|----------------------------------|
| 1. <i>I morgon ska vi tapetsera.</i>      | Holnap tapétázunk.               |
| 2. <i>Bordet kommer att stå i köket.</i>  | Az asztal a konyhában fog állni. |
| 3. <i>Nästa vecka åker vi till Norge.</i> | A jövő héten Norvégiába utazunk. |

A jövő idő képzésének három módja van.

1. Képezhetjük a skulle módbeli segédige jelen idejű alakjával:  
**ska + főnévi igenév.**
2. Képezhetjük a kommer ige jelen idejű alakjának segítségével:  
**kommer + att + főnévi igenév.**
3. Ha a mondatban a jövőre utaló ige (**tänker/szándékozik/**, **ämnar/szándékozik/**) vagy időhatározó található, felesleges jövő idejű alakot használni. Az ige tehát állhat jelen időben.

### 19. Elöljárószók – Prepositioner

Amit a magyar főnévragokkal és névutókkal fejez ki, azt a svéd elöljárószókkal. Az elöljárószók után a főnév mindig alanyesetben áll, legtöbbször határozott alakban. A személyes névmás tárgyi-részes esetben áll az elöljárók után (lásd 8. lecke).

*På bilden finns det en viking.*

A képen egy viking van.

*Familjen Nilsson bor i Sverige.*

A Nilsson család Svédországban lakik.

*Stolen står framför bordet.*

A szék az asztal előtt van.

*Under lampan finns många kartonger.*

A lámpa alatt sok doboz van.

A helyet kifejező elöljárókkal álló igék: **stå** (4, áll), **ligga** (4, fekszik), **hänga** (2a, függ), **ställa** (2a, állít), **lägga** (4, fektet), **sätta** (4, helyez).

*Skåpet står vid väggen.*

A szekrény a falnál áll.

*Boken ligger på bordet.*

A könyv az asztalon van (fekszik).

*Lampan hänger i taket.*

A lámpa a plafonról lóg.

### Gyakorlatok – Övningar

① Írja be a megadott főnevek hiányzó alakjait a táblázatba!

| Egyes szám    |            | Többes szám  |            |
|---------------|------------|--------------|------------|
| Határozatlan  | Határozott | Határozatlan | Határozott |
| 1. flicka     | flickan    | flickor      | flickorna  |
| 2. ....       | .....      | hus          | .....      |
| 3. bok        | .....      | .....        | .....      |
| 4. ....       | äpplet     | .....        | .....      |
| 5. ....       | .....      | soffor       | .....      |
| 6. ....       | .....      | målare       | .....      |
| 7. ....       | .....      | .....        | skåpen     |
| 8. ....       | sonen      | .....        | .....      |
| 9. sköldpadda | .....      | .....        | .....      |
| 10. ....      | tåget      | .....        | .....      |
| 11. ....      | .....      | .....        | dockorna   |
| 12. ....      | .....      | skjortor     | .....      |
| 13. lektion   | .....      | .....        | .....      |
| 14. ....      | .....      | skor         | .....      |
| 15. ....      | tanden     | .....        | .....      |
| 16. dotter    | .....      | .....        | .....      |
| 17. ....      | .....      | .....        | öronen     |

## LEKTION TRE

### ② Fordítsa le az alábbi jelzős szerkezeteket!

- |                     |                     |
|---------------------|---------------------|
| 1. fehér házak      | 7. egy zöld szőnyeg |
| 2. a fehér házakban | 8. zöld szőnyegek   |
| 3. a fehér ház      | 9. a zöld szőnyegek |
| 4. egy szép virág   | 10. az új könyvek   |
| 5. a szép virág     | 11. az új könyv     |
| 6. a szép virágok   | 12. egy új könyv    |

### ③ Tegye többes számba a mondatokat!

*Exempel:* Lena köper en bok. (3) – Lena köper tre böcker.

1. Vi har en lampa. (4)
2. De tittar på ett hus. (5)
3. Läraren har en bil. (2)
4. Det finns en stol i köket. (6)
5. Vi har en svensklärare. (flera)
6. Mats har ett barn. (3)
7. Kommer du med en flicka? (5)
8. Det kommer en målare i morgon. (2)
9. Det finns en krukväxt i rummet. (12)
10. De ställer ett bord i vardagsrummet. (2)

### ④ Egészítse ki a 3. gyakorlat mondatait a megadott melléknévvel, mind egyes, mind többes számban!

*Exempel:* rolig – Lena köper en rolig bok,  
Lena köper tre roliga böcker.

- |          |           |
|----------|-----------|
| 1. fin   | 6. snäll  |
| 2. stor  | 7. vacker |
| 3. liten | 8. gammal |
| 4. blå   | 9. ny     |
| 5. ung   | 10. vit   |

### ⑤ Gyakorolja a színeket jelentő melléznevek helyes ragozását! Helyettesítse be valamennyi mondatba a melléknév helyére a megadott színeket! (24 mondatot kap.)

Színek: *svart, röd, blå, vit*

1. Tröjan är snygg.
2. Jag har tre vackra kjolar.
3. Huset är litet.

4. Jag går i det nya varuhuset.

5. Var är de nya böckerna?

6. Har du en stor bil?

⑥ Helyettesítse be a megadott melléknév megfelelő alakját!

- |        |   |
|--------|---|
| ny     | 1. Tomas har ett ..... hus. 2. Det ..... huset är stort.  |
|        | 3. Han har också två ..... bilar. 4. De ..... bilarna är bra.   |
| god    | 5. Äpplet är ..... 6. I kylskåpet finns det många ..... äpplen.   |
| vacker | 7. Olles mamma är ..... 8. Flickorna är också ..... 9. Det nya huset är ....., men Svenssons bil är inte .....                          |
| svart  | 10. Huset i Örebro är inte ..... 11. Jag tycker inte om ..... hus (tsz.). 12. Har du någon ..... kjol?                                  |
| röd    | 13. Tulpanerna framför huset är ..... 14. Vi har många ..... blommor (virág) i vardagsrummet. 15. Jag skulle vilja äta ett ..... äpple. |

⑦ Gyakorolja a *gammal* melléknév ragozását!

1. Huset är ..... 2. Är hunden också .....? 3. Nej, hunden är inte ..... 4. Jag tycker inte om ..... hundar. 5. I det här ..... huset bor det en ..... tant (néni), en ..... farbror (bácsi) och en ..... katt. 6. Alla är .....

⑧ Jellemezze az alábbi főneveket a megadott melléknevek segítségével! Gyakorolja a szótárhasználatot, keresse ki a még ismeretlen melléknevek jelentését!

Főnevek: kylskåp, docka, kjol, tallrik, soffa, blus

hus, matta, lampa, telefon, tavla, dotter

Melléknevek: liten, stor, smal, bred, lång, kort, hög, låg,

vacker, ful, trasig, ny, gammal, mjuk, hård,

mörk, ljus, bekväm, obekvä, modern, omodern,

prickig, randig, rutig, enkel

*Exempel:* Kylskåpet är vitt, nytt, vackert, modernt och stort.



## LEKTION TRE

### ⑨ Alkosson mondatokat a megadott szavak segítségével!

*Exempel:* vit, stol, bredvid, svart, skåp

Den vita stolen står bredvid det svarta skåpet.

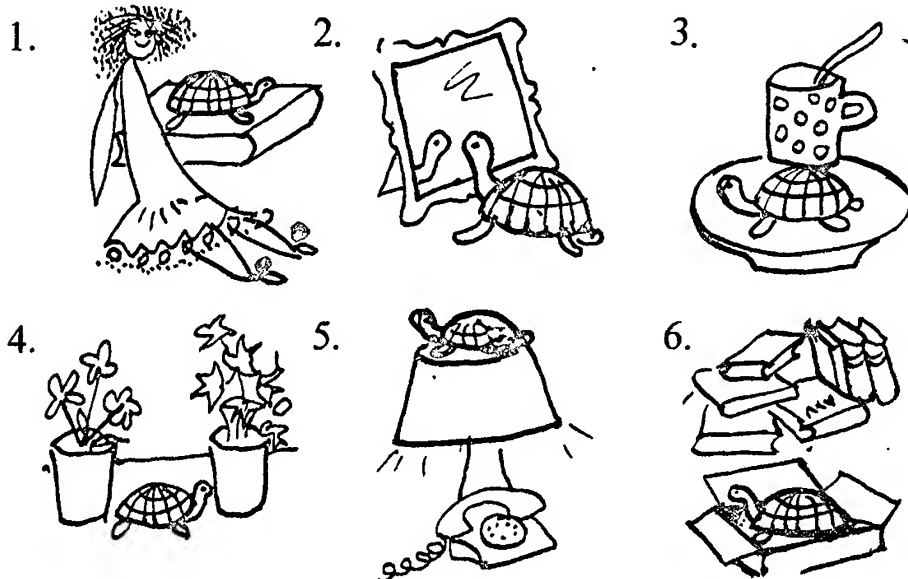
1. snygg, lampa, över, rund, bord
2. tre, fin, matta, under, tre, vit, fåtölj
3. svart, katt, bakom, ny, kylskåp
4. hundra, bok, på, smal, bokhylla
5. grön, telefon, vid, fem, liten (!), krukväxt

### ⑩ Helyettesítse be a megfelelő igét a mondatokba!

*stå, ligga, hänga, ställa, lägga, sätta*

1. Skåpet ..... bredvid dörren.
2. Den bruna mattan ..... på golvet.
3. Malin ..... dockan i soffan.
4. De smala bokhyllorna ska vi ..... bredvid fönstret.
5. Kan jag ..... boken i hyllan?
6. Den nya boken ..... på bordet.
7. Det ..... en gammal, snygg lampa i taket.
8. Den nya mattan kan vi ..... under bordet.
9. Får jag ..... blomman i fönstret?
10. Var ..... den vita tröjan?

### ⑪ Gyakorolja az előljárószók használatát! Mondja el, melyik képen hol van a teknősbéka! Majd ismétlje meg a feladatot jelzős szerkezetű bővített mondatokkal!



- ⑫ Tegye jövő időbe az alábbi mondatokat!

*Exempel:* Han äter.

Han ska äta. Han kommer att äta. Han äter i morgon.

- |                               |                               |
|-------------------------------|-------------------------------|
| 1. Vi hittar sköldpaddan.     | 4. Kläderna hänger i skåpet.  |
| 2. Kylskåpet står vid väggen. | 5. Pär hittar inte telefonen. |
| 3. Målaren tapetserar rummet. |                               |

- ⑬ Hur ska Nilssons vardagsrum se ut efter tapetseringen?

*Exempel:* Bordet ska stå i hörnet. Framför det stora bordet kommer stolarna att stå. ...

- ⑭ Hogyan néz ki az Ön szobája? Segítenek a következő kérdések:

Har du många möbler (bútor, tsz.) i ditt rum? Har du någon bekväm säng (ágy)? Vad står bredvid sängen? Har du någon soffa i rummet? Finns det flera lampor i rummet? Har du många böcker? Är de gamla eller nya? Har du någon gungstol (hintaszék)? Har du någon blå-vit matta under bordet? Tycker du om ditt rum?

- ⑮ Gyakorolja a *liten* melléknév ragozását! Fordítsa le az alábbi szöveget!

Kis úr (Herr Liten) nagyon kicsi. A kicsi Kis úr egy kicsi városkában lakik. A kicsi város egy kicsi országban van. Kis úrnak van egy kicsi háza és öt kicsi szobája. Kis úrnak van egy kicsi felesége, egy kicsi lánya és két kicsi fia. Ők laknak az öt kicsi szobában. A kicsi lány és a két kicsi fiú nagyon kedvesek (snäll). Kis úrnak van sok kicsi kutyája is. A kicsi kutyák a kicsi ház mellett laknak egy ici-pici házban.

\* \* \* \* \*

- ⑯ Gyakorolja az *sk* hangkapcsolat helyes kiejtését! A gyakorlat elvégzése előtt olvassa el a hangtani bevezető megfelelő részét!

Skåne, sköldpadda, ska, Skövde, skulle, kanske, Skara, kylskåp, skola



- ⑰ Gyakorolja az [ʃ] hang helyesírását! Fordítsa le az alábbi szavakat, ügyeljen a helyesírásra! A gyakorlat elvégzése előtt olvassa el a hangtani bevezető megfelelő részét!

lecke, soför, szerencsére, előbb, talán, saját maga, ing, csekk



## 4 Lektion fyra

# STOCKHOLM

Lenas bror, Håkan är student. Han studerar biologi i Umeå. Nu är han på semester i Stockholm. Idag är det torsdag, han är på Skansen. Han är mycket trött. Han ligger på gräsmattan, dricker äppelsaft och äter korv.

I måndags reste han från Umeå till Stockholm. Resan var lång men trevlig. I Stockholm åkte han först till ett vandrarhem. Sen packade han upp och gick en liten promenad.

I tisdags åkte han till Sverigehuset. Det ligger i centrum. Där hämtade han information om staden. Han läste veckoprogrammet, samlade ihop lite broschyrer och tittade på en fin fotoutställning. Efter lunch promenerade han länge i Gamla Stan och tittade på de vackra gatorna och de gamla husen. Han besökte också Slottet. Han träffade inte kungen och drottningen, tyvärr.

Igår tittade han på Stadshuset. Sedan gick han på en konsert i Kulturhuset. Kulturhuset ligger i centrum vid Sergels torg, där det finns många varuhus och affärer. Han köpte några vackra böcker i en bokhandel och en skiva i en musikaffär.

Idag har han åkt till Kaknästornet och har tittat på stan uppifrån. Vädret har varit vackert och utsikten fin. Han har gått längs vattnet till Skansen. Där fanns det mycket att se!

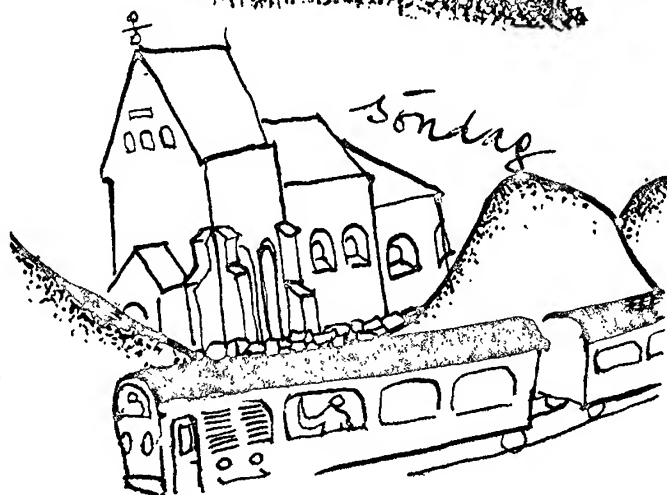
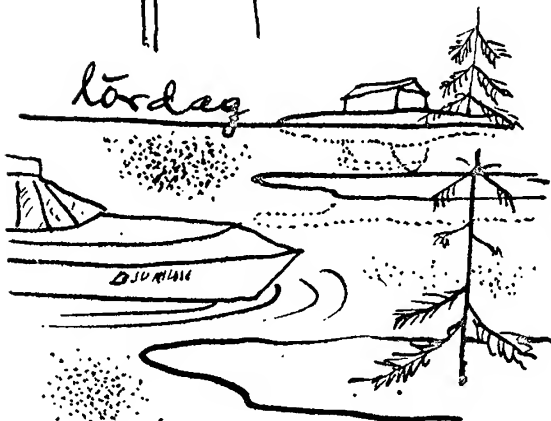
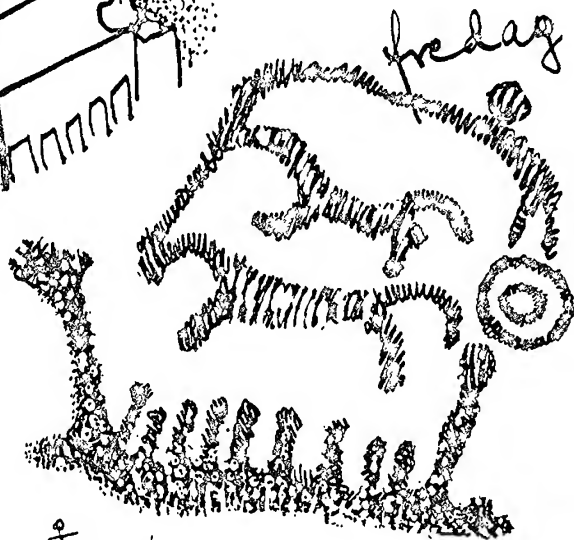
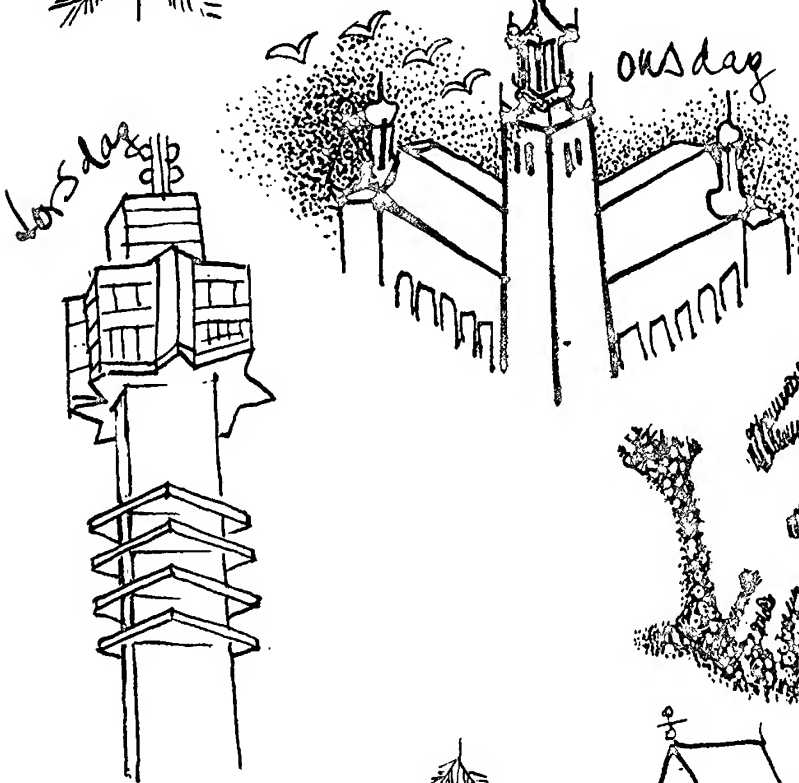
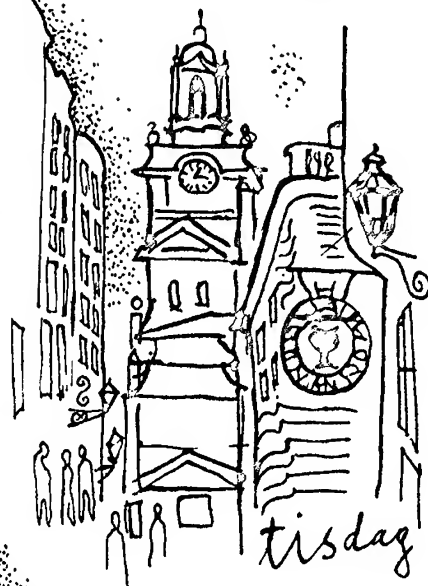
Men nu är han trött. Han är glad att han kan ligga i lugn och ro på gräsmattan.

## Dialog

Nu kommer det fram en ung flicka till Håkan. Det är Kerstin, hon bor också på vandrarhemmet. Hon äter också korv.

- Hej Håkan.
- Hej på dig. Är du också här?
- Ja, jag har tittat på många fina saker här och jag har köpt en vacker glasskål till min mamma.
- Vad ska du göra i eftermiddag?

LEKTION FYRA



femtionio

## LEKTION FYRA

- Jag ska titta på Wasaskeppet. Följer du med?
- Oh ja! Det vill jag gärna se!
- Och vad ska du göra i morgon?
- Jag ska åka ut i skärgården, till Utö. Har du redan varit där?
- Nej, där har jag aldrig varit. Kan jag följa med?
- Ja, gärna. Det blir min sista dag i Stockholm. På söndag åker jag hem genom Uppsala.

### Szavak – Ordförråd

#### Stockholm

|                               |                             |
|-------------------------------|-----------------------------|
| söndag, -en, -ar              | vasárnap                    |
| måndag, -en, -ar              | hétfő                       |
| tisdag, -en, -ar              | kedd                        |
| onsdag, -en, -ar              | szerda                      |
| torsdag, -en, -ar             | csütörtök                   |
| fredag, -en, -ar              | péntek                      |
| lördag, -en, -ar              | szombat                     |
| bror, brodern, bröder         | fiútestvér                  |
| student', -en, -er            | diák                        |
| stude'ra, -r, -de, -t (1)     | tanul (egyetem, főiskola)   |
| biologi', -n                  | biológia                    |
| semester, -n, semestrar       | szabadság                   |
| idag                          | ma                          |
| Skansen                       | Skanzen (szabadtéri múzeum) |
| gräsmatta, -n, -or            | gyep                        |
| äppelsaft, -en                | almalé                      |
| äta, -er, (4)                 | eszik                       |
| korv, -en, -ar [o]            | virslí                      |
| i måndags                     | az elmúlt hétfőn            |
| resa, reser, reste, rest (2b) | utazik                      |
| från                          | -ból, -ből, -tól, -től      |
| resa, -n, -or                 | utazás                      |
| vara, är, var, varit (4)      | van                         |
| lång                          | hosszú                      |
| trevlig                       | kellemes                    |
| vandrarhem, -met, -           | diákszálló                  |
| packa upp, -r, -de, -t (1)    | kicsomagol                  |
| gå, går, gick, gått (4)       | megy                        |
| promenad', -en, -er           | séta                        |

|  |  |
|--|--|
| gå en promenad'                        | sétál  |
| i tisdags                              | az elmúlt kedden                                 |
| Sverige huset                          | (kulturális központ Stockholmban)                |
| centrum, -et                           | központ  |
| hämta, -r, -de, -t (1)                 | elhoz vmit, <i>itt</i> : gyűjt                   |
| information', -en, -er                 | információ                                       |
| veckoprogram', -met, -                 | heti műsor                                       |
| samla ihop, -r, -de, -t (1)            | összegyűjt                                       |
| broschyr', -en, -er                    | tájékoztató füzet                                |
| fotoutställning, -en, -ar              | fényképkiallítás                                 |
| efter                                  | után   |
| lunch, -en                             | ebéd   |
| länge                                  | sokáig   |
| Gamla Stan                             | (Stockholm óvárosa)                              |
| besö'ka, besöker, besökte, besökt (2b) | meglátogat, megtekint                            |
| Slottet                                | (Királyi vár, Stockholm)                         |
| kung, -en, -ar                         | király   |
| drottning, -en, -ar                    | királynő   |
| tyvärr'                                | sajnos   |
| igår                                   | tegnap   |
| Stadshuset                             | (Városháza, Stockholm)                           |
| koncert', -en, -er                     | koncert  |
| Kulturhuset                            | (központi kultúrház és könyvtár<br>Stockholmban) |
| vid                                    | -nál, -nél                                       |
| Sergels torg                           | Sergel tér                                       |
| torg, -et, -                           | tér, piactér                                     |
| affär', -en, -er                       | üzlet  |
| bokhandel, -n,                         | könyvesbolt                                      |
| skiva, -n, -or                         | hanglemez  |
| Kaknästornet                           | (kilátó és tv-torony, Stockholm)                 |
| uppifrån                               | fentről  |
| väder, vädret                          | időjárás   |
| utsikt, -en, -er                       | kilátás  |
| längs                                  | mentén   |
| vatten, vattnet                        | víz  |
| glad                                   | boldog   |
| i lugn och ro                          | nyugodtan, békében                               |

## LEKTION FYRA

### Dialog

komma fram till (4)  
ung  
sak, -en, -er  
glasskål, -en, -ar  
till min mamma  
i eftermiddag  
Wasaskeppet  
vilja, vill (4)  
skärgård, -en  
Utö  
ö, -n, -ar  
bli, blir (4)  
hem  
genom

odamegy vkihez  
fiatal  
dolog, tárgy  
üvegtál  
anyámnak  
ma délután  
Wasa hajó  
akar  
szigetvilág  
(egy sziget a szigetvilágban)  
sziget  
lesz  
haza  
át, keresztül

### Az 1–3. lecke gyenge igéi ragozási osztályok szerint:

#### 1. ragozási osztály (1)

|                                    |              |
|------------------------------------|--------------|
| betala, betalar, betalade, betalat | fizet        |
| fråga, -r, -de, -t                 | kérdez       |
| hitta, -r, -de, -t                 | talál        |
| hoppas, hoppas, hoppades, hoppats  | remél        |
| hälsa, -r, -de, -t                 | üdvözl       |
| kosta, -r, -de, -t                 | kerül vmibe  |
| måla, -r, -de, -t                  | fest         |
| presentera sig, -r, -de, -t        | bemutatkozik |
| prova, -r, -de, -t                 | felpróbál    |
| tala, -r, -de, -t                  | beszél       |
| tapetsera, -r, -de, -t             | tapétáz      |
| titta, -r, -de, -t                 | néz          |
| svara, -r, -de, -t                 | válaszol     |
| sucka, -r, -de, -t                 | sóhajt       |
| visa, -r, -de, -t                  | mutat        |
| vänta, -r, -de, -t                 | vár          |

## 2.a. ragozási osztály (2a)

följa med, följer, följde, följt  
ringa, ringer, ringde, ringt

elmegy vkivel  
cseng, felhív

## 2.b. ragozási osztály (2b)

försöka, försöker, försökte, försökt  
hjälpä, hjälper, hjälpte, hjälpt  
köpa, köper, köpte, köpt  
leka, leker, lekte, lekt  
lyfta, lyfter, lyfte, lyft  
möta, möter, mötte, mött  
tycka, tycker, tyckte, tyckt  
tänka, tänker, tänkte, tänkt  
åka, åker, åkte, åkt  
resa, reser, reste, rest

megpróbál  
segít  
vásárol  
játszik  
felemel  
találkozik  
vél  
gondol  
utazik  
utazik

## 3. ragozási osztály (3)

bo, bor, bodde, bott  
må, mår, mådde, mått  
tro, tror, trodde, trott

lakik  
érzi magát  
hisz

## Nyelvtan – Grammatik

## 20. A gyenge igék múlt ideje

A svédben, a többi germán nyelvhez hasonlóan, az igéket a múlt idő képzése alapján két nagy csoportba osztjuk:

*gyenge igék (svaga verb)*

*erős (starka) és rendhagyó igék (oregelbundna verb)*

A svéd nyelvben három múlt idő létezik:

a) egyszerű vagy elbeszélő múlt (*preteritum*)

jag talade – beszéltem

b) összetett múlt (*perfekt*), képzése: har + supinum

jag har talat



## LEKTION FYRA

c) régmúlt (**pluskvamperfekt**), képzése: **hade + supinum**  
**jag hade talat**

Az igeragozás múlt időben, akárcsak jelen időben, minden számban és személyben egységes.

A gyenge igék múlt idejének képzése

|    | Főnévi igenév<br>Infinitiv | Jelen idő<br>Presens | Elbeszélő múlt<br>Preteritum | Supinum       |
|----|----------------------------|----------------------|------------------------------|---------------|
| 1  | tala                       | talar                | talade                       | talat         |
| 2a | köra<br>hänga              | kör<br>hänger        | körde<br>hängde              | kört<br>hängt |
| 2b | läsa                       | läser                | läste                        | läst          |
| 3  | bo                         | bor                  | bodde                        | bott          |

A svéd igék 90%-a az első igeragozási osztályhoz tartozik.

Ha a második igeragozási osztályba tartozó ige szótöve zöngés mássalhangzóra végződik, a múlt idő jele **-de, -t** (2a):

*hänga, hänger, hängde, hängt*

Ha a második igeragozási osztályhoz tartozó ige szótöve **-r** mássalhangzóra végződik, akkor a tö lesz a jelen idejű alak (2a):

*köra, kör, körde, kört*

Ha a második igeragozási osztályhoz tartozó ige szótöve zöngétlen mássalhangzóra végződik (k, p, t, s, f), a múlt idő jele **-te, -t** (2b):

*köpa, köper, köpte, köpt*

A harmadik igeragozási osztályhoz azok az igék tartoznak, melyek szótöve hangsúlyos magánhangzóra végződik:

*bo, bor, bodde, bott*

**Mikor melyik múlt időt használjuk?**

**Egyszerű vagy elbeszélő múlt (preteritum)**

Befejezett cselekvés kifejezésére használjuk, általában múlt idejű időhatározóval együtt.

*I somras var vi i Sverige.*

Nyáron Svédországban voltunk.

**Összetett múlt (perfekt)**

A múltban játszódó, de a jelennel kapcsolatban álló, a jelenben sextiofyra

folytatódó cselekvés kifejezésére használható. Ezt az alakot használjuk időhatározó nélküli kérdésben is.

*Har du varit i Sverige?*

Voltál (már) Svédországban?

### Régmúlt (**pluskvamperfekt**)

Amennyiben a múlt idejű elbeszélésben az időbeli eltolódás tartalmilag fontos, régmúltat kell használni.

*Jag hade läst svenska, innan jag reste till Sverige.*

Már tanultam svédül, mielőtt Svédországba utaztam.

## 21. Időegyeztetés – Tempusharmoni

A különböző idejű igealakok egyeztetésének szigorú szabályai vannak.

Egy mondaton belül használható az összetett múlt, a jelen és a jövő idejű alak:

|                               |
|-------------------------------|
| har läst<br>läser<br>ska läsa |
|-------------------------------|

illetve a régmúlt, az egyszerű múlt és a jövő időt a múltban kifejező igealak (**futurum preteritum**), melynek képzése: **skulle** + **főnévi igenév**:

|                                   |
|-----------------------------------|
| hade läst<br>läste<br>skulle läsa |
|-----------------------------------|

Ily módon fejezhetjük ki a cselekvések, történések egymáshoz való időbeli viszonyát.

*Just har jag läst färdig brevet, nu läser jag en bok.*

Épp elolvastam a levelet, s most egy könyvet olvasok.

*Jag ska inte läsa brevet förrän du kommer.*

Nem olvasom el a levelet, míg meg nem jössz.

*Jag hade läst brevet innan du kom.*

Elolvastam a levelet, mielőtt megjöttél.

*Jag skulle läsa brevet när du kom.*

Épp olvasni készültem a levelet, mikor megjöttél.

## 22. Mellékmondatok – Bisatser

| Főmondat  | Mellékmondat       |                 |              |                            |                  |
|---|--------------------|-----------------|--------------|----------------------------|------------------|
|   | Kötőszó            | Alany           | Tagadószó    | Állítmány                  | Többi mondatrész |
| Jag badar<br>Vi köper en ny soffa<br>Han gör det inte | när<br>tills<br>om | du<br>vi<br>han | <br><br>inte | har badat.<br>har<br>vill. | <br><br>pengar.  |

A mellékmondatok szórendje a svédben a kötőszót követően mindig egyenes: alany, állítmány. Mondatrészt kiemelni nem lehet. Az **inte** tagadószó és a mozgó határozószók (lásd 5. lecke) az alany és az állítmány közé kerülnek.

Amennyiben a mellékmondat megelőzi a főmondatot, mivel mondatrész szerepét tölti be, a főmondat szórendje fordított lesz.

*När du har badat, badar jag.* Ha megfürödtél, én fürdöm.  
*Tills vi har pengar, köper vi en ny soffa.* Míg van pénzünk, veszünk egy új kanapét.

## Alárendelő kötőszók (időbeli viszonyok kifejezésére) – Konjunktioner

|        |   |         |
|--------|---|---------|
| att    | – | hogy    |
| då     | – | amikor  |
| innan  | – | mielőtt |
| förrän | – | mielőtt |
| medan  | – | amíg    |
| när    | – | amikor  |
| sedan  | – | azután  |
| tills  | – | amíg    |

## 23. Napszakok kifejezése – Delar av dagen

|                       |          |
|-----------------------|----------|
| morgon, -en, morgnar  | reggel   |
| förmiddag, -en, -ar   | délelőtt |
| eftermiddag, -en, -ar | délután  |
| kväll, -en, -ar       | este     |
| natt, -en, nätter     | éjjel    |

A *dél* kifejezésére nincs egyetlen szó, hanem a **vid tolvtiden** (dél körül) kifejezést használjuk vagy megadjuk az időpontot: **klockan tolv.** (Vigyázat, a **middag** szó jelentése *vacsora!*)

A napszakok (napok, évszakok) kifejezése elég bonyolult, mivel külön-külön szerkezetet kell használni az épp elmúlt (tehát az elbeszélés időpontjához legközelebb eső) napszak stb. kifejezésére, arra, ami épp van, ami lesz, illetve a napszakok stb. általános kifejezésére. A napszakok kifejezését táblázatban foglaljuk össze.

## Épp most

|                            |               |
|----------------------------|---------------|
| <i>idag på morgonen</i>    | most reggel   |
| <i>idag på förmiddagen</i> | most délelőtt |
| <i>i kväll, ikväll</i>     | ma este       |
| <i>i natt</i>              | ma éjjel      |

## Ami épp elmúlt

|                       |             |
|-----------------------|-------------|
| <i>i morse</i>        | ma reggel   |
| <i>i förmiddags</i>   | ma délelőtt |
| <i>i eftermiddags</i> | ma délután  |
| <i>igår kväll</i>     | tegnap este |
| <i>i natt</i>         | múlt éjjel  |

## Ami lesz

|                              |                  |
|------------------------------|------------------|
| <i>i morgon bitti</i>        | holnap reggel    |
| <i>på söndag morgon</i>      | vasárnap reggel  |
| <i>på söndag eftermiddag</i> | vasárnap délután |
| <i>i morgon kväll</i>        | holnap este      |
| <i>i morgon natt</i>         | holnap éjjel     |
| <i>i kväll, ikväll</i>       | ma este          |
| <i>i natt</i>                | ma éjjel         |

## Általában

|   |                |
|---|----------------|
| <i>på morgonen, på morgnarna</i>        | reggelente     |
| <i>på förmiddagen, på förmiddagarna</i> | délelőttönként |
| <i>på kvällen, på kvällarna</i>         | esténként      |
| <i>på natten, på nätterna</i>           | éjjelenként    |

## 24. Fontosabb kérdőszók – Frågeord

hurdan, hurdant, hurdana?  
hur?  
hur gammal?  
när?  
vad?

milyen?  
milyen? hogyan? miképp?  
hány éves?  
mikor?  
mi? mit?

## LEKTION FYRA

var?  
varför?  
varifrån?  
vart?  
vem?  
vems?  
vilken, vilket, vilka?

hol?  
miért?  
honnan?  
hova?  
ki? kit?  
kié? kinek a ...?  
melyik?

### 25. på museum

A svéd a **på** elöljárószót használja annak kifejezésére is, hogy intézményben vagyunk, dolgozunk, oda megyünk stb.

*Sten arbetar på museet.*

Sten a múzeumban dolgozik.

*Vi går ofta på bio.*

Gyakran megyünk moziba.

*Idag är han på biblioteket.*

Ma könyvtárban van.

## Gyakorlatok – Övningar

- ① Tegyen fel kérdéseket az olvasmány szövegéhez!  
*Exempel: Vem är Håkan? Vad gör han? Vart åkte han? När? ...*
- ② Mondja el összefüggően, mit csinált Håkan egész héten!
- ③ Vajon milyen kérdésekre kaphattuk az alábbi válaszokat?
  1. Håkan är Lenas bror.
  2. Nej, han arbetar inte, han studerar.
  3. Han reste i måndags från Umeå.
  4. Han åkte till Stockholm.
  5. Han skulle hämta information.
  6. Slottet ligger i Gamla Stan.
  7. Han träffade Kerstin.
  8. Han träffade Kerstin på Skansen.
  9. Ja, hon bor också på vandrarhemmet.
  10. Nej, Kerstin har aldrig varit på Utö.
  11. Utö ligger i skärgården.
  12. Håkan kommer från Umeå.
  13. Han är 25 år.
  14. Det är Kerstins bil.
  15. Bilen är gammal och liten.

- ④ Válaszoljon a kérdésekre!
1. Studerar du biologi?
  2. Har du studerat biologi?
  3. Har du studerat i Umeå?
  4. Är det torsdag idag?
  5. Har du varit redan i Stockholm?
  6. Går du ofta en promenad?
  7. Var du på museum igår?
  8. Åkte du tåg i förrgår?
  9. Har du redan bott på vandrarhem?
  10. Är du trött idag?
  11. Ska du åka till Sverige på sommaren?
  12. Ligger du just nu på gräsmattan?
  13. Vad gjorde du i måndags?
  14. Vad har du gjort idag?
  15. Vad gjorde du den här veckan?
- ⑤ Csoportosítsa az alábbi gyenge ragozású igéket igeragozási osztályok szerint, gyakorolja az igék alakjait! (Ellenőrizze a gyakorlat helyes elvégzését az olvasmányt követő csoportosítás segítségével!)

fest, megpróbál, beszél, cseng, mutat, vásárol, vár, lakik, néz, utazik, elmegy vkivel, kérdez, hisz, gondol, játszik, válaszol, segít, fizet, érzi magát

- ⑥ Helyettesítse be az ige megfelelő alakját!
- |        |   |
|--------|---|
| åka    | 1. Håkan ... buss idag. 2. I måndags ... han tåg till Stockholm. 3. Ska han ... bil till Utö?                                   |
| titta  | 4. Malin ... på en bild. 5. Hon har ofta ... på bilden. 6. Igår ... hon också på den.   |
| lyssna | 7. Lena tycker om att ... på musik. 8. I måndags ... hon på en jazzkonsert och på fredag ... hon ... på klassisk musik.         |
| läsa   | 9. Har du redan ... färdig tidningen? 10. Jag vill också ... den. 11. Nej, jag ... inte ... den färdig än, jag ... den just nu. |
| bo     | 12. ... du också i Göteborg? 13. Nej, jag ... inte där. 14. Jag ... alltid ... i Örebro.  |

## LEKTION FYRA

- ⑦ Helyettesítse be a megfelelő elöljárószót vagy vonzatot!
1. Olle leker ofta (gyakran) ... Malin.
  2. Det finns många bilder ... boken.
  3. Ligger Kiruna också ... Sverige?
  4. Han tycker ... att gå ... museum.
  5. Vi ska titta ... Wasaskeppet. Vill du följa ...?
  6. Skåpet står ... väggen.
  7. Ska vi packa ... först eller gå en promenad?
  8. Ligger Keszthely ... Balatonsjön?
  9. Håkan åkte ... Umeå ... Stockholm i måndags.
- ⑧ Mely mondatokat mely kötőszavakkal lehet összekötni? Ügyeljen az igeidő-egyeztetésre! Fordítsa le a kapott mondatokat!
- Kötőszavak: *innan, medan, när*
- Jag äter. Han läser en bok.  
Malin tittar på bilden. Olle leker.  
Vi går på museum. Han kommer hem.  
Ni målar rummet. De målar fönstrena.  
Han ställer dit bordet. Han lägger boken på bordet.
- ⑨ Kösse össze kétféleképpen a megadott mondatokat a példának megfelelően!
- Exempel:* Han går en promenad. Han tittar på Skansen.
1. Först går han en promenad, sedan tittar han på Skansen.
  2. Han går en promenad, innan han tittar på Skansen.
1. Malin leker med Olle. Malin äter.
  2. Lena tittar på en kjol. Lena betalar.
  3. Pär presenterar sig. Han går in (bemegey) i rummet.
  4. De ställer bordet i hörnet. De hänger upp lampan.
  5. Håkan köper en tidning. Han läser tidningen.
  6. Vi åker till Gamla Stan. Vi tittar på ett museum.
  7. Vi köper ett vykort (képeslap). Vi betalar fyra kronor.
- ⑩ Tegye múlt időbe a 9. gyakorlatban kapott mondatokat! Ügyeljen az igeidő-egyeztetésre!
- Exempel:*
1. Först gick han en promenad, sedan tittade han på Skansen.
  2. Han hade gått en promenad, innan han tittade på Skansen.

- ⑪ Fordítsa le a következő mondatokat!

Kerstin most Stockholmban van. Szabadságon van. Még soha nem volt Stockholmban. Kedden érkezett a diákszállóba. Sokáig sétált, tetszett neki a város. Volt egy múzeumban is, egy régi, szép házban. Vett néhány érdekes könyvet és néhány képeslapot. Találkozott az egyik barátjával. Elmentek a „Svéd házba”. Megnézték a heti programot. Kerstin még (än) nem volt az Északi Múzeumban (Nordiska Museet), nem látogatta meg a várat, és nem hallgott koncertet.

- ⑫ Mit csinált Ön az elmúlt héten?

- ⑬ Milyen tervei vannak a jövő hétre?

- ⑭ Gyakorolja az időpontok helyes kifejezését! Fordítsa le az alábbi szöveget!

Péntek délután van. Ülök, és várom (vänta på /1/) a festőt. Azt mondta, szerda reggel jön, de nem jött. Sem reggel, sem délelőtt, sem délután. Este felhívtam (öt = honom). Fáradt volt, nem tudott jönni, de majd jön csütörtökön. De tegnap reggel sem (inte heller) jött. Azt hittem, ma délután jön majd. De ma délután sem jött. Nem baj, bizonyára (säkert) ma este jön. Vagy holnap reggel, vagy holnap délután, esetleg holnap éjjel. Én várok. Én tudok várni.

- ⑮ Képzelve magát az alábbi helyzetbe: néhány napja érkezett haza egy egyhetes stockholmi utazásról. Barátja kérdéseire válaszolva meséljen élményeiről! Ha egyedül tanul, mindkét szerepet Önnek kell játszania!

*Exempel:* Var resan bra? Tyckte du om Sverige? Vad gjorde du i söndags? Har du varit på något museum? ...

- ⑯ Képzelve magát az alábbi helyzetbe: tizennyolc éves lánya egy utazás során megismerkedik egy svéd fiatalemberrel. Kérdezze ki alaposan a lányát a váratlanul feltűnt gavallérról! Használja a most tanult kérdőszavakat!

\* \* \* \* \*



- ⑪ Gyakorolja a g helyes kiejtését! A gyakorlat elvégzése előtt eleve-  
nítse fel a hangtani bevezető megfelelő részét!

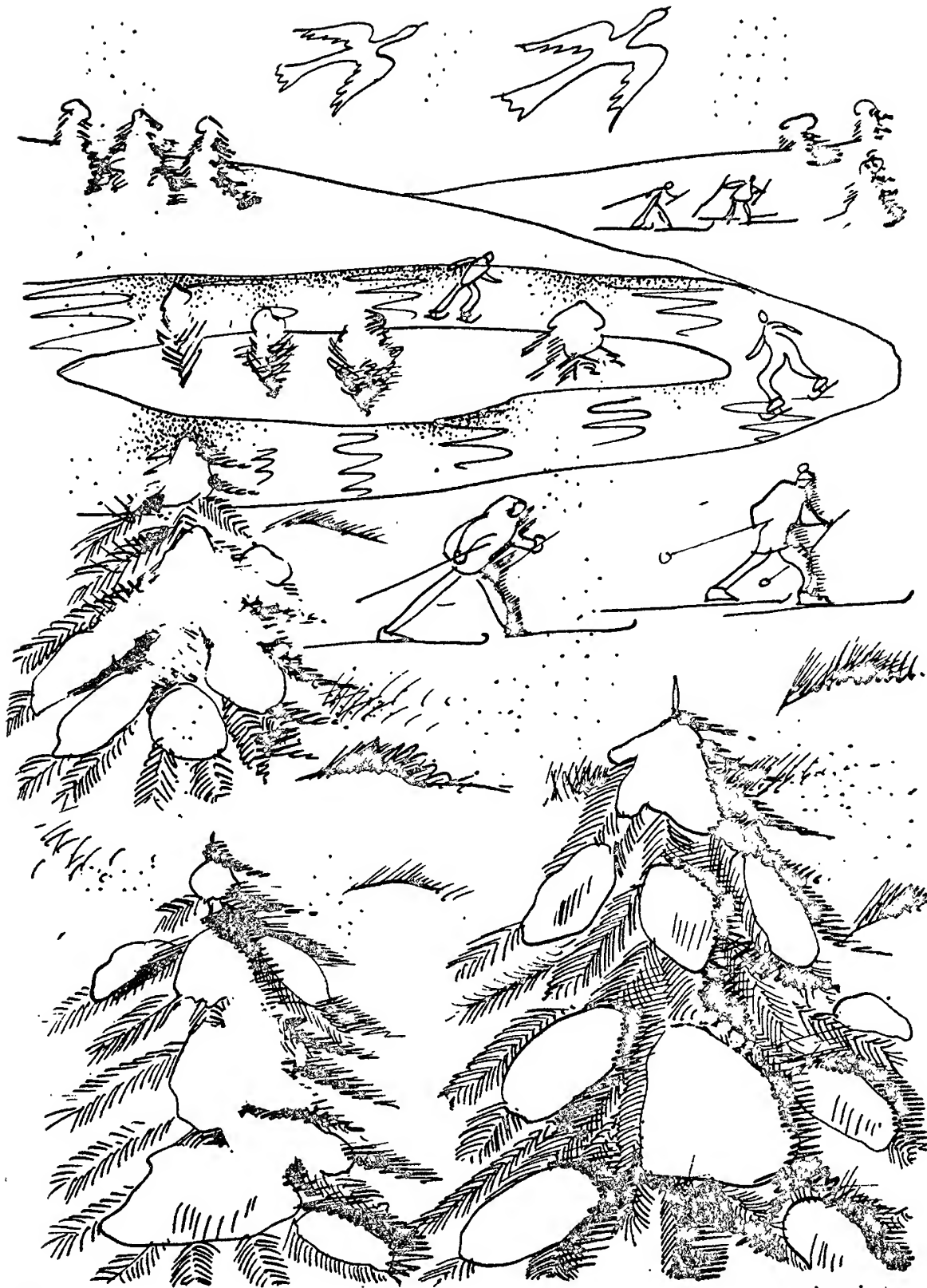
Gunilla, Yngve, gammal, göra, gå, golv, gärna, Gotland, glas,  
Gamla Stan, Bengt, är gift, färg, Göteborg, viking, Sverige,  
igen, Gävle, glass



- ⑫ Az alábbi szavak szóhangsúlya nem az első szótagra esik. Gyako-  
rolja helyes kiejtésüket! Ellenőrizze magát az olvasmányok utáni  
szószedetek segítségével!

lektion, promenera, intressant, apparat, igen, biologi, expedit,  
dialog, modern, bredvid, betala, försöka, fätölj, besöka,  
tyvärr, presentera sig





## 5 Lektion fem

### I BASTUN

Det är september och det är höst. Det regnar och är ganska kallt. Farfar och några äldre herrar sitter i bastun. De har spelat badminton. Nu är de trötta. Farfar berättar:

”En dag i vintras åkte vi med några vänner till Storsjön för att åka skridskor. Först körde vi bil och sista biten gick vi. Sjön var mycket vacker. Det låg tjock is på den. Vi såg vildgäss och några andra fåglar. Solen sken inte, så vi frös i början. Men vi blev varma när vi började tävla. Tänk! Det var jag som vann! Trots att jag är över 60!

Vid tolvtiden åt vi lunch. Vi åt några smörgåsar och drack varmt te. Sedan åkte vi skridskor igen och kom inte hem förrän vid femtiden.

Ni kan inte tro vilken fin dag vi hade! Och så gott vi sov efteråt!”

De andra herrarna njuter av värmen och har svårt att tänka på snö och is. Plötsligt frågar en av dem:

- Var det du som vann? Hur gamla var de andra?
- Över sjuttio.

#### Szavak – Ordförråd

|                               |                           |
|-------------------------------|---------------------------|
| bastu, -n, -r                 | szauna                    |
| höst, -en, -ar                | ősz                       |
| det regnar (1)                | esik (az eső)             |
| ganska                        | elégge                    |
| kall                          | hideg                     |
| farfar, -fadern, -fäder       | (apai) nagyapa            |
| äldre                         | idősebb                   |
| herr, -en, -ar                | úr                        |
| spela badminton (1)           | tollaslabdázik            |
| spela (1)                     | játszik (sport, hangszer) |
| berätta (1)                   | mesél                     |
| i vintras                     | az elmúlt télen           |
| sjö, -n, -ar                  | tó, tenger                |
| åka skridskor (2b)            | korcsolyázik              |
| köra (2a)                     | vezet, járművel megy      |
| sista biten                   | az utolsó szakasz         |
| ligga, ligger, låg, legat (4) | fekszik                   |
| tjock [o]                     | vastag, kövér             |

sjuttiofyra

|                                     |                      |
|-------------------------------------|----------------------|
| is, -en                             | jég                  |
| vildgås, -en, vildgäss              | vadliba              |
| fågel, -n, fåglar                   | madár                |
| sol, -en                            | nap (égitest)        |
| skina, skiner, sken, skinit (4)     | süt (a nap)          |
| frysa, fryser, frös, frusit (4)     | fázik                |
| i början                            | kezdetben            |
| varm                                | meleg                |
| tävla (1)                           | versenyez            |
| vinna, vinner, vann, vunnit (4)     | nyer                 |
| trots att                           | annak ellenére, hogy |
| över                                | felett; több, mint   |
| vid tolvtiden                       | délben, déltájban    |
| smörgås, -en, -ar                   | kb. szendvics        |
| dricka, dricker, drack, druckit (4) | iszik                |
| förrän                              | mielőtt              |
| god, gott [got], goda               | jó                   |
| sova, sover, sov, sovit (4) [o]     | alszik               |
| efteråt                             | utána                |
| njuta av, njuter, njöt, njutit (4)  | élvez vmit           |
| värme, -n                           | meleg (főnév)        |
| svår                                | nehéz                |
| ha svårt                            | nehezére esik        |
| tänka på (2b)                       | gondol               |
| snö, -n                             | hó                   |
| plötsligt                           | hirtelen             |
| en av dem                           | egyikük              |

## Nyelvtan – Grammatik

### 26. Az erős és a rendhagyó igék (4) múlt ideje

#### Starka och oregelbundna verb

Az erős igék múlt idejű alakjait tőhangváltozással kell képezni, a rendhagyó igék múlt idejű alakjai rendhagyók. Az erős és a rendhagyó igék múlt idejű alakjait minden egyes igénél külön meg kell tanulni, mert további osztályozásuk és rendszerezésük olyan bonyolult, hogy kezdőknek nem nyújt segítséget. Könyvünkben csak az olvasmányokban előforduló erős és rendhagyó igék alakjait adjuk meg, de az Akadémiai kiadó által kiadott Svéd–magyar, illetve Magyar–svéd szótár táblázatszerűen is tartalmazza valamennyi erős és rendhagyó svéd ige ragozását.

### Az 1–4. lecke erős és rendhagyó igéi

|                                  |                       |
|----------------------------------|-----------------------|
| bli, blir, blev, blivit          | lesz, válik vmivé     |
| finnas, finns, fanns, funnits    | található             |
| få, får, fick, fått              | kap, szabad           |
| göra, gör, gjorde, gjort         | csinál                |
| ha, har, hade, haft              | van neki, birtokol    |
| heta, heter, hette, hetat        | hívják vminek, vkinek |
| hålla på, håller, höll, hållit   | épp csinál vmit       |
| kliva över, kliver, klev, klivit | átmászik              |
| komma, kommer, kom, kommit [o]   | jön                   |
| kunna, kan, kunde, kunnat        | tud                   |
| ligga, ligger, låg, legat        | fekszik               |
| lägga, lägger, lade, lagt        | fektet, helyez        |
| –, måste, måste, måst            | kell                  |
| se, ser, såg, sett               | lát                   |
| sitta, sitter, satt, suttit      | ül                    |
| skola, ska, skulle, skolat       | fog (vmit csinálni)   |
| stå, står, stod, stått           | áll                   |
| sätta sig, sätter, satte, satt   | leül                  |
| ta, tar, tog, tagit              | fog, vesz             |
| vara, är, var, varit             | van                   |
| välja, väljer, valde, valt       | választ               |
| äta, äter, åt, ätit              | eszik                 |

### 27. A „mozgó határozószók” helye a mondatban – Vandrande adverb A leggyakoribb mozgó határozószók

|                            |                                     |
|----------------------------|-------------------------------------|
| <i>aldrig</i> – soha       | <i>kanske</i> – talán               |
| <i>alltid</i> – mindig     | <i>möjligen</i> – esetleg           |
| <i>bara</i> – csak, csupán | <i>naturligtvis</i> – természetesen |
| <i>gärna</i> – szívesen    | <i>säkerligen</i> – bizonyára       |
| <i>inte</i> – nem          | <i>åtminstone</i> – legalább        |
| <i>ju</i> – hisz           | <i>även</i> – még ... is            |

### Főmondatban

A mozgó határozószók a főmondatban a ragozott igealak után állnak. Ha a főmondat kiemeléssel kezdődik, akkor az alany áll a ragozott igealak után, és ezt követi a mozgó határozószó.

| Alany vagy<br>kiemelt<br>mondatrész   | Ragozott<br>igealak         | Alany | Mozgó<br>határozó-<br>szók     | Többi mondatrész  |
|---------------------------------------|-----------------------------|-------|--------------------------------|---|
| 1. Hon<br>2. Hon<br>3. Hon<br>4. Igår | åker<br>kan<br>har<br>ville | hon   | inte<br>inte<br>aldrig<br>inte | skridskor.<br>åka skridskor.<br>kunnat åka skridskor.<br>åka skridskor. |

1. Nem korcsolyázik.
2. Nem tud korcsolyázni.
3. Sosem tudott korcsolyázni.
4. Tegnap nem akart korcsolyázni.

### Mellékmondatban

A mozgó határozószók helye a mellékmondatban értelemszerűen megegyezik a korábban már tárgyalt **inte** tagadószó helyével (lásd 4. lecke, 22. pont), közvetlenül az alany után állnak, a ragozott igealakot megelőzve.

|   |                                      |
|---|--------------------------------------|
| <i>Nu åker han skridskor, fastän han <b>inte</b> gärna gör det.</i> | Most korcsolyázik; pedig nem szeret. |
| <i>Här är tidningen, ifall du <b>kanske</b> vill läsa den.</i>      | Itt az újság, ha olvasni szeretnéd.  |
| <i>Han har en bil, som <b>alltid</b> är trasig.</i>                 | Van egy kocsija, mely mindig rossz.  |

A korábban már tanult **ingen** tagadószt összetett igealakkal rendelkező főmondatban, valamint mellékmondatban fel kell bontani, jelentése nem változik:

|   |
|---|
| ingen = inte någon<br>inget = inte något<br>inga = inte några |
|---|

A tagadás két tagja ezekben a mondatokban elválík egymástól:

|  |                           |
|--|---------------------------|
| <i>Han har <b>inte</b> ätit <b>någon</b> smörgås idag.</i> | Nem evett ma szendvicset. |
| <i>De har <b>inte</b> sett <b>några</b> fåglar idag.</i>   | Nem láttak ma madarat.    |

*Håkan åker tåg, eftersom han inte har någon bil.*

*Han köpte ingen bil, eftersom han inte hade några pengar.*

Håkan vonattal megy, mivel nincs kocsija.

Nem vett kocsit, mert nem volt pénze.

## 28. További alárendelő kötőszók

|            |   |
|------------|---|
| eftersom   | – mivel                                 |
| därför att | – azért hogy                            |
| då         | – minthogy, mivelhogy                   |
| om         | – ha, amennyiben; hogy (kérdőmondatban) |
| ifall      | – ha, amennyiben (választékos)          |
| fastän     | – bár                                   |
| trots att  | – annak ellenére, hogy; bár             |
| även om    | – még akkor is, ha                      |
| så att     | – azért hogy                            |
| för att    | – mivelhogy                             |

*Han läser svenska, eftersom han vill resa till Sverige.*

*Du kan följa med, om du har tid.*

*Han frös, trots att solen sken.*

*Lena åkte till stormarknaden, för att köpa en skjorta.*

*Jag vill veta, om du kan komma ikväll.*

Svédül tanul, mert Svédországba akar utazni.

Velünk jöhetsz, ha van időd.

Fázott, bár sütött a nap.

Lena elment a szupermarket-ba, hogy vegyen egy inget.

Tudni szeretném, hogy tudsz-e jönni ma este.

## 29. Évszakok, hónapok kifejezése

### Évszakok – Årstider

vår, -en, -ar  
 sommar, -en, somrar  
 höst, -en, -ar  
 vinter, -n, vintrar  
 i våras  
 i vår  
 i vår  
 på våren, på vårarna  
 osv

tavaszi  
 nyári  
 őszi  
 téli  
 az elmúlt tavasszal  
 most tavasszal  
 az elkövetkező tavasszal  
 tavaszonként  
 stb.

## Hónapok – Månader

|          |           |
|----------|-----------|
| januari  | ju 1      |
| februari | augusti   |
| mars     | september |
| april    | oktober   |
| maj      | november  |
| juni     | december  |

A „januárban” stb. típusú időhatározói alakot mindig i elöljárószóval képezzük.

*Jag fyller år i januari.*

Januárban van a születésnapom.

*Vi ska ha semester i mars.*

Márciusban szabadságon leszünk.

*Jag träffade honom senast i december.*

Decemberben találkoztam vele legutóbb.

## Néhány egyéb fontos időbeli kifejezés

|            |        |
|------------|--------|
| i fjol     | tavaly |
| förra året | tavaly |
| i år       | idén   |
| nästa år   | jövőre |

## Gyakorlatok – Övningar

- ① Mondja el az olvasmányt párbeszéd formában! Kérdezze ki nagyapát a téli kirándulásról a szaunázó öregurak nevében!
- ② Képezzen mondatokat az alábbi szavakkal és kifejezésekkel:  
njuta av, bada bastu, åka skridskor, is, smörgås, solen skiner, tävla, vid tolvtiden, plötsligt
- ③ Válogassa össze egy-egy ige alakjait!  
*Exempel:* äta, åt, ätit  
se, stod, bli, säga, legat, sagt, la, kunde, gjort, blev, stått, göra, kunna, varit, sett, lagt, blivit, var, ligga, gjorde, stå, låg, såg, sade, lägga, vara, kunnat



- ④ Kösse össze a megadott mondatokat *eftersom* kötőszóval!  
Fordítsa le a kapott mondatokat!  
*Exempel:* Jag äter. Jag är hungrig.  
Jag äter eftersom jag är hungrig.  
1. Han köper ett par skor. Han behöver ett par skor.  
2. De åker skridskor. De kan åka skridskor.  
3. Vi ser några fåglar. Det finns många fåglar där.  
4. Hon dricker varmt te. Det är kallt.  
5. Vi fryser. Det är vinter.  
6. De går hem. De är trötta.  
7. Malin ligger. Hon vill sova.
- ⑤ Tagadja a 4. gyakorlat mondatait!  
*Exempel:* Jag äter inte, eftersom jag inte är hungrig.
- ⑥ Tegye elbeszélő múltba a 4. gyakorlatban kapott mondatokat!  
*Exempel:* Jag åt, eftersom jag var hungrig.
- ⑦ Kösse össze a negyedik gyakorlat példamondatait *om* feltételes kötőszóval! Fordítsa le a kapott mondatokat!  
*Exempel:* Jag äter om jag är hungrig.
- ⑧ Fordítsa meg az előző feladatban kapott, *om* kötőszóval összekötött mondatok sorrendjét! Ügyeljen a főmondat szórendjére!  
*Exempel:* Om jag är hungrig äter jag.
- ⑨ Gyakorolja az erős és a rendhagyó igék múlt idejét! Sorolja fel a megadott igék alakjait! Ellenőrizze!  
áll, megy, eszik, iszik, csinál, jön, van, lát, ül, kap, lesz, választ,  
hívják vkinek, van neki
- ⑩ Egészítse ki a példamondatokat a megadott határozószókkal! Egy-egy mondatot többféleképpen is ki lehet egészíteni! Alkosson legalább tíz mondatot, fordítsa le a kapott mondatokat!  
*ingen, bara, kanske, aldrig, åtminstone*  
*Exempel:* Jag har bara ätit sju smörgåsar.  
Jag har ätit sju smörgåsar.  
På våren är det varmt.

Vi åker till Norrland i sommar.  
 Tycker du om äpple?  
 Familjen Nilsson har en elefant.

⑪ Hogyan tudná folytatni a következő mondatokat?

1. Det är kallt, trots att ...
2. Jag betalar alltid mycket, när ...
3. Vi åker aldrig tåg, eftersom ...
4. Hon läser svenska, därför att ...
5. De ska köpa en färgteve, om ...

⑫ Kérdezze meg, ki mit csinált tegnap!

*Exempel:* Jag äter en smörgås. Åt du någon smörgås igår?

Vi går på museum. Var ni på museum igår?

1. Hunden ligger på mattan.
2. Malin dricker vatten.
3. Pär sover i den breda sängen.
4. Barnen sitter i vardagsrummet.
5. Sverige vinner idag.
6. Han kommer idag till Uppsala.
7. Vi har en sköldpadda.
8. Ser du någon intressant bok?
9. Han fryser.
10. Alla svenskar njuter av sommaren.

⑬ Tagadja múlt időben, két igealakkal a 12. gyakorlat mondatait!

*Exempel:* Jag åt ingen smörgås igår.

Jag har inte ätit någon smörgås idag.

⑭ Melyik szóról melyik évszak jut az eszébe? A csoportosított szavak segítségével jellemezze az évszakokat!

äpple, sol, svarta byxor, fågel, kallt, tröja, grön, sjö, Skansen,  
 vit kjol, blomma, is, gul, semester, festival, tulpan, måla huset,  
 varmt te, prickig kjol, kylskåp, åka skridskor, bada bastu,  
 brun, äppleblomma, skidsemester, böcker

⑮ Válaszoljon a kérdésekre!

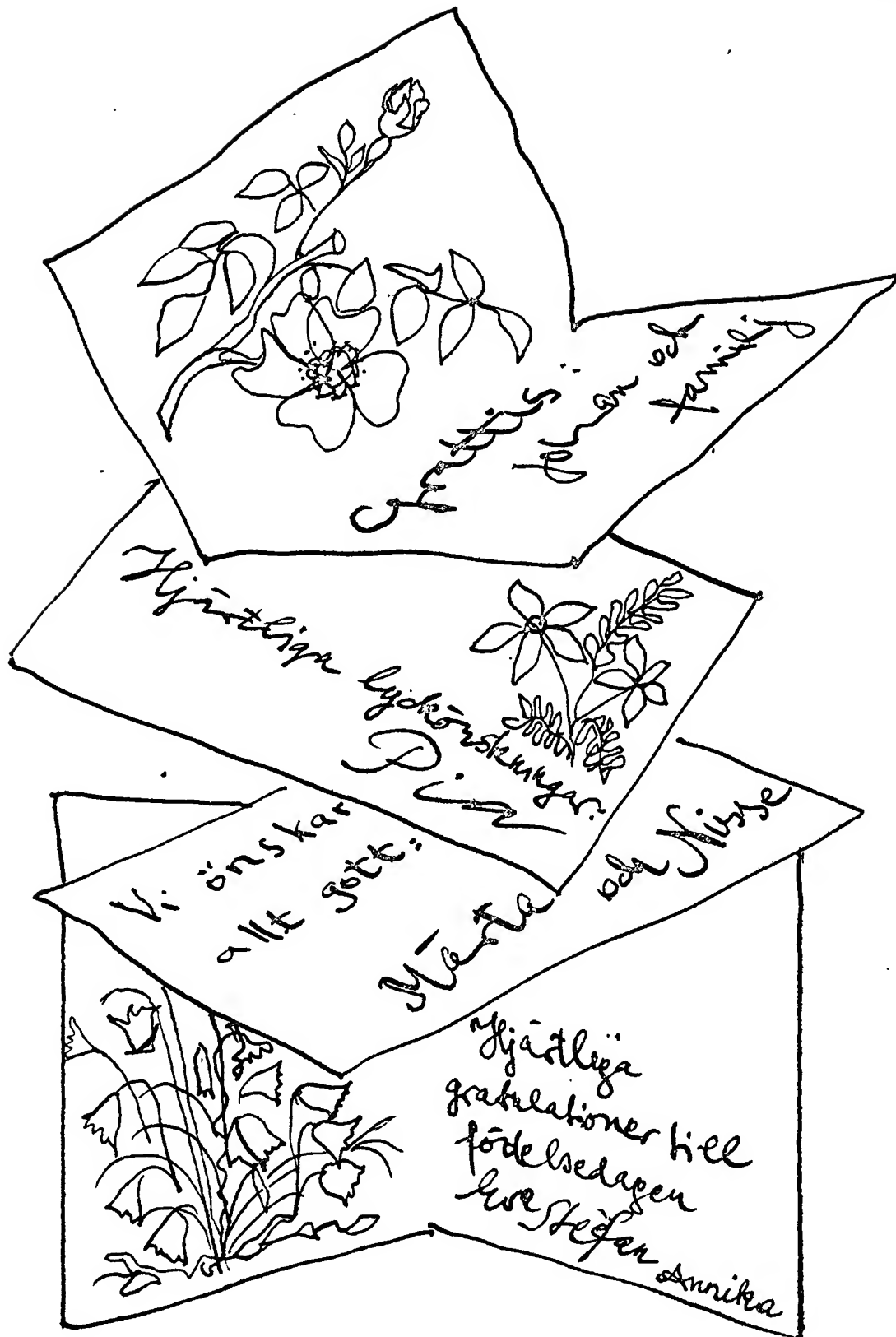
1. Tycker du om vintern?
2. Fryser du ofta på vintern?

## LEKTION FEM

3. Har du någon farfar?
4. Är du farfar?
5. Har det regnat idag?
6. Har du redan badat bastu?
7. Tycker du om att åka skridskor?
8. När åkte du skridskor senast?
9. Badade du mycket i somras?
10. Har du ätit lunch idag?
11. När har du vunnit senast?
12. När såg du några fåglar senast?
13. Förstår du allt på svenska?

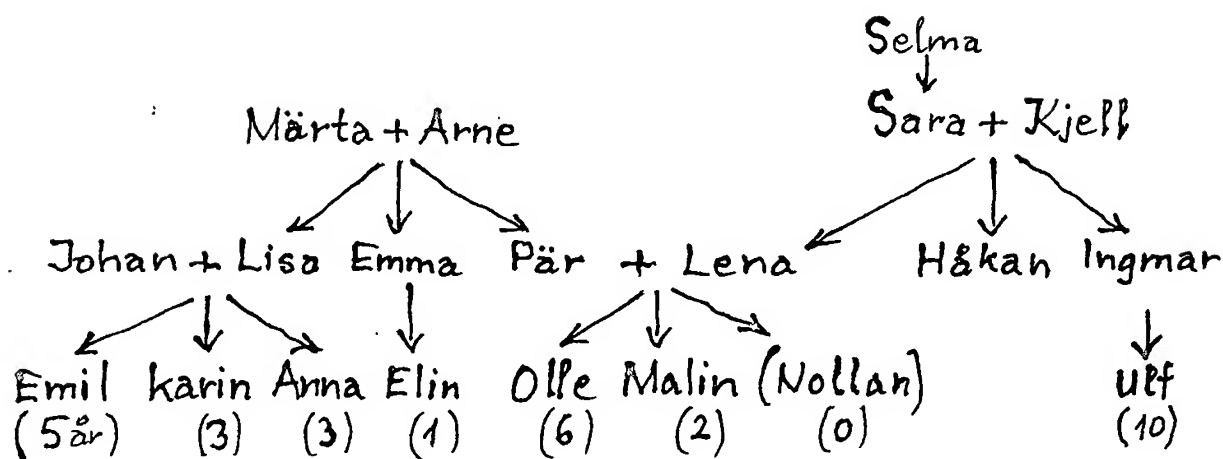
⑩ Ugye még nem felejtette el a számokat? Számoljon el hármásával százig!

⑪ Írjon röviden egy téli kirándulásról!



## 6 Lektion sex

### MORMOR FYLLER ÅR



Idag fyller mormor Sara 60 år. Det blir en stor födelsedagsfest. Hela familjen kommer dit. Morfar berättar för Olle om familjen.

– Vet du Olle, jag är gift med mormor. Hon är min fru. Vi har tre barn. Två söner och en dotter.

– Er dotter är min mamma, inte sant?

– Jo, din mamma är vår dotter.

– Hur många barn har hon?

– Nämen Olle, det vet du väl själv.

– Javisst. Mamma har tre barn. Jag och mina syskon, Malin och Nollan i mammas mage.

– Du är duktig. Och vad heter mina andra barn?

– Kanske morbror Ingmar och morbror Håkan?

– Ja.

– Har jag ingen moster?

– Nej, det har du inte. Du har haft en moster, men nu är morbror Ingmar frånskild. Han har en son.

– Ja, Ulf. Är du hans morfar också?

– Nej, det är jag inte. Jag är hans farfar.

– Vad konstigt! Hur kan du vara min morfar men hans farfar? Vi är ju kusiner!

– Det är så, Olle, att jag är pappa till Ulf's pappa, alltså fars far, farfar. Men jag är samtidigt pappa till din mamma, alltså mors far, morfar.

– Nu förstår jag. Då är farmor Märta och farfar Arne pappas föräldrar, eller hur?

– Visst, du är mycket duktig.

– Har också du föräldrar, morfar?

– Jag har haft föräldrar, alla har haft föräldrar. Men min mamma och pappa lever inte längre. Men mormors mor lever, du vet, Selma. Hon bor på Johannesgården.

– Ja, nu kommer jag ihåg. Hon är min mormorsmor. Tror du att Ulf också vet allt detta?

– Du kan väl fråga honom ikväll.

### Szavak – Ordförråd

|                              |                     |
|------------------------------|---------------------|
| mormor, -modern, -mödrar     | (anyai) nagymama    |
| fylla år (2a)                | születésnapja van   |
| födelsedagsfest, -en, -er    | születésnapj ünnep  |
| hela                         | egész               |
| dit                          | oda                 |
| morfar, -fadern, -fäder      | (anyai) nagyapa     |
| berätta för...om (1)         | mesél vkinek vmiről |
| veta, vet, visste, vetat (4) | tud                 |
| er, ert, era                 | tiétek              |
| fru, -n, -ar                 | asszony, feleség    |
| inte sant?                   | nemde, nem igaz?    |
| din, ditt, dina              | tiéd                |
| vår, vårt, våra              | miénk               |
| min, mitt, mina              | enyém               |
| mage, -n, -ar                | has                 |
| duktig                       | ügyes               |
| morbror, -brodern, -bröder   | anyai nagybácsi     |
| moster, -n, mostrar          | anyai nagynéni      |
| frånskild                    | elvált              |
| hans                         | övé (lásd nyelvtan) |
| konstig                      | furcsa              |
| vad konstigt!                | de furcsa!          |
| kusin, -en, -er              | unokatestvér        |
| alltså                       | tehát               |
| samtidigt                    | ugyanakkor          |

## LEKTION SEX

förstå', förstår, förstod, förstått (4)  
 föräldrar (tsz.)  
 eller hur?  
 leva (2a)  
 inte längre  
 komma ihåg, kommer, kom,  
 kommit (4) [o]  
 all, allt, alla  
 allt detta  
 honom

megért, ért  
 szülők/  
 nemde?  
 él/  
 már nem  
 emlékszik, eszébe jut  
 valamennyi  
 mindez, mindezt  
 itt: tőle

### A család – Familjen

(barn és összetételei kivételével valamennyi en-főnév)

A svéd nyelvben szigorúan el kell különíteni az anyai és az apai rokoni ágot.

mor, modern, mödrar, mödrarna  
 mamma  
 far, fadern, fäder, fäderna  
 pappa  
 föräldrar (tsz.)  
 barn, -et, –  
 son, söner  
 dotter, döttrar  
 barnbarn  
 sonson  
 sondotter  
 dotterson  
 dotterdotter  
 mormor  
 morfar  
 farmor  
 farfar  
 mormorsmor  
 mormorsfar  
 syster, systrar  
 broder, bröder  
 syskon (tsz.)  
 moster, mostrar  
 morbror  
 faster, fastrar  
 farbror  
 kusin, -er  
 åttiosex

anya  
 anya, mama  
 apa  
 apa, papa  
 szülők  
 gyerek  
 fia  
 lánya  
 unoka  
 fiának a fia  
 fiának a lánya  
 lányának a fia  
 lányának a lánya  
 anyai nagymama  
 anyai nagyapa  
 apai nagymama  
 apai nagyapa  
 anyám anyjának az anyja  
 anyám anyjának az apja  
 lánytestvér  
 fiútestvér  
 testvér  
 anyai nagynéni  
 anyai nagybácsi  
 apai nagynéni  
 apai nagybácsi  
 unokatestvér

systerdotter  
 systerson  
 brorsdotter  
 brorson  
 fru, maka, hustru  
 man, make  
 svärföräldrar (tsz.)  
 svärfar  
 svärmor  
 svärdotter  
 svärson  
 svåger, svågrar  
 svägerska, -or

lánytestvér lánya  
 lánytestvér fia  
 fiútestvér lánya  
 fiútestvér fia  
 feleség  
 férj  
 a házastárs szülei  
 após  
 anyós  
 meny  
 vő  
 sógor  
 sógornő

jag är ogift  
 jag är gift  
 jag är fränskild  
 jag är ensamstående mamma  
 jag är sambo  
 han är änklings  
 hon är änka

nőtlen, hajadon vagyok  
 házas vagyok  
 elvált vagyok  
 egyedülálló anya vagyok  
 élettárs vagyok  
 özvegy (férfi)  
 özvegy (nő)

## Nyelvtan – Grammatik

### 30. Birtokos névmás – Possessivpronomen

| Egyes szám             |       | Többes szám     |        |
|------------------------|-------|-----------------|--------|
| 1. sz. min, mitt, mina | enyém | vår, vårt, våra | miénk  |
| 2. sz. din, ditt, dina | tiéd  | er, ert, era    | tiétek |
| 3. sz. hans            | övé   | deras           | övék   |
| hennes                 | övé   |                 |        |
| dess                   | azé   |                 |        |
| sin, sitt, sina        | övé   | sin, sitt, sina | övék   |

A birtokos névmást nemben és számban egyeztetni kell a birtokkal.

Jag har en dotter.  
 Det är min dotter.  
 Jag har ett hus.  
 Det är mitt hus.  
 Jag har två söner.  
 Det är mina söner.

Van egy lányom.  
 Ő az én lányom.  
 Van egy házam.  
 Ez az én házam.  
 Két fiam van.  
 Ők az én fiaim.



## LEKTION SEX

Birtokos szerkezetben a jelző mindig határozott, a jelzett főnév viszont mindig határozatlan alakban áll.

*Det är min yngsta dotter.*

*Det är mitt nya hus.*

*Det är mina duktiga söner.*

Ő az én legkisebb lányom.

Ez az én új házam.

Ők az én derék fiaim.

Egyes szám harmadik személyben külön birtokos névmásunk van a hímnemű, a nőnemű, valamint a nemmel nem rendelkező en- vagy ett-szavak helyettesítésére: **hans** (*han*), **hennes** (*hon*), **dess** (*den, det*). Az egyes szám és a többes szám harmadik személyű birtokos névmásnak nincs külön utrum, neutrum és többes számú alakja.

*Det är Olles tåg.*

*Det är hans tåg.*

*Det är Malins bok.*

*Det är hennes bok.*

*Det är bilens dörr.*

*Det är dess dörr.*

*Det är husets vägg.*

*Det är dess vägg.*

*De har en bil och ett hus.*

*Det är deras bil och hus.*

Ez Olle vonata.

Ez az ő vonata.

Ez Malin könyve.

Ez az ő könyve.

Ez az autó ajtaja.

Ez annak az ajtaja.

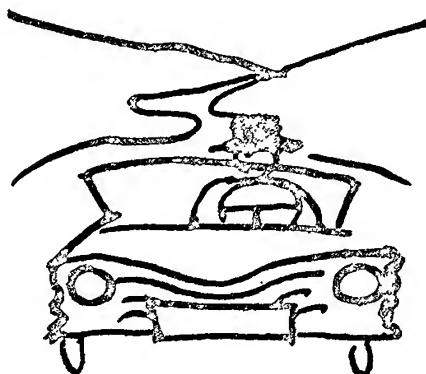
Ez a ház fala.

Ez annak a fala.

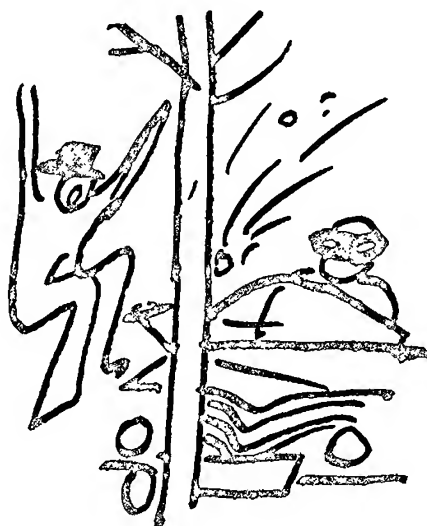
Van egy autójuk és egy házuk.

Ez az ő autójuk és házuk.

**sin, sitt, sina**



Han kör sin bil.



Han kör hans bil.

Külön birtokos névmás van annak jelölésére, ha harmadik személyben a mondat alanya megegyezik a birtokossal. A névmás egyes és többes számban azonos, a birtokkal számban és nemben egyeztetni kell.

Ha a mondat alanya azonos a birtokossal: **sin, sitt, sina:**

*Morfar tycker om sin fru.*

*Morfar berättar för sitt barnbarn.*

*Morfar känner alla sina släktingar.*

Nagypapa szereti a (saját) feleségét.

Nagypapa a (saját) unokájának mesél.

Nagypapa ismeri az összes rokonát (a sajátját).

Ha a mondat alanya nem azonos a birtokossal: **hans, hennes, dess, deras:**

*Morfar tycker inte om hans fru.*

*Morfar berättar aldrig för deras barnbarn.*

*Morfar känner inte alla hennes släktingar.*

Nagypapa nem szereti az ő (valaki más) feleségét.

Nagypapa sosem mesél (azok) unokáinak.

Nagypapa nem ismeri az ő (valaki más) rokonait.

### 31. Sorszámnevek – Ordningstal

|               |                 |                         |
|---------------|-----------------|-------------------------|
| 1. första     | 15. femtonde    | 80. åttionde            |
| 2. andra      | 16. sextonde    | 90. nittionde           |
| 3. tredje     | 17. sjuttonde   | 100. hundra             |
| 4. fjärde     | 18. artonde     | 101. hundraförsta       |
| 5. femte      | 19. nittonde    | 102. hundraandra        |
| 6. sjätte     | 20. tjugonde    | ...                     |
| 7. sjunde     | 21. tjugoförsta | 135. hundratreotiofemte |
| 8. åttonde    | 22. tjuogoandra | ...                     |
| 9. nionde     | osv.            | 200. tvåhundra          |
| 10. tionde    | 30. trettionde  | 300. trehundra          |
| 11. elfte     | 40. fyrtionde   | osv.                    |
| 12. tolfte    | 50. femtionde   | 1000. tusende           |
| 13. trettonde | 60. sextionde   | 1001. tusenförsta       |
| 14. fjortonde | 70. sjuttonde   | osv.                    |
|               |                 | 2000. tvåtusende        |

### 32. Dátum – Datum

A keltezés, dátum megadása többféleképpen lehetséges.

Stockholm, den 21. maj 1986

Stockholm, 21. maj 1986

Stockholm, 1986. 05. 21.

A svéd nyelvben nem használják a római számokat a hónapok jelölésére. Ha a dátumot csak számmal adjuk meg, nap, hónap, év sorrendben, kiolvasásnál akkor is mindig ki kell tenni a **den** határozott névelőt.

Uralkodók, pápák neve

Karl XII red genom Ungern  
1714.

(Kiolvasva: Karl den tolfte)

XII. Károly király 1714-ben átlövagolt Magyarországon.

## Gyakorlatok – Övningar

- ① Képzelve magát Olle helyébe, és meséljen a családjáról!
- ② Tegyen fel kérdéseket Emmának a családjára vonatkozóan!
- ③ Állítsa össze a saját családfáját, és meséljen a saját családjáról!  
Segítenek az alábbi kérdések:
  1. Är du gift?
  2. Har du några barn?
  3. Har du några barnbarn?
  4. Har du några syskon?
  5. Är de gifta?
  6. Har du någon systerdotter?
  7. Har du någon moster?
  8. Lever din mormor eller kanske mormorsmor?
  9. Har du någon svärdotter? Vad heter hon?
  10. Finns någon sambo i din familj?
  11. Hur många kusiner har du? osv
- ④ Gyakorolja a birtokos névmás helyes használatát! Alakítsa át a mondatokat a példának megfelelően!  
*Exempel:* Jag har tre rum. Det är mina rum.  
Har du ett hus? Är det ditt hus?
  1. Olle har en sköldpadda.
  2. Barnen har en hund.
  3. Vi har två barn.
  4. Har du ett rum?
  5. Huset har tre fönster.
  6. Jag har fyra syskon.
  7. Har du några böcker?
  8. Har ni ett hus?
  9. Malin har två morbröder.
  10. Kjell är Olles morfar.
- ⑤ Ismételve meg a negyedik gyakorlat birtokos névmással kiegészített mondatait, s mindegyikbe építse be a *liten* jelző megfelelő alakját.  
*Exempel:* Det är mina små rum.  
Är det ditt lilla hus?

- ⑥ Gyakorolja a *sin, sitt, sina* és a *hans, hennes, dess, deras* birtokos névmások helyes használatát! Helyettesítse be a megfelelő alakokat!

Mormor tycker om att fylla år. 1. När hon firar (ünnepel, 1) ... födelsedag, kommer alltid ... barn och barnbarn på besök (vendégségbe). 2. Hon tycker mycket om ... barn och barnbarn. 3. ... dotter, Lena kommer ofta med ... man, Pär. De har också tre barn, nästan (majdnem). 4. ... barn heter Olle, Malin och Nollan i Lenas mage. De är mormors barnbarn. 5. Olle är ... dotterson och Malin är ... dotterdotter. 6. Mormor berättar ofta om ... barnbarn för ... vänner.

- ⑦ Ismeri Olle családját? Válaszoljon a kérdésekre!
1. Hur många äkta par (házaspár) finns det i familjen?
  2. Har Olle fem kusiner?
  3. Vem är Olles faster?
  4. Är Selma Ulfs mormor?
  5. Har Malin någon moster?
  6. Vem är Arnes dotterson?
  7. Vem är Pärs svåger?
  8. Är Lena Märtas svärdotter?
  9. Hur många sonsöner finns det i familjen?
- ⑧ Olvassa ki hangosan az alábbi sorszámokat!
25. 17. 32. 14. 40. 51. 18. 70. 57. 34. 91.  
42. 114. 8. 77. 56. 370. 522. 444. 676.
- ⑨ Vilken datum är det idag? Vilken datum var det igår? Vilken datum var det i söndags? Vilken datum har vi på söndag?
- ⑩ Válaszoljon a kérdésekre!
1. När är du född? (Mikor született?)
  2. När är dina barn/föräldrar födda?
  3. När fyller din fru/man år?
  4. När började/ slutade du skolan?
  5. När firar vi arbetarnas dag?
  6. När är det jul? (karácsony)
  7. När är det påsk i år? (húsvét)
  8. När var du vid Balatonsjön senast?
  9. När var du på teater senast?

- ⑪ A sorszámnevek önállóan is állhatnak. Válaszoljon a kérdésekre! Gyakorolja a szótár használatát!

*Exempel:* Vilken bok vill du ha? (19) – Den nittonde.

Vilket hus är ditt? (2) – Det andra.

1. Vilket kort vill du ha? (6)
2. Vilken lägenhet tyckte du bäst om? (1)
3. Vilken plats kom han på i tävlingen? (3)
4. Vilken våning bor du på? (7)
5. Vilken hylla ligger boken på? (8)
6. Vilken av hans fruar hette Maria? (2)

- ⑫ Milyen összetett szavakat tud képezni a megadott előtagokkal? Alkosson mondatot a kapott szavakkal! Segítséget nyújt a svéd-magyar szótár.

mor-

far-

barn-

- ⑬ Fordítsa le az alábbi szöveget! Vigyázzon a fordításban a rokonok anyai, illetve apai ági pontos elkülönítésére!

Håkan barátnője (flickvän) is ott van a születésnapj ünnepségen. Annának hívják. Ő nem svéd, hanem magyar. Először a dédmamának mutatkozik be, majd a nagymamának és a nagypapának. Nagymama és nagypapa tulajdonképpen (egentligen) Håkan szülei, de mióta Olle megszületett, mindenki így nevezi (kalla, 1) őket.

Håkan és Anna most a sarokban ülnek, és a fiú családjáról beszélnek.

- Ingmar a fivéred vagy a sógorod?
- A testvérem. Pär a sógorom. Sógornőm már nincs, mert Ingmar elvált.
- Ulf, Olle és Malin testvérek?
- Nem, csak Olle és Malin. Ulf az unokatestvérük. Ulf a fivérem fia, Olle és Malin a nővérem gyerekei (!).
- Aha. És az ikrek, Anna és Karin?
- Ők Lisa és Johan gyerekei. Lisa Pär testvére. Érted?
- Talán. De ezt sosem fogom megtanulni.

\* \* \* \* \*

- ⑭ Gyakorolja az összetett szavak helyes hangsúlyozását; kettős hangsúllyal ejtse őket!

mormor  
barnbarn  
morbror  
dotterson  
dotterdotter

kylskåp  
bokhylla  
Storsjön  
vildgäss  
flygplan

födelsedagsfest  
Johannesgården  
vardagsrum  
övermorgon  
kaffekopp



### Találós kérdések – Gåtor



- Nr: 1 En man hade sex döttrar och var (mindegyik) dotter hade en bror. Hur många barn hade mannen?
- Nr: 2 Får man gifta sig med sin svågers svärmor?
- Nr: 3 På ett fotografi ser man mormor, två mammor, två systrar, ett barnbarn, en moster och en systerdotter. Hur många finns på fotografiet?
- Nr: 4 Vet du ett flicknamn (lånynév) på fyra bokstäver (betű) där bara två uttalas?

## 7 Lektion sju

### KAN DU INTE HJÄLPA MIG?

Familjen Nilsson ska få främmande ikväll. Pär står i köket och lagar mat. Han ska steka älgkött och servera den med lingonsylt och kokt potatis. Som efterrätt ska han bjuda på vaniljglass med frukt.

Nu kommer Olle med papper och penna.

– Pappa, jag vill att du ritar en same och några renar!

– Nej, Lillen. Du ser väl, att jag måste laga mat, nu kan jag verkligen inte hjälpa dig! Men du kan väl rita en själv. Börja med huvudet, sen kroppen, och sist armarna och benen. Rita ett fint ansikte kan du också. Ögon, näsa, mun och glöm inte öron.

– Nämen pappa, det blir ju bara en vanlig gubbe. Hur ska jag rita en riktig same?

– Olle, nu måste jag verkligen laga middagen. Annars blir vi inte färdiga i tid. Man kan inte alltid göra vad man vill. Jag måste också tvätta dig och Malin, kamma er, klä på er, tvätta mig själv, raka mig osv. osv. Kan vi inte rita i morgon? En riktigt snygg same.

– Jooo, det går bra.

– Tack. Kan du inte duka bordet?

– Jag vill inte. Pappa, jag är så hungrig och törstig. Kan jag inte få lite mjölk eller lite glass. Sen ska jag klä på mig alldeles själv.

– Vi har ingen mjölk hemma, men du får äta lite glass. Vad gör Malin förresten?

– Hon håller på att tvätta sig i badkaret och hon har kläderna på sig!

– Nej, det kan inte vara sant!

#### Szavak – Ordförråd

främmande, -n, –

kök, -et, –

laga mat (1)

steka (2b)

älgkött, -et

serve'ra (1)

vendég, idegen

konyha

főz

süt (húst)

jávorszarvashús

felszolgál

nittiofyra

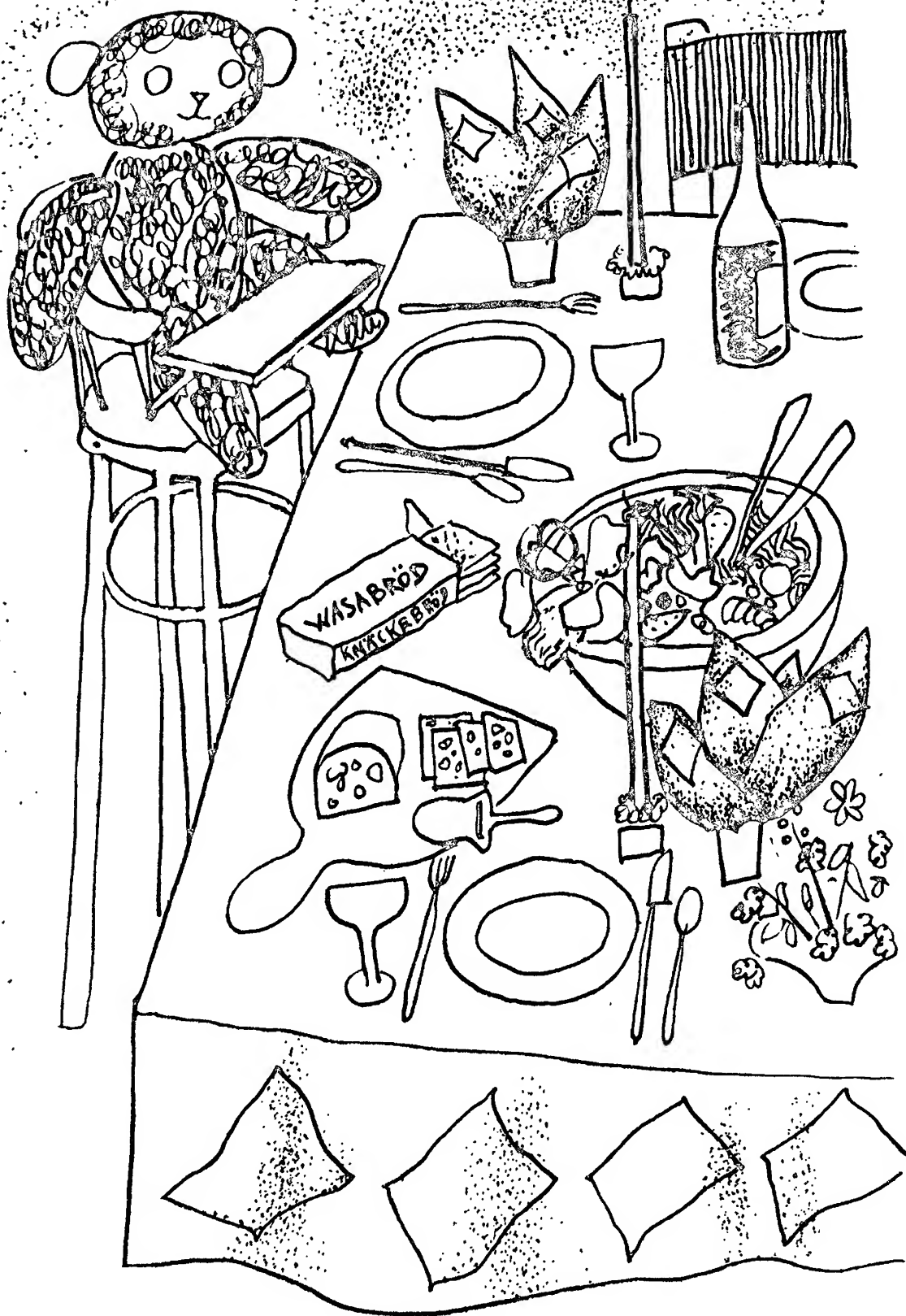
## LEKTION SJU

lingonsylt, -en [o]  
 pota'tis, -en, -ar  
 kokt pota'tis  
 efterrätt, -en, -er  
 bjuda på, bjöd, bjudit (4)  
 vaniljglass, -en, -er  
 frukt, -en -er  
 papper, -et, -  
 penna, -n, -or  
 rita (1)  
 ren, -en, -ar  
 same, -n, -r  
 verkligen  
 huvud, -et, -  
 kropp, -en, -ar [o]  
 sist  
 arm, -en, -ar  
 ben, -et, -  
 ansikte, -t, -n  
 näsa, -n, -or  
 mun, -nen, -nar  
 glömma (2a)  
 vanlig  
 gubbe, -n, -ar  
 riktig  
 middag -en, -ar  
 annars  
 färdig  
 tid, -en, -er  
 i tid  
 tvätta sig (1) [szej]  
 kamma sig (1) [szej]  
 klä på sig (3) [szej]  
 raka sig (1) [szej]  
 duka (1)  
 hungrig  
 törstig  
 mjölk, -en  
 alldeles  
 förre'sten  
 badkar, -et, -  
 ha på sig (4), hade, haft, [szej]  
 sann

vörösfonya-lekvár  
 burgonya  
 főtt burgonya  
 utóétel  
 meghív vmire, kínál  
 vaníliafagylalt  
 gyümölcs  
 papír  
 ceruza  
 rajzol  
 rénszarvas  
 lapp ember  
 valóban  
 fej  
 test  
 végül  
 kar  
 láb, csont  
 arc  
 orr  
 száj  
 elfelejt  
 közönséges  
 ember  
 igazi, valódi  
 vacsora  
 különben, egyébként  
 kész  
 idő  
 időben  
 mosakszik  
 fésülködik  
 öltözködik (öltöztet)  
 borotválkozik  
 terít  
 éhes  
 szomjas  
 tej  
 teljesen  
 egyébként, apropó  
 fürdőkád  
 van rajta (ruha)  
 igaz

nittiofem





## Ett dukat bord – Terített asztal

|                        |                      |                     |              |
|------------------------|----------------------|---------------------|--------------|
| bordduk, -en, -ar      | asztalterítő, abrosz | glas, -et, –        | pohár        |
| flat tallrik, -en, -ar | lapostányér          | vinglas, -et, –     | borospohár   |
| sopptallrik, -en, -ar  | levesestányér        | ölglas, -et, –      | söröspohár   |
| [o]                    |                      |                     |              |
| matbestick, -et, –     | evőeszköz            | kaffekopp, -en, -ar | kávészcésze  |
| kniv, -en, -ar         | kés                  | ljusstake, -n, -ar  | gyertyatartó |
| gaffel, gaffeln,       | villa                | skål, -et, –        | tál          |
| gafflar                |                      |                     |              |
| sked, -en, -ar         | kanál                |                     |              |
| tesked, -en, -ar       | kiskanál             |                     |              |

varsågod  
smaklig måltid  
skål  
tack för maten  
välbekommen

parancsoljon (-janak)  
jó étvágyat  
egészségére (ivásnál)  
köszönöm (pl. az ebédet)  
egészségére (étkezés után)

## Az emberi test – Kroppen

huvud, -et, –  
hår, -et, –  
ansikte, -t, -n  
öga, -t, ögon  
näsa, -n, -or  
mun, -nen, -nar  
tand, -en, tänder  
öra, -t, öron

fej  
haj  
arc  
szem  
orr  
száj  
fog  
fül



hals, -en, -ar  
hand, -en, händer  
finger, fingret, fingrar-ujj  
(a kézen)

nyak  
kéz

kropp, -en, -ar  
axel, -n, axlar  
arm, -en, -ar  
tumme, -en, -ar  
mage, -n, -ar  
midja, -n, -or  
rygg, -en, -ar  
lår, -et, –  
knä, -t, -n  
ben, -et, –  
fot, -en, fötter  
tå, -n, -r

test  
váll  
kar  
hüvelykujj  
has  
derék  
hát  
comb  
térd  
lábszár  
lábfej  
lábujj

## Nyelvtan – Grammatik

## 33. Módbeli segédigék – Modala hjälppverb

Egy másik ige főnévi igenevével állnak, annak jelentését módosítják. Nem kell mellettük kitenni a főnévi igenevet jelző *att* szócskát. A módbeli segédigék ritkán önállóan is állhatnak, ragozásuk rendhagyó.

| Főnévi<br>igenév | Jelen idő | Preteritum | Supinum |
|------------------|-----------|------------|---------|
| böra             | bör       | borde      | bort    |
| kunna            | kan       | kunde      | kunnat  |
| –                | lär       | –          | –       |
| –                | måste     | måste      | måst    |
| –                | må        | måtte      | –       |
| skola            | ska(11)   | skulle     | skolat  |
| vilja            | vill      | ville      | velat   |
| –                | –         | torde      | –       |

## Gyakoribb módbeli segédigék

**kan** – lehetőség, képesség, udvarias kérés kifejezése

*Pär kan rita en same.*

Pär tud lappot rajzolni.

*Malin kan inte prata.*

Malin nem tud beszélni.

*Kan du inte hjälpa mig?*

Tudnál segíteni?

**måste** – szükségszerűség, kötelesség (kényszerűség) kifejezése

*Man måste tvätta händerna före maten.* Evés előtt kezet kell mosni.

A **måste** igét nem lehet tagadni, helyette a **behöver inte** szerkezetet használjuk.

*Måste jag också följa med?*

Nekem is mennem kell?

*Nej, det behöver du inte.*

Nem, nem kell.

**ska** – erkölcsi kötelesség kifejezése

*Du ska icke dräpa!*

Ne ölj!

– állítólagosság kifejezése

*Håkans vän ska (lär) vara mycket trevlig.*

Håkan barátja állítólag nagyon kedves.

– valószínűség kifejezése

*I morgon ska vi inte lägga oss så sent.*

Holnap nem ilyen későn fekszünk le. (hisszük ma)

**skulle** – udvariasság kifejezése

*Jag skulle vilja be om ett glas mjölk.*

Szeretnék kérni egy pohár tejet.

**vill** – akarat, kívánság kifejezése

*Pär vill gå på bio ikväll.*

Pär szeretne ma este moziba menni.

### Ritkábban használt módbeli segédigék

**bör** – jó volna ha...

*Du borde känna Anna.*

Ismerned kellene Annát.

– tudnod kellene, illene

*Du borde kunna ryska.*

Tudnod kéne oroszul.

**må** – kívánság, remény

*Ja, må han leva.*

Éljen soká!

*Måtte hon få flera barn.*

Bárcsak lenne több gyereke!

**torde** – a beszélő feltevését fejezi ki

*Gästerna torde snart vara här.*

Mindjárt itt vannak a vendégek.

**lär** – hallomásra alapozott feltevés

*Den nya läkaren lär (ska) vara mycket duktig.*

Az új orvos állítólag igen ügyes.

### További igék, melyek után a főnévi igenév **att** nélkül áll

behöva (2)

szükséges

bruka (1)

szokott

börja (1)

kezd

få, fick, fått (4)

szabad

låta, lät, låtit (4)

megenged

råka (1)

véletlenül találkozik vkivel

tänka (2)

szándékozik

försöka (2)

megpróbál

orka (1)

bír, képes vmire

slippa, slapp, sluppit (4)

elkerül vmit, megmenekül vmitől

våga (1)

mer (megtenni vmit)

töras (oreg.), törs, tordes, torts

mer (megtenni vmit)

1. Pär behöver hjälpa Olle att rita en same.

1. Pärnek segítenie kell Ollénak egy lappot rajzolni.

2. Pär brukar ofta laga mat.

2. Pär gyakran főz.

3. Olle får äta glass före maten.

3. Olle ehét fagyit evés előtt.

## LEKTION SJU

- |   |  |
|---|--|
| 4. Mamman lät inte barnet äta choklad.  | 4. Anya nem engedi a gyerekeknek, hogy csokit egyen.   |
| 5. Anna råkade träffa en vän i Sverige. | 5. Anna összetalálkozott egy barátjával Svédországban. |
| 6. De tänker resa till Ungern.          | 6. Magyarországra szándékoznak utazni.                 |
| 7. Mormor orkar inte arbeta mer idag.   | 7. Nagymama ma már nem tud többet dolgozni.            |
| 8. Barn slipper laga mat.               | 8. A gyerekeknek nem kell főzniük.                     |
| 9. Vågar (törs) du gå hem ensam?        | 9. Haza mersz menni egyedül?                           |

### 34. Visszaható névmás – Reflexiva pronomen

|             | Személyes névmás                    | Visszaható névmás  |
|-------------|-------------------------------------|--|
| Egyes szám  | jag<br>du<br>han<br>hon<br>den, det | mig<br>dig<br>sig<br>sig<br>sig<br>ejtése: [mej]<br>[dej]<br>[sze] |
| Többes szám | vi<br>ni<br>de                      | oss<br>er<br>sig   |

*Malin tvättar sig.*  
*Tvättar Malin sig?*  
*Olle kammar sig inte.*  
*Kammar inte Olle sig?*  
*Pär rakar sig.*  
*Rakar Pär sig snart?*

Malin mosakszik.  
 Mosakszik Malin?  
 Olle nem fésülködik.  
 Nem fésülködik Olle?  
 Pär borotválkozik.  
 Megborotválkozik már Pär?

#### Gyakori visszaható igék jegyzéke

|             |                  |
|-------------|------------------|
| tvätta sig  | – mosakszik      |
| klä på sig  | – felöltözik     |
| klä av sig  | – levetkőzik     |
| kamma sig   | – fésülködik     |
| raka sig    | – borotválkozik  |
| förlova sig | – eljegyzi magát |
| gifta sig   | – megházasodik   |
| roa sig     | – szórakozik     |
| sätta sig   | – leül           |

|                    |                     |
|--------------------|---------------------|
| lägga sig          | – lefekszik         |
| skynda sig         | – siet              |
| ångra sig          | – meggondolja magát |
| känna sig          | – érzi magát        |
| lära sig           | – tanul             |
| ha på sig          | – van rajta vmi     |
| ta på sig          | – felvesz (ruhát)   |
| ta av sig          | – levesz (ruhát)    |
| påminna sig om     | – emlékszik         |
| koncentrera sig på | – koncentrálni      |

*Men nu måste vi skynda oss.  
 Kan du ta lite mat med dig?  
 Efter arbetet ska vi väl roa oss.  
 Jag känner mig glad (arg, sur) idag.  
 Man kan alltid lära sig något nytt.  
 Jag kanske behöver ta på mig en tröja.*

Most már sietnünk kell.  
 Viszel egy kis ennivalót?  
 Munka után, ugye, szórakozunk?  
 Ma boldog (mérge) vagyok.  
 Mindig lehet valami újat tanulni.  
 Talán jobb lenne pulóvert vennem.

Amit a férfiak a zsebükben, a nők a táskájukban hordanak, azt **på** előljárárszóval és visszaható névmással fejezzük ki.

|   |                              |
|---|------------------------------|
| <i>Farmor har alltid pengar på sig.</i>   | Nagymamánál mindig van pénz. |
| <i>Har du en penna på dig?</i>            | Van nálad toll?              |
| <i>Han har ingen plånbok på sig idag.</i> | Ma nincs nála a pénztárcája. |

### 35. Az öt érzék (de fem sinnena)

Vonzatuk mindig **på**.

*Malin tittar på tv.  
 Olle lyssnar inte på pappa.  
 Han känner på värmeelementet.  
 Gästerna smakar på maten.*

Malin tévét néz.  
 Olle nem hallgat apára.  
 Megtapintja a fűtőtestet.  
 A vendégek megkóstolják az ételt.  
 Megszagolja a virágot.

*Hon luktar på blomman.*

További igék **på** vonzattal

se på (4)  
 höra på (2a)  
 tänka på (2b)  
 tro på (3)  
 hoppas på (1)  
 vara säker på (4)  
 peka på (1)  
 hälsa på (1)

néz vmit  
 hallgat vmit  
 gondol vmire  
 hisz vmiben  
 reménykedik vmiben  
 biztos vmiben  
 rámutat vmire  
 meglátogat vkit

OBS! Hangsúlyozni mindig a vonzatot kell!

### 36. Az m és n mássalhangzóra végződő szavak helyesírása és kiejtése

Az **m** és **n** mássalhangzó helyesírása, illetve az **m** és **n** mássalhangzóra végződő szavak ejtése eltér a hangtani bevezetőben adott általános szabályoktól.

- m** 1. Szó végén csak egy **m** állhat. A magánhangzót röviden kell ejteni.

*Exempel:* dum (buta)                      lim (ragasztó)  
                  kam (fésű)                      fem (öt)  
                  rum (szoba)                      dröm (álom)

Két kivétel: damm (tó, gát, por)  
                  lamm (bárány)

2. Két **m** csak két magánhangzó között állhat, mássalhangzó előtt csak egy **m** áll.

*Exempel:* glömma (elfelejt),              *de:* glömde, glömt (elfelejtett)  
                  gammal (öreg),                      *de:* gamla (öregek)  
                  sommar (nyár),                      *de:* i somras (az elmúlt nyáron)

- n** 1. Néhány gyakori szóban rövid magánhangzó után is csupán egy **n** következik a szó végén.

man (férfi)                      en (egy)  
 män (férfiak)                      den (az)  
 han (ő himnem)                      vän (barát)  
 hon (ő nőnem)                      kan (tud)

2. **d** és **t** mássalhangzó előtt csak egy **n** állhat.

bränna (éget),                      *de:* brände, bränt (égetett)  
 känna (ismer),                      *de:* kände, känt (ismert)  
 sand (homok)  
 tand (fog)  
 land (ország)  
 hand (kéz)

## Gyakorlatok – Övningar

- ① Olvassa el hangosan az olvasmányt, és próbálja meg elmondani a tartalmát!
- ② Olvassa el többször az olvasmány egy-egy néhány mondatos részletét, és próbálja meg kívülről elmondani!

## ③ Válaszoljon a kérdésekre!

1. Kan du laga mat?
2. Kan du rita en same och några renar?
3. Brukar du rita?
4. Gör du alltid vad du vill?
5. Får du främmande i kväll?
6. Varför får man inte äta glass före maten?
7. Varför ska man inte tvätta sig i badkaret med kläderna på?
8. Hur många fingrar har du? (Obs!)
9. Vilken färg har ditt hår?
10. Hur många tänder har du?
11. Har du rakat dig idag? (om du är en man förstås)
12. Brukar du ofta hjälpa din fru, man eller mamma?

## ④ Helyettesítse be a megfelelő visszaható névmást!

1. Varför tvättar Malin inte ...?
2. Varsågod och sätt ... .
3. Först måste jag klä av !..., sen tvätta ... och så klä på ... .
4. Han hade alltid svårt att koncentrera ... .
5. Varför har du aldrig någon penna på ...?
6. Vi kände ... glada, när vi fick hennes brev.
7. Barnen vågar inte visa ... framför pappa.
8. Ska du gifta ... i sommar?
9. Ni kan inte ångra ..., det är för sent.

## ⑤ A felsorolt módbeli segédigék közül melyik hiányzik a megadott mondatokból?

*kan, måste, ska, skulle, vill, få*

1. Nu ... jag verkligen skynda mig.
2. ... du inte hjälpa mig?
3. Malin ... inte äta, hon ... leka med Olle.
4. Jag ... vara färdig, när gästerna kommer.
5. Du ... inte äta glass före maten, säger mamma.
6. Fröken, jag ... vilja be om en kopp kaffe.
7. Varför ... jag laga mat varje dag, idag ... jag inte.
8. Olle ... inte skriva, han är bara sex år.



- ⑥ Alakítsa át a megadott mondatokat udvarias kéréssé!

*Exempel:* Jag vill äta glass. – Kan jag få glass?

Jag skulle vilja äta glass.

- |                       |                            |
|-----------------------|----------------------------|
| 1. Jag vill ha mat.   | 4. Jag vill dricka kaffe.  |
| 2. Jag vill ha hjälp. | 5. Jag vill ha lingonsylt. |
| 3. Jag vill dricka.   |                            |

- ⑦ Fordítsa le az alábbi mondatokat, ügyeljen az **n** és az **m** mássalhangzó helyesírására! Olvassa fel hangosan a kapott mondatokat, ügyeljen a helyes kiejtésre!

Ez a kutya buta. Ismerek néhány buta embert.

Mit álmottál ma éjjel? Azt álmottam, hogy nyáron otthon voltam egy régi barátommal. Miért a szobában fészülködik?

- ⑧ Soroljon fel legalább tizenöt melléknevet! Ha nem tud, ismételje át a korábbi olvasmányok szavait!

- ⑨ Mely testrészek rejtőznek az alábbi értelmetlen szavakban? Mondjon mindegyik megfejtett szóval egy minél hosszabb mondatot!

*Exempel:* ENB = ben    Inte alla hundar har fyra ben.

- |        |         |             |
|--------|---------|-------------|
| 1. NUM | 5. GYRG | 9. RETDNÄ   |
| 2. ÄNK | 6. NÖOR | 10. TEFTÖR  |
| 3. RHÅ | 7. ASÄN | 11. MEMUT   |
| 4. ÅRT | 8. MEAG | 12. GIRRAFN |

- ⑩ Számoljon el háromszázig tízesével!

- ⑪ Gyakorolja a melléknévragozást! Fordítsa le a mondatokat!

1. Ott van egy nagy ház.
2. A nagy házban lakik a nagymamám.
3. Hol van a régi autód?
4. Hány új könyvet vettél?
5. A kicsi lányok játszanak.
6. A könyvespolcok nem szélesek.
7. A könyv a fehér asztalon van.
8. Åsa vesz egy fehér inget és egy kék nadrágot.
9. A fehér inget Mats kapja.
10. Miért nem szereted a magyar filmeket?

## ⑫ Melyik két-két szó tartozik logikailag össze?

- |        |             |              |                |
|--------|-------------|--------------|----------------|
| 1. hus | 6. vokal    | 11. höst     | 16. Stockholm  |
| 2. bok | 7. soffa    | 12. varuhus  | 17. konsonant  |
| 3. far | 8. kallt    | 13. bokhylla | 18. skridskor  |
| 4. is  | 9. farfar   | 14. Skansen  | 19. kundvagn   |
| 5. son | 10. fönster | 15. barnbarn | 20. vardagsrum |

## ⑬ Fordítsa svédre!

Hazaérkezik Lena. Kimegy a konyhába és megcsókolja Pärt.

– Hogy vagy? Kész a vacsora? Krumplit főztél? Csokoládé- vagy vaníliafagylalt lesz az utóétel? Megmosdattad és felöltöztetted már Malint? Mit rajzoltatok Olléval? Ez egy indián vagy egy őseember? Mikor jönnek a vendégek? Miért nem válaszolsz?

– Mikor válaszolhatnak – sóhajt Pär.

\* \* \* \* \*

## ⑭ Gyakorolja a rövid és hosszú magánhangzók közti különbséget! Nyugodtan túlozzon!



| rövid   |           | hosszú |        |
|---------|-----------|--------|--------|
| glass   | fint      | fin    | äta    |
| mjölk   | pappa     | vit    | ren    |
| gubbe   | tack      | rita   | badkar |
| hjälp   | alltid    | säme   | duka   |
| hungrig | främmande | kläder | får    |

\* \* \* \* \*

## Banansång



Om bananer hade mun  
och hade tunga  
skulle du få höra  
små bananer sjunga.  
Men nu har de varken  
munnar eller tungor  
och förresten inte  
heller några lungor.

Om bananer hade öron  
till att höra ...  
men se höra kan  
bananer inte göra.  
Om de sover ska du  
inte tro de vaknar  
fast du skriker i de  
öron som de saknar.

Lennart Hellsing

|                 |                    |
|-----------------|--------------------|
| tunga – nyelv   | vakna – felébred   |
| sjunga – énekel | skrika – kiabál    |
| lunga – tüdő    | sakna – nincs neki |

Vilka  
härliga priser!

REA!

OBS!

TITTA PÅ  
PRISET!

köp \* 3 \*  
betala \* för \*  
\* 2 \* /

|                      |       |         |
|----------------------|-------|---------|
| God mat till extras: |       |         |
| Smör 500 gr          | 12:80 |         |
| apelsiner kg         | 8:50  | Bananer |
| knäckebröd 200g      | 3:95  | endast  |
| ost 28% kg           | 36:80 | 8:75 kg |

rea! rea! rea!

## 8 Lektion åtta

### SAMTAL PÅ SNABBKÖPET

- Två barn står och pratar med varandra.
  - Choklad är godare än ost. Vi tar choklad åt lillebror.
  - Yoghurt smakar sämre än kefir. Den köper vi inte åt honom.
  - Ta lite kakor i stället för en limpa. De ligger ju i alla fall på en lägre hylla. Limporna ligger högst, vi kan inte nå dem.
  - Ja, men Mats vad var det vi skulle köpa egentligen?
  - Jag tror vi skulle köpa äpplen, de finaste äpplena som finns.
- Två studenter handlar också.
  - Vi måste köpa ett vitt bröd.
  - Kan vi inte ta rågbröd i stället?
  - Jo, det kan vi göra. Men titta! Knäckebrödet är billigare idag. Då kan vi väl ta det. Det smakar ju i alla fall bäst.
  - Ska vi köpa lite bröd och frukt åt min sjuka kompis, vi kan besöka henne i kväll.
  - Visst, det går bra.
- – Mamma, köp inte så mycket korv, ta en mindre bit.
  - Bra, så blir åtminstone korgen lättare.
  - Nej, jag tänkte, att då har vi råd att köpa godis också.
- Ett ungt par står framför köttdisken. De väntar och väntar. Den unge mannen frågar:
  - När är det vår tur? Vilket nummer har vi?
  - Vilket nummer? Tog inte du en nummerlapp?
  - Nej. Gjorde inte du det? Nu måste vi väl vänta i evighet.
- - Vi behöver lite mjölk.
  - Ska vi köpa lättmjölk, lättfil eller filmjölk?
  - Det spelar ingen roll. Titta om de har någonting med röd prislapp. Då är den billigare.
  - Är den inte sämre också?
  - Nej, det bör den inte vara. Men kolla datumstämpeln för säkerhets skull.

## LEKTION ÅTTA

- En äldre dam tilltalar en flicka.
  - Förlåt, lilla fröken. Kan ni vara snäll och hjälpa mig. Jag ser inte priset.
  - Ja, det ska jag gärna göra. 17:20.
  - Tack.
  - För all del.
- Barnet till pappan:
  - Kan vi inte ställa oss i den där kön, den är ju kortare. Den är till och med den kortaste.
  - Det kan vi tyvärr inte göra. Där får man bara ställa sig om man har mindre än fem olika varor. Och vi har ju fler.

### Szavak – Ordförråd

|                     |                        |
|---------------------|------------------------|
| samtal, -et, –      | párbeszéd, beszélgetés |
| snabbköp, -et       | kb. ABC-üzlet          |
| med varand'ra       | egymással              |
| choklad', -en       | csokoládé              |
| ost, -en            | sajt                   |
| smaka (1)           | ízlik, kóstol          |
| kaka, -n, -or       | sütemény               |
| i stället för       | vmi helyett            |
| limpa, -n, -or      | cipó                   |
| i alla fall         | mindenesetre           |
| nå (3)              | elér                   |
| egent'ligen         | tulajdonképp           |
| bröd, -et, –        | kenyér                 |
| rågbröd, -et, –     | rozskenyér             |
| knäckebröd, -et, –  | (kemény) rozskenyér    |
| sjuk                | beteg                  |
| kompis, -en, -ar    | haver, barát           |
| bit, -en, -ar       | darab                  |
| åtmin'stone         | legalább               |
| korg, -en, -ar [o]  | kosár                  |
| lätt                | könnyű                 |
| ha råd (med)        | van pénze (vmire)      |
| godis, -et          | édesség                |
| kött'disk, -en, -ar | hentespult             |
| det är vår tur      | mi következőnk         |
| nummer, numret, –   | szám, sorszám          |

nummerlapp, -en, -ar  
 evighet, -en, -er  
 filmjolk, -en  
 lättmjolk, -en  
 lättfil, -en  
 det spelar ingen roll  
 prislapp, -en, -ar  
 kolla (1) = kontrollera  
 datumstämpel, -n, -stämplat  
 för säkerhets skull  
 tilltala (1)  
 förlåt  
 fröken, -, fröknar  
 pris, -et, -  
 för all del  
 kö, -n, -ar [kő]  
 kort [o]  
 till och med  
 olika  
 vara, -n, -or

sorszám (cédula)  
 örökkévalóság  
 kb. aludttej  
 zsírszegény tej  
 zsírszegény aludttej  
 nem számít  
 árcédula  
 ellenőriz  
 dátumbélyegző  
 a biztonság kedvéért  
 megszólít  
 bocsánat, elnézést  
 kisasszony  
 ár  
 kb. szívesen  
 sor  
 rövid  
 sőt  
 különböző  
 áru, árucikk

### Gyümölcsök – Frukt

|                    |                 |
|--------------------|-----------------|
| äpple, -t, -n      | alma            |
| päron, -et, -      | körte           |
| aprikos', -en, -er | sárgabarack     |
| persika, -n, -or   | őszibarack      |
| körsbär, -et       | cseresznye      |
| jordgubbe, -n, -ar | eper            |
| smultron, -et      | szamóca         |
| bär, -et           | bogyós gyümölcs |
| vinbär, -et        | ribizli         |
| hallon, -et        | málna           |
| krusbär, -et       | egres           |
| björnbär, -et      | szeder          |
| vindruvor (tsz.)   | szőlő           |

|                     |               |
|---------------------|---------------|
| blåbär, -et         | áfonya        |
| lingon, -et         | vörös áfonya  |
| hjortron, -et       | „törpe málna” |
| citron', -en, -er   | citrom        |
| apelsin', -en, -er  | narancs       |
| banan', -en, -er    | banán         |
| melon', -en, -er    | dinnye        |
| valnötter (tsz.)    | dió           |
| mandel, -n          | mandula       |
| hasselnötter (tsz.) | mogyoró       |
| skal, -et           | héj           |
| kärna, -n, -or      | mag           |

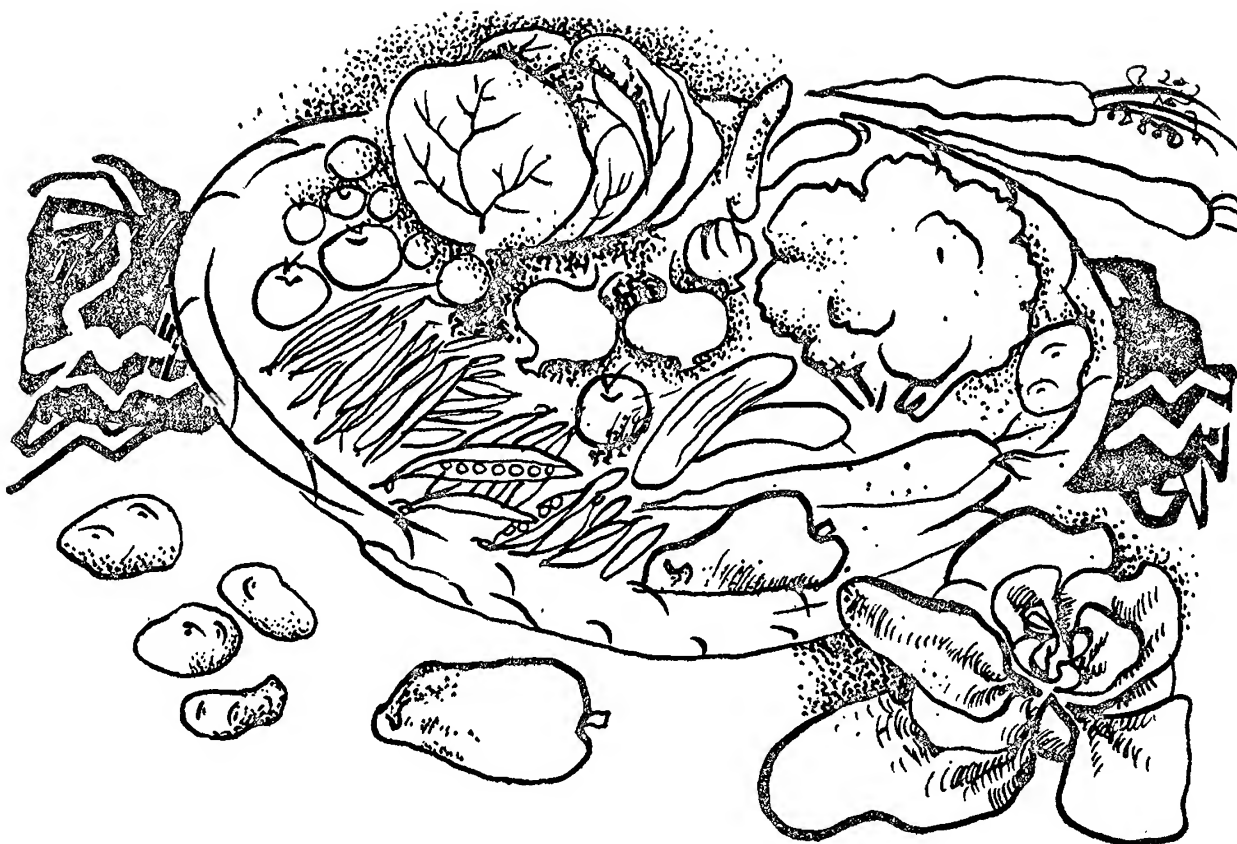
### Fűszerek – Kryddor

|                   |           |
|-------------------|-----------|
| lagerblad, -et, - | babér     |
| peppar, -n        | bors      |
| vitlök, -en       | fokhagyma |
| dill, -en         | kapor     |
| kummin, -en       | kömény    |

|                   |              |
|-------------------|--------------|
| pepparrot, -en    | torma        |
| persilja, -n      | petrezselyem |
| kanel, -en        | fahéj        |
| nejlika, -an, -or | szegfűszeg   |

## LEKTION ÅTTA

### Zöldségek – Grönsaker



böna, -n, -or  
ärta, -n, -or  
lök, -en, -ar  
potatis, -en, -ar

blomkål, -en  
kål, -en  
majs, -en  
lins, -en, -er

bab  
borsó  
hagyma  
burgonya

karfiol  
káposzta  
kukorica  
lencse

paprika, -n, -or  
tomat, -en, -er  
rättika, -n, -or  
morot, -en,  
morötter  
salladshuvud, -et, –  
spenat, -en  
pumpa, -n, -or  
gurka, -n, -or

paprika  
paradicsom  
retek  
sárgarépa  
fejes saláta  
spenót  
tök  
uborka

### Élelmiszerek, italok, egyéb – Mat, drycker och dylikt

bröd, -et  
ost, -en  
korv, -en  
sala'mi, -n

smör, -et  
kött, -et

kenyér  
sajt  
kolbász, felvágott  
szalámi

vaj  
hús

mjölk, -en  
yoghurt, -en  
kefir, -en  
långfil, -en

lättil, -en  
filmjölk, -en

tej  
joghurt  
kefir  
tejfölnél sűrűbb  
tejtermék  
zsírdús aludttej  
kb. aludttej

|                 |           |             |            |
|-----------------|-----------|-------------|------------|
| socker, sockret | cukor     | vitvin, -et | fehérbor   |
| mjöl, -et       | liszt     | rödvin, -et | vörösbor   |
| salt, -et       | só        | öl, -et     | sör        |
| havregryn, -et  | zabpehely | läsk, -en   | üdítő      |
| ris, -et        | rizs      | saft, -en   | szörp      |
| ägg, -et, –     | tojás     | juice, -n   | gyümölcslé |

|                     |              |                |         |
|---------------------|--------------|----------------|---------|
| diskmedel, -medlet  | mosogatószer | tvål, -en, -ar | szappan |
| tvättmedel, -medlet | mosószer     | tandkräm,      | fogkrém |

**Csomagolás, mennyiség – Förpackning, mängd**

|                   |                 |                |                         |
|-------------------|-----------------|----------------|-------------------------|
| flaska, -an, -or  | üveg            | l liter        | liter                   |
| burk, -en, -ar    | doboz (konzerv) | g gram         | gramm                   |
| påse, -n, -ar     | zacskó          | hg hekto(gram) | 100 gramm               |
| tub, -en, -er     | tubus           | kg kilogram    | kilogramm               |
| paket, -et, –     | csomag          | dl deciliter   | deciliter               |
| kartong, -en, -er | doboz           | m meter        | méter                   |
|                   |                 | km kilometer   | kilométer               |
|                   |                 | mil            | svéd mérföld<br>(10 km) |

**Nyelvtan – Grammatik****37. A melléknév fokozása – Adjektivets komparation**

|            | Alapfok<br>Positiv  | Középfok<br>Komparativ                   | Felsőfok<br>Superlativ  |
|------------|---|--|---|
| 1. csoport | fin<br>kort<br>OBS: az -en, -er, -el végződésű szavaknál fokozott alakban kiesik az utolsó szótag -e hangzója.<br>vacker<br>enkel | finare<br>kortare<br>vackrare<br>enklare | finast (szép)<br>kortast (rövid)<br>vackrast (szép)<br>enklast (egyszerű) |
| 2. csoport | Az alábbi melléknévek fokozott alakjaiban tőhangváltozás lép fel:   |  |   |
|            | ung   | yngre                                    | yngst (fiatal)  |
|            | tung  | tyngre                                   | tyngst (nehéz)  |
|            | stor  | större                                   | störst (nagy)   |
|            | grov  | grövre                                   | gröfst (durva)  |
|            | låg   | lägre                                    | lägst (sekély)  |
|            | lång  | längre                                   | längst (hosszú)   |
|            | trång   | trängre                                  | trängst (szűk)  |
|            | få  | färre                                    | – (kevés)   |
|            | –   | smärre                                   | – (kisebb)  |



## LEKTION ÅTTA

|            | Alapfok<br>Positiv  | Középfok<br>Komparativ  | Felsőfok<br>Superlativ   |
|------------|---|---|--|
| 3. csoport | dålig (1)<br>dålig (2)<br>dålig (3)<br>god (1)<br>god<br>gammal<br>liten<br>många<br><br>mycket<br><br>hög  | Rendhagyó fokozású melléknevek<br><br>dåligare<br>värre<br>sämre<br>godare<br>bättre<br>äldre<br>mindre<br>flera<br><br>mera<br><br>högre | dåligast (rossz)<br>värst<br>sämst<br>godast (jó)<br>bäst<br>äldst (öreg, régi)<br>minst (kicsi)<br>flest (sok, meg-<br>számlálható)<br>mest (sok, meg-<br>számlálha-<br>tatlan)<br>högst (magas,<br>hangos) |
|            | (1) ételek jellemzése esetében így fokozzuk<br>(2) a rosszhoz képest rosszabb (pl. viselkedés)<br>(3) a jóhoz képest rosszabb (pl. egészség)  |   |  |
| 4. csoport | Kettőnél több szótagú melléknevek, -isk és hangsúlytalan -ad végű melléknevek, valamint melléknévként használt folyamatos és befejezett melléknévi igenevek fokozása <b>mer</b> , <b>mest</b> alakkal történik: |   |  |
|            | populär<br>typisk<br>begåvad<br>förstående  | mer populär<br>mer typisk<br>mer begåvad<br>mer förstående  | mest populär (közkedvelt)<br>mest typisk (jellemző)<br>mest begåvad (tehetséges)<br>mest (megértő)<br>förstående   |

## Hasonlítás

### 1. Alapfokú összehasonlításnál a kötőszó **som**:

*Karin är lika gammal som Anna, de är tvillingar.* Karin épp annyi idős, mint Anna, ők ikrek.  
*Brödet är inte lika dyrt som korna.* A kenyér nem olyan drága, mint a sütemény.

### 2. Középfokú összehasonlításnál a kötőszó **än**:

*Choklad är godare än ost.* A csokoládé jobb, mint a sajt.  
*Boken var mera populär än filmen.* A könyv népszerűbb volt, mint a film.

**A fokozott melléknév ragozása**

**Középfok** – csak egy alakja van. Az alak azonos egyes és többes számban, határozott és határozatlan alakban.

*Herr Gren bor i ett billigare hus än direktör Pärnkvist, men herr Gren har mera intelligenta söner och en vackrare fru.*      Gren úr olcsóbb házban lakik, mint Pärnkvist igazgató, de Gren úr fiai intelligensebbek és a felesége is szebb.

**Felsőfok** – van külön határozott és határozatlan alakja

|            | Jelzőként mindig határozott            | Állítmánykiegészítőként mindig határozatlan |
|------------|--|---|
| 1. csoport | (den, det, de)<br>finaste<br>kortaste  | finast<br>kortast                           |
| 2. csoport | yngsta<br>största                      | yngst<br>störst                             |
| 3. csoport | äldsta<br>högsta                       | äldst<br>högst                              |
| 4. csoport | mest typisk, -t, -a<br>mest förstående | mest typisk, -t, -a<br>mest förstående      |

*Hos oss finns de billigaste bananerna på stan.*      Nálunk kapható a város legolcsóbb banánja.  
*Frukt är billigast på hösten.*      Ősszel legolcsóbb a gyümölcs.  
*Vem är äldst i familjen?*      Ki a legöregebb a családban?  
*Familjens äldsta medlem är mormorsmor Selma.*      A család legidősebb tagja Selma dédmama.

OBS! Ha csupán csak kettő is van valamiből, a svéd előszeretettel használja hasonlításakor a felsőfokot.

*Jag har två döttrar.*      Két lányom van.  
*Den äldsta talar japanska.*      Az idősebb tud japánul.

**38. A felszólító mód – Imperativ**

Az első és a harmadik igeragozási osztályban a felszólító módú alak megegyezik a főnévi igenévvel, a többi osztályban a főnévi igenév -a végződésének elhagyásával kapjuk az ige felszólító módú alakját.

|    | Főnévi igenév | Felszólító mód |
|----|---------------|----------------|
| 1  | titta         | Titta!         |
| 2a | stänga        | Stäng!         |
| 2b | köpa          | Köp!           |
| 3  | sy            | Sy!            |
| 4  | komma         | Kom!           |
|    | göra          | Gör!           |

A felszólító mondatban a magyarhoz hasonlóan nem kell kitenni az alanyt, mivel csupán egyes és többes szám második személyre vonatkozhat. A többi személyben körülírással fejezhetjük ki a felszólítást, a *låta* ige segítségével.

*Låt oss gå!*

Menjünk!

*Låt honom göra det!*

Hagyd, hadd csinálja!

**39. A személyes névmás tárgy- és részes esete**

**Objektsform av personliga pronomina**

|             | Alanyeset                             | Tárgy- és részes eset  |
|-------------|---------------------------------------|--|
| Egyes szám  | jag<br>du<br>han<br>hon<br>den<br>det | mig      ejtése: [mej]<br>dig      [dej]<br>honom<br>henne<br>den<br>det |
| Többes szám | vi<br>ni<br>de                        | oss<br>er<br>dem      ejtése: [dom]                                      |

A névmások közös tárgy- és részes esetű alakját kell használni előljárószók után.

*Kom med mig!*

Gyere velem!

*Kan vi följa honom?*

Kövessük őt?

*Alla andra tittade på dem.*

A többiek mind rájuk néztek.

*Barnen ville inte gå till henne.*

A gyerekek nem akartak odamenni hozzá.

Egyetlen kivétel van: **utom** (kivéve; vmin, vkin kívül)

*Alla var med utom jag.*

Rajtam kívül mindenki ott volt.

## Gyakorlatok – Övningar

- ① Tanuljon meg az olvasmány párbeszédei közül legalább kettőt kívülről!
- ② Helyettesítse a tulajdonneveket a megfelelő személyes névmás ragozott alakjával!  
*Exempel:* Vi väntar på Pia. Vi väntar på henne.
  1. Alla tycker om Sven.
  2. Han visar en bild för Emil och Ulf.
  3. Läraren tycker inte om Pelle och dig.
  4. Pär står bredvid Maja.
  5. Mamma köpte några böcker åt Lin och mig.
  6. Får jag sitta mellan Gunvor och dig?
  7. Ska vi åka till Lill och Anders?
  8. Kan du visa din hund för Anna?
  9. Ställ vinet framför Björn!
  10. Kan du hjälpa Elin och mig?
- ③ Mely melléknevekkel állhatnak a megadott főnevek? Képezzen minél több mondatot a kapott jelzős szerkezetekkel, legyen köztük összehasonlítás is!  
 Főnevek: hus, äpple, soffa, dotter  
 Melléknevek: ung, stor, lång, vit, mörk, svart, gammal, snäll, billig, vacker, duktig, hård, liten, röd, dålig, intressant
- ④ Végezzen összehasonlításokat a példa alapján!  
*Exempel:* min väska / tung / din väska (táska)  
 Min väska är tyngre än din väska.
 

|                                |                              |
|--------------------------------|------------------------------|
| korv / god / salami            | mitt barn / ung / Lenas barn |
| choklad / söt / yoghurt        | hans väska / tung / barnets  |
| min bok / intressant / din bok | sköldpadda / liten / hund    |

## LEKTION ÅTTA

farfar / gammal / morfar

Kaknästornet / hög / Nilssons hus

svensklektion / lång / engelska

sova / bra / laga mat

- ⑤ Helyettesítse be a megadott melléknév megfelelő alakját! Ügyeljen a fokozott alakok ragozására!

- gammal 1. Jag såg en ... man på gatan. 2. Han var mycket ... än farfar. 3. Jag tror han var den ... mannen jag har sett hittils. 4. Han är kanske ... i stan.
- ung 5. Karin och Anna är mycket ... 6. De är faktiskt ... än Olle. 7. Men Malin är ännu ..., hon är ... i familjen. 8. Hon är det ... barnet, om man inte räknar med Nollan.
- lång 9. Matematiklektionen var mycket ... idag. 10. Men svensklektionerna brukar vara ännu .... 11. Varför måste vi alltid ha så ... lektioner?
- vacker 12. Malin har en ny docka, den är .... 13. Den är faktiskt ... än hennes gamla. 14. Den är den ... av alla hennes dockor.
- stor 15. Svenssons har ett ... hus. 16. Johanssons hus är ännu .... 17. Det ... huset i stan tillhör familjen Eklund. 18. Deras ... hus har tolv ... rum.

- ⑥ *Mycket vagy många?* Válassza ki a helyes melléknevet és helyettesítse be a megfelelő alakját!

1. Hur ... böcker har du?
2. Vi köpte ... saker och betalade ....
3. Vi behöver inte ... potatis till maten.
4. Hur ... pengar behöver du?
5. Idag har jag lite ... tid än igår.
6. Familjen Svensson har ... barn än Anderssons.
7. De ... svenska familjer har bara två barn.
8. Jag dricker ... kaffe. Jag dricker ... kaffe av alla i familjen.
9. Vi måste läsa ... svenska.
10. Han har ... övningar att göra idag än igår.

- ⑦ Alakítsa át a mondatokat a példának megfelelően!  
*Exempel:* Hans näsa är störst. Han har den största näsan.  
 1. Hennes hår är längst.  
 2. Lenas kjol är kortast.  
 3. Svenssons barn är värst.  
 4. Vår familj är roligast.  
 5. Annas nya skor är finast.  
 6. Den svenska regissörens film är bäst.  
 7. Malins docka är fulast.
- ⑧ Alkosson önállóan legalább tizenöt összehasonlító mondatot saját családjáról!  
*Exempel:* Min bror är det äldsta barnet i familjen.  
 Han är inte lika duktig som min pappa.  
 Farbror Péter är rikast i familjen. osv.
- ⑨ Képezzen mondatokat az alábbi szavakkal és kifejezésekkel!  
 rågröd, korv, spelar ingen roll, köttdisk,  
 röd prislapp, för säkerhets skull, tilltala,  
 för all del, nummerlapp, varsågod, gärna
- ⑩ Mi lehetett a felszólítás?  
*Exempel:* Tvätta händerna! Jag vill inte tvätta händerna.  
 1. ...! Nej tack, jag köpte bananer igår.  
 2. ...! Jag sitter redan.  
 3. ...! Jag vill inte gå dit. (!)  
 4. ...! Jag behöver inte, mina händer är rena. (tisza)  
 5. ...! Tallrikarna ligger ju redan på bordet. (!)  
 6. ...! Jag är redan hemma. (!)  
 7. ...! Jag äter ju potatis nu.
- ⑪ Jó reklámszakember lenne? Készítsen legalább tizenöt reklámfeliratot az alábbi igékkel:  
*titta, köpa, ta, äta, komma, se, handla*  
*Exempel:* Ät mer potatis så lever du längre!  
 Kom in och se på priset!

- ⑫ Helyettesítse be a megfelelő elöljárószókat és igevonzatokat! Néhány nap múlva ismétlje meg a feladatot!
1. Där går en familj ... tre barn.
  2. Sätt tallrikarna ... bordet!
  3. Pär står ... en lång kö.
  4. Malin tycker ... att leka ... Olle.
  5. Kvinnor står ofta ... köket.
  6. Har du pengar ... dig så vi kan köpa lite bensin?
  7. Ursäkta, får jag be ... lite hjälp.
  8. Grattis ... födelsedagen!
  9. Lyssna aldrig ... dumma människor!
  10. Kan du berätta lite ... din familj ... mig?
  11. Håkan är inte gift ... Anna.
  12. Alla barn tycker ... glass.
  13. Pär håller ... att laga mat.
  14. Varför tittar du inte ... mig?
  15. Ibland är det svårt att bara koncentrera sig ... en sak.
- ⑬ Alkosson az olvasmányban előforduló jelenetekhez hasonló, rövid párbeszédeket!
- ⑭ Fordítsa le a következő szöveget! A szókincs részben a harmadik lecke anyagának ismétlése.
- Karin tizenhat éves. Szeretné kitapétázni a szobáját piros-fehér tapétával. Az szebb, mint a zöld, ami most van a szobájában. Egy nagyobb és szélesebb ágyat is szeretne. Ami most van neki, az túl rövid és csúnya. Ki akarja dobni (kasta ut, 1) a szekrényeket is, magasabbakat akar és többet. De kevesebb széket. Nem kell hat, kettő is elég (det räcker med). De azok kényelmesek és szépek legyenek, épp olyan magasak, hogy jók legyenek az asztalhoz. Sem magasabbak, sem alacsonyabbak. És persze, új asztalt is szeretne. Sokkal nagyobb, mint a mostani. Mást is szívesen megváltoztatna (förändra, 1), de nem lehet mindent egyszerre (på en gång).
- ⑮ És milyen szobát szeretne Ön? Írja le a szobáját, és mondja el, hogyan szeretné átalakítani! Minél több legyen a hasonlítás!

\* \* \* \* \*

- ⑩ Készítsen szóláncot! Az új szó kezdődjön olyan hanggal, amivel az előző szó befejeződött! A gyakorlatot hangosan végezze!  
*Exempel:* barn, nio, ost, tand ...



- ⑪ Hány svéd szót ismer, mely [ŋ] hangot tartalmaz?



\* \* \* \* \*

### Rebus

LL



\* \* \* \* \*

### Ur: Guinness Rekordbok



Världens högsta träd är jättetallen redwood (*Sequoia sempervirens*), som nu bara växer i norra Californien. Det högsta kända exemplaret var 1970 111,6 m.

Den äldsta ännu existerande trädarten är det kinesiska ginkoträdet, *Ginkgo biloba*, som är cirka 160 miljoner år gammal.

Den längsta plantan är säkerligen en art av brunalga, som förekommer i havet väster om Amerika. Plantorna kan bli upp till 60 m långa.

Dyrast. Det högsta pris som någonsin betalats för en orkidé är £ 120.750.

träd  
växa  
planta

fa  
nő, növekszik  
növény

tall  
art  
någonsin

erdei fenyő  
fajta  
valaha





## 9 Lektion nio

### FRÅGOR, FRÅGOR, FRÅGOR ...

Emma Nilsson, Pär's syster är guide. Hon har alltid mycket att göra. Hon arbetar, sköter hushållet och har en liten dotter, Elin, som är ett år. Emma ser sällan Elins pappa, bara några gånger om året. Han är sjöman.

Nu sitter Emma i hallen på Grand Hotell. Hon är mycket trött och har bara femton minuter på sig att vila. På en kvart kan man ju inte bli pigg igen. I morse steg hon upp klockan halv sex. Bussen till Arlanda gick redan kvart över sex, flygplanet med turister kom kl. 7.25. Från nio till halv tolv hade de sightseeing, sedan en halv timme rast. Klockan tolv åt de lunch. Om tolv minuter måste Emma vara klar för arbete igen.

Men hon kan inte vila. Några ur gruppen kommer fram till henne och frågar.

- – Förlåt, hur ringer jag hem till Amerika? Min dotter fyller år idag.
  - Ni kan ringa direkt från rummet. Om ni inte vet riktnumret, kan hotellcentralen hjälpa till. Samtliga samtal måste ni betala extra för.
- – Ursäkta mig. Var hittar jag en toalett?
  - Toaletten finns till vänster om receptionen.
- – Jag har fruktansvärd ont i magen. Var kan jag få tag i några värktabletter?
  - Ni kan få tabletter av mig. Om det inte blir bättre, så är det bäst att vi åker till akuten.
- – Kan ni säga mig, hur jag kommer till Nordiska Museet. Det lär ju finnas en fin utställning om samer där.
  - Det är riktigt. Ni kan ta buss 47, hållplatsen ligger runt hörnet. Ni behöver inte byta. Biljett kan ni köpa på bussen, den kostar åtta kronor. Ska ni åka till flera platser, är det billigare att köpa ett turistikort för en eller tre dagar.

## LEKTION NIO

- – På vilket museum kan jag se en utställning om vikingar?
  - På Historiska Museet.
  - Kan jag åka tunnelbana till museet?
  - Ja, det kan ni. Stockholms tunnelbana är ju också en sevärdhet.
- – Vi ska inte åka hem med gruppen till Amerika. Vi vill titta lite noggrannare på Stockholm. Var kan vi få lite mer information om staden?
  - Ni kan alltid få aktuell information på Sverigehuset. Ni kan också läsa broschyren "Stockholm this week", eller dagstidningen Dagens Nyheters lördagsbilaga "På stan".
  - Tack, det var snällt.

### Szavak – Ordförråd

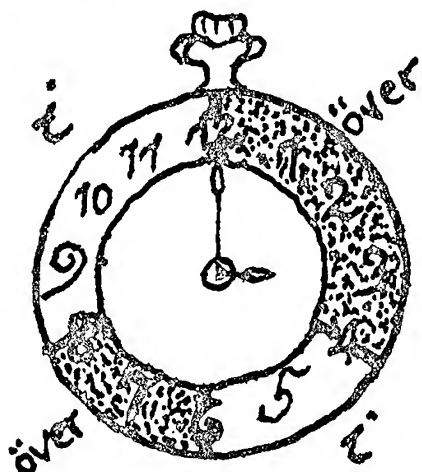
|                             |                       |
|-----------------------------|-----------------------|
| fråga, -n, -or              | kérdés                |
| guide, -en, -ar [gájd]      | idegenvezető          |
| alltid                      | mindig                |
| sköta hushållet (2b)        | háztartást vezet      |
| sällan                      | ritkán                |
| gång, -en, -ar              | alkalom, -szor, -szer |
| sjöman, -nen, sjömän        | tengerész             |
| hall, -en, -ar              | hall                  |
| hotell', -et, –             | szálloda              |
| vila (1)                    | pihen                 |
| pigg                        | friss, kipihent       |
| i morse                     | ma reggel             |
| stiga upp, steg, stigit (4) | felkel                |
| flygplan, -et, –            | repülőgép             |
| turist', -en, -er           | turista               |
| sightseeing [szájtseín]     | városnézés            |
| rast, -en, -er              | szünet, pihenő        |
| redan                       | már                   |
| halv                        | fél, fele             |
| timme, -n, -ar              | óra (60 perc)         |
| minut', -en, -er            | perc                  |
| klar                        | kész                  |
| grupp, -en, -er             | csoport               |
| riktnummer, -numret, –      | körzetszám (telefon)  |
| central', -en               | központ               |
| samtlig                     | valamennyi            |

extra  
 ursäkt (sig) [szej]  
 toalett', -en, -er  
 till vänster om  
 reception', -en, -er [ʃún']  
 fruktansvärd  
 ha ont i  
 få tag i  
 värktablet', -en, -er  
 akut', -en  
 Nordiska Museet  
 museum, museet, museer  
 hållplats, -en, -er  
 hörn, -et, -  
 byta (2b)  
 biljett', -en, -er  
 plats, -en, -er  
 turistkort, -et, -  
 Historiska Museet  
 tunnelbana, -n, -or  
 sevärdhet, -en, -er  
 noggrann  
 aktuell'  
 "Stockholm this week"  
 dagstidning, -en, -ar  
 Dagens Nyheter  
 lördagsbilaga, -n, -or  
 "På stan"

külön  
 bocsánat(ot kér)  
 vécé  
 vmitől balra  
 fogadóhelyiség  
 szörnyű  
 fáj valami  
 megszerezni vmit  
 fájdalomcsillapító  
 orvosi ügyelet  
 (Északi Múzeum)  
 múzeum  
 megálló  
 sarok  
 átszáll  
 menetjegy, jegy  
 hely  
 turistajegy  
 (Történeti Múzeum)  
 földalatti vasút  
 nevezetesség  
 alaposan  
 aktuális  
 „Stockholm ezen a héten” (angol nyelvű műsorfűzet)  
 napilap  
 (napilap címe)  
 szombati melléklet  
 „A városban” (napilap melléklete)

## Nyelvtan – Grammatik

## 40. Hány óra van? – Vad är klockan?



kvart över negyed  
 halv fél  
 kvart i háromnegyed  
 en timme, -ar óra (60 perc)  
 en minut, -er perc

|           |  |   |
|-----------|--|---|
| Kl. 14.00 | <i>Vi träffas klockan två.</i>                   | Kettőkor találkozunk.                     |
| Kl. 14.15 | <i>Filmen börjar kvart över två.</i>             | A film negyed háromkor kezdődik.          |
| Kl. 14.25 | <i>Bussen går fem (minuter) i halv tre.</i>      | A busz fél három előtt öt perccel megy.   |
| Kl. 14.30 | <i>Nu är klockan halv tre.</i>                   | Fél három van.                            |
| Kl. 14.35 | <i>Jag måste gå fem (minuter) över halv tre.</i> | Fél három után öt perccel el kell mennem. |
| Kl. 14.45 | <i>Kvart i tre är vi redan hemma.</i>            | Háromnegyed háromkor már itthon leszünk.  |

Menetrend, programok időpontjánál a svéd nyelvben is használják a hivatalos időpontmegjelölést.

Tåget går 18.25. (arton och tjugofem)

OBS: vigyázzunk az *över* használatánál, mert ez azt jelenti, hogy mennyivel múlt valami. Tehát például a negyed nyolcat úgy fejezzük ki svédül, hogy „negyeddal múlt hét”.

## 41. Az idő kifejezése – Att uttrycka tid

**i**

Folyamatos, az elbeszélés időpontjában is tartó cselekvés kifejezése; az ige összetett múlt idejű alakban áll.

Kérdése: *Hur länge? Mióta?*

*Anna har bott i Sverige  
i sex månader.*

Anna hat hónapja lakik  
Svédországban.

**för ... sedan**

Befejezett cselekvés, történés kifejezése. Az ige elbeszélő múlt idejű alakban áll.  
Kérdése: *När?* Mikor?

*Hon började läsa svenska  
för tre år sedan.*

Három éve kezdett svédül tanulni.

**om**

A jövőben elkezdődő cselekvés kifejezése. Az ige jelen vagy jövő időben áll.  
Kérdése: *När?* Mikor?

*Hon ska åka hem  
om två månader.*

Két hónap múlva utazik haza.

**på**

1. Befejezett, véges időtartam kifejezése.  
Kérdése: *På hur lång tid?* Mennyi idő alatt?

*Man kan läsa boken på  
tre timmar.*

Három óra alatt ki lehet olvasni ezt a könyvet.

2. *På* elöljárószóval fejezzük ki az időtartam tagadását is.

*Morfar har inte träffat  
Olle på tre veckor.*

Nagyapa három hete nem látta Ollét.

## 42. Gyakoriság kifejezése

Kérdése: *Hur ofta?* Milyen gyakran?

Elöljárószó: **i** Az időt jelentő főnév határozott alakban áll.

Kivételek: *om dagen* naponta

*om dygnet* naponta, 24 óránként

*om året* évente

*Bussen går sex gånger i timmen.*

A busz óránként hatszor megy.

*Emma ser Elins pappa endast*

Emma csak évente néhányszor

*några gånger om året.*

látja Elin papáját.

## 43. Érzések kifejezése állandó vonzattal – Känslor

|  |                                     |
|--|-------------------------------------|
| arg på   | mérges vkire, vmire                 |
| trött på   | un vmit                             |
| bitter på  | dühös vkire                         |
| kär i  | szerelmes vkibe                     |
| förälskad i  | szerelmes vkibe                     |
| tokig i  | bele van bolondulva vkibe,<br>vmibe |
| rädd för   | fél vmitől                          |
| rädd om  | félt vkit                           |
| orolig för   | nyugtalan vmi miatt                 |
| nervös för   | ideges vmi miatt                    |
| glad över  | örül vminek                         |
| lycklig över/för                                     | boldog vmi miatt                    |
| ledsen över/för                                      | szomorú vmi miatt                   |
| stolt över/för                                       | büszke vmire                        |
| generad över   | zavart vmi miatt                    |
| förvånad över  | csodálkozik vmin                    |
| nöjd med   | elégedett vmivel                    |
| missnöjd med   | elégedetlen vmivel                  |
| <i>Nu är jag arg på alla människor.</i>              | Most mindenkire haragszom.          |
| <i>Är hon verkligen kär i sin nya lärare?</i>        | Valóban szerelmes az új tanárába?   |
| <i>Hon är missnöjd med sina kunskaper i svenska.</i> | Elégedetlen a svéd nyelvtudásával.  |
| <i>Var glad över att du lever.</i>                   | Örülj, hogy élsz még.               |

## További emberi tulajdonságok – Människans egenskaper

|            |                  |            |                     |
|------------|------------------|------------|---------------------|
| ung        | – gammal         | fiatal     | – öreg              |
| svag       | – stark          | gyenge     | – erős              |
| pigg       | – trött          | friss      | – fáradt            |
| frisk      | – sjuk           | egészséges | – beteg             |
| rolig      | – tråkig         | vidám      | – unalmas           |
| lugn       | – orolig, nervös | nyugodt    | – nyugtalan, ideges |
| glad       | – ledsen, sur    | vidám      | – szomorú           |
| rik        | – fattig         | gazdag     | – szegény           |
| rar, snäll | – ond, elak      | kedves     | – undok, gonosz     |
| feg        | – modig          | gyáva      | – bátor             |
| klok       | – dum            | okos       | – buta              |

lat – flitig  
 vänlig – ovänlig  
 tyst – pratsam  
 vacker – ful  
 snygg – ful  
 smal – tjock  
 ren – smutsig  
 stor, lång – liten

lusta – szorgalmas  
 barátságos – barátságtalan  
 csendes – beszédes  
 szép (nő) – csúnya  
 csinos (férfi) – csúnya  
 sovány – kövér  
 tiszta – piszkos  
 nagy – kicsi

envis – csökönyös  
 snål – zsugori  
 girig – fösvény  
 slarvig – rendetlen  
 inbildad – beképzelt  
 begåvad – tehetséges  
 duktig – szorgalmas, rendes  
 blyg – félénk

nyfiken – kíváncsi  
 tacksam – hálás  
 avundsjuk – irigy  
 svartsjuk – féltékeny  
 blyg – szégyenlős  
 sparsam – takarékos  
 tålmodig – türelmes  
 anspråksfull – igényes

## Gyakorlatok – Övningar

- ① Foglalja össze mit tud Emmáról!
- ② Mit tud a most érkezett csoport eddigi és további programjáról?
- ③ Ha Ön is a Stockholmba látogató csoport tagja lenne, milyen kérdéseket tenne fel Emmának?
- ④ Olvassa ki kétféleképpen a következő időpontokat!  
*Exempel:* 14.45 Fjorton och fyrtiofem. Kvart i tre.  
           12.10    8.25    4.35    15.15    7.45  
           13.30    0.15    18.40    2.15    10.05
- ⑤ Válaszoljon a kérdésekre!
  1. När brukar du stiga upp?
  2. Äter du frukost varje dag?
  3. Hur många gånger om dagen äter du?
  4. Tycker du om att dricka någonting varje timme?
  5. Tycker du om att åka på gruppresa?
  6. Brukar du fråga mycket?



## LEKTION NIO

7. Hur ofta går du på teater?
8. När var du på teater sist?
9. När kommer du hem från arbetet?
10. När brukar du lägga dig?
11. Vad är klockan nu?
12. Vad var klockan för tjugo minuter sedan?
13. När går första och sista tunnelbanetåget i Budapest?

⑥ Hány neutrum (ett) főnevet tud felsorolni?

⑦ Válaszoljon a kérdésekre *i, för ... sedan* vagy *om szerkezettel*!  
*Exempel:* När går bussen? (kvart) Bussen går om en kvart.

1. Hur länge har du varit i Sverige? (två år)
2. När ska du åka på semester? (fyra veckor)
3. När var du i Afrika? (tio år)
4. När går flygplanet? (20 minuter)
5. Hur länge har du stått i kön? (15 minuter)
6. När började du läsa svenska? (fem månader)
7. När kommer du att kunna tala svenska? (några år)
8. Hur länge har du bott i Göteborg? (sju år)
9. När blir maten färdig? (tio minuter)
10. När såg du honom senast? (två veckor)

⑧ Mit kérdeztek a turisták? Párosítsa össze a kérdéseket és a válaszokat!

- |                                      |                                   |
|--------------------------------------|-----------------------------------|
| 1. Hur ofta får vi mat?              | A) Åtta kronor.                   |
| 2. När åker vi till Wasaskeppet?     | B) Tre dagar.                     |
| 3. Vad kostar en bussbiljett?        | C) Tre gånger om dagen.           |
| 4. Vad är klockan?                   | D) Den är kvart över två.         |
| 5. Vad heter du?                     | E) Vi ska gå på teater.           |
| 6. Vad ska vi göra ikväll?           | F) Jag är inte arg, jag är trött. |
| 7. Hur länge stannar vi i Stockholm? | G) På onsdag förmiddag.           |
| 8. Var finns det en toalett?         | H) Den ligger på Djurholmen.      |
| 9. Var ligger Skansen?               | I) Jag heter Emma.                |
| 10. Varför är du arg?                | J) Bredvid restaurangen.          |

## ⑨ Válaszoljon a kérdésekre a megadott minta szerint!

*Exempel:* Hur ofta tvättar du dina händer? (3/dag)

Jag tvättar mina händer tre gånger om dagen.

1. Hur ofta äter barnet (5/dag)
2. Hur ofta går bussen? (7/timme)
3. Hur ofta går tåget till Umeå? (4/dag)
4. Hur ofta har du semester? (2/år)
5. Hur ofta kommer farfar? (2/vecka)
6. Hur ofta går du på bio? (3/månad)
7. Hur ofta frågar Olle? (10/minut)
8. Hur ofta behöver du ta medicin? (6/dygn)
9. Hur ofta tänker han på sin unga fru? (1/sekund)
10. Hur ofta köper du nya skor? (2/år)

## ⑩ Helyettesítse be a megfelelő vonzatot!

1. Hon är mycket stolt ... sin duktiga son.
2. Ungern är känd ... sina goda frukter.
3. Pia är total förälskad ... Tarzan.
4. Mamma är alltid orolig ... barnen.
5. Oj, vad glad jag blev ... ditt brev!
6. Alla är trötta ... hans slarv.
7. Läraren är ofta missnöjd ... lille pojken.
8. Olle är alldeles tokig ... glass.
9. Var du arg ... mig igår kväll?
10. Var rädd ... dig!

## ⑪ Fordítsa le svédre az alábbi számokat! Ellenőrizze, majd néhány óra múlva ismételje meg a gyakorlatot!

|     |     |     |      |     |      |         |
|-----|-----|-----|------|-----|------|---------|
| 389 | 117 | 40  | 70   | 265 | 442  | 25.976  |
| 428 | 777 | 514 | 3923 | 987 | 5717 | 538.717 |

## ⑫ A most tanult tulajdonságokat kifejező, valamint vonzatos mellékevek segítségével jellemezze önmagát, legjobb barátját és közvetlen főnökét!

*Exempel:* Jag är ung, stor och mager. Jag är ofta glad men inte alltid. Jag är helt förtjust i hallonglass. osv.

## LEKTION NIO

- ⑬ Stockholmból Morába szeretne utazni vonattal, hogy megtekintse a Vasa-sífutóverseny befutását. (Jövőre talán részt is vesz rajta). Nézzen ki a menetrendből egy alkalmas vonatot, gondolkozzon hangosan!

## Mora Falun

|                 | 11)      | 4)       | 11)      | 4)       | 11)      | V        | 4)       | 11)      | 11)      |
|-----------------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|
| fr Stockholm C  | 2) 6 37  | 8 37     | 1) 10 14 | 12 37    | 1) 14 37 | 7) 15 35 | 16 33    | 3) 18 37 | 3) 20 37 |
| fr Uppsala C    | 2) 7 17  | 9 17     | 1) 11 17 | 13 17    | 1) 15 17 | 7) 16 13 | 17 17    | 3) 19 17 | 3) 21 17 |
| fr Eskilstuna C | 6 27     | 8 40     | 10 02    | 12 33    | 14 33    | ..       | 16 33    | 18 37    | 20 44    |
| fr Västerås C   | 7 15     | 9 22     | 11 20    | 13 20    | 15 20    | 16 30    | 17 20    | 19 22    | 21 22    |
| fr Sala         | 2) 7 57  | 9 57     | 1) 11 57 | 13 57    | 1) 15 57 | 7) 17 04 | 17 57    | 3) 19 57 | 3) 21 57 |
| fr Örebro C     | 6 31     | ..       | 10 39    | ..       | 14 42    | 14 42    | ..       | 18 39    | ..       |
| fr Årsta C      | 2) 8 27  | 10 23    | 1) 12 23 | 14 22    | 1) 16 29 | 7) 17 34 | 18 20    | 3) 20 24 | 3) 22 22 |
| fr Hedemora     | 2) 8 45  | 10 41    | 1) 12 41 | 14 40    | 1) 16 47 | 7) 17 52 | 18 38    | 3) 20 43 | 3) 22 40 |
| fr Säter        | 2) 9 01  | 10 59    | 1) 13 01 | 14 59    | 1) 17 01 | 7) 18 03 | 18 54    | 3) 20 57 | 3) 22 55 |
| t Borlänge      | 2) 9 20  | 11 20    | 1) 13 20 | 15 20    | 1) 17 20 | 7) 18 26 | 19 20    | 3) 21 17 | 3) 23 15 |
| t Malung        | 1) 11 49 | 6) 14 56 | ..       | ..       | ..       | ..       | 21 40    | ..       | ..       |
| t Falun C       | 2) 9 41  | 11 43    | 1) 13 41 | 15 43    | 1) 17 41 | ..       | 19 41    | 3) 21 41 | 3) 23 41 |
| fr Örebro C     | ..       | 9) 8 42  | ..       | 9) 12 42 | ..       | ..       | 9) 16 42 | ..       | ..       |
| fr Borlänge     | 2) 9 25  | 11 23    | 1) 13 23 | 15 24    | ..       | 7) 18 30 | 19 24    | ..       | 8) 23 23 |
| fr Gagnef       | 2) 9 46  | 11 44    | 1) 13 45 | 15 45    | ..       | 7) 18 51 | 19 45    | ..       | 8) 23 44 |
| fr Inarjón      | 2) 9 56  | 11 54    | 1) 13 55 | 15 59    | ..       | 7) 19 00 | 19 59    | ..       | 8) 23 54 |
| fr Leksand      | 2) 10 06 | 12 04    | 1) 14 04 | 16 08    | ..       | 7) 19 08 | 20 08    | ..       | 10) 0 04 |
| fr Tällberg     | 2) 10 17 | 12 14    | 1) 14 15 | 16 19    | ..       | 7) 19 18 | 20 19    | ..       | 10) 0 15 |
| t Rättvik       | 2) 10 27 | 12 24    | 1) 14 25 | 16 29    | ..       | 7) 19 28 | 20 29    | ..       | 10) 0 25 |
| t Mora          | 2) 10 58 | 12 55    | 1) 14 55 | 16 59    | ..       | 7) 20 00 | 21 00    | ..       | 10) 0 56 |
| t Orsa          | ..       | ..       | 15 25    | ..       | ..       | ..       | 5) 21 30 | ..       | ..       |

- 1) Måndag-fredag  
 2) Måndag-lördag  
 3) Måndag-fredag, söndag  
 4) ☐ Uppsala-Mora  
 5) Måndag-fredag, söndag ☐ Buss  
 6) Lördag, söndag ☐ 13 40

- 7) Fredag  
 8) Söndag  
 9) Över Ludvika  
 10) Måndag  
 11) ☐ Uppsala-Borlänge

- ⑭ Fordítsa le az alábbi szöveget!

Egy nagymama nehéz délelőttje

Ma délelőtt nem volt iskola, így nagymamának négy unokára kellett vigyáznia (passa, 1). Fél nyolckor jött az első unoka, kettő háromnegyed nyolckor, a negyedik csak húsz perccel nyolc után. Minden gyerek éhes volt. Fél kilenckor reggeliztek, de tízkor már megint éhesek voltak. Akkor megint ettek, majd játszottak. Háromnegyed tizenegykor megint éhesek voltak, de nem kaptak enni. Inkább elmentek mindannyian vásárolni. Tizenkét percig voltak a boltban. Ezalatt a legkisebb unoka háromszor elveszett (komma bort), a nagyok meg legalább percenként százszor kérdeztek vala-

mit. Így aztán nagymama elfelejtette, mit is kell venni. Fél tizenket-tőkor újra otthon voltak. Nagymama húsz perc alatt megfőzte az ebédet, amit a négy gyerek háromnegyed óráig (!) evett. Nagyma-ma ebéd után olyan fáradt volt, hogy még egy kávé sem bírt főzni.

\* \* \* \* \*

- ⑮ Gyakorolja a hosszú és a rövid a közti különbséget!  
Túlozzon!



| hosszú |            | rövid  |              |
|--------|------------|--------|--------------|
| mat    | lat        | alltid | rast         |
| har    | banan      | Emma   | andra        |
| dag    | flygplanet | gammal | Grand Hotell |
| smal   | Gamla Stan | halv   | slarvig      |
| rar    | bara       | kvart  | åtta         |

\* \* \* \* \*

## Cilla och jag



Cilla (som egentligen heter Cecilia)  
är urfånig ibland.  
Ibland är hon bussig.  
Ibland är hon busbussig helt enkelt.  
Ibland är hon så där mitt emellan.

"Vad gillar du mej för?"  
frågade jag Cilla en gång.  
Vet ni vad hon svarade?

Jo:  
"Du är urfånig ibland.  
Ibland är du bussig.  
Ibland är du busbussig helt enkelt.  
Och ibland .....

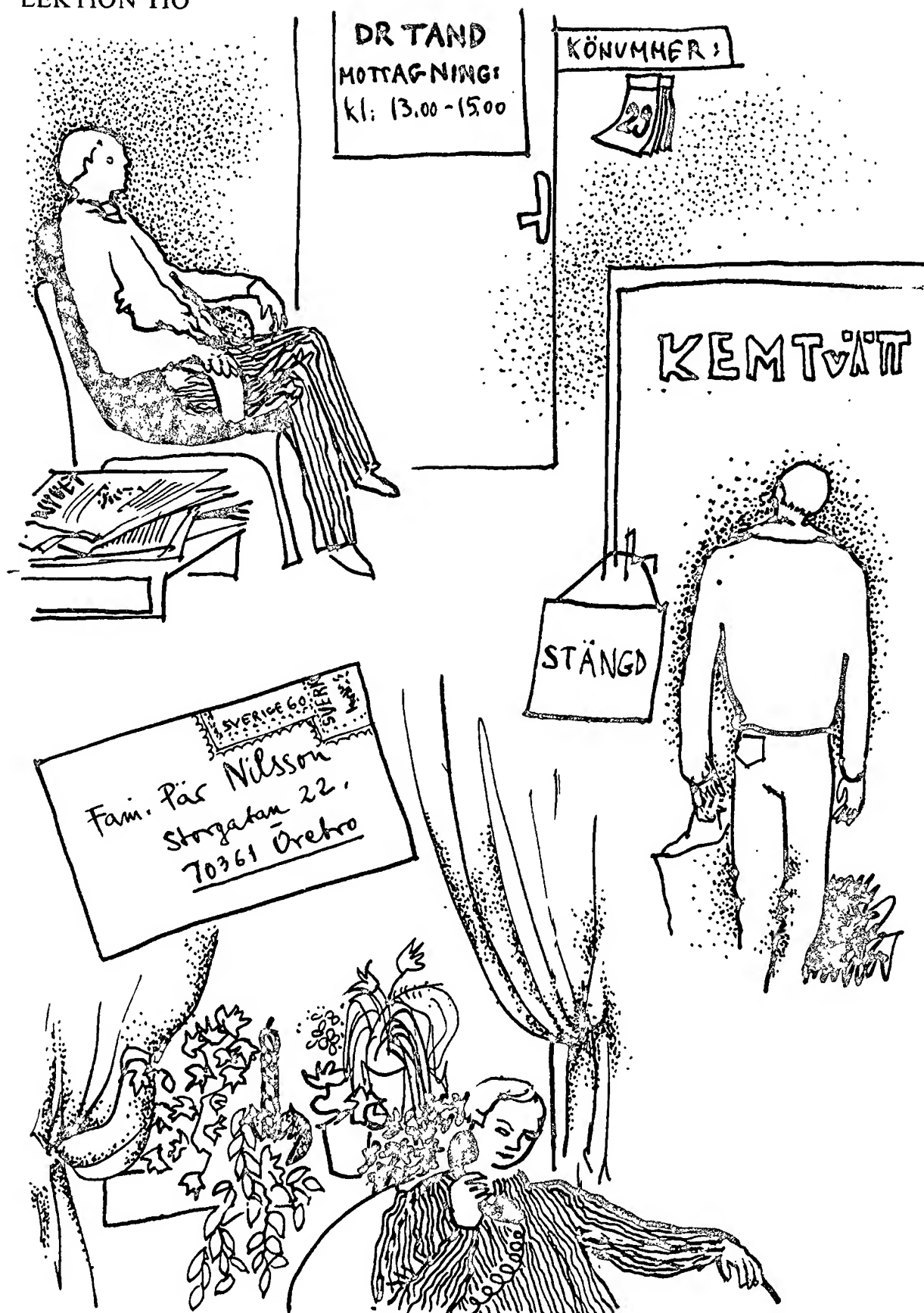
... ja, så är du lite mitt emellan.

Siv Widerberg

fånig – nevetséges, fura  
bussig – rendes  
gilla – kedvel

hundratrethioett

LEKTION TIO



## 10 Lektion tio

### GLÖM INTE ATT KOMMA IHÅG!

Johan Eklund, Pär's svåger är ledig idag. Han behöver gå till tandläkaren. Han måste vänta en stund och då läser han alla skyltar som finns i väntrummet:

Ingång. Utgång. Stäng dörren! Rökning förbjuden!

När han är färdig hos tandläkaren, måste han ordna några saker. Lisa har skrivit ihop en lång lista. Men Johan hittar inte listan. Det spelar ingen roll, han minns vad han ska göra:

- hämta byxorna på kemptvätten
- posta brev och paket
- hämta pengar på banken
- beställa flygbiljetter
- köpa fem biobiljetter till söndag.

Kemptvätten är stängd, så han går till posten.

– Hej, jag skulle vilja posta ett brev till Australien, ett till Norge och ett till Ungern.

– Ja tack. Brevet till Australien med flyg kostar 3:20, till Norge samma som inrikes brev, alltså 2:00. Till Ungern är portot 3:20.

– Förlåt, jag brukar bara betala 2:70 till Ungern.

– Jag har tittat i portotabellen.

– Kan hända, men i alla fall...

– Hurså, ligger Ungern inte utanför Europa?\*\*

– Nej, det gör det inte.

– Jag ber om ursäkt. Då kostar det 2:70.

– Jag skulle också vilja posta ett paket.

– Det gör ni i lucka tio. Då blir det 7:90.

– Tack. Jag har bara en femhundralapp. Kan ni växla?

– Ja, det går bra. 492:10 tillbaka. Tack.

Johan postar paketet. Han är trött efter besöket på posten och går raka vägen hem. Han vilar sig lite. Så kommer han ihåg listan! Beställa

\*\*Hände författaren sommaren 1985 i Nora.

## LEKTION TIO

flygbiljetter, köpa fem biobiljetter. I stället för att gå dit så ringer han. Det är upptaget på resebyrån, så Johan ringer till biografen.

– Goddag. Jag skulle vilja beställa fem biljetter till Kalle Anka.

– Jaha. Till vilken föreställning?

– Söndag klockan tre om det går bra.

– Ja, det gör det. Namnet?

– Eklund.

– Fem biljetter till Kalle Anka, klockan tre på söndag till Eklund.

Då kan ni hämta biljetterna senast en kvart före föreställningen. Välkommen.

– Tack.

Johan lyckades alltså ordna allt. Nästan allt.

### Szavak – Ordförråd

|                          |                         |
|--------------------------|-------------------------|
| ledig                    | szabad                  |
| tandläkare, -n, –        | fogorvos                |
| en stund                 | egy darabig             |
| skylt, -en, -ar          | felirat, tábla          |
| väntrum, -met, –         | várószoba               |
| ingång, -en, -ar         | bejárat                 |
| utgång, -en, -ar         | kijárat                 |
| stänga (2a)              | bezár, becsuk           |
| rökning förbjuden!       | dohányozni tilos!       |
| ordna (1)                | elintéz                 |
| lista, -n, -or           | lista, jegyzék          |
| minnas, minns, mindes, – | emlékszik               |
| hämta (1)                | elhoz vmit              |
| kemtvätt, -en            | patyolat, vegytisztítás |
| posta (1) [o]            | felad postán            |
| brev, -et, –             | levél                   |
| paket', -et, –           | csomag                  |
| pengar (tsz)             | pénz                    |
| bank, -en, -er           | bank                    |
| bestä'lla (2a)           | rendel, megrendel       |
| flygbiljett', -en, -er   | repülőjegy              |
| biobiljett', -en, -er    | mozijegy                |
| stängd                   | zárva                   |
| post, -en [o]            | posta                   |
| Austra'lien              | Ausztrália              |
| Norge [o]                | Norvégia                |
| Ungern                   | Magyarország            |

inrikes  
 porto, -t, - [por...]  
 portotabell', -en, -er [por...]  
 kan hända  
 hurså?  
 utanför  
 Euro'pa  
 be om ursäkt (4) [om]  
 lucka, -n, -or  
 femhundralapp, -en, -ar  
 växla (1)  
 tillba'ka  
 besök', -et, -  
 gå raka vägen hem  
 upptagen  
 resebyrå', -n, -er  
 biograf', -en, -er (bio)  
 Kalle Anka  
 föreställning, -en, -ar  
 senast  
 välkommen  
 lyckas (med) (1)

belföldi  
 bérmentesítési díj (posta)  
 postai díjszabás  
 lehetséges  
 hogyan?  
 vmin kívül  
 Európa  
 bocsánatot kér  
 itt: ablak  
 ötszáz bankjegy  
 vált, felvált  
 vissza  
 látogatás  
 egyenesen hazamegy  
 foglalt  
 utazási iroda  
 mozi  
 Donald kacska  
 előadás  
 legkésőbb  
 kb. szívesen látjuk  
 sikerül vmi

## Nyelvtan – Grammatik

### 44. Álszenvedő igék – deponens verb

Ezek az igék mindig -s végződést kapnak, amelyet az ige megfelelően ragozott alakjához kell illeszteni.

Jelen időben az igék az -r végződés helyett kapják az -s végződést.

A leggyakoribb álszenvedő igéket táblázatban foglaltuk össze, igeragozási osztályok szerint. A csillaggal jelzett igék kölcsönösséget fejeznek ki, létezik -s nélküli alakjuk is.

| Főnévi igenév | Jelen idő | Elbeszélő múlt | Supinum  |              |
|---------------|-----------|----------------|----------|--------------|
| I andas       | andas     | andades        | andats   | lélegzik     |
| fattas        | fattas    | fattades       | fattats  | hiányzik     |
| hoppas        | hoppas    | hoppades       | hoppats  | remél        |
| lyckas        | lyckas    | lyckades       | lyckats  | sikerrel jár |
| träffas*      | träffas   | träffades      | träffats | találkozik   |



## LEKTION TIO

| Főnévi igenév                           | Jelen idő                       | Elbeszélő múlt                        | Supinum                       |  |
|---|---------------------------------|---------------------------------------|-------------------------------|--|
| 2a födas*<br>kännas<br>minnas<br>trivas | föds<br>känns<br>minns<br>trivs | föddes<br>kändes<br>mindes<br>trivdes | fötts<br>känts<br>–<br>trivts | születik<br>érződik<br>emlékezik<br>érzi magát |
| 2b kyssas*<br>mötas*                    | kysser varandra<br>möts         | kysstes<br>möttes                     | kyssts<br>mötts               | csókol<br>találkozik                           |
| 4 finnas<br>ses                         | finns<br>ses                    | fanns<br>sågs                         | funnits<br>setts              | létezik<br>találkozik                          |

*Jag lyckades hitta ett par vackra skor.* Sikerült szép cipőt vennem.

*Johan minns inte var listan finns.* Johan nem emlékszik, hol a jegyzék.

*När föddes din son?* Mikor született a fiad?

### 45. Módosítószók – Modala adverb

A módosítószók használata nemcsak árnyaltabbá teszi beszédünket, de lényegesen „svédesebbé” is. Az alábbi felsorolás olyan szavakat is tartalmaz, melyek korábban már előfordultak a szövegekben. A módosítószókat nem kell ragozni.

|               |                |                |                |
|---------------|----------------|----------------|----------------|
| aldrig        | soha           | kanske         | talán          |
| alldeles      | teljesen       | knappt         | épp hogy       |
| alltför       | túlságosan     | lagom*         | ...            |
| alltid        | mindig         | minsann        | bizony         |
| antagligen    | feltehetően    | möjligen       | valószínűleg   |
| bara          | csak           | nog            | bizonyára      |
| egentligen    | tulajdonképpen | nämligen       | ugyanis        |
| endast        | csupán         | ofta           | gyakran        |
| exakt         | pontosan       | slutligen      | végül          |
| faktiskt      | valóban        | säkerligen     | bizonyára      |
| förresten     | egyébként      | sällan         | ritkán         |
| ganska        | elégge         | vanligtvis     | szokás szerint |
| huvudsakligen | főleg          | väl            | ugye, hiszen   |
| ibland        | néha           | åtminstone     | legalább       |
| ju            | hiszen         | än             | egyelőre       |
| just          | épp            | äntligen       | végre          |
| jämt          | állandóan      | överhuvudtaget | egyáltalán     |

A legtöbb módosítószó jelentése igen sokrétű lehet, magyar megfelelőjét csak a szövegből lehet pontosan megállapítani.

**\*lagom** – A svéd nyelvre jellemző, nehezen fordítható szó, jelentése: kb. megfelelő, épp elég. Fordításában a szövegkörnyezet segít.

|  |  |
|--|--|
| <i>Vattnet är inte för kallt och inte för varmt, det är lagom.</i> | A víz nem meleg és nem is hideg, épp jó. |
| <i>Vill du ha mer te? Nej tack, det är lagom.</i>                  | Kér még teát? Köszönöm elég.             |
| <i>Vi kom i lagom tid.</i>   | Épp jókor jöttünk.                       |

Példák a módosítószók használatára

|   |   |
|---|---|
| <i>Han kommer antagligen ikväll.</i>                    | Feltehetően ma este jön.                          |
| <i>Egentligen borde jag just nu vara i Umeå.</i>        | Most tulajdonképpen Umeåban kellene lennem.       |
| <i>Han var minsann inte liten, han var 197 cm lång.</i> | Hát bizony nem volt kis ember, 197 cm magas volt. |
| <i>Pappa kommer nog först efter klockan sju.</i>        | Apa bizonyára csak hét óra után jön.              |
| <i>Äntligen har jag fått brev.</i>                      | Végre kaptam levelet.                             |
| <i>Det är faktiskt bra att kunna svenska.</i>           | Tulajdonképpen (végül is) jó tudni svédül.        |

#### 46. A határozószók képzése – Adverbildning

Határozószót melléknévből is képezhetünk -t raggal.

|                                      |                                  |
|--------------------------------------|----------------------------------|
|                                      | snabb (gyors) – snabbt (gyorsan) |
|                                      | fin (szép) – fint (szépen)       |
| <i>Pär går alltid mycket snabbt.</i> | Pär mindig nagyon gyorsan megy.  |
| <i>Malin kan inte äta fint än.</i>   | Malin még nem tud szépen enni.   |

Kivétel:

liten (kicsi) – lite (kicsit)

god (jó) – bra (jól)

*Kan du prata lite långsammare.*

*Anna talar bra svenska.*

Beszélg kicsit lassabban.

Anna jól beszél svédül.

## Gyakorlatok – Övningar

- ① Válaszoljon a kérdésekre!
1. Vem är Johan Eklund?
  2. Varför arbetar han inte idag?
  3. Vad stod på listan vilken han inte hittar?
  4. Varför hämtar han inte byxorna på kemtvätten?
  5. Vad vill han posta?
  6. Vad kostar ett brev till Ungern?
  7. Vilket fel gör fröken på posten?
  8. Hur mycket betalar Johan?
  9. Varför ringer han till resebyrån?
  10. Vilken film tänker de titta på?
  11. Lyckades Johan ordna allt?
- ② Egészítse ki az alapmondatot a megadott határozószókkal, és fordítsa le az így kapott mondatokat!  
Határozószók: *kanske, nog, antligen, möjligen, faktiskt, säkerligen*  
Han är hemma ikväll.
- ③ Melyik mondatba melyik határozószók helyettesíthetők be, és hogyan változik a mondat értelme? Ha szükséges, alakítsa át a szórendet, emelje ki a mondatrészeket! Alkosson legalább húsz variációt!  
*Exempel:* Du dricker väl te?                      Ugye iszol teát?  
                    Dricker du aldrig te?                      Sosem iszol teát?  
                    *alltid, aldrig, bara, faktiskt, nog, väl, sällan*  
Dricker du te? .  
Håkan läser.  
Hon kom hem klockan elva.  
Boken kostar 127:75.  
Hon talar spanska.
- ④ Egészítse ki a mondatokat a megfelelő határozószóval!  
                    *snabbt, roligt, högt, bra, fort, långt, snällt, lyckligt*
1. Det var ... av dig att besöka mormor.
  2. Går du alltid så ...?
  3. Vad ... att du kan följa med på bio!
  4. Många människor talar alltid för ... .

5. Filmen slutade ....
6. Läraren berättade mycket ... om resan.
7. Vi reste mycket ... på vår semester.
8. Lampan hänger lite för ....

- ⑤ Egészítse ki a mondatokat a megfelelő elöljárószóval!
1. Ikväll ska jag gå ... tant Ylva (néni).
  2. Jag skulle vilja köpa blommor och lite godis ... henne.
  3. Jag ska berätta ... vår semester ... henne.
  4. Jag har skrivit en lista, så att jag inte glömmer något viktigt.
  5. Hon kommer att be ... mig att posta ett brev ... Amerika ... flyg.
  6. Hon kan inte gå ... posten själv.

- ⑥ Helyettesítse be a megadott ige helyes alakját!
- |        |  |  |   |
|--------|--|--|---|
| lyckas | 1. Han ... alltid med allt.                                  | 2. Alexander ... inte förklara allt igår.                | 3. I somras ... vi klättra upp till bergets topp. |
| trivas | 4. Jag ska flytta till Borås och jag hoppas jag ska ... där. | 5. ... du i Sverige?                                     |   |
| minnas | 6. Farfarsfar är så gammal att han inte ... någonting.       | 7. Tidigare ... han allt och han berättade ofta för oss. | 8. ... du vårt första möte?                       |
| fattas | 9. Alla barn var inte med på cirkus, det ... minst tre.      | 10. Det ... bara.  | (Csak ez hiányzik!)                               |

- ⑦ Alkosson mondatokat az alábbi álszenvedő igékkel!
- ses, födas, träffas, kyssas, finns*

- ⑧ Fordítsa le az alábbi udvarias kifejezéseket!
1. Bocsánat, hány óra van?
  2. Elnézést, hogy hívják?
  3. Jó napot, szeretnék rendelni két mozijegyet.
  4. Köszönöm, hogy segített.
  5. Elnézést kérek. – Nem történt semmi.
  6. Tud visszaadni? – Igen, tessék.
  7. Jössz ma este színházba? – Sajnos nem lehet.

## LEKTION TIO

- ⑨ Håkan telefonon repülőjegyet akar rendelni Annának. Mit mond, illetve kérdez a vonal másik oldalán lévő személy?

1. ...

Håkan: Hej, jag skulle vilja beställa biljett till Budapest.

2. ...

Håkan: Fredag den trettonde juli.

3. ...

Håkan: Hellre på förmiddagen.

4. ...

Håkan: Ja, kanske på planet kl 13.45.

5. ...

Håkan: Jasså, måste man byta i Köpenhamn?

6. ...

Håkan: Vi hämtar den i morgon.

7. ...

Håkan: Tack, hej.

- ⑩ Szerkesszen mondatokat az alábbi kifejezésekkel!  
är ledig, hämta byxorna, posta ett paket, titta i tabellen,  
beställa biljetter, kan ni växla


- ⑪ Képzelje magát a leírt helyzetbe, és szerkesszen minél hosszabb párbeszédet!

1. Vasárnapra két színházjegyet szeretne rendelni Strindberg Júlia kisasszony című drámájára. Tévedésből először egy másik színházat hív fel.


2. Egy hatalmas csomagot akar feladni légipostán Magyarországra. A postás kisasszony kikérdezi, mi van a csomagban, majd közli, hogy ilyen súlyú csomagot nem lehet légipostán feladni.

3. Néhány képeslapot szeretne vásárolni a postán, és ott tudja meg, hogy Svédországban a postán nem árulnak képeslapot. A könyvesboltba irányítják, de Ön nem tudja, merre van.

\* \* \* \* \*

- ⑫ Gyakorolja az [o] és [u] hang helyes kiejtését! Gyakorolja ugyan-ezen szavak helyesírását is, írja le a szavakat diktálásra! (Ha egyedül tanul, fordítsa le a szavakat magyarra, s egy kis idő elteltével kevert sorrendben fordítsa vissza svédre!) 

| [o]     | [ó]     | [u]      | [ú]  |
|---------|---------|----------|------|
| klocka  | två     | hon      | sol  |
| åtta    | son     | onsdag   | mor  |
| Olle    | får     | hos      | bok  |
| och     | dialog  | pota'tis | kjol |
| komma   | då      | Borås    | sko  |
| golv    | telefon |          | tro  |
| bakom   | lång    |          | stor |
| choklad | fråga   |          | bror |
| post    | år      |          |      |

- ⑬ Az **rd**, **rl**, **rn** és **rt** hangkapcsolatokban az **r** mássalhangzó redukálódik, így az előtte álló magánhangzó, az általános hangtani szabályoktól eltérően, mindig hosszú. Gyakorolja az alábbi szavak helyes kiejtését! 

| <b>rd</b> | <b>rl</b>   | <b>rn</b> | <b>rt</b> |
|-----------|-------------|-----------|-----------|
| lördag    | karl        | barn      | bort      |
| bord      | Karl        | barnbarn  | borta     |
| ord       | kärl        | barnbok   | skjorta   |
| ordbok    | Karlskoga   | modern'   | kort      |
| ordna     | kärlek      | hörn      | Märta     |
| nord      | kärleksbrev | Björn     | Evert     |
| Sigurd    |             | Arne      |           |

**DN.**  
**NOTISEN**

DEL **2**

**DN.**  
**DEBATT**

**SÖNDAG**  
MED **DN.**

**P**  
**POLITIK**  
**I FOKUS**

**SPORTEN**  
**FöretagsNytt**  
**NAMN**  
**IDAG**  
DEL **1**  
**40 Familj**

**DAGENS**  
**NYHETER.**

# 11 Lektion elva

## TIDNINGEN

Det är söndag kväll. Farfar Arne sitter i fåtöljen och bläddrar i tidningen. Han är väldigt trött. Idag hade han alla sina barnbarn (sex stycken) hemma hos sig. Barnen trivdes bra, men han tyckte det blev lite för mycket. Han orkar inte ens läsa tidningen ordentligt, han bara läser lite här och där.

- Toppmöte för EG-staternas statsministrar håller på att planeras. Enligt nyhetsbyråns uppgifter kommer många problem att diskuteras där.
- U-landsbiståndet. Med 219 röster mot 75 beslöt riksdagen att u-landsbiståndet nästa år skall uppgå till totalt 8 060 miljoner kronor. En del av biståndet ska användas för utbildning av experter.
- Det har gjorts en utredning som visar att antalet grundskolelever minskar drastiskt. Åren 1992–93 kommer det att finnas 832.000 elever i grundskolan. Det betyder att många skolor måste läggas ner.
- Den 16 och 17 april stängs Söderledstunneln av för kontroll och tunneltvätt.
- Något måste göras för att stoppa minskningen av antalet biografer – anser riksdagen. Man föreslår: ny teknik, nya lokaler, bättre filmer och att inga nya filmer får visas på tv förrän de gått en viss tid på bio.

### Szavak – Ordförråd

bläddra (1)  
väldigt  
stycke, -t, -n  
trivas, trivs, trivdes, trivts  
orka (1) [o]  
inte ens  
orde'ntligt

lapoz  
nagyon, rettenetesen  
darab  
jól érzi magát  
bír vmit (megtenni)  
még ... sem  
rendesen



## LEKTION ELVA

här och där  
toppmöte, -t, -n [o]  
EG-stater  
statsminister, -n, -ministrar  
plane'ra (1)  
enligt  
nyhetsbyrå', -n, -er  
uppgift, -en -er  
problem', -et, –  
diskute'ra (1)  
u-landsbistånd, -et, –  
röst, -en, -er  
mot  
beslu'ta, beslöt, beslutit (4)  
riksdag, -en  
uppgå till (4)  
del, -en, -ar  
använda (2a)  
utbildning, -en, -ar  
expert', -en, -er  
utredning, -en, -ar  
antal, -et, –  
grundskolelev', -en, -er  
minska (1)  
drastiskt  
bety'da (2a)  
skola, -n, -or  
lägga ner, lade, lagt (4)  
Söderledstunneln  
stänga av (2a)  
kontroll', -en, -er [o...o]  
stoppa (1) [o]  
minskning, -en, -ar  
anse, -såg, -sett (4)  
föreslå', -slog, -slagit  
teknik', -en, -er  
lokal', -en, -er  
en viss tid

itt-ott  
csúcstalákozó  
Közös Piac országai  
miniszterelnök  
tervez  
szerint  
hírügynökség  
feladat; közlemény  
probléma  
megvitat  
fejlődő országoknak nyújtott segítség  
szavazat  
ellen  
dönt, határoz  
országgyűlés  
elér  
rész  
felhasznál  
képzés  
szakértő  
felmérés  
vminek a száma  
általános iskolai tanuló  
csökken, csökkent  
erőteljesen  
jelent  
iskola  
megszüntet, bezár  
(Déli alagút)  
lezár  
ellenőrzés  
megállít, leállít  
csökkentés  
véli  
javasol  
technika  
helyiség  
egy adott ideig

**Néhány fontosabb politikai mozaikszó, valamint a parlamenti pártok neve**

|   |                                   |
|---|-----------------------------------|
| EG – Europeiska Gemenskapen                               | Közös Piac                        |
| FN – Förenta Nationerna                                   | ENSZ                              |
| COMECON   | KGST                              |
| LO – Landsorganisationen                                  | Munkás Szakszervezetek Szövetsége |
| SAF – Svenska Arbetsgivareföreningen                      | Svéd Munkaadók Szövetsége         |
| UD – Utrikesdepartementet                                 | Külügyminisztérium                |
| OBS: a minisztérium szó svéd megfelelője: ett departement |                                   |
| s – Sveriges socialdemokratiska arbetareparti             | Svéd Szociáldemokrata Munkáspárt  |
| c – Centerpartiet   | Centrumpárt                       |
| m – Moderata samlingspartiet                              | Mérsékelt Párt                    |
| fp – Folkpartiet  | Néppárt (liberális párt)          |
| vpk – Vänsterpartiet kommunisterna                        | Baloldali Kommunista Párt         |
| Ungerska Socialistiska Arbetarpartiet                     | MSZMP                             |

**Nyelvtan – Grammatik****47. Rövidítések – Förkortningar**

|         |                     |                              |
|---------|---------------------|------------------------------|
| AB      | aktiebolaget        | részvénytársaság             |
| bl.a.   | bland annat/andra   | többek között                |
| ca      | cirka               | körülbelül                   |
| div     | diverse             | különböző                    |
| DN      | Dagens Nyheter      | (svéd napilap)               |
| dvs     | det vill säga       | azaz                         |
| el.dyl. | eller dylikt/dylika | vagy hasonló                 |
| exkl    | exklusive           | kivéve, nem számítva         |
| e.Kr.   | efter Kristus       | időszámításunk kezdete után  |
| f.Kr.   | före Kristus        | időszámításunk kezdete előtt |
| fr.o.m. | från och med        | adott időponttól stb. kezdve |
| ggr     | gänger              | -szor, -ször                 |
| inkl    | inklusive           | beleértve, beleszámítva      |
| i st.f. | i stället för       | vmi helyett                  |
| jfr     | jämför              | vesd össze                   |
| kr      | krona               | svéd korona                  |
| m.fl.   | med flera           | többek között                |
| milj    | miljon              | millió                       |
| n:r     | nummer              | (sorszám)                    |

## LEKTION ELVA

|        |                |                            |
|--------|----------------|----------------------------|
| o      | och            | és                         |
| obs    | observera      | figyelem, vegye figyelembe |
| omkr   | omkring        | körülbelül                 |
| osv    | och så vidare  | stb., és így tovább        |
| s.k.   | så kallad      | úgy nevezett               |
| st     | styck, stycken | darab                      |
| t.ex.  | till exempel   | például                    |
| tel    | telefon        | telefon                    |
| t.o.m. | till och med   | adott időpontig, eseményig |
| v.g.v. | var god vänd   | fordítson                  |

### 48. Szenvedő szerkezet – s-passiv

A svéd nyelvben kétféle szenvedő szerkezet létezik (lásd még 17. lecke). Az s-passzívum képzésekor az ige ragozott alakjához -s ragot fűzünk.

A szenvedő szerkezet lehetővé teszi, hogy az alany megnevezése, megjelölése nélkül is ki tudjuk fejezni a cselekvést. A cselekvést végző személye ezekben a mondatokban lényegtelen. Újságszövegek, receptek, jogi és szakmai szövegek kedvelt formája a szenvedő szerkezet, magyarra fordítása – mivel a magyar nyelvtől idegen – általában nehézkes és körülményes.

|    | Jelen idő      | Elbeszélő múlt    | Összetett múlt             |
|----|----------------|-------------------|----------------------------|
| 1  | minskas        | minskades         | har minskats               |
| 2a | stängs         | stängdes          | har stängts                |
| 2b | köps<br>läses* | köptes<br>lästes  | har köpts<br>har lästs     |
| 3  | sys            | syddes            | har sytts                  |
| 4  | skrivs<br>görs | skrevs<br>gjordes | har skrivits<br>har gjorts |

\* A 2b ragozási osztályhoz tartozó -s szótövé igéknél a jelen idő ragja mindig -es.

*I år minskades energiförbrukningen.*

Idén csökkent az energiafelhasználás.

*Affären stängs redan klockan fem.*

A bolt már ötkor zár.

*Igår gjordes ett nytt försök att starta rymdraketen.*

Tegnap újra megkísérelték az űrhajó felbocsátását.

A szenvedő szerkezetet általában azért használjuk, mert a cselekvést végző személy (személyek) szerepe lényegtelen. Ha mégis szükséges megjelölni, használhatunk az ige után *av* viszonzós szerkezetet.

*Utställningen besöktes av många turister.* A kiállítást sok turista kereste fel.

*Skjortan syddes inte av Lena.* Az inget nem Lena varrta.

A passzív szerkezet tulajdonképpen ugyanazt fejezi ki, mint a *man* + aktív mondat.

*Man stänger affären tidigt. Affären stängs tidigt.* Az üzlet korán zár.

## Gyakorlatok – Övningar

- ① Olvassa el többször hangosan az olvasmány híreit, és próbálja meg elmondani őket!
- ② Szerkesszen mondatokat az alábbi kifejezésekkel!  
statsminister, diskutera, riksdag, utbildning, bistånd, kontroll, minska, teknik, elev
- ③ Az olvasmányhoz tartozó ábrán a Dagens Nyheter című napilap különböző rovatainak címeit látja. Fordítsa le és értelmezze őket, majd próbáljon mindegyik rovathoz egy-egy rövid hírt szerkeszteni!
- ④ Olvassa fel hangosan, a rövidítések feloldásával, a következő mondatokat!
  1. Jag läste bl.a. om skolproblemet i DN.
  2. Fr.o.m. den 1 juli går tre tåg om dagen till Kiruna.
  3. Jag köpte en dyr tavla på auktion, den hade n:r 57.
  4. Föddes Julius Caesar 100 f.Kr. eller 100 e.Kr.?
  5. Många misslyckades bl.a. jag.
  6. Varför står du bara här? Kan du inte tvätta dig, klä på dig osv.
  7. Det är bäst vi köper en ny bil, t.ex. en Volvo.
- ⑤ Egy divatáruüzlet árleszállításra készül. Újsághirdetést kívánnak feladni a lenti szöveggel. Az Ön feladata, hogy takarékoságból, a

## LEKTION ELVA

tanult rövidítések segítségével, minél jobban rövidítse le a hirdetés szövegét!

Observera! Vi realiserar nu i stället för att sälja omoderna kläder nästa vinter. Det vill säga vi vill inte ha stora lager. Behöver du en varm tröja, ett par nya byxor eller dylikt så kom till oss! Vi har just nu cirka 2000 billiga plagg bland annat skidbyxor och jackor och så vidare. Vi har öppet 8–18 från och med måndagen den 13.1. till och med fredagen den 18.1.

### ⑥ Alakítsa át a mondatokat a példának megfelelően!

*Exempel:* Det läses inte mycket idag.      Man läser inte mycket idag.  
Leksakståget köptes av      Mormor köpte leksakståget.  
mormor.

1. Det lästes mycket mer tidigare.
2. När öppnas restaurangen?
3. Romanen översattes även till engelska.
4. Malin kläs på av pappa.
5. Fönstren ska stängas på kvällen.
6. Det skrivs mycket om Ungern i svenska tidningar.
7. Många bröd och kakor har bakats av Lena.
8. Klänningen syddes av flickans mamma.
9. Det röktes tyvärr mycket under mötet.
10. Potatis kan kokas på tio minuter.

### ⑦ Alakítsa át a mondatokat a példának megfelelően!

*Exempel:* Man ställer tallrikarna på bordet.

Tallrikarna ställs på bordet.

Olle äter glass.

Glassen äts av Olle.

1. Man säljer ofta korv och läsk framför biografen.
2. Man syr sällan en kostym hemma.
3. Man kan inte stänga dörren.
4. Lena har inte sytt skjortan själv.
5. Man skickade brevet med flyg.
6. Håkan läser en bok om Ungern.
7. Man visar en intressant film på kvällen.
8. Man ska använda kniv och gaffel när man äter.
9. Man leder trafiken utanför centrum.

- ⑧ Lapozgasson egy svéd napilapot, és keressen a magyarból már ismert „idegen” szavakat!  
*Exempel:* akademi, administration, alkohol, anarki, anonym osv.
- ⑨ Gyakorolja az erős és a rendhagyó igék s-passzívumának képzését! Helyettesítse be a megadott ige megfelelő alakját!
- |        |   |
|--------|---|
| skriva | 1. Det ... mycket om den nya ungerska boken. 2. I Dagens Nyheter ... det att boken borde översättas till flera olika språk. 3. De flesta brev till redaktionen ... av äldre personer. |
| se     | 4. Förra året ... den spännande amerikanska filmen av minst en miljon svenskar.   |
| säga   | 5. Det ... att Håkan och Anna ska gifta sig. 6. Vad ... på mötet igår? 7. Det ... ofta att män inte kan laga mat.   |
| lägga  | 8. Varje kväll ... barnet klockan sju. 9. Stora pengar ... ner på utbildning. 10. Eftersom ingen var hemma, hade paketet ... framför dörren.  |
| bjuda  | 11. Alla på arbetet ... till festen förra veckan. 12. Jag har ... på Operan två gånger av mina vänner.  |
- ⑩ Alkosson mondatokat a következő kifejezésekkel és szavakkal!  
 bläddra i tidningen, orka, använda för, anse,  
 en viss tid, antal, med ... röster mot ..., hålla på
- ⑪ Olvassa el a mai napilapot, és próbálja meg elmondani néhány hír rövid tartalmát svédül!
- ⑫ Fordítsa le az alábbi rövid híreket!
1. A svéd parlament felmérést végzett, hogy megtudja, hány tanuló jár majd iskolába 2000-ben. A tanulók száma feltehetően nagymértékben csökkeni fog.
  2. Ma délután Svédországba várják a norvég (norsk) külügyminisztert. A tervek szerint a fejlődő országok megsegítéséről fog tárgyalni (förhandla över, 1) a svéd külügyminiszterrel és további svéd szakemberekkel.
  3. Tegnap érdekes kiállítást nyitottak meg az Északi Múzeumban. A lappok életéről szóló kiállítást már az első nap mintegy hat-száz ember látogatta meg.

\* \* \* \* \*

## LEKTION ELVA

- ⑬ Gyakorolja a g helyes kiejtését! A feladat elvégzése előtt olvassa át a hangtani bevezető megfelelő részét!

tidning, söndag, går, flyga, gärna, gata, dag, ge, göra, biograf, Norge, gick, älg, glass, Dagens Nyheter, vildgäss, dagstidning, Göteborg



- ⑭ Hogyan kell helyesen kiejteni az alábbi szavakat? Hosszú vagy rövid a magánhangzó; [o] vagy [u] az ejtése? Ellenőrizze a gyakorlat helyes elvégzését a tizedik lecke gyakorlatainál!

choklad, år, telefon, borta, kjol, Olle, tro, sol, två, hon, få, åtta, bror, stor, golv, och, bok, skjorta, bo, stå, då, klocka, komma, mor, onsdag, god, bord, lång, bakom, fråga, torsdag, dialog, lektion, barnbok, i morgon, oktober



\* \* \* \* \*

Nioåriga barn fick möjlighet att skriva till statsministern Olof Palme. Här är några av dem.



Jag blir jätte avundsjuk när du bara pratar och pratar. Jag måste alltid tänka innan jag säger nåt (något).

Madde

När du var yngre hade du ett riktigt arbete då?

Jesper

Jag tycker du har ordnat det ganska bra, men det finns fortfarande för mycket spagetti i skolan.

Mats

Kan statsministern bli förkyld?

Putte

Hej, det är svårt att säga socialdemokrat. Kan du inte vara något annat?

Lotte

LEKTION ELVA

Pappa säger att du tar nästan alla hans pengar. Kan du inte arbeta ihop dina egna pengar själv?

Kurt

Hade du dåligt humör när du var liten, eller fick du det sen (sedan)?

Benke

Min farmor säger att nån som hette Per-Albin var bra. Min mamma tycker att Erlander var bra. När jag blir gammal ska jag tycka att du var bra.

Frida

Barn skriver till Palme  
Askelin & Hägglund 1985



# Camping är den riktiga friheten!

Inlandsbanan blev semestersuccé.

I år blir den ännu bättre!

Satsa på Våren  
och Hösten  
-där finns  
pengar att spara!

SÄLEN  
FÄLLEN

Bo på hotell

Bo i stuga

Semestertips  
TA LEDIGT FRÅN  
DISKBÄNKEN!

## Den vänliga vildmarken

Barnen i SommarSverige

ABC för din Sverigesemester

## 12 Lektion tolv

### TÄNK ATT VARA RIK SOM ETT TROLL

Familjen Nilsson sitter och diskuterar semesterplaner. Om några veckor är det pingst, mamma och pappa är lediga tre dagar. De vill bestämma tillsammans vad de ska göra.

– Jag tycker vi ska åka skidor i fjällen – säger Pär.

– Det beror på vädret. Om det inte vore så varmt nu, skulle det kanske finnas snö kvar. Åtminstone tillräckligt för Olle och Malin att leka i.

– Vi kanske kan paddla och fiska i Bergslagen – säger Olle.

– Det är en sommaraktivitet. Jag tror det är för kallt att vara i båt. Det kan blåsa, regna och då är det inte alls roligt.

– Om det vore sommar, skulle vi kunna åka till Sommarlandet i Skara.

– Visst, men resan är dyr och det finns alltid så mycket folk där.

– Tänk om det vore höst – suckar Olle, – då skulle vi kunna plocka bär och svamp i Värmlands vackra skogar och på kvällarna skulle vi kunna grilla korv.

– Vet ni vad – säger Lena. – Vi har inte råd med att åka på en lång resa. Vi är inte rika som troll, just nu. Vi måste ha lite pengar när bebin kommer. Men vi kan åka till mormor och morfar. Ingmar och Ulf är säkert där, kanske också Håkan och Anna. Tillsammans kan vi kanske göra en fin utflykt och ha matsäck med oss.

– Huraaaaa – skriker Olle. – Mormor gör säkert sina underbara plättar med smultronsylt. Men mamma, tänk om babyn kommer nästa vecka och vi kan inte åka.

– Var lugn, Nollan kommer tidigast om två månader.

#### Szavak – Ordförråd

rik

troll, -et, [o]

semesterplan, -et, -er

pingst, -en

bestä'mma (2a)

gazdag

troll (mesealak)

a szabadságra vonatkozó terv

pünkösöd

eldönt

## LEKTION TOLV

|                            |   |
|----------------------------|---|
| tillsa'mmans               | együtt, közösen                                 |
| åka skidor (2b)            | síel  |
| fjäll, -et, –              | (svéd) hegyvidék                                |
| bero' på (3)               | függ vmitől                                     |
| finnas kvar (4)            | még van   |
| tillräck'ligt              | elegendő  |
| kanske                     | talán   |
| paddla (1)                 | evez  |
| fiska (1)                  | horgászik                                       |
| Bergslagen                 | (erdős, tavas tájegység<br>Közép-Svédországban) |
| sommaraktivitet', -en, -er | nyári program                                   |
| för                        | túlságosan                                      |
| båt, -en, -ar              | csónak  |
| blåsa (2b), det blåser     | fúj a szél                                      |
| regna (1) det regnar       | esik az eső                                     |
| inte alls                  | egyáltalán nem                                  |
| sommar, -en, somrar        | nyár  |
| Sommarlandet               | kb. vidám park                                  |
| folk, -et, –               | nép, <i>itt:</i> emberek                        |
| plocka (1)                 | szedni  |
| bär, -et, –                | bogyós gyümölcs                                 |
| svamp, -en, -ar            | gomba   |
| Värmland                   | (tartomány neve)                                |
| skog, -en, -ar             | erdő  |
| grilla (1)                 | roston süt                                      |
| baby, -n                   | kisbaba   |
| säkert                     | bizonyára                                       |
| utflykt, -en, -er          | kirándulás                                      |
| matsäck, -en, -ar          | <i>itt:</i> elemózsia                           |
| underbar                   | csodálatos                                      |
| plättar (tsz.)             | (pici) palacsinta                               |
| smultronsylt, -en, -er     | szamócalekvár                                   |
| lugn                       | nyugodt   |
| tidigast                   | legkorábban                                     |

## Az időjárás – Vädret

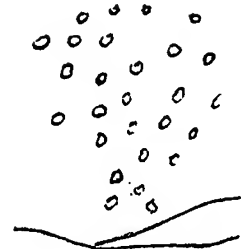
Hur är vädret idag? Milyen idő van ma?



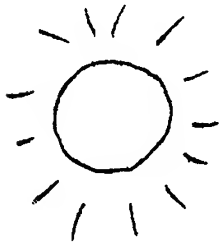
det regnar



det blåser (2b)



det snöar



solen skiner (4)



det är varmt



det är kallt

### További szavak és kifejezések

|                              |                    |
|------------------------------|--------------------|
| regn, -et                    | eső                |
| hagel, haglet                | jégeső             |
| frost, -en                   | fagy               |
| dimma, -n                    | köd                |
| solsken, -et                 | napsütés           |
| moln, -en                    | felhő              |
| åska, -n                     | vihar              |
| vind, -en, -ar               | szél               |
| svag vind                    | gyenge szél        |
| måttlig vind                 | közepes erejű szél |
| stark vind                   | erős szél          |
| kall                         | hideg              |
| varm                         | meleg              |
| het                          | forró              |
| temperatur, -en, -er         | hőmérséklet        |
| fem grader kallt             | mínusz öt fok      |
| fem grader varmt             | plusz öt fok       |
| det töar (1)                 | olvad              |
| skina, sken, skinit (4)      | süt a nap          |
| det fryser, frös, frusit (4) | fagy               |
| det är mulet                 | felhős az ég       |

## Nyelvtan – Grammatik

## 49. Feltételes mód – Konditionalis

## Jelen idő

| A főmondatban          | Kötőszó | A mellékmondatban |
|------------------------|---------|-------------------|
| skulle + főnévi igenév | om      | elbeszélő múlt    |

Két igének külön feltételes alakja van:

vara – vore

måste – borde

*Jag skulle åka till Sverige, om  
jag hade pengar.*

*Farfar skulle lära sig arabiska,  
om han vore ung.*

Svédországba utaznék,  
ha lenne pénzem.

Nagypapa megtanulna arabul,  
ha fiatal lenne.

OBS! Ha a mellékmondat megelőzi a főmondatot, a főmondatban fordított szórend lesz!

*Om jag kunde laga mat,  
skulle jag bjuda dig.*

Ha tudnék főzni, meghívnálak.

## Múlt idő

| A főmondatban         | Kötőszó | A mellékmondatban |
|-----------------------|---------|-------------------|
| skulle + ha + supinum | om      | régmúlt           |

A *måste* ige múlt idejű feltételes alakja: **borde**.

*Om vi hade haft tid, skulle vi  
ha åkt till Norbotten.*

*Pär skulle ha varit färdig med  
maten, om Olle inte hade  
frågat så mycket.*

Ha lett volna időnk, elmen-  
tünk volna Észak-Svédor-  
szágba.

Pär elkészült volna a vacsorá-  
val, ha Olle nem kérdezett  
volna annyit.

## 50. Óhajzás kifejezése

Óhajzást emfatikus felkiáltással fejezhetünk ki.

*Tänk att vara rik som ett troll!*

Bárcsak olyan gazdag lehet-  
nék, mint egy troll!

*Tänk att ha så mycket pengar*      Bárcsak annyi pénzem lenne,  
*man önskade!*                                  amennyit akarok!

A feltételes mondat mellékmondati része önállóan állva óhajtást fejezhet ki; **bara** határozószóval megerősíthetjük.

*Om jag bara kunde träffa honom!*      Bárcsak találkozhatnék vele!  
*Om jag bara kunde svenska lite*      Bárcsak egy kicsit jobban tud-  
*bättre!*    nek svédül!

### 51. A tänka, tycka, tro igék használata

E három svéd ige használata nehéz a magyarok számára.

tänka (2b) – gondol; szándékozik

tycka (2b) – úgy véli

tro (3) – hiszi

*Jag tänker inte gifta mig.*                      Nem szándékozom megnősülni.

*Många tycker att Sverige är fan-  
tastiskt.*    Svédország sokak szerint cso-  
dálatos (úgy vélik).

*Han tror han är en geni.*                      Azt hiszi magáról, hogy zseni.

Ügyeljünk a **tycka**, valamint a **tycka om** (szeret, kedvel vmit) igék különbségére.

*Han tycker att det är svårt*                      Úgy gondolja, nehéz megtanul-  
*att lära sig svenska.*                                  ni svédül.

*Jag tycker om att läsa svenska.*      Szeretek svédül tanulni.

## Gyakorlatok – Övningar

### ① Válaszoljon a kérdésekre!

1. Varför har Fru och Herr Nilsson tre dagar lediga?
2. Vad vill de bestämma tillsammans?
3. Vad tänker Pär göra i fjällen?
4. Kan man åka skidor i Sverige till pingst?
5. Vem i familjen vill paddla och fiska?
6. Varför ska man inte fiska på våren?
7. Vart ville Olle åka om det vore sommar?
8. Och om det vore höst?
9. Vad bestämmer familjen slutligen?
10. Vem hoppas de träffa hos mormor och morfar?
11. Varför blir Olle så glad över beslutet?
12. När väntas Nollan att komma?

- ② Olvassa el még egyszer az olvasmányt! Mondja el véleményét az egyes programtervekről, próbálja megvédeni javaslatát vagy indokolni, hogy miért éppen azt szeretné csinálni!

- ③ Képezzen feltételes mondatokat a megadott példa alapján! Legyen változatos az alany!

*Exempel:* ha pengar, åka till Sverige.

Om jag hade pengar, skulle jag åka till Sverige.

1. ha tid, titta på Historiska Museet
2. vara ung, åka till Australien
3. ha en sköldpadda, inte behöva köpa en
4. kunna sy, spara pengar
5. få tvillingar, vara glad
6. äta frukost, vara hungrig hela dagen
7. vara sommar, åka till Gotland
8. finns snö, åka skidor
9. vara hos mormor, få pannkakor
10. veta allt, inte behöva lära mer

- ④ Ismételje meg a harmadik feladatban kapott mondatokat főmondat – mellékmondat sorrenddel! Ügyeljen a szórendre!

*Exempel:* Jag skulle åka till Sverige, om jag hade pengar.

- ⑤ Tegye múlt időbe a harmadik gyakorlatban kapott mondatokat!

*Exempel:* Om jag hade haft pengar, skulle jag ha åkt till Sverige.

- ⑥ Folytassa tetszése szerint az alábbi feltételes mondatokat!

*Exempel:* Om jag vore rik, skulle jag alltid bara resa.

1. Om jag vore kung, ...
2. Om jag hade en elefant, ...
3. Om jag hade tio barn, ...
4. Om jag kunde tala sju språk, ...
5. Om jag kunde flyga, ...
6. Om jag hade många vänner i Sverige, ...
7. Om jag vore tio år yngre, ...
8. Om jag inte behövde laga mat ikväll, ...
9. Om jag inte behövde stiga upp så tidigt varje dag, ...

- ⑦ Fejezze ki a hatodik gyakorlat feltételes mondatait óhajtként!  
Fordítsa le a kapott mondatokat!

*Exempel:* Om jag bara vore rik!                      Bárcsak gazdag lennék!  
Tänk om jag vore rik!

- ⑧ Gyakorolja a *tycka* és a *tycka om* igék közti különbséget! Helyettesítse be a megfelelő igét, vigyázzon az *om* vonzat helyes szórendi elhelyezésére! Fordítsa le a mondatokat!

1. Lena ... att gå i affärer.
2. Mamma ... att du ska köpa dig ett par nya byxor.
3. Vad tror du, ... alla barn glass?
4. Svenskarna ... att det är viktigt att åka skidor på vintern.
5. Jag ... inte att du ska äta mer choklad idag.
6. Svenskarna ... inte mycket mat.
7. Håkan ... att Annas nya klänning är fin.
8. Olle ... att gå på bio.
9. Farfar däremot ... inte att gå på bio.

- ⑨ *Tänka, tycka* vagy *tro* ige kell a mondatba? Fordítsa le a kapott mondatokat!

1. Lena ... inte att de ska åka till fjällen.
2. De ... inte att de har pengar för en lång resa.
3. De ... i stället åka till mormor.
4. Hur gammal är pojken? Jag ... han är sex år.
5. Vi ... resa till Grönland på sommaren.
6. ... du också att den nya läraren är trevlig?
7. När han var borta, ... han ofta på mig.
8. Jag ... verkligen att vi ska köpa en ny säng.
9. Men jag ... inte att vi har pengar till det.
10. När ... du klä på dig?

- ⑩ Mit csinál vasárnap, ha jó idő lesz; ha rossz idő lesz; ha esik; ha fúj a szél?

- ⑪ Adjon várható időjárásjelentést az alábbi napokról: január 1., április 9., július 13., szeptember 17.!

- ⑫ Mondja el, milyen idő van ma és milyen volt két hónappal ezelőtt?



- ⑬ Képezzen mondatokat az alábbi szavakkal és kifejezésekkel!  
 sommar, snö, plocka svamp, plättar, åka skidor, dimma,  
 pingst, vara rik, det blåser, solsken

- ⑭ Fordítsa le svédre a következő szöveget!

Mikor és hová menjünk szabadságra? Nyáron általában túl meleg van, és mindenhol túl sokan vannak. Nem lehet sehol sem helyet kapni, és mindenhol sorba kell állni. Ősszel kellemesebb az idő, de lehet (kan hända, 2a), hogy minden nap esik az eső vagy fúj a szél. Ha valaki szeret síelni, talán télen a legjobb szabadságra menni. De azért jobb, ha nincs túl hideg, ha nincs hidegebb – 15 °C-nál. Persze legyen sok hó és az sem baj, ha havazik néha. Bár nincs szebb, mint a napsütötte havas világ. Vagy menjünk inkább tavasszal? Csodálatosak a tavasz színei Svédországban, végre újra meleg van. Tehát mikor menjünk szabadságra?

\* \* \* \* \*

- ⑮ Soroljon fel húsz összetett szót, ügyeljen megfelelő hangsúlyozásukra! Lapozgassa a svéd–magyar szótárt és tanuljon meg további tíz összetett szót!



- ⑯ Gyakorolja a helyes mondathangsúlyt! A példamondatok hangsúlya az aláhúzott szótagokra esik. (Az Uppsalai egyetem hangtani gyakorlóanyagából.)



Vill du?

Vill du komma?

Vill du komma hem?

Vill du komma hem till mig?

Vill du komma hem till mig ikväll?

Vill du komma hem till mig ikväll och äta?

Vill du komma hem till mig ikväll och äta en bit mat?

Vill du komma hem till mig ikväll och äta en bit mat med oss?

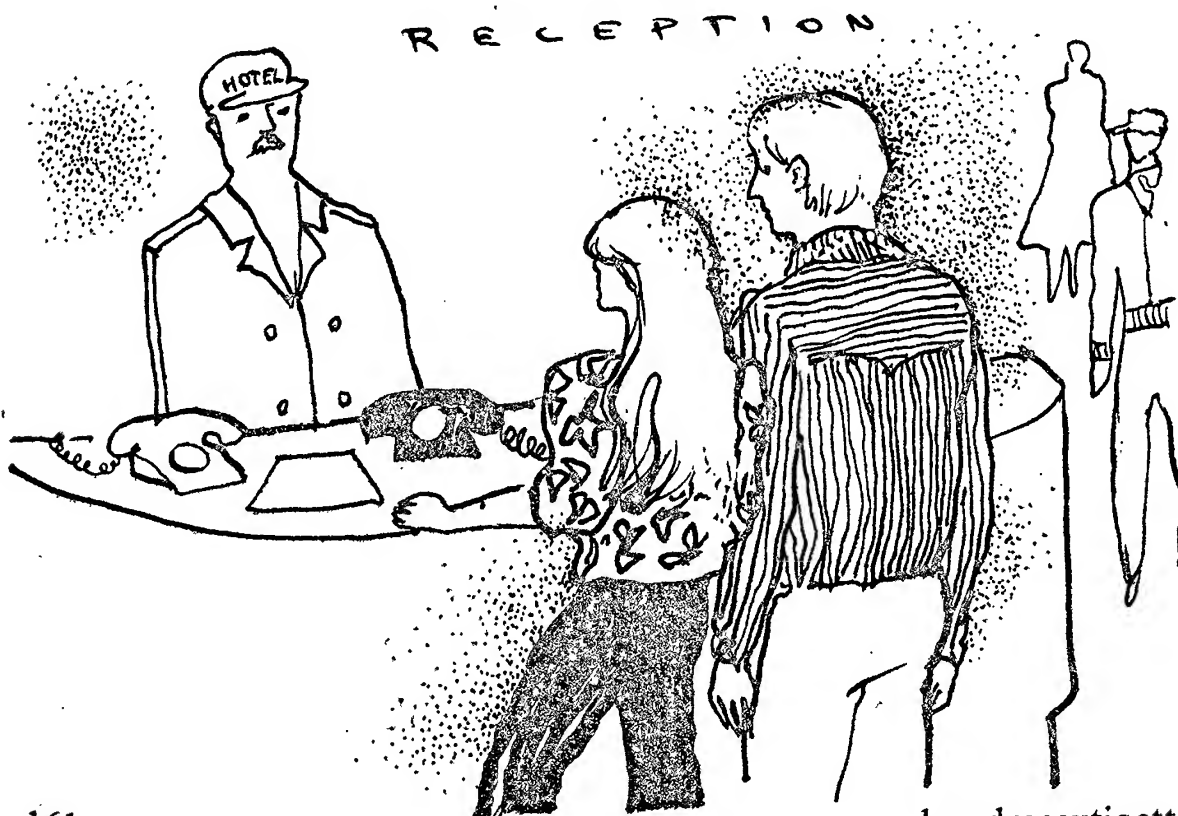
## 13 Lektion tretton

# PÅ HOTELLET

### Text 1

Pärs svåger, Ingmar Svensson är medlem i Svensk-Ungerska Föreningen. Föreningen tänker bilda en avdelning i södra Sverige. Ingmar åker alltså till Kalmar att delta i ett möte. Håkans vännina, Anna följer med. Du kommer väl ihåg att hon är ungerska. De ska bo på Stadshotellet, så de åker först dit. De går fram till receptionen. Portieren hälsar på dem:

- Goddag.
- Vi har kommit till Svensk-Ungerska Föreningens möte och har reserverade rum. Svensson och Székely.
- Tack - säger portieren och tittar på en lista. Så frågar han:
- Förlåt, hur var namnet?
- Ingmar Svensson och Anna Székely.



## LEKTION TRETTON

– Nej tyvärr, det finns inga rum reserverade åt er. Ni står inte med i Föreningens lista.

– Det är omöjligt. Jag är ju styrelsemedlem.

– Jag kan titta en gång till. – Han tittar, så svarar han.

– Jag är ledsen, men era namn står inte på listan. Vad var det för en förening?

– Svensk–Ungerska Föreningen.

– Ursäkta mig, då förstår jag – säger portieren. – Vi har nämligen två stora möten på hotellet. Jag har letat efter era namn på fel lista. Förlåt. Ni får alltså rum 416 och 418, båda med bad. Kan ni vara vänliga och fylla i formulären innan ni går upp till rummen. Tack.

Ingmar fyller i formulären:

|                          |                       |
|--------------------------|-----------------------|
| Familjenamn:             | Svensson              |
| Samtliga förnamn:        | Ingmar Knut           |
| Tidigare familjenam:     | —                     |
| Födelsedatum:            | 1948. 3. 13.          |
| Födelseort, födelseland: | Karlstad, Sverige     |
| Yrke:                    | arkeolog              |
| Utdelningsadress:        | Odenngatan 18         |
| Bostad:                  | 752 60 Uppsala        |
| Datum, underskrift:      | Kalmar, 1986. 05. 24. |

### Text 2

Ingmar träffar föreningens sekreterare på restaurangen.

– Hej Ingmar, välkommen.

– Hej på dig, får jag presentera en ungersk vännina, Anna.

– Hej, kul att träffas. Du Ingmar, det är bra att du är här. Du kan

hjälpa till. Ordföranden kan inte komma. Kan du vara så snäll och hålla öppningstalet?

– Javisst, det ordnar sig. Någon annan nyhet?

– Nej, inget speciellt. Det är många som intresserar sig för föreningen. Vi har lärare, läkare, bibliotekarie, förskollärarinnor, kontorister, buschaufförer, polismän, sjömän osv. bland våra blivande medlemmar.

– Vad bra. Och glöm inte Anna.



## Szavak – Ordförråd

### Text 1

medlem, -men, -mar  
Svensk–Ungerska Föreningen  
före'ning, -en, -ar  
bilda (1)  
avdelning, -en, -ar  
delta, -tog, -tagit (4)  
möte, -t, -n  
portier', -en, -er

tagja vminek  
Svéd–Magyar Baráti Társaság  
társaság, szervezet  
alapít  
részleg, szakosztály  
részt vesz  
találkozó, gyűlés  
portás

## LEKTION TRETTON

reserve'ra (1)  
reserve'rade rum  
namn, -et, –  
stå med, stod, stått (4)  
omöjlig  
styrelsemedlem, -men, -mar  
en gång till  
ledsen, vara ledsen  
nämligen  
leta efter (1)  
fel  
båda  
vänlig  
fylla i (2a)  
formulär', -et, –  
familjenamn, -et, –  
förnamn, -et, –  
samtliga (tsz.)  
tidigare  
födelsedatum, -et  
födelseort, -en, -er  
födelseland, -et, -länder  
yrke, -t, -n  
utdelningsadress, -en, -er  
bostadsadress, -en, -er  
underskrift, -en, -er

### Text 2

sekrete'rare, -n, –  
restaurang', -en, -er  
ordförande, -n, –  
hålla, höll, hållit (4)  
öppningstal, -et, –  
det ordnar sig [o]  
nyhet, -en, -er  
speciell'  
intresse'ra sig för (1) [szej]  
biblioteka'rie, -n, -r  
förskollärarynna, -n, -or  
kontorist', -en, -er [kon ...]  
polis'man, -nen, polis'män  
bland  
blivande

foglal  
foglalt szobák  
név  
szerepel (jegyzékben)  
lehetetlen  
vezetőségi tag  
még egyszer  
sajnál, sajnálom  
ugyanis  
keres  
hibás, téves  
mindketten, mindkettő  
kedves  
kitölt  
nyomtatvány  
családi név  
utónév  
valamennyi  
korábbi  
születési idő  
születési hely  
születési ország  
foglalkozás  
címzésnél: utcanév  
címzésnél: városnév  
aláírás

titkár  
étterem  
elnök  
tart, megtart  
megnyitó beszéd  
itt: meglesz  
újság  
különös  
érdeklődik  
könyvtáros  
óvónő  
adminisztrátor  
rendőr  
(több) között  
leendő

Foglalkozások – Yrken  
(Szerény válogatás)



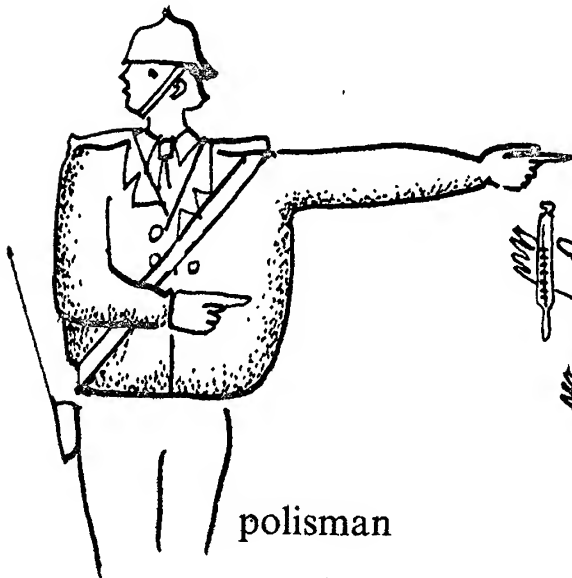
sjöman



kock



bibliotekarie



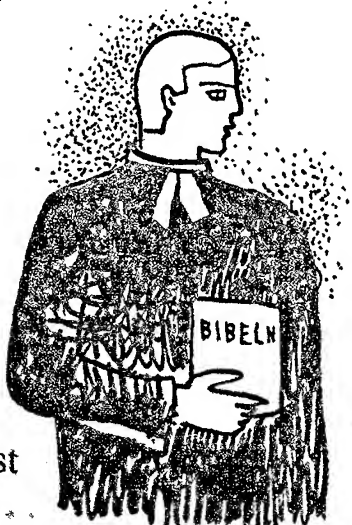
polisman



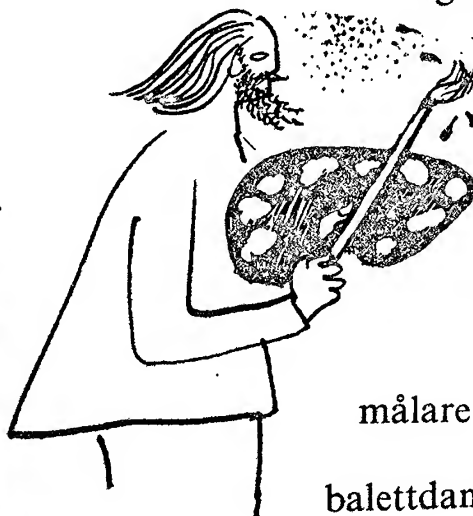
sjuksköterska



ingenjör



präst



målare



balettdansös

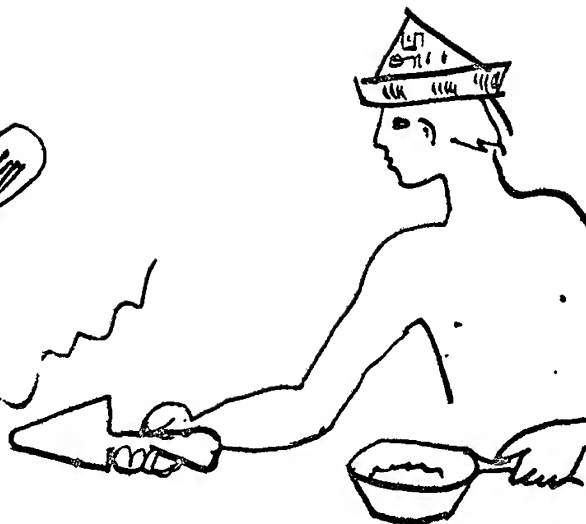
# LEKTION TRETTON



bagare



musiker



murare



frisör



kypare



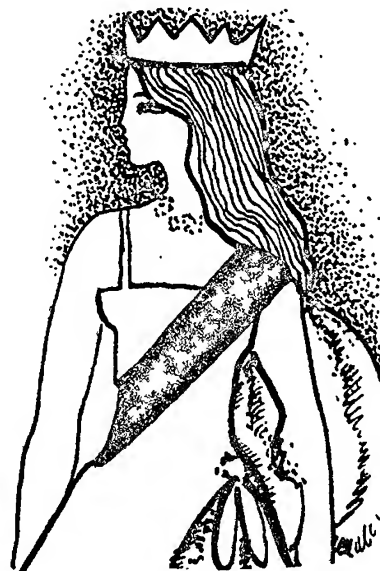
smed



kung



tolk



drottning

|                    |                   |                |                |
|--------------------|-------------------|----------------|----------------|
| arkitekt           | építész           | kontorist      | adminisztrátor |
| elektriker         | elektrotechnikus  | läkare         | orvos          |
| forskare           | kutató            | lärare         | tanár          |
| fotograf           | fényképész        | pilot          | pilóta         |
| flygvärdinna       | légikísasszony    | poet           | költő          |
| författare         | író               | servitris      | felszolgálónő  |
| försäljare         | eladó             | snickare       | asztalos       |
| försäljerska       | eladónő           | skådespelare   | színész        |
| guide              | idegenvezető      | skådespelerska | színésznő      |
| jurist             | ügyvéd            | sångare        | énekes         |
| journalist         | újságíró          | sångerska      | énekesnő       |
| kokerska           | szakácsnő         | veterinär      | állatorvos     |
|                    |                   | översättare    | fordító        |
| direktör           | igazgató          | kejsare        | császár        |
| biträdande dir.    | igazgatóhelyettes | ombudsman      | küldött        |
| verkställande dir. | ügyvivő igazgató  | minister       | miniszter      |
| härskare           | uralkodó          | president      | elnök          |

## Nyelvtan – Grammatik

### 52. Tagadás fosztóképzővel

A leggyakoribb fosztóképző az **-o** előtag, ejtése mindig hosszú, hangsúlyos [ú].

vänlig (barátságos)  
möjlig (lehetséges)  
intressant' (érdekes)

ovänlig (barátságtalan)  
omöjlig (lehetetlen)  
ointressant (nem érdekes)

Fosztóképzőként használhatók továbbá az **icke-** és a **miss-** előtagok, valamint a latin **in-**, **im-**, **ir-**, **a-** vagy **non-** előtagok is. Ezek ritkábbak a svéd nyelvben.

ickerökare (nemdohányzó)  
missnöjd (elégedetlen)  
illegal (illegális)

inkompetens (illetéktelenség)  
asymmetrisk (aszimmetria)  
nonfigurativ (nonfiguratív)



### 53. För, före, innan, förr, förra

Hasonlóságuk, illetve hasonló jelentésük alapján ezek a szócskák sok bonyodalmat és félreértést okoznak.

**för**

1. elöljárószó

*Vi ska ha en stor fest **för** dig när du kommer hem.*

Nagy ünnepet rendezünk neked, ha hazajössz.

2. kötőszó

*Han kommer inte, **för** han är sjuk.*

Nem jön, mert beteg.

3. határozószó

*Han är **för** långsam.*

Túl lassú.

**före**

elöljárószó

*Han kom hem **före** mig.*

Előbb jött haza, mint én.

**innan**

kötőszó

*Han var hemma **innan** jag kom.*

Otthon volt, mielőtt én megjöttem.

**förr**

határozószó

*Förr sjöng han mycket mer.*

Régebben sokkal többet énekelt.

**förra**  
**förre**

melléknév, mindig határozott alakú főnévvel áll.

*Förra gången hade vi konferens i Budapest.*

Az előző konferencia Budapesten volt.

## Gyakorlatok – Övningar

- ① Válaszoljon a kérdésekre!
1. Är du medlem i någon förening?
  2. Varför? Varför inte?
  3. Brukar du bo på hotell?
  4. Hur ofta?
  5. När bodde du på hotell senast?
  6. I vilket land, i vilken stad?
  7. Vad är ditt yrke?
  8. Vad drömde du om att bli?
  9. Tycker du om ditt yrke?
  10. Brukar du arbeta, läsa eller skriva brev på natten?
  11. Hur ofta brukar du hålla tal?
- ② Mit tud Ingmar Svenssonról?  
*Exempel:* Han heter ...  
 Han är född ...  
 Han är ... år gammal. osv.
- ③ Töltse ki a szállodai űrlapot a saját adataival, majd meséljen önmagáról! Akár többet is!
- ④ Mit mond az udvarias portás,  
 ha bejön a vendég,  
 ha nem érti a vendég nevét,  
 ha nem találja a rendelést,  
 ha eltéveszti a szobaszámot,  
 ha megkéri a vendéget, hogy töltse ki az űrlapot.
- ⑤ Használja a negyedik gyakorlat kifejezéseit más helyzetekben is!  
 Alkosson rövid párbeszédet!
- ⑥ Helyettesítse be a megadott szavak közül a megfelelőt! Fordítsa le a kapott mondatokat, és gondolja át, miért pont azt kellett választani!

*för, före, förr, förra, innan*

## LEKTION TRETTON

1. Ordnar du festen ... mamma?
2. Kom hem ... klockan tio!
3. Vi var på semester i fjällen ... veckan.
4. Det är svårt att tala svenska, ... man har studerat svenska några år.
5. ... läste man mycket mer.
6. Ät inte så mycket, ... du blir ... tjock!
7. Maten måste vara färdig ... gästerna kommer.
8. Kan du berätta någonting om Sverige ... mig?
9. Drick inte ... mycket ... maten!
10. Jag känner inte ... direktören.

- ⑦ Mi az alábbi foglalkozások női illetve férfi változata? Gyakorolja a szótárhasználatot!

|         |                |
|---------|----------------|
| lärare  | ...            |
| ...     | skådespelerska |
| kock    | ...            |
| ...     | servitris      |
| frisör  | ...            |
| sångare | ...            |
| ...     | drottning      |

- ⑧ Vajon melyik foglalkozásról van szó?

*tolk, arkitekt, pilot, guide, frisörska, statsminister, målare, direktör, förskollärarinna, ordförande*

1. Han kör flygplanet.
2. Han är Sveriges första politiker.
3. Han leder ett stort företag.
4. Hon visar turisterna staden.
5. Han är ledare i en förening eller styrelse.
6. Hon hjälper till när bl.a. två politiker inte förstår varandras språk.
7. Han ritar och planerar hus för oss.
8. Hon undervisar våra småbarn.
9. Till henne går man om man vill bli vacker i håret.
10. Han kan måla mycket fina tavlor.

- ⑨ Mit dolgoznak az alábbi foglalkozású emberek?  
*Exempel:* Kocken lagar mat på restaurangen.  
 kung, kontorist, läkare, översättare, polisman,  
 sjöman, bibliotekarie, bagare
- ⑩ Mesélje el az olvasmányban lezajlott szállodai jelenetet, majd olvassa el még egyszer hangosan az olvasmányt!
- ⑪ Keressen példákat a Svéd-magyar szótárban az előtaggal való tagadásra!
- ⑫ Fordítási gyakorlat. Gyakorolja a melléknévfokozást!
1. Melyik könyv a legrégebb?
  2. Természetesen a legszebb és legdrágább ruhát vette meg.
  3. Az én táskám mindig nehezebb, mint a tiéd.
  4. Láttad már a legkisebb (!) gyerekünket?
  5. A legjobb, ha most elmész.
  6. Mutatna egy hosszabb szoknyát?
  7. A film Svédországban volt a legsikeresebb.
  8. Téged szeretlek a legjobban.
  9. Kérsz még süteményt?
  10. Linnek van a családban a legtöbb gyereke.

\* \* \* \* \*

- ⑬ Hány **g** mássalhangzóval kezdődő svéd szót ismer? Vigyázzon a helyes kiejtésre! Alkosson mondatokat a felsorolt szavakkal!

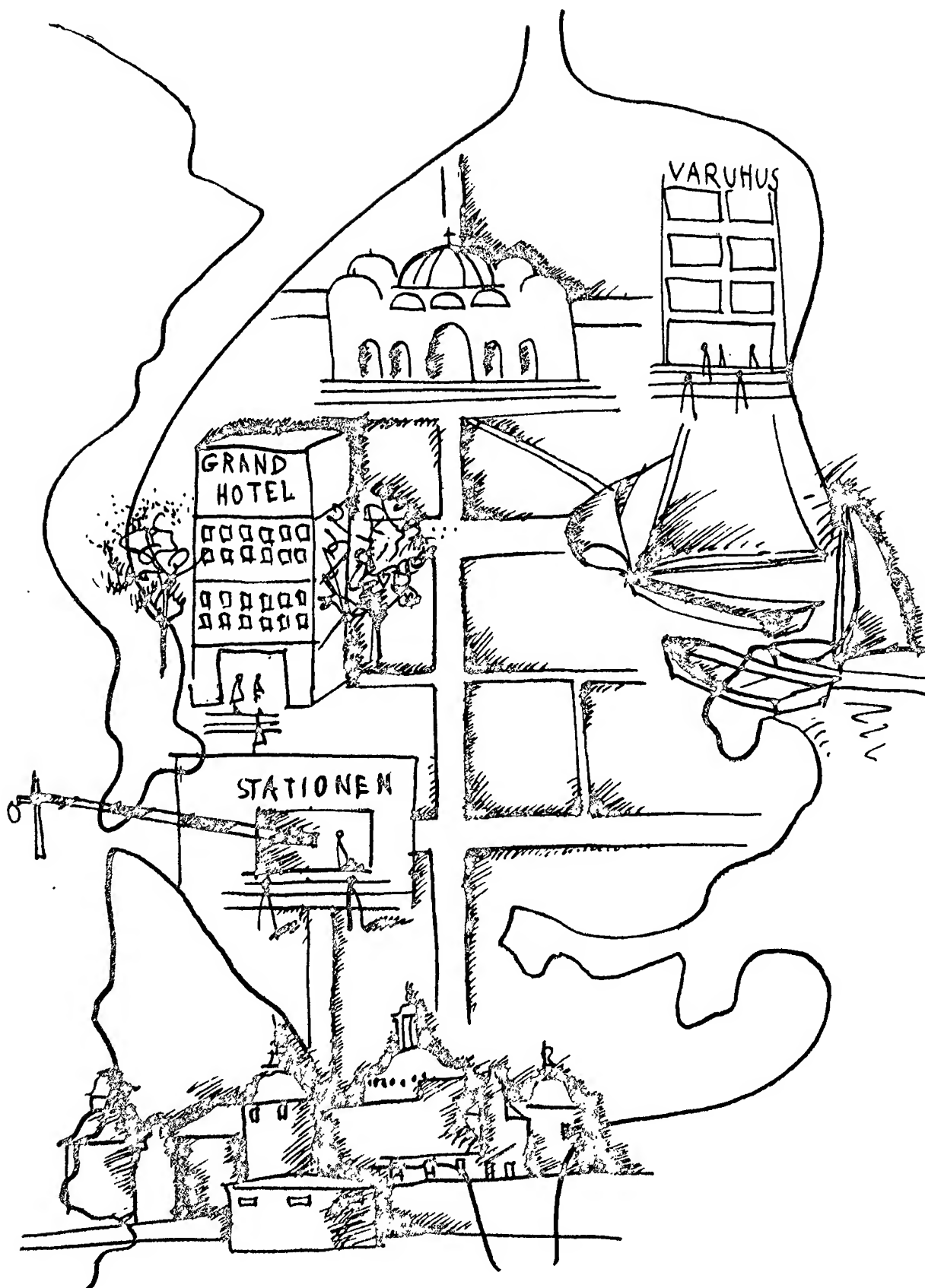


- ⑭ A kéttagú szerkezetekben (segédige + főige, ige + határozószó stb.) mindig a második tagra esik a mondathangsúly. Olvassa el többször hangosan, helyesen hangsúlyozva az alábbi példamondatokat!



- |                     |                            |
|---------------------|----------------------------|
| 1. Jag vill gå.     | 9. Vi talar tyska.         |
| 2. Han tänker sova. | 10. Hon läser svenska.     |
| 3. Vi ska äta.      | 11. Vi går hem.            |
| 4. De skulle åka.   | 12. Han reser bort.        |
| 5. Jag får dricka.  | 13. De är hemma.           |
| 6. Du måste läsa.   | 14. Alla pratar norska.    |
| 7. Jag vill resa.   | 15. Hon studerar ungerska. |
| 8. De borde stanna. | 16. Alla är borta.         |

# LEKTION FJORTON



## 14 Lektion fjorton

### KALMAR

#### Text 1

Anna har mycket fritid i Kalmar, hon behöver inte vara med på alla förberedelser. Hon tänker titta på staden och dess sevärdheter. Först frågar hon portieren:

– Förlåt, finns det någon turistbyrå i närheten?

– Ja, den ligger alldeles i närheten. Ni behöver bara gå gatan till höger, efter två kvarter svänger ni till vänster och så ligger turistbyrån precis vid hörnet.

– Tack. Då hittar jag säkert.

På turistbyrån tittar Anna på broschyrerna som finns framme. Hon tar några, sen går hon fram till disken och frågar.

– Hej. Kan ni säga mig hur jag kommer till slottet?

– Gärna. Gå först rakt fram till centralstationen, gå till höger och följ järnvägen några hundra meter fram till bron. Gå över bron och sväng sedan till vänster. Gå längs stranden fram till stadsparken. Gå vägen genom parken och ni är framme vid slottet.

– Har man någon utställning på slottet just nu?

– Ja, man har flera permanenta utställningar, bl.a. en del rum som visar hur man bodde förr i tiden. Köket och barnkammaren är mycket intressanta. Just nu har man en hemslöjdsutställning med stickade vantar och förkläden från mormors tid. Den utställningen kan jag rekommendera.

– Tack. Finns det kanske någon bra konsert eller teaterföreställning ikväll?

– Ja, vi har en fin konsert i Domkyrkan och på Stortorget ska en ung teatergrupp ha föreställning ikväll. Varsågod, här är program för båda.

– Tusen tack för hjälpen.

## Text 2

En äldre dam lyssnade på samtalet. Hon går tillbaka till sin man och berättar.

– Flickan framför mig frågade, hur man kommer till slottet. Hon ville veta, om det fanns några utställningar på slottet. Damen på turistbyrå sa, att hon rekommenderade hemslöjdsutställningen. Flickan undrade också, om det inte fanns någon teater eller konsert ikväll. Damen svarade att det fanns det.

– Vad bra, då behöver vi inte fråga – sa mannen.

– Jo, vi behöver be om program och fråga om tider. Flickan talade nästan felfri svenska, men hon var inte svensk. Jag undrar varifrån hon kommer.

## Szavak – Ordförråd

## Text 1

|                                 |                        |
|---------------------------------|------------------------|
| fritid, -en, -er                | szabad idő             |
| vara med på                     | részt vesz             |
| förbere'delse, -n, -r           | előkészület            |
| turistbyrå', -n, -er            | utazási iroda          |
| närhet, i närheten              | a közelben             |
| kvarter', -et –                 | háztömb                |
| svänga (2a)                     | bekanyarodik, befordul |
| precis'                         | pontosan               |
| framme                          | elöl, ott              |
| disk, -en, -ar                  | pult                   |
| rakt fram                       | egyenesen előre        |
| centralstation', -en, -er [ʃún] | főpályaudvar           |
| följa (2a)                      | követ (vkit, vmit)     |
| järnväg, -en, -ar               | vasút                  |
| bro, -n, -ar                    | híd                    |
| strand, -en, stränder           | vízpart                |
| stadspark, -en, -er             | városi park            |
| permanent'                      | állandó                |
| förr i tiden                    | régen, azelőtt         |
| barnkammare, -n, –              | gyerekszoba            |
| intressant'                     | érdekes                |
| hemslöjdsutställning, -en, -ar  | háziipari kiállítás    |
| sticka (1)                      | köt                    |
| stickade vantar                 | kötött kesztyűk        |

vante, -n, vantar  
 förkläde, -t, -n  
 rekommende'ra (1) [o]  
 teaterföreställning, -en, -ar  
 Domkyrkan  
 teatergrupp, -en, -er  
 varsågod  
 program, -met, -  
 hjälp, -en

(egyujjas) kesztyű  
 kötény  
 ajánl  
 színházi előadás  
 dóm  
 színtársulat  
 tessék  
 műsor  
 segítség

## Text 2

lyssna på (1)  
 undra (1)  
 felfri  
 svenska  
 svensk

hallgat vmit  
 érdeklődik, kérdi, gondolkodik  
 hibátlan, -ul  
 svédül  
 svéd (nemzetiség)

## Kifejezések a városban való tájékozódáshoz

gå till höger, till vänster, rakt fram  
 svänga till höger osv.  
 gå längs ...  
 komma fram till  
 gå förbi  
 gå över en bro  
 ligger vid  
 till höger om  
 till vänster om  
 mittemot

– jobbra, balra, egyenesen menni  
 – jobbra stb. kanyarodni, fordulni  
 – menni vmi mentén  
 – elérni vhova  
 – elmenni vmi mellett  
 – átmenni egy hídon  
 – vmi vmi mellett található  
 – vmitől jobbra  
 – vmitől balra  
 – szemben

## Nyelvtan – Grammatik

## 54. A függő beszéd – Indirekt tal

1. Kijelentő mondat függő beszéddé való átalakításánál  
 a kötőszó: att

Közvetlen beszéd

*Turistbyrån ligger nära.*

Közel van az utazási iroda.

Függő beszéd

*Portieren säger, att turistbyrån ligger nära.*

A portás azt mondja, hogy közel van az utazási iroda.



## LEKTION FJORTON

*Kalmar är vacker.*

Kalmar szép.

*Anna tycker, att Kalmar är vacker.*

Anna úgy véli, hogy Kalmar szép.

2. Eldöntendő kérdés függő beszéddé való átalakításánál  
a kötőszó: **om**

Közvetlen beszéd

Függő beszéd

*Finns det något slott i stan?*

Van a városban vár?

*Hon frågar (undrar, vill veta),  
om det finns något slott i stan.*

Azt kérdi (tudni szeretné),  
hogy van-e a városban vár.

3. Kiegészítendő kérdés függő beszéddé való átalakításánál  
a kérdőszó lép a kötőszó helyébe.

Közvetlen beszéd

Függő beszéd

*Var finns slottet?*

Hol van a vár?

*Varifrån kommer Anna?*

Hova valósi Anna?

*Anna frågar, var slottet finns.*

Anna kérdezi, hol a vár.

*Hon undrar, varifrån Anna  
kommer.*

Tudni szeretné, hova valósi  
Anna.

Ügyeljünk a tagadószó mellékmondati helyére (lásd 4. lecke)!

*Anna undrar, om det **inte** finns  
någon utställning på slottet.*

*Damen säger, att flickan **inte** är  
från Sverige.*

Anna kérdi, van-e (nincs-e) va-  
lamilyen kiállítás a várban.

A hölgy azt mondja, hogy a  
lány nem svéd.

## Gyakorlatok – Övningar

① Tegyen fel kérdéseket az olvasmány szövegéhez!

② Foglalja össze, mit tud Kalmar városáról!

- ③ A várostérkép segítségével írja le, hogyan jut el Anna  
 a szállodából a bankba,  
 a bankból az áruházba,  
 az áruházból a dómhoz,  
 a dómtól az állomásra,  
 az állomástól a kikötőbe,  
 a kikötőből a várba.

(A helyet kifejező előljárószókat átismételheti a harmadik lecke segítségével.)

- ④ Alakítsa át a mondatokat a példa alapján!

*Exempel:* Anna har mycket fritid.

Han säger, att Anna har mycket fritid.

- |  |                      |
|--|----------------------|
| 1. Var finns tyristbyrån?              | Hon undrar, ...      |
| 2. Den ligger i närheten.              | Portieren säger, ... |
| 3. Jag ska hitta den.                  | Anna svarar, ...     |
| 4. Kan jag få en broschyr?             | Hon frågar, ...      |
| 5. Var ligger Domkyrkan?               | Hon vill veta, ...   |
| 6. När har man konsert<br>i Domkyrkan? | Hon undrar, ...      |
| 7. Utställningen är vacker.            | Anna tycker, ...     |
| 8. Finns det någon utställning<br>där? | Hon vill veta, ...   |
| 9. Hur gammal är slottet?              | Anna frågar, ...     |
| 10. En dam lyssnade på samtalet.       | Anna vet, ...        |
| 11. Var ligger centralstationen?       | Hon undrar, ...      |
| 12. Hur kommer vi till parken?         | De vill veta, ...    |
| 13. Talar du svenska?                  | Jag vill veta, ...   |

- ⑤ Alakítsa át a mondatot tagadó mondattá a példa alapján!

*Exempel:* Anna är svensk.

Håkan säger, att Anna inte är svensk.

- |                                    |                    |
|------------------------------------|--------------------|
| 1. Olle är yngst i familjen.       | Pär säger, ...     |
| 2. Är det för sent?                | De vill veta, ...  |
| 3. Farfar är gammal.               | Farmor tycker, ... |
| 4. Nilssons har en bil.            | Vi vet, ...        |
| 5. Varför dricker du vin?          | Han vill veta, ... |
| 6. Ska vi åka till fjällen i juli? | Hon undrar, ...    |

## LEKTION FJORTON

- |                          |                   |
|--------------------------|-------------------|
| 7. Älgkött är bra.       | Malin tycker, ... |
| 8. Mötet var kort.       | Pär tyckte, ...   |
| 9. Väskan är tung.       | Hon menar, ...    |
| 10. Är du gift med Anna? | De frågar, ...    |

⑥ Gyakorolja az előljárásszók használatát! Egészítse ki a mondatokat!

1. Hon har inte mycket tid ... mig idag ... eftermiddagen.
2. Sväng ... höger ... hörnet, så kommer du till banken.
3. Finns det någon konsert ... kväll ... domkyrkan?
4. Det är skönt att promenera ... stranden.
5. Varför lyssnar du ... andras samtal?
6. Glöm inte att också titta ... hemslöjdsutställningen!
7. När öppnas den nya utställningen ... slottet?
8. Kan du titta ... om jag har fått något brev idag?
9. Är du medlem ... någon förening?
10. Var snäll och fyll ... formuläret!

⑦ Gyakorolja a melléknév- és főnévragozást! Fordítsa le az alábbi mondatokat!

1. egy szép város 2. Ismerem a szép várost. 3. A vár régi. 4. Anna meglátogatja a régi várat. 5. Ez új térkép. 6. A nagy állomás nem szép. 7. A kikötőben sok érdekes hajó áll. 8. Sok érdekes (dolog) volt a kiállításon.

(Ugye, hibátlan a fordítása?)

⑧ Szerkesszen rövid párbeszédet! Meg szeretné tudni,  
mikor nyit a kiállítás,  
hányig van nyitva szombaton az áruház,  
van-e jegy az esti hangversenyre,  
van-e diákszálló a városban.

⑨ Megadunk néhány egyszerű mondatot. Egészítse ki egy szóval, ismétlje meg, majd egészítse ki egy újabb szóval! Folytassa, amíg tudja! Vigyázzon a szórendre!

*Exempel:* Jag vill.

Jag vill äta.

Jag vill inte äta.

Jag vill inte äta korv. osv.

1. Emma sitter.
2. Farfar berättar.
3. Olle frågar.
4. Hon läser.
5. Lill sover.

⑩ Melyik a kakukktojás? Készítsen Ön is hasonló feladatot!

- |            |         |           |
|------------|---------|-----------|
| 1. skåp    | 2. fyra | 3. bank   |
| sova       | femton  | post      |
| soffa      | golv    | varuhus   |
| stol       | tolv    | pengar    |
| 4. kylskåp | 5. bil  | 6. Kalmar |
| skridskor  | hår     | Göteborg  |
| skidor     | båt     | Gotland   |
| cykel      | tåg     | Örebro    |

⑪ Fordítási gyakorlat.

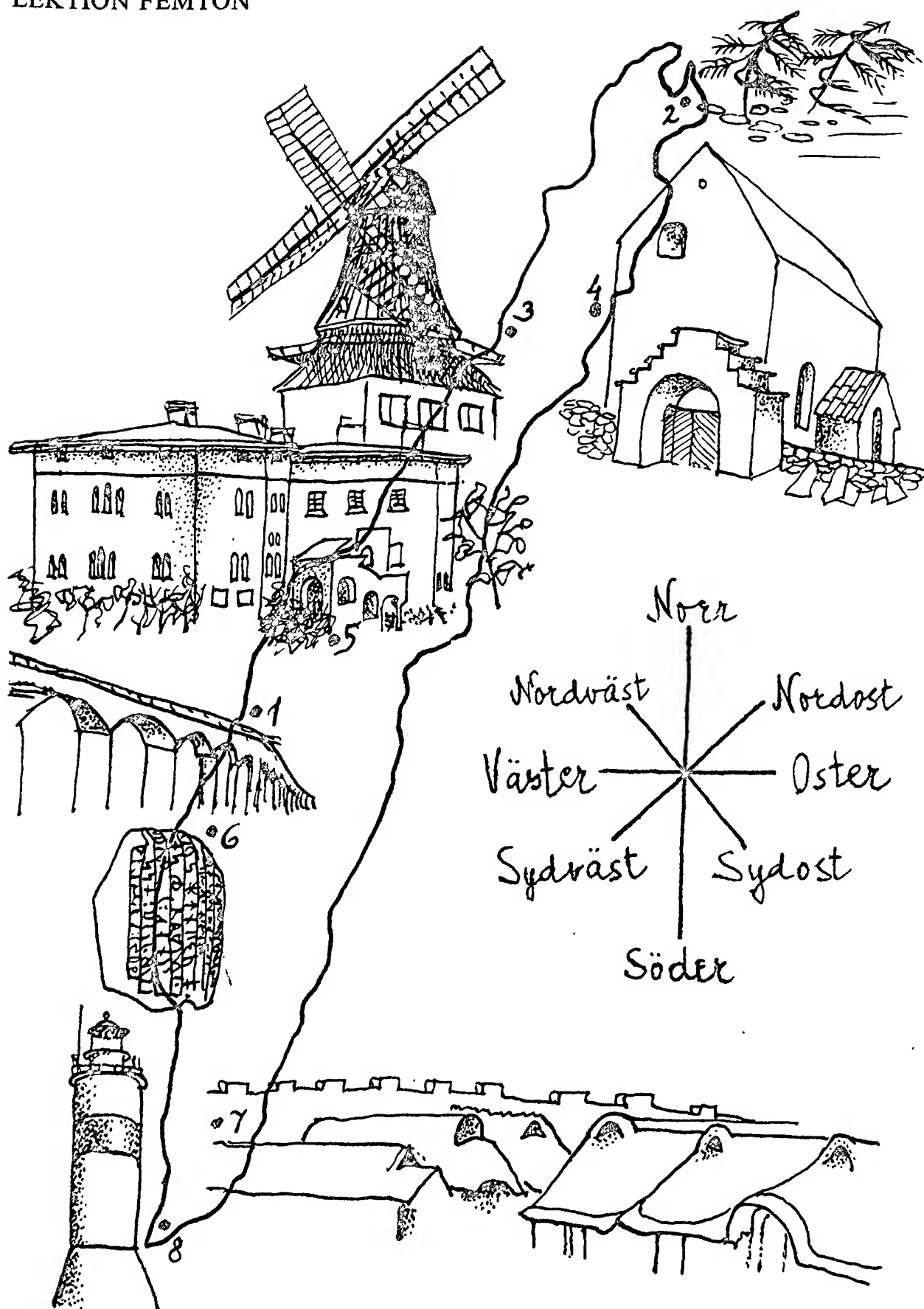
Kalmar régi, szép város. Svédország egyik legrégibb városa. A városban sok érdekes látnivaló van. A város legrégibb része egy kis szigeten fekszik. Az utcák nagyon keskenyek, sok a régi ház. Itt vannak a legfontosabb középületek is, például a posta, a bank, a dóm, az állomás, az üzletek és több szálloda is. A város legérdekesebb látnivalója a vár. Legalább hatszáz éves. A várat évente több tízezer ember keresi fel. Aztán elmesélik barátaiknak, hogy látták XIV. Erik király pompás dísztermét (praktfull, gemak, -et).

\* \* \* \* \*

⑫ Gyakorolja a kérdő mondat helyes, nem emelkedő hanglejtését! Olvassa el többször hangosan a példamondatokat, majd az olvasmányban előforduló kérdő mondatokat!



- Har du frågat portieren?  
 Vad svarade han?  
 Visste han vägen till slottet?  
 Har du sett utställningen?  
 Ska du gå på konsert ikväll?



## 15 Lektion femton

### ÖLAND – SOLENS OCH VINDENS Ö

Öland är Sveriges näst största ö och samtidigt landets minsta landskap. Längd: 140 km. Bredd: varierar från 4 till 16 km. Total landareal: 1345 km<sup>2</sup>. Folkmängd 23 000.

Ölands flora är unik. Här växer ca 30 orkidéarter. Samtliga orkidéer och ett flertal andra växter är fridlysta. Ölands landskapsblomma är solvända, den förekommer i Sverige endast på denna ö.

Ölands fauna karakteriseras framförallt av fåglar. Det finns flera fågelskyddsområden på Öland och på närliggande öar.

Öland är ett gammalt kulturlandskap. På ön finns det många fornlämningar som berättar om Ölands forntidshistoria. De många sentida väderkvarnarna är också typiska för ön.

Öland besöks varje år av omkring 2–2,5 miljoner turister, huvudsakligen under sommaren.

Här följer en kort beskrivning av Ölands mest betydande sevärdheter:

1. Ölandsbron – Sedan 1972 kan man åka bil till Öland på Europas längsta bro, 6070 m.
2. Trollskogen – Urskog på öns norra spets med underligt vuxna tallar och en väldigt stor, gammal ek. Vid naturreservatet finns det även ett mycket intressant skogsmuseum.
3. Sandviks kvarn – På öns norra del finns Skandinaviens största holländska väderkvarn. Den har åtta våningar.
4. Källa gamla kyrka – Försvarskyrka från 1100-talet. Den höga byggnaden har förr varit indelad i tre våningar.
5. Solliden – Kungliga familjens sommarslott.
6. Karlevistenen – Strax söder om Ölandsbron, nära stranden, finns Ölands äldsta runsten. Den dateras till slutet av 900-talet.
7. Eketorps fornby – På södra delen av ön finns Ölands kanske mest intressanta sevärdhet. Eketorp är en fornborg. Här bodde folk på

## LEKTION FEMTON

300-talet e.Kr., på 400–700-talen samt på 1000–1300-talen, d.v.s. under tre olika perioder. Idag är stora delar av muren uppbyggda igen, några hus är rekonstruerade. Här finns också ett museum med några av borgens 25 000 fynd.

8. Ottenby fågelstation – Vid öns södra spets finns det en berömd ornitologisk forskningsstation med ett fågelmuseum. Här står också Långe Jan, Sveriges högsta fyrtorn. Det är 42 m högt och byggdes 1784–85.

Efter: Bra att veta om Öland (1985)

### Szavak – Ordförråd

|                           |                            |
|---------------------------|----------------------------|
| Öland                     | (sziget a Balti-tengerben) |
| vind, -en, -ar            | szél                       |
| näst störst               | második legnagyobb         |
| samtidigt                 | ugyanakkor                 |
| landskap, -et, –          | itt: tartomány             |
| längd, -en                | hossza                     |
| varie'ra (1)              | változik                   |
| total'                    | teljes                     |
| landareal', -en, -er      | terület                    |
| folkmängd, -en [o]        | népesség                   |
| flora, -n                 | növényzet                  |
| unik'                     | különös, páratlan          |
| växa (2b)                 | nő, növekszik              |
| orkidé', -n, -er [o]      | orchidea                   |
| orkidé'art, -en, -er [o]  | orchidea faj               |
| flertal, ett flertal      | több                       |
| växt, -en, -er            | növény                     |
| fridlyst                  | védett                     |
| blomma, -n, -or           | virág                      |
| solvända, -n              | napvirág                   |
| föreko'mma (4) [o]        | előfordul                  |
| endast                    | csupán, kizárólag          |
| fauna, -n                 | állatvilág                 |
| karakterise'ra (1)        | jellemzi                   |
| framförallt               | elsősorban                 |
| fågelskyddsområde, -t, -n | madárvédelmi terület       |
| närliggande               | közeli                     |
| kulturlandskap, -et, –    | kultúrtáj                  |

fornlämning, -en, -ar  
 forntidshistoria, -n  
 sentida  
 väderkvarn, -en, -ar  
 typisk  
 varje  
 omkring [o]  
 huvudsakligen  
 följa (2a)  
 beskriv'ning, -en, -ar  
 bety'dande  
 urskog, -en, -ar  
 norra  
 spets, -en, -ar  
 underlig  
 underligt vuxna tallar  
 tall, -en, -ar  
 ek, -en, -ar  
 natur'reservat', -et, -  
 våning, -en, -ar  
 kyrka, -n, -or  
 försvarskyrka, -n, -or  
 hög  
 byggnad, -en, -er  
 förr  
 indelad  
 kunglig  
 sten, -en, -ar  
 strax  
 söder om  
 nära  
 runsten, -en, -ar  
 date'ra (1)  
 slut, -et  
 900-talet  
 södra  
 fornborg, -en, -ar [borj]  
 samt  
 period', -en, -er  
 mur, -en, -ar  
 uppbyggd  
 rekonstrue'ra (1) [o]

őskori lelet  
 őstörténet  
 késői  
 szélmalom  
 jellemző  
 minden, mindegyik  
 körülbelül  
 elsősorban  
 itt: következik  
 leírás  
 jelentős  
 őserdő  
 északi  
 csúcs  
 különös, furcsa  
 furcsa növéssű fenyők  
 erdei fenyő  
 tölgyfa  
 természetvédelmi terület  
 emelet  
 templom  
 erődtemplom  
 magas  
 épület  
 régen  
 beosztva  
 királyi  
 kő  
 közvetlenül  
 vmitől délre  
 közel  
 rúnakő  
 datál  
 vége  
 X. század  
 déli (melléknév)  
 őskori vár  
 valamint  
 korszak  
 fal  
 felépített  
 rekonstruál



## LEKTION FEMTON

fynd, -et, –  
fågelstation', -en, -er [ʃún]  
berömd  
ornitolo'gisk  
forskningsstation', -en, -er [ʃún]  
fyr torn, -et, –  
bygga (2a)

lelet  
madármegfigyelő állomás  
híres  
madártani  
kutatóállomás  
világítótorony  
épít

## Nyelvtan – Grammatik

### 55. Állandó vonzattal járó melléknevek, igék és főnevek (lásd még 7. és 9. lecke)

#### Melléknevek

berömd för  
intresserad av  
känd för  
orolig för  
rädd för  
rädd om  
säker på  
trött på  
typisk för  
van vid  
övertygad om

híres vmiről  
édeklí vmi  
ismert vmiről  
nyugtalan vmiért  
fél vmitől  
félt vkit  
biztos vmiben  
un vmit  
jellemző vmire  
hozzászokott vmihez  
meg van győződve vmiről

|               |                          |
|---------------|--------------------------|
| ansvarig för  | felelős vmiért           |
| bekant med    | ismer vmit               |
| farlig för    | veszélyes vmire          |
| grön av avund | sárga (!) az irigységtől |
| nöjd med      | elégedett vmivel         |
| nyfiken på    | kíváncsi vmire           |

|              |                |
|--------------|----------------|
| rik på       | gazdag vmiben  |
| fattig på    | szegény vmiben |
| röd av ilska | vörös a dühtől |
| snäll mot    | kedves vkivel  |
| vänlig mot   | kedves vkivel  |
| trött av     | fáradt vmitől  |

#### Igék

be om  
bero på  
berätta om ... för  
bestå av  
handla om

kér vmit  
függ vmitől  
mesél vmiről vkinek  
áll vmiből  
szól vmiről

hoppas på  
tala om ... för  
tacka för

reménykedik vmiben  
elmond vmit vkinek  
megköszön vmit

|                          |                             |
|--------------------------|-----------------------------|
| demonstrera för<br>(mot) | tüntet vmiért, vmi<br>ellen |
| dö av                    | meghal vmiben               |
| förlova sig med          | eljegyzí magát vkivel       |
| förvåna sig över         | csodálkozik vmin            |
| frysa om (händerna)      | fázik a (keze)              |
| göra av                  | készít vmiből               |
| är gjord av              | készült vmiből              |
| ha gott om               | bőven van vmiből            |
| ha ont om                | szűkölködik vmiben          |
| komma överens om         | megállapodik vmiben         |
| lida av                  | szenved vmitől              |
| lita på                  | bízik vkiben                |

|                  |                        |
|------------------|------------------------|
| lyckas med       | sikerül vmi            |
| längta efter     | vágyakozik vmi után    |
| ringa till       | felhív vkit            |
| ringa efter      | telefonon (pl. orvost) |
|                  | hív                    |
| skratta åt       | nevet vmin             |
| skydda sig mot   | védekezik vmi ellen    |
| skämmas över ... | szégyell vmit ... vkit |
| för              |                        |
| smaka på         | megkóstol vmit         |
| söka, leta efter | keres vmit             |
| ta reda på       | megtudakol vmit        |
| tro på           | hisz vmiben            |
| översätta från   | lefordít (nyelvről     |
| ... till         | nyelvre)               |

### Főnevek

av stor betydelse  
bekant, vän med  
en bok, film om  
diskussion om  
exempel på  
tack för

göra något av misstag  
ha intresse för  
möjlighet till

nagy jelentőségű  
vkinek a barátja  
könyv, film vmiről  
vita vmiről  
példa vmire  
köszönet vmiért

tévedésből tesz  
érdekli vmi  
lehetőség vmire

### 56. Évszámok – Ártal

Fordítás során ügyelni kell arra, hogy a svéd nyelvben a magyartól eltérően kell kifejezni az évszázadokat. A svéd nyelvben évszázad jelölésére nem használják a római számokat.

|                                |             |
|--------------------------------|-------------|
| 1500-talet (femtonhundratalet) | XVI. század |
| 1900-talet (nittonhundratalet) | XX. század  |

Az évszámokat a következőképpen fejezzük ki:

|                               |      |
|-------------------------------|------|
| 1397 – trettonhundranittiosju | 1397 |
| 1839 – artonhundratrettionio  | 1839 |

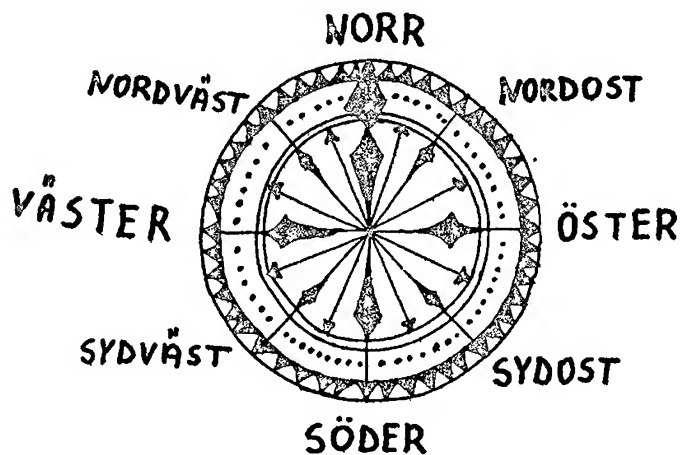
## LEKTION FEMTON

A svéd nyelvben az évtizedeket is ki lehet fejezni.

1540-talet (femtonhundrafyrtiotalet)

30-talet (trettiotalet)

### 57. Égtájak – Vädersträck



*Uppsala ligger norr om Stockholm.*

*Örebro ligger väster om Stockholm.*

Uppsala Stockholmtól északra található.

Örebro Stockholmtól nyugatra van.

Ha jelzőként használjuk:

norra Sverige  
nordvästra Sverige  
nordöstra Sverige  
östra Sverige  
västra Sverige  
södra Sverige  
sydvästra Sverige  
sydöstra Sverige  
mellersta Sverige

Észak-Svédország  
Északnyugat-Svédország  
Északkelet-Svédország  
Kelet-Svédország  
Nyugat-Svédország  
Dél-Svédország  
Délnyugat-Svédország  
Délkelet-Svédország  
Közép-Svédország

*Luleå ligger i norra Sverige.*

Luleå Észak-Svédországban fekszik.

*Balaton-sjön ligger i västra Ungern.*

A Balaton Nyugat-Magyarországon található.

**58. Irányok kifejezése**

|                                  |               |                           |             |
|----------------------------------|---------------|---------------------------|-------------|
| norrut                           | – észak felé  | norrifrån                 | – északról  |
| västerut                         | – nyugat felé | västerifrån               | – nyugatról |
| österut                          | – kelet felé  | österifrån                | – keletről  |
| söderut                          | – dél felé    | söderifrån                | – délről    |
| <i>Tåget kommer västerifrån.</i> |               | A vonat nyugat felől jön. |             |
| <i>Båten seglar österut.</i>     |               | A hajó keletre megy.      |             |

**Gyakorlatok – Övningar**

- ① Válaszoljon a kérdésekre!
  1. Var ligger Öland?
  2. Hur lång och hur bred är Öland?
  3. Vilken blomma är Ölands landskapsblomma?
  4. Vilket djur karakteriserar Ölands fauna mest av?
  5. När kommer alla turister till ön?
  6. Hur många turister kommer till ön?
  7. Vad vet du om Ölandsbron?
  8. Var på Öland ligger skogsmuseet?
  9. Hur många våningar har Sandviks kvarn?
  10. När byggdes Källa gamla kyrka?
  11. Var ligger den svenska kungliga familjens sommarslott?
  12. Vad är en runsten?
  13. Vilken är Ölands kanske mest intressanta sevärdhet?
  14. Vad är Långe Jan?
- ② Öland térképe segítségével meséljen a sziget nevezetességeiről! Minél kevesebb szóval pillantson az olvasmány szövegére!
- ③ Fordítsa le az alábbi évszámokat!
 

|      |      |      |      |      |      |
|------|------|------|------|------|------|
| 896  | 1241 | 1453 | 1514 | 1686 | 1848 |
| 1867 | 1919 | 1945 | 1955 | 1978 | 1986 |
- ④ Olvassa át alaposan a vonzattal járó melléknevek jegyzékét, majd helyettesítse be a megfelelő vonzatokat! Néhány óra vagy nap múlva ismétlje meg a gyakorlatot!
  1. Är du verkligen rädd ... hundar?
  2. Öland är känd ... sin natur och sina väderkvarnar.

## LEKTION FEMTON

3. Jag är mycket glad ... att du kan följa med.
  4. Mats är inte hemma än. Jag är så orolig ... honom.
  5. Hon är inte alls intresserad ... modern konst.
  6. Är du säker ... att farfar skulle komma idag?
  7. Öland är mycket rik ... fornlämningar.
  8. De flesta föräldrar är stolta ... sina barn.
  9. Mormor säger alltid: var rädd .. dig!
  10. Lilla Malin är nyfiken ... allt.
- ⑤ Helyettesítse be a főnevek megfelelő vonzatait!
1. Jag läser en bok ... fåglar.
  2. Anna har ett mycket stort intresse ... Sveriges flora.
  3. Han blev vän ... statsministern.
  4. Glöm aldrig att säga tack ... maten!
  5. Jag tror den dagen blir ... stor betydelse för oss.
- ⑥ Üsse fel a Svéd–magyar szótárt a gá igénél. Tanulmányozza, hogyan változik az ige jelentése a különböző igevonzatokkal! Nem baj, ha néhány jelentést meg is tanul.
- ⑦ Soroljon fel minél több **b** mássalhangzóval kezdődő svéd szót!  
*Exempel:* barn, barnbarn, bra, bara, bil osv.
- ⑧ Egészítse ki a mondatokat az igék megfelelő vonzatával!
1. Vi har väntat ... honom i en hel timme redan.
  2. Jag mår illa, ring ... en läkare!
  3. Kan du översätta brevet ... svenska ... ungerska?
  4. Övningen består ... flera delar.
  5. Just nu arbetar jag ... en översättning.
  6. Vad menar du ... detta?
  7. Tala ... pappa vad du har gjort!
  8. På söndag var det en stor demonstration ... kriget i Libanon.
  9. Du borde skämmas ... vad du har gjort.
  10. Ska vi åka till fjällen? Det beror ... vädret.
  11. Var snäll och ta reda ... när tåget åker.
  12. Glöm inte att tacka tant Linnéa ... den fina dockan!
  13. Försök svara ... mina frågor.
  14. Är vi alltså överens ... att vi åker klockan sex?
  15. Varför måste du alltid bara tänka ... honom?

- ⑨ Mit tudna mesélni egy svédnek Magyarországról? Használja a felsorolt kifejezéseket és szavakat!  
längd, bredd, invånare, huvudstad, sevärdheter, berömd för, fridlysta växter, naturskyddsområde
- ⑩ Gyakorolja a többes szám képzését! Fordítsa le az alábbi mondatokat!
1. Sok szép viráguk van.
  2. Több házat is akarsz venni?
  3. Van két új tanárunk.
  4. Az új tanárok kedvesek.
  5. Hány könyved van?
  6. Különböző országokból jöttek.
  7. Ez a legszebb almánk (tsz.).
  8. Új cipő volt rajta.
  9. Sok új játékok van?
  10. Mi van a keskeny könyvespolcokon?
- ⑪ A példának megfelelően alkosson a megadott szavakkal jelzős szerkezetet!
- Exempel:* ví / dotter / liten  
Vi har en liten dotter.
1. de / hus / gammal
  2. hon / tre söner / duktiga
  3. Pia / kjol / ny
  4. Nilssons / sköldpadda / grön
  5. vi / rum / trevlig
  6. jag / yrke / intressant
  7. du / ros / gul
  8. hon / kök / stor
- ⑫ Alkosson a példának megfelelően vonatkozó mellékmondatokat a 11. gyakorlatban megadott szavakkal!
- Exempel:* vi / dotter / liten  
Vi har en dotter som är liten.
- ⑬ Gyakorolja a tagadást! Fordítsa le az alábbi szöveget!
- Ittál már valamit?
  - Nem, még semmit sem ittam.

## LEKTION FEMTON

- Van egyáltalán poharad?
- Nem, nincs poharam.
- Nézd meg a konyhaszekrényben, kell ott lennie pohárnak.
- A konyhaszekrényben nincs pohár. Ma biztos nem volt itt a mamád, így nem volt, aki elmosogasson.
- Nincs egyetlen tiszta csésze vagy bögre sem?
- Nincs. De itt van a szép, új porcelánváza. Majd iszom abból egy kis tejet.
- De hát vázából nem lehet inni!
- Ki mondta? Próbáltad már?

\* \* \* \* \*

- ⑭ Gyakorolja a k mássalhangzó helyes kiejtését! A gyakorlat elvégzése előtt elevenítse fel a szabályt!

kock, Karlevistenen, Köping, kung, kär, köpa, kort, kejsare, kultur, köra bil, karakteristisk, kök, konst, komma, karta, Jönköping, kortast, kille, kylskåp, stå i kö, konst, kärleksbrev, kyrka

\* \* \* \* \*

- ⑮ Olvassa el többször hangosan ezeket a nyelvtörőket, tanuljon meg néhányat kívülről!

Tungvrickare:

Bagare Bengt Bengtsson bodde bak bergen bakade bara brända bullar.

Flyg fula flyga, flyg! Och den fula flygan flög.

Kvistfritt kvastskäft.

Packa pappas kappsäck.

Sex sillar i en sillask.

Selma samlar gamla samlor.

Sju sjuka sjuksköterskor.

## 16 Lektion sexton

### BORTA BRA HEMMA BÄST

Kära mamma och pappa!

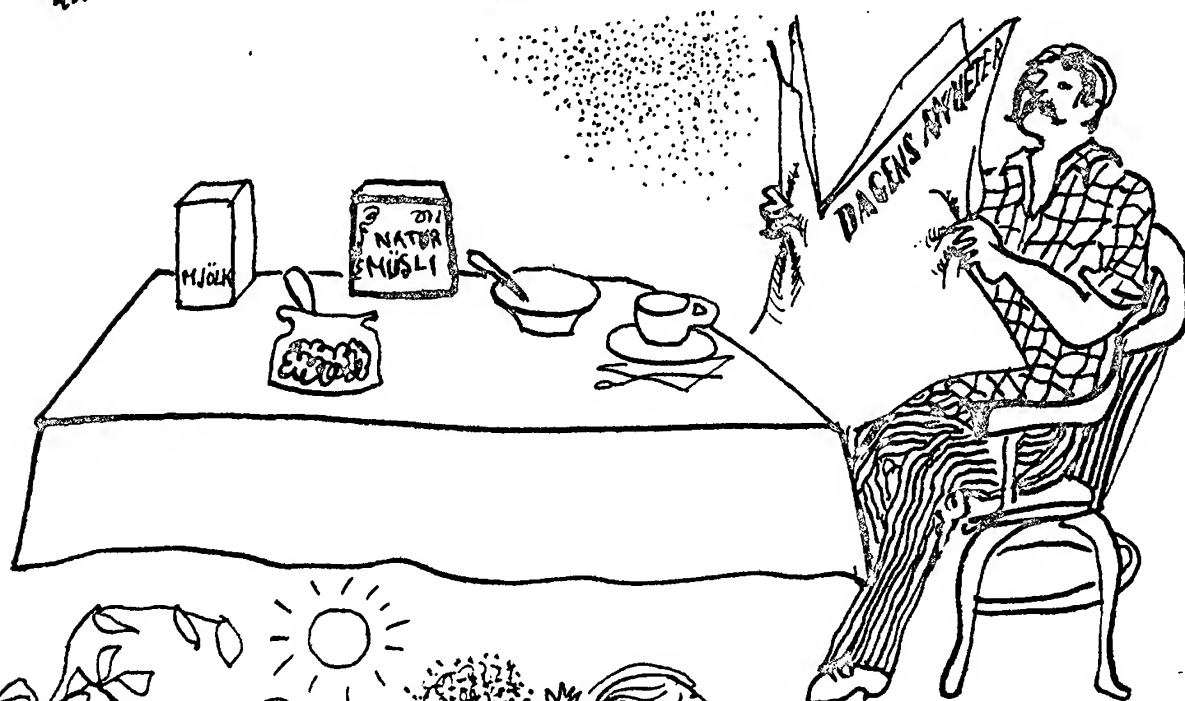
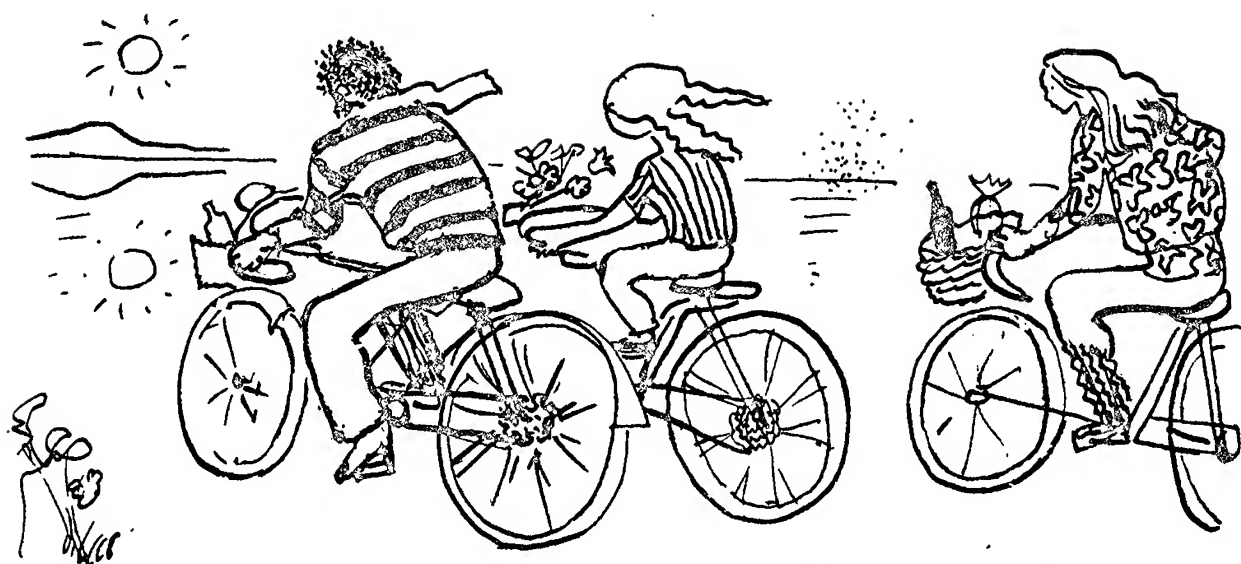
Tyvärr är min studietid i Sverige snart över. Om några veckor är jag hemma igen. Jag tänker ofta på alla fina upplevelser jag har haft i detta underbara land, och jag är mycket tacksam för allt jag har fått vara med om.

Det är kanske bäst jag berättar om svenskar och Sverige så länge jag är kvar här.

- Svenskarna är inte alls så sura och instängda som det sägs. De är mycket hjälpsamma och korrekta, ställer alltid upp när man behöver hjälp.
- Det är svårt att bli vän med en svensk, men blir man det, så varar vänskapen livet ut.
- Svenskarna har några annorlunda vanor än vi har i Ungern. T.ex.: Man tar alltid av sig skorna när man går in i ett svenskt hem. – Man tar ofta med en blomma eller en ask choklad då man besöker en familj. När man träffas nästa gång, säger man alltid "tack för senast". – Svenskarna äter ofta gröt, cornflakes eller müsli med mjölk eller filmjölk till frukost. – Man äter inte mycket till lunch. Middagen serveras mellan fem och sex och då äter man kött eller fisk, grönsaker och nästan alltid kokt potatis. Man dricker oftast mjölk till maten. Om man är hungrig mellan måltiderna äter man smörgåsar. – Svenskarna dricker mycket kaffe, oftast utan socker och mjölk.
- Namsdagar firar man nästan inte alls, men födelsedagar firar man desto mer. Framförallt när man fyller jämt år. Blir man femtio år man liksom tvungen att ordna ett stort kalas för hela familjen och för alla vänner.



# LEKTION SEXTON



- Svenskarna tycker mycket mera om naturen än vi. Det är sällan man träffar en svensk hemma på helgerna. Men desto mer i skogen, på sjön eller på stranden. Men de är också rädda om naturen. Man ser inga bortkastade konservburkar eller papper, svenskarna skadar inte växter och djur. De förstör inte naturen.
- Alla svenskar från 0–99 är intresserade av motion. De vandrar, åker skidor och skridskor, cyklar, paddlar, är ute och plockar bär eller svamp. Kan inte även vi införa detta, åtminstone hemma hos oss?

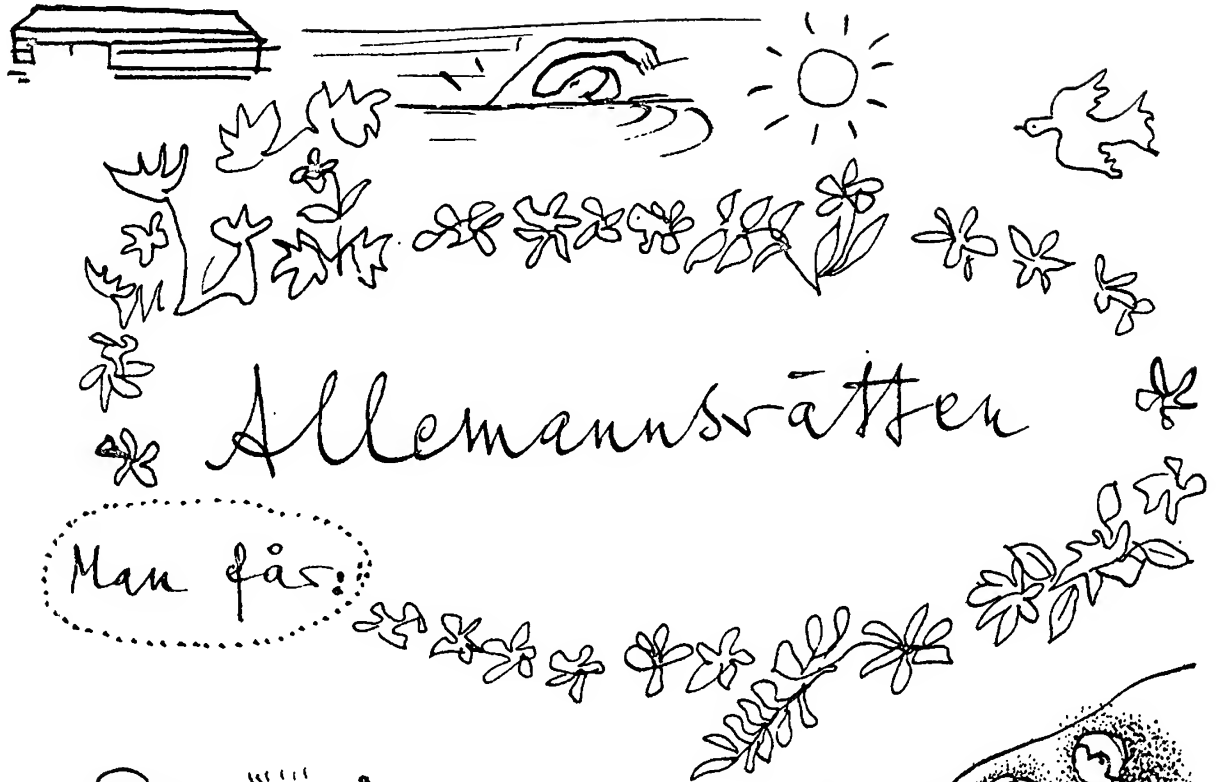
Jo, det finns naturligtvis mycket mer som är typiskt för svenskarna t.ex. att många bakar bröd själva. Vi ses ju snart och då kan jag berätta mer. Jag längtar redan hem, borta bra hemma bäst.

Kram och hälsningar

*Anna*

## Allemansrätten

Allemansrätten säger vad man får och inte får göra i Sveriges natur. **Man får** promenera, vandra och rida var som helst i naturen *utom* på tomter och åkrar. **Man får** bada var man vill *utom* om stranden tillhör en tomt. **Man får** plocka bär, svamp och blommor var man vill *utom* på någon tomt eller i parker. **Man får inte** plocka fridlysta blommor eller bryta kvistar från buskar och träd. **Man kan** tälta en natt var som helst *utom* på odlad mark och nära hus. Men **man får inte** skräpa ner i naturen eller förstöra den.



Man får inte:



## Szavak – Ordförråd

Borta bra hemma bäst.  
 kär  
 studietid, -en, -er  
 snart  
 vecka, -n, -or  
 upplevelse, -n, -r  
 tacksam för  
 vara med om (4)  
 kvar, vara kvar (4)  
 sur  
 instängd  
 hjälpsam  
 korrekt  
 ställa upp (2a)  
 svår  
 vara (1)  
 vänskap, -en, -er  
 liv, -et, -  
 livet ut  
 annorlunda  
 vana, -n, -or  
 Ungern  
 ta av, tog, tagit (4)  
 hem, -met, -  
 ta med (4)  
 ask, -en, -ar  
 nästa gång  
 tack för senast  
 gröt, -en  
 cornflakes [kónfléksz]  
 müsli  
 frukost, -en, -er  
 fisk, -en, -ar  
 grönsak, -en, -er  
 måltid, -en, -er  
 utan  
 socker, sockret, - [o]  
 namsdag, -en, -ar  
 födelsedag, -en, -ar  
 födelsedag, -en, -ar

Mindenhol jó, de legjobb otthon.  
 kedves  
 tanulmányi idő  
 nemsokára  
 hét  
 élmény  
 hálás vmiért  
 részt vesz  
 még ott van  
 savanyú  
 zárkózott  
 segítőkész  
 korrekt, becsületes  
 segít  
 nehéz  
 tart vmeddig  
 barátság  
 élet  
 egész életen át  
 más  
 szokás  
 Magyarország  
 levesz (ruhaneműt)  
 otthon  
 magával visz  
 doboz  
 legközelebb  
 köszönöm (visszaütalás)  
 (tejbe)dara  
 kukoricapehely  
 (zabpehely, dió, cukor stb. keveréke)  
 reggeli  
 hal  
 zöldség  
 étkezés  
 nélkül  
 cukor  
 névnap  
 ünnepel  
 születésnap

## LEKTION SEXTON

jämn  
liksom  
tvungen, vara tvungen  
kalas', -et, –  
hel  
natur', -en  
helg, -en, -er  
bortkastad  
konservburk, -en, -ar [o]  
skada (1)  
djur, -et, –  
förstö'ra, (2a)  
intresse'rad av  
motion', -en, -er [fún]  
vandra (1)  
cykla (1)  
naturligtvis'  
baka (1)  
längta (1)  
kram och hälsning

### Allemansrätten

Allemansrätten  
rida, red, ridit (4)  
var som helst  
tomt, -en, -er  
åker, -n, åkrar  
bada (1)  
tillhö'ra (2a)  
park, -en, -er  
bryta, bröt, brutit (4)  
kvist, -en, -ar  
buske, -n, -ar  
träd, -et, –  
tälta (1)  
natt, -en, nätter  
odlad mark  
nära  
skräpa ner (1)

kerek (szám)  
szinte, mintegy  
kénytelen vmit tenni  
lakoma  
egész  
természet  
*itt*: hétvége  
eldobott  
konzervdoboz  
bánt, károsít  
állat  
tönkretesz  
érendkli vmi  
mozgás, testmozgás  
túrázik  
kerékpározik  
természetesen  
süt (kenyeret, süteményt)  
vágyakozik  
ölel és üdvözöl

„mindenki joga a természethez”  
lovagol  
bárhon  
telek  
szántóföld  
fürdik  
tartozik vmihez  
park  
letör  
ág  
bokor  
fa  
sátorozik  
éjszaka  
művelt föld  
közel  
szemetel

## Nyelvtan – Grammatik

### 59. A főnév- és melléknévragozás különleges esetei

#### Adjektiv och substantiv efter vissa ord

Bizonyos nyelvtani szerkezetek, illetve egyes szócskák a melléknév és főnév egyeztetésének kötött formáját követelik meg. Az alábbi táblázatos összefoglalás részben már tanult anyagot is magában foglal.

Az első csoporthoz tartozó esetekben mind a melléknév, mind a főnév határozatlan alakban áll.

A második csoporthoz tartozó esetekben mind a melléknév, mind a főnév határozott alakban áll.

A harmadik csoporthoz tartozó esetekben a melléknév határozott, a főnév viszont határozatlan alakban áll. Ide tartozik valamennyi birtokos névmás és birtokos viszonyt kifejező szerkezet is.

| 1. Melléknév határozatlan, főnév határozatlan   |  |   |
|---|--|---|
| Egyes szám  |  | Többes szám   |
| en -szavak  | ett -szavak  |   |
| en fin bil<br>ingen fin bil<br>någon fin bil<br>en annan fin bil<br>en sådan fin bil<br>vilken fin bil                                      | ett fint hus<br>inget fint hus<br>något fint hus<br>ett annat fint hus<br>ett sådant fint hus<br>vilket fint hus                             | två fina hus, bilar (egy, kettő)<br>inga fina hus, bilar (semmi)<br>några fina hus, bilar (valamilyen)<br>andra fina hus, bilar (másik)<br>sådana fina hus, bilar (ilyen, olyan)<br>vilka fina hus, bilar (micsoda)<br>många fina hus, bilar (sok)<br>flera fina hus, bilar (több)<br>alla fina hus, bilar (valamennyi)<br>få fina hus, bilar (kevés) |
| 2. Melléknév határozott, főnév határozott   |  |   |
| den fina bilen<br>den där fina bilen<br>den här fina bilen  | det fina huset<br>det där fina huset<br>det här fina huset   | de fina bilarna, husen (a)<br>de där fina bilarna, husen (az, azok)<br>de här fina bilarna, husen (ez, ezek)  |
| 3. Melléknév határozott, főnév határozatlan   |  |   |
| min fina bil<br>hans fina bil<br>Pärns fina bil<br>vars fina bil<br>denna fina bil<br>samma fina bil<br>nästa fina bil<br>följande fina bil | mitt fina hus<br>hans fina hus<br>Pärns fina hus<br>vars fina hus<br>detta fina hus<br>samma fina hus<br>nästa fina hus<br>följande fina hus | mina fina bilar, hus (az én ...)<br>hans fina bilar, hus (az ő ...)<br>Pärns fina bilar, hus (Pär ... ja)<br>vars fina bilar, hus (akinek a)<br>dessa fina bilar, hus (ez, ezek)<br>samma fina bilar, hus (ugyanazok)<br>nästa fina bilar, hus (következő)<br>följande fina bilar, hus (rákövetkező)  |

## LEKTION SEXTON

A **den här** stb., valamint a **denna** stb. jelentése pontosan azonos, csupán más nyelvtani szerkezet jár vele.

*Det här huset är inte mitt.*

*Detta hus är inte mitt.*

Ez a ház nem az enyém.

*Vi har ingen ny lärare.*

*Jag har sett alla roliga filmer.*

*Det där dyra huset kan vi inte köpa.*

*Han kom med sin nya fru.*

Nincs új tanárunk.

Minden vidám filmet láttam.

Azt a drága házat nem tudjuk megvenni.

Az új feleségével jött.

### 60. Hol? és Hova? kérdésre válaszoló határozószók

Több határozószó esetében elkülönül a *hol?* és *hova?* kérdésre adott válasz. Néhányuk már korábban is előfordult.

| Hol?<br>Var?  | Hova?<br>Vart?                                    |
|---|---|
| här – itt   | hit – ide   |
| där – ott   | dit – oda   |
| inne – benn   | in – be   |
| ute – kinn  | ut – ki   |
| uppe – fenn   | upp – fel   |
| nere – lenn   | ner – le  |
| hemma – otthon  | hem – haza  |
| borta – távol, el   | bort – el   |
| framme – elől, a célnál   | fram – előre, acélba                              |
| <i>Gå upp och titta efter om mormor finns däruppe.</i>          | <i>Menj fel és nézd meg, ott van-e nagymama.</i>  |
| <i>När är vi framme?</i>  | <i>Mikor érünk oda?</i>                           |
| <i>Nu måste han vara hemma, han gick hem redan klockan tre.</i> | <i>Már otthon kell lennie, háromkor hazament.</i> |

## Gyakorlatok – Övningar

- ① Válaszoljon a kérdésekre!
1. Hur ofta skriver du brev?
  2. Hur ofta får du brev?

3. Har du redan varit i Sverige?
4. Känner du många svenskar?
5. Tycker du om svenskarna?
6. Vad tycker du om svenskarna?
7. Vad brukar du äta till frukost?
8. Firar din familj namsdagar?
9. När ska du fylla (har fyllt) femtio?
10. Brukar du gå ut i naturen?
11. Kan du cykla?
12. Tycker du om att cykla?
13. Har du paddlat någon gång? Var?
14. Brukar du plocka bär och svamp?

② Helyettesítse be a megfelelő határozószót!

*bort, borta, dit, där, hit, här, ut, ute, fram, framme*

1. Nu är vi äntligen ...!
2. Svenskarna tycker om att vara ... i skogen.
3. Var snäll och ställ ... böckerna!
4. Oj, så många blommor ... finns!
5. Vi kommer ... till Stockholm kl 9.15.
6. Åk till Gotland, ... finns det mycket att se!
7. Kan du inte gå ... med hunden?
8. I juli reser alla svenskar ... .
9. Kom ... och visa mig din fina bok!
10. ... bra hemma bäst.

③ Alakítsa át a mondat szerkezetét a példa alapján! Ügyeljen a nyelvtani egyeztetésre! (A mondat értelme nem változik.)

*Exempel:* Jag tycker inte om den här boken.

Jag tycker inte om denna bok.

1. Det var pappa som köpte det här brödet.
2. De här gamla städerna är mycket intressanta.
3. Har du redan berättat om den här filmen?
4. Ta hit de där böckerna!
5. Tycker du om den här maten?



## LEKTION SEXTON

- ④ Ugyanaz a feladat fordítva. Alakítsa át a mondatokat a példa alapján, ügyeljen az egyeztetésre! (A mondat értelme nem változik.)

*Exempel:* Detta äpple är dåligt.

Det här äpplet är dåligt.

1. Tänker du köpa dessa skor?
2. Vill du ha denna bok?
3. Det är bäst vi köper detta gamla hus.
4. Vi kan väl bläddra lite i denna nya katalog.
5. Först ska vi titta på detta museum.

- ⑤ Tanulmányozza át alaposan a melléknév- és főnévragozás különleges eseteit összefoglaló táblázatot! Egészítse ki a mondatokat a megadott jelzős szerkezetekkel!

|               |  |
|---------------|--|
| rött äpple    | 1. Hon äter ett ... .                                    |
|               | 2. De köpte många ... .                                  |
|               | 3. Flickan har inget ... .                               |
|               | 4. Malin vill äta upp Olles ... .                        |
| vacker flicka | 5. Det finns många ... .                                 |
|               | 6. Känner du den här ... ?                               |
|               | 7. Han åkte på semester med en ... .                     |
|               | 8. Dessa ... bor i vårt hus.                             |
| ny klänning   | 9. Hon kom till festen i sin ... .                       |
|               | 10. Hon har många andra ... .                            |
|               | 11. Mormor har ingen ... .                               |
|               | 12. Den här ... var mycket dyr.                          |
| stort hus     | 13. Vems ... är det?                                     |
|               | 14. Vi kan inte köpa något ... .                         |
|               | 15. På denna gata står det flera ... .                   |
|               | 16. Dessa ... är inte vackra.                            |
| svensk bok    | 17. Anna läser en ... .                                  |
|               | 18. Hon har många ... .                                  |
|               | 19. Hon har inte läst alla sina ... än.                  |
|               | 20. Nästa ... hon vill köpa är en roman av P.C. Jersild. |

- ⑥ Helyettesítse be a megfelelő elöljárószókat és vonzatokat!

1. Svenskarna dricker ofta mjölk ... maten.
2. Man får inte glömma att säga tack ... senast.
3. Det är svårt att bli vän ... en svensk.

4. Jag tänker ofta ... er där hemma.
5. Svenskarna är mycket rädda ... naturen.
6. Tacka honom ... att du fick åka ...
7. Men visst är det också bra hemma ... oss.

- ⑦ Gyakorolja a birtokos névmás helyes használatát!  
*Exempel:* jag, hus Det är mitt hus. Huset är mitt.

- |                 |                 |
|-----------------|-----------------|
| 1. du, byxor    | 6. vi, hus      |
| 2. han, problem | 7. jag, blommor |
| 3. hon, brev    | 8. de, bil      |
| 4. ni, skåp     | 9. vi, barn     |
| 5. de, kök      | 10. han, glas   |

- ⑧ Gyakorolja a *hans, hennes, dess, deras* és a *sin, sitt, sina* birtokos névmások közti különbséget! Alkosson mondatokat a megadott szavakkal a példa alapján!

*Exempel:* han, bil

Det är hans bil.

Han tycker om sin bil.

de, systrar

Deras systrar är trevliga.

De tycker om sina systrar.

Vi tycker om deras systrar.

1. Eva och Lena, vänner

6. de, vardagsrum

2. Evert, böcker

7. Pär, kusiner

3. Nilssons, hus

8. Gunilla, vän

4. Emma, kök

9. hon, yrke

5. Lill och Sven, barn

10. de, dotter

- ⑨ Fordítsa svédre az alábbi birtokos szerkezeteket tartalmazó mondatokat!

1. Láttad már az új feleségét?
2. Ő a legkisebb (!) lányunk.
3. Várta, hogy mikor kerül sorra.
4. Göran megkérdezte a feleségét, hogy elviheti-e a kocsiját.
5. A gyerekek elutaztak a (saját) rokonaikhoz.
6. Hol van az új fekete cipőd?
7. Meg tudod adni a címét?
8. Sajnos nem, vasárnap elfelejtette felírni nekem.
9. A saját kocsitokkal mentek vagy az övékével?
10. Emma várja a barátnőjét.

## LEKTION SEXTON

### ⑩ Folytassa a mondatokat!

1. Många tycker att svenskarna är sura, men ...
2. När man kommer in i ett svenskt hem ska man ...
3. Efter en bjudning får man inte glömma att ...
4. Svenskarna äter inte skinksmörgås till frukost utan ...
5. Fyller man femtio så ...
6. Ingen svensk är hemma på helgerna. De ...
7. Alla svenskar tycker om att ...

### ⑪ És milyenek a magyarok? Fogalmazza meg röviden a véleményét!

### ⑫ Írjon kurta levelet

1. édesanyjának, aki más városban él,
2. barátjának legutóbbi utazásáról,
3. egy ismeretlen svédnek, akivel levelezni kíván!

### ⑬ Mi az alábbi melléknevek ellentéte?

- |          |           |             |
|----------|-----------|-------------|
| 1. liten | 6. bekväm | 11. mörk    |
| 2. svart | 7. ful    | 12. ny      |
| 3. tung  | 8. bred   | 13. modern  |
| 4. ung   | 9. billig | 14. fort    |
| 5. lång  | 10. bra   | 15. möjligt |

### ⑭ Fordítsa svédre! Ügyeljen a melléknév- és főnévragozásra!

1. Sok svédnek van egy nagy háza vagy lakása és egy kicsi nyaralója (stuga, -n, -or). A svédek szeretik a nyaralójukat. A legszebb nyaralók általában tóparton vagy erdő mellett vannak, nincs sok más ház a közelben. A legközelebbi ház esetleg tíz kilométerre is lehet.
2. Ma új tanárt kaptunk. A régi tanárt nagyon szerettük, mindig jól megértette kisebb-nagyobb problémáinkat. Talán ez az új tanár is jó lesz.
3. Tegnap vendégeink voltak. Lars jött el az új feleségével. Az új feleségén új ruha és új cipő volt. Az én (régi) feleségemnek tetszett az az új ruha. Remélem nem kell nekünk is vennünk egy új ruhát, mert bizonyára igen drága volt. Szerintem az új ruhák mindig drágák.

\* \* \* \* \*

- ⑮ Gyakorolja a vonzatos igék helyes hangsúlyozását! A főhangsúly mindig a vonzatra esik. Olvassa el többször hangosan!

|                    |                  |                       |
|--------------------|------------------|-----------------------|
| tycka <i>om</i>    | tro <i>på</i>    | börja <i>med</i>      |
| be <i>om</i>       | arbete <i>på</i> | prata <i>med</i>      |
| övertyga <i>om</i> | svara <i>på</i>  | misslyckas <i>med</i> |



Gå *ut* ur rummet!  
 Kom *in*!  
 Kommer du *med*?  
 Han tycker inte *om* det.  
 Det beror *på*.

\* \* \* \* \*

### Det här förstår du väl också?



Det längsta brev i meter som någonsin har skrivits är kärleksbrevet av miss Terry Fincs till sin pojkvän i USA. Brevet var skrivit på en rulle och var 1 126 m långt.

Det kortaste brev skrevs av Victor Hugo 1862 till hans förläggare. Den franska författaren undrade hur det gick med hans nyaste roman. Han skrev: "?"  
 Svaret var: "!"

Taki-taki språket som talas i Guinea omfattar bara 300 ord. Det engelska språket omfattar 490 000 ord, därav 300 000 tekniska termer. I vanlig skriftspråk använder man ca. 10 000 ord, en välutbildad engelsman talar med ca. 5000 ord.

Det längsta och kortaste alfabetet. Kambodjanskan har flest bokstäver, 72 stycken. Rotokospråket, som talas på en liten ö i Stilla Havet, har endast 11 bokstäver.

Ur: Guinness rekordbok

CARL MICHAEL BELLMAN

FREDMANS

SÅNGER



## 17 Lektion sjutton

### ÄR BELLMAN KÄND I UNGERN?

Anna och hennes kurskamrat Pia står i kö på universitetets kafeteria. Nu är det deras tur.

- En kopp kaffe och två ostsmörgåsar – säger Anna.
- Ett glas mjölk och ett wienerbröd – tillägger Pia.
- Får det vara något mera?
- Nej tack, det är allt.

De betalar och sätter sig vid ett ledigt bord i avdelningen för ickerökare. De fortsätter deras samtal.

– Ja, svensk litteratur är ganska välkänd i Ungern. Nästan alla verk av August Strindberg är översatta till ungerska och de spelas ofta på teater. Det finns också många klassiska författare bl.a. Selma Lagerlöf, Pär Lagerkvist, Harry Martinson, Ivar Lo-Johansson samt några moderna författare t.ex. Sven Delblanc och P.C. Jersild representerade på våra bokhyllor.

– Finns också svensk lyrik översatt till ungerska?

– Javisst. Det finns flera antologier bl.a. med dikter av Harry Martinson och Tomas Tranströmer. I den litterära tidskriften „Nagyvilág” kan man ofta läsa dikter av nyare svenska poeter. T.o.m. svenska barndikter av Siv Widerberg och Inger Sjöstrand finns översatta till ungerska.

– Det var roligt att höra. Finns det också svenska barnböcker på ungerska? De är ju ganska berömda och översatta till många olika språk.

– Visst. Selma Lagerlöfs klassiska verk Nils Holgerssons underbara resa genom Sverige är översatt. Jag tycker att alla som studerar svenska eller intresserar sig för Sverige borde läsa den minst en gång. Även flera av Astrid Lindgrens böcker finns att läsa på ungerska.

– Säger du det. Är också trubaduren Carl Mikael Bellman känd i Ungern?

– Nej, det tror jag inte. I alla fall inte lika mycket som i Norden. Men några av hans epistlar finns översatta och de som studerar svenska har också möjlighet att få lyssna på hans musik.

– Det var väl fint. – Pia tittar på klockan. – Oj, så mycket klockan är! Nu måste vi verkligen gå tillbaka till biblioteket och arbeta.

## LEKTION SJUTTON

### Szavak – Ordförråd

|                              |                   |
|------------------------------|-------------------|
| känna (2a)                   | ismer             |
| kurskamrat', -en, -er        | itt: évfolyamtárs |
| universitet', -et, -         | egyetem           |
| kafete'ria, -n, -or          | büfé              |
| wienerbröd, -et, -           | egyfajta sütemény |
| ickerökare                   | nemdohányzó       |
| fortsätta, -satte, -satt (4) | folytat           |
| välkänd                      | jól ismert        |
| verk, -et, -                 | mű                |
| ungerska                     | magyar (nyelv)    |
| spela (1)                    | játszik (színház) |
| ofta [o]                     | gyakran           |
| klassisk                     | klasszikus        |
| förfä'ttare, -n, -           | szerző            |
| represente'ra (1)            | képvisel          |
| lyrik', -en                  | költészet         |
| dikt, -en, -er               | vers              |
| antologi', -n, -er           | versgyűjtemény    |
| litterär'                    | irodalmi          |
| tidskrift, -en, -er          | folyóirat         |
| poet', -en, -er              | költő             |
| språk, -et, -                | nyelv             |
| trubadur', -en, -er          | trubadur, énekes  |
| Norden                       | Észak-Európa      |
| epi'stel, -n, epistlar       | episztola         |
| möjlighet, -en, -er          | lehetőség         |
| musik', -en                  | zene              |
| tillba'ka                    | vissza            |
| bibliotek', -et, -           | könyvtár          |

## Nyelvtan – Grammatik

### 61. Befejezett melléknévi igenév – Perfekt particip

A befejezett melléknévi igenevet az ige *supinum* alakjából képezzük. A befejezett melléknévi igenevet használhatjuk állítmánykiegészítői és jelzői helyzetben is. Mindkét esetben a melléknévhez hasonlóan ragozzuk, tehát határozatlan alakban nemben és számban egyeztetni kell az alannyal, illetve a jelzett főnévvel.

## A befejezett melléknévi igenév képzése igeragozási osztályok szerint

|    | Főnévi igenév | Supinum | Ragok          |
|----|---------------|---------|----------------|
| 1  | baka          | bakat   | -ad, -at, -ade |
| 2a | känna         | känt    | -d, -t, -da    |
| 2b | läsa          | läst    | -t, -t, -ta    |
| 3  | sy            | sytt    | -dd, -tt, -dda |
| 4  | skriva        | skrivit | -en, -et, -na  |

| Állítmánykiegészítő határozatlan                                 | Jelző  |   |
|--|--|---|
|  | határozatlan   | határozott  |
| 1.<br>kakan är bakad<br>brödet är bakat<br>kakorna är bakade     | en hembakad kaka<br>ett hembakat bröd<br>hembakade kakor | den hembakade kakan<br>det hembakade brödet<br>de hembakade kakorna |
| 2a<br>boken är känd<br>slottet är känt<br>poeterna är kända      | en känd bok<br>ett känt slott<br>kända poeter            | den kända boken<br>det kända slottet<br>de kända poeterna           |
| 2b<br>boken är läst<br>häftet är läst<br>dikterna är lästa       | en läst bok<br>ett läst häfte<br>lästa dikter            | den lästa boken<br>det lästa häftet<br>de lästa dikterna            |
| 3<br>skjortan är sydd<br>förklädet är sytt<br>tröjorna är sydda  | en sydd skjorta<br>ett sytt förkläde<br>sydda tröjor     | den sydda skjortan<br>det sydda förklädet<br>de sydda tröjorna      |
| 4<br>dikten är skriven<br>brevet är skrivet<br>breven är skrivna | en välskriven dikt<br>ett skrivet brev<br>skrivna brev   | den välskrivna dikten<br>det skrivna brevet<br>de skrivna breven    |



Példák a befejezett melléknévi igenév jelzői használatára:

*Det hembakade brödet smakar bra.* Jó az otthon sült kenyér.

*Hon hade en hemmasydd klänning på sig.* Házilag varrt ruha volt rajta.

*Det här brevet är inte skrivet av min son.* Ezt a levelet nem a fiam írta.

## 62. Szenvedő szerkezet (vara, bli + befejezett melléknévi igenév)

### Passiv, bli + perfekt particip

A befejezett melléknévi igenév állítmánykiegészítői helyzetben a **bli** (blev, blivit) vagy a **vara** (var, varit) segédigével állhat, és szenvedő szerkezet képzését szolgálja. Ha az ige jelen időben áll, a **bli** + befejezett melléknévi igenév a valamivé válást fejezi ki, a **vara** + befejezett melléknévi igenév folyamatosságot jelöl. Múlt idejű alak esetében nincs jelentésmegváltozás.

*Kakan blir bakad.*

A kenyeret meg fogják sütni.

*Kakan är bakad.*

A kenyér kész. (Valaki megsütötte.)

Az állítmánykiegészítői helyzetben álló befejezett melléknévi igenév magyarra való fordítása általában sok nehézséget okoz. Mivel magyar megfelelője nincs, a helyes magyar hangzás érdekében a magyarban általában más nyelvtani szerkezetet kell választani. Ennek következtében tehát még ennél is nehezebb feladat felismerni, hogy mikor kell egy magyar szerkezetet befejezett melléknévi igenévvel, szenvedő szerkezettel fordítani svédre.

## Gyakorlatok – Övningar

### ① Válaszoljon a kérdésekre!

1. Hur många svenska författare känner du till?
2. Har du läst någon bok på svenska?
3. Har du sett någon pjäs av Strindberg?
4. Hur många svenska filmer har du redan sett?
5. Tycker du om svenska filmer?
6. Kan du till någon svensk poet?

7. Har du läst någon svensk dikt översatt till ungerska?
8. Brukar du skriva dikter?
9. Har du någonsin (valaha) skrivit en dikt?

- ② Gyakorolja a befejezett melléknévi igenév képzését!  
Alkosson mondatokat a képzett szerkezetekkel!

*Exempel:* känna, poet

en känd poet, den kända poeten,  
kände poeter, de kända poeterna  
Jag läser en dikt av en känd svensk poet.  
Det finns många kända poeter i Sverige.

1. stänga, fönster
2. måla, stol
3. översätta, roman
4. skriva, brev
5. köpa, hus

- ③ Gyakorolja a befejezett melléknévi igenév használatát állítmányki-  
egészítői helyzetben! Ügyeljen az egyeztetésre!

*Exempel:* Har du lagat maten? Ja, den är lagad.

1. Har du sytt färdig tröjan?
2. Har han bakat brödet?
3. Har du tvättat barnen?
4. Har du skrivit breven?
5. Har du öppnat fönstret?
6. Har du öppnat dörren?
7. Har du översatt brevet?
8. Har du gift dig?
9. Har de gift sig?
10. Har du stängt fönstren?

- ④ Alakítsa át az s-passzívum szerkezetét *bli* + befejezett melléknévi  
igeneves szenvedő szerkezetté! A mondat értelme nem változik.

1. Skåpet gjordes av päronträ.
2. Gruppen hämtades av guiden.
3. De nya böckerna lästes av många.
4. Tallrikarna ställdes på bordet.
5. Fönstret öppnades.
6. Romanen översattes av en ungrare.

## LEKTION SJUTTON

- ⑤ Fordítsa le az alábbi mondatokat magyarra! Ne nyelvtani pontosságra, hanem szép magyarságra törekedjen!  
*Exempel:* Boken är läst av många. Sökan olvasták a könyvet.
1. Författaren var omtyckt av nästan alla.
  2. Novellen är översatt från japanska.
  3. Få tyckte om den översatta dikten.
  4. Brevet är skrivet på svenska.
  5. Ungern är representerad i svensk översättningslitteratur.
  6. Han kunde inte bli förstådd.
  7. De hembakade kakorna var gjorda av mormor.
  8. Äntligen är barnen tvättade.
  9. Vi besökte också det berömda slottet.
  10. De träffade några berömda författare på mötet.
- ⑥ Szerepjáték. Rendeljen a vállalati büfében kávé és sonkás szendvicsset! Ne felejtse el kifizetni! (Csak egy ezres van Önnél.)
- ⑦ Meséljen néhány mondatot a magyar irodalomról!
- ⑧ Mit tud August Strindbergéről?
- ⑨ Gyakorolja az erős és a rendhagyó igék múlt idejének képzését! Fordítsa le az alábbi mondatokat!
1. Egész nap nem evett és nem ivott semmit.
  2. Hova tetted a legszebb virágom?
  3. Egy érdekes filmet láttam tegnap.
  4. Ki ült melletted a színházban?
  5. Apával jöttél haza?
  6. Három hétig szabadságon voltunk.
  7. Nem lett belőle orvos.
  8. A fiatal lányok énekelve mentek az utcán.
  9. Mióta állsz itt?
  10. Megkaptad a levelét?
- ⑩ Ha a megadott szavak svéd megfelelőinek első betűit összeolvassa, egy-egy foglalkozást kap! Melyek ezek a foglalkozások? Készítsen hasonló feladatokat!

- A) 1. olvas  
2. van  
3. borotválkozik  
4. majom  
5. regény  
6. után

- B) 1. papa  
2. újra  
3. lámpa  
4. sajt  
5. mosakszik

- C) 1. válaszol  
2. karácsony  
3. fiatal  
4. király  
5. ül  
6. sütemény  
7. sziget  
8. szeret vmit  
9. tizenegy  
10. vidám  
11. keskeny  
12. fura  
13. dolgozik

- ⑪ Fordítási gyakorlat. Per Christian Jersild „Babels hus” (1978) című regényének borítóján az alábbi ajánlás olvasható (egyszerűsítve):

„A Bábel háza című regény egy modern stockholmi kórházról szól, az ott dolgozó emberekről és munkakörülményeikről (arbetsmiljö) – a kórház igazgatójától és a professzoroktól kezdve egészen a konyhaszemélyzetig. A regény középpontjában egy beteg (en patient) áll, a 76 éves nyugdíjas, Primus Svensson, valamint az őt kezelő kórházi személyzet. Bábel háza egy olyan milliárdos épületről szól (miljardbygge), mely annyira szakosodott, hogy az ott dolgozók, illetve ápoltak már nem értik meg egymást.

Bábel háza az egyik legolvasottabb és legvitatottabb svéd regény, a kiadását követő fél évben rekord példányszámban kelt el (215 000 db).

\* \* \* \* \*

- ⑫ Gyakorolja az [ŋ] hang helyes kiejtését! Olvassa el hangosan, többször egymás után a példaszavakat!

|      |         |        |         |           |
|------|---------|--------|---------|-----------|
| ung  | Ungern  | många  | lång    | tidning   |
| kung | ungrare | inga   | sång    | hälsning  |
| tung | ungersk | sjunga | långsam | utlänning |



\* \* \* \* \*

## Min hand är varm

Min hand är varm  
Jag har den här.  
Din hand är varm  
Jag håller den.

Min hand i din.  
Din hand i min.

Vi är tillsammans.  
Jag tycker om dig.

Benkt-Erik Hedin  
(Ur: Dikter tillsammans 1972)

## Till dig

Du min förtvivlan och min kraft,  
du tog allt eget liv jag haft,  
och därför att du krävde allt,  
gav du tillbaka tusenfalt.

Karin Boye (1900–1941)  
(Ur: De sju dödssynderna, 1941)

förtvivlan – kétségbeesés  
kraft, -en – erő  
kräva (2a) – követel

## 18 Lektion arton

### HAR NI NÅGOT ATT DEKLARERA?

Idag åker Anna hem till Ungern. Hon flyger hem så går det snabbare. Allt står färdigt i tamburen: en ryggsäck, två stora resväskor, tre kartonger med böcker, ett par skidor och en kasse med småsaker. Nu ringer det och Håken kommer.

– Hej, är du färdig?

– Det ser du väl. Allt detta ska vara med.

– Bra. Jag postar de tre kartongerna och skidorna när du har rest. Orkar du bära resten själv?

– Det går bra, jag har tränat hela våren.

– Jaså. Har du pass, flygbiljett, lite pengar, tulldeklaration osv.

Anna kollar en gång till.

– Ja, jag har allt. Men fråga bara, ju oftare jag kollar desto säkrare att jag har allt.

– Då åker vi.

Med bil är de snabbt framme på Arlanda. De tar avsked, men det är inte så svårt. Om några månader kommer Håkan och hälsar på Anna i Ungern. Anna checkar in. En ung kvinna kontrollerar hennes biljett och väger hennes bagage. Det är lite mer än 20 kg, men hon säger ingenting. Allt går på löpande band. Anna går genom passkontrollen och säkerhetskontrollen. Sedan stiger hon in i planet och det startar. Hon måste byta i Köpenhamn. Tiden går fort och flygplanet landar i Budapest. Passkontrollen går mycket snabbt och nu står Anna framför tullmannen.

– Goddag – säger tullmannen. – Har ni något att deklarerera?

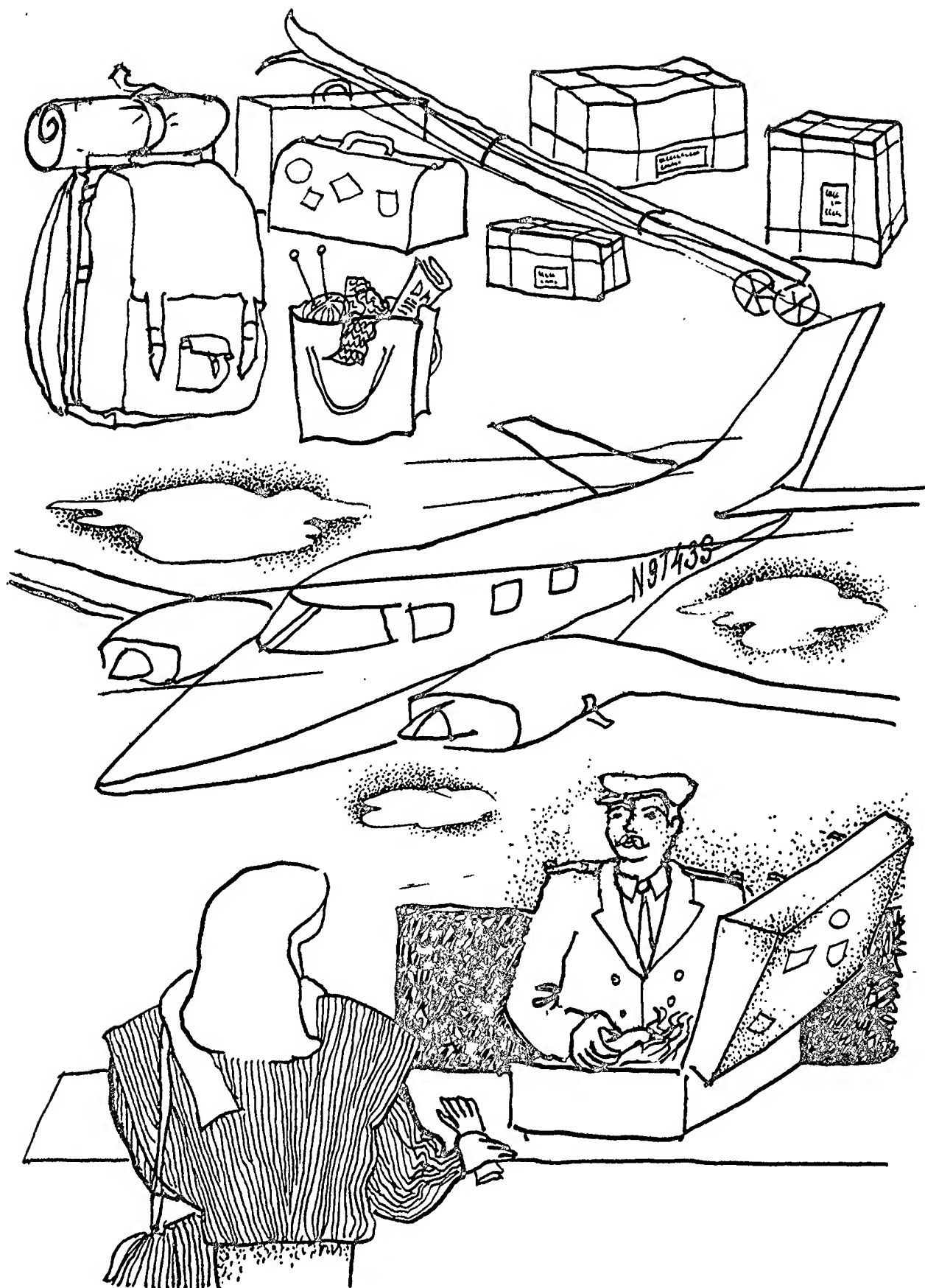
– Ja, jag har köpt en elektrisk skrivmaskin, en sovsäck och en borrar-maskin. Men jag har varit i Sverige ett år som stipendiat. Så om jag förstått rätt behöver jag inte betala tullavgift.

– Det är sant. Men ni måste ha några dokument från institutionen som skickade er till Sverige. Har ni fler bagage som ni kanske skickat med post?

– Ja, jag har postat ett par skidor och några böcker.

– Böcker är tullfria. Har ni något annat att deklarerera, t.ex. elektronisk utrustning, videoanläggning eller liknande?

LEKTION ARTON



- Nej, det har jag inte.
- Tack. Ni måste alltså gå till Tullkontoret med alla nödvändiga papper så slipper ni betala tullavgift.
- Tack, adjö.

### Szavak – Ordförråd

|                                  |                               |
|----------------------------------|-------------------------------|
| deklare'ra (1)                   | <i>itt:</i> elvámol           |
| flyga, flög, flugit (4)          | repül                         |
| snabb                            | gyors                         |
| tambur', -en, -er                | előszoba                      |
| ryggsäck, -en, -ar               | hátizsák                      |
| resväska, -n, -or                | utazótáska                    |
| kasse, -n, -ar                   | bevásárló táska               |
| bära, bär, bar, burit (4)        | visz, cipel                   |
| rest, -en, -er                   | maradék                       |
| träna (1)                        | edz                           |
| pass, -et, –                     | útlefél                       |
| tulldeklARATION', -en, -er [ʃún] | vámáru-nyilatkozat            |
| säker                            | biztos                        |
| ta avsked (4)                    | elbúcsúzik                    |
| hälsa på (1)                     | meqlátogat                    |
| checka in (1) [ʃeka]             | <i>repülőtér:</i> jegykezelés |
| kvinna, -n, -or                  | nő, asszony                   |
| väga (2a)                        | lemér                         |
| bagage, -et, – [bagaʃ']          | csoomag                       |
| går på löpande band              | „megy, mint a karikacsapás”   |
| passkontroll', -en, -er [o...o]  | útlefélvizsgálat              |
| stiga in, steg, stigit (4)       | belép                         |
| starta (1)                       | elindul                       |
| byta (2b)                        | <i>itt:</i> átszáll           |
| landa (1)                        | leszáll (a gép)               |
| tullman, -nen, tullmän           | vámtiszt                      |
| elek'trisk                       | elektromos                    |
| skrivmaskin', -en, -er           | írógép                        |
| sovsäck, -en, -ar [o]            | hálózsák                      |
| bormaskin', -en, -er [o]         | fúrógép                       |
| stipendiat', -en, -er            | ösztöndíjas                   |
| rätt                             | <i>itt:</i> jól, helyesen     |
| tullavgift, -en, -er             | vám (pénzösszeg)              |
| dokument', -et, –                | irat                          |
| institution', -en, -er [ʃún]     | intézmény                     |



## LEKTION ARTON

|                           |               |
|---------------------------|---------------|
| skicka (1)                | beküld, küld  |
| tullfri                   | vámmentes     |
| elektro'nisk [o]          | elektronikus  |
| utrustning, -en, -ar      | felszerelés   |
| videoanläggning, -en, -ar | videokészülék |
| eller                     | vagy          |
| liknande                  | hasonló       |
| Tullkontoret [kon..]      | Vámhivatal    |
| nödvändig                 | szükséges     |

## Nyelvtan – Grammatik

### 63. Folyamatos melléknévi igenév – Presens particip

A folyamatos melléknévi igenevet **-ande**, **-ende** raggal képezzük az igéből. A 3. igeragozási osztályba tartozó igék **-ende**, a többiek **-ande** ragot kapnak.

A folyamatos melléknévi igenév képzésének táblázatos összefoglalása igeragozási osztályok szerint:

|    | Főnévi<br>igenév | Folyamatos<br>melléknévi igenév |
|----|------------------|---------------------------------|
| 1  | studera          | studerande                      |
| 2a | köra             | körande                         |
| 2b | resa             | resande                         |
| 3  | bero             | beroende                        |
| 4  | sitta            | sittande                        |

A folyamatos melléknévi igenév ragozhatatlan.

### A folyamatos melléknévi igenév használata

#### 1. Melléknévként

*Hon är ekonomiskt oberoende.*      Anyagilag független.

#### 2. Főnévként

– a személyt jelölő főnév mindig utrum (en)

*en gående* (gyalogos)  
*en studerande* (tanuló)

– az elvont értelmű főnév mindig neutrum (ett)

*ett leende* (mosoly)  
*ett påstående* (állítás)

### 3. Határozószóként

*Anna är fortfarande i Sverige.* Anna még mindig Svédországban van.

### 4. komma és gå igékkel alkotott kifejezésekben

*Hon kom cyklande.* Kerékpárral (kerékpározva) jött.

*Jag kan inte sova stående.* Nem tudok állva aludni.

*Han gick leende ut ur rummet.* Nevetve kiment a szobából.

### 64. Összetett határozószók – Sammansatta adverb

|                         |                 |
|-------------------------|-----------------|
| antingen ... eller      | vagy ... vagy   |
| varken ... eller        | sem ... sem     |
| ju ... desto (dess)     | minél ... annál |
| både ... och            | is ... is       |
| (OBS: båda = mindkettő) |                 |
| inte ... förrän         | nem ... mintsem |

*Vi ska antingen gå på bio eller på teater ikväll.* Ma este vagy moziba megyünk, vagy színházba.

*De åker varken till Spanien eller till Kanariöarna.* Nem utaznak sem Spanyolországba, sem a Kanári-szigetekre.

*Jag vill inte bara äta utan också dricka.* Nemcsak enni, de inni is akarok.

*Jag tycker både om pojken och flickan.* Szeretem a kisfiút is és a kislányt is.

*Vi börjar inte förrän alla har kommit.* Addig nem kezdjük el, míg mindenki meg nem jött.

## Gyakorlatok – Övningar

① Válaszoljon a kérdésekre!

1. Har du flugit någon gång?
2. Vart? Hur ofta?
3. Tycker du om att flyga?
4. Tycker du om att resa?
5. Brukar du resa ofta?
6. Med bil eller tåg?
7. Varför är det bra att resa med bil?
8. Tycker du att det är dyrt att resa?
9. Hur mycket bagage brukar du ha?
10. Packar du i ryggsäck eller resväskor?
11. Har du någonsin sovit i sovsäck?
12. Har du någon elektrisk skrivmaskin?
13. Kan du skriva på skrivmaskin?

② Mely összetett határozószókkal egészíthetők ki az alábbi mondatok? Egy mondatnak lehet több megoldása is! Fordítsa le a kapott mondatokat!

*Exempel:*

Vi köper varken en bok  
eller ett akvarium.

Sem könyvet, sem akváriumot  
nem veszünk.

Vi köper antingen en  
bok eller ett akvarium.

Vagy könyvet veszünk, vagy  
akváriumot. Stb.

1. Jag tycker ... om plätter ... om glass.
2. ... oftare du frågar ... mer får du veta.
3. Jag åker ... till Sverige ... jag kan tala svenska bra.
4. Vi tittar ... på Skansen ... på Nordiska museet.
5. Han har ... sett Kiruna ... de svenska fjällen.
6. De åker ... till Finland ... till Italien.

③ Fordítási gyakorlat. Ügyeljen az összetett határozószók helyes használatára!

Bengt szeretne venni egy új házat vagy egy autót. Háza van most is, de autója sem régi, sem új nincs. De hát sajnos kevés a pénze. Így valószínű, hogy vagy házat vesz, vagy autót. Erre is, arra is nem futja.

- ④ Fordítsa le a mondatokat svédre, mindegyikben legyen folyamatos melléknévi igenév!
1. Sok utast láttunk a repülőtéren.
  2. Mindig sok diák van ebben az étteremben.
  3. Egy modern asszony nem függhet anyagilag a férjétől.
  4. Mosolyogva jött felénk.
  5. Tényleg tud biciklizve olvasni?
- ⑤ Alkosson mondatokat a megadott szavakkal és kifejezésekkel!  
ryggsäck, sovsäck, flygplats, hälsa på, stiga in, säkerhetskontroll, byta, pass, tullkontroll, kasse.
- ⑥ Gyakorolja a felszólító mód képzését!
1. Gyere ide!
  2. Mosd meg a kezed!
  3. Nyisd ki az ablakot!
  4. Tedd a tányérokat az asztalra!
  5. Ne lakj nagyvárosban!
  6. Menj el azonnal!
  7. Csukd be az ablakot!
  8. Végezd el a gyakorlatokat!
  9. Vegyél banánt!
  10. Írj egy lapot Évának!
- ⑦ Mesélje el Anna utazásának történetét!
- ⑧ Mesélje el egyik saját utazásának történetét!
- ⑨ Sorolja el, mi minden volt Anna csomagjában! Ne felejtse el, hogy egy évig tanult Svédországban!
- ⑩ Íme néhány címszó az évente megjelenő „Sverige är fantastiskt” című idegenforgalmi propagandafüzetből. Írjon mindegyik címhez néhány soros programajánlatot!
- Camping är frihet!  
En stuga vid sjön ...  
På utflykt i Stockholms län  
Underbara Norrland!  
Flyget billigare än du tror!

- ⑪ Ha az alábbi mondatokat helyes sorrendbe rakja, egy vámkezelés közben lejátszódott párbeszédet kap!

1. – Nej, jag har inget annat.
2. – Kan jag se på den?
3. – Har ni kassakvitton kvar?
4. – Goddag, tullkontroll. Har ni något att deklarerera?
5. – Varsågod. Den ligger i resväskan.
6. – Tack. Vi skickar räkningen med tullavgiften till er bostadsadress nästa vecka.
7. – Adjö.
8. – Javisst. Jag har köpt den i Stockholm.
9. – Ja, jag har köpt en videoutrustning.
10. – Har ni något annat att deklarerera? Tobak, sprit el.dyl.?
11. – Tack. Adjö.

- ⑫ Felsorolunk néhány igét, főnevet, illetve ezekből összetétellel vagy szóképzéssel kapott további szavakat. Válogassa össze az összetartozó szavakat, ellenőrizze jelentésüket a svéd–magyar szótár segítségével, és alkosson velük mondatokat!

- |                |               |                    |
|----------------|---------------|--------------------|
| 1. bo          | 15. måla      | 29. stor           |
| 2. trivsel     | 16. lärare    | 30. trolig         |
| 3. barn        | 17. förstora  | 31. ingång         |
| 4. handla      | 18. intresse  | 32. trivas         |
| 5. målare      | 19. trivsam   | 33. intressera sig |
| 6. tro         | 20. lärarrik  | 34. storartad      |
| 7. pratsam     | 21. kokbok    | 35. lärobok        |
| 8. läraktig    | 22. barnslig  | 36. prat           |
| 9. storlek     | 23. bostad    | 37. begå           |
| 10. nymålad    | 24. gå        | 38. handel         |
| 11. barnlös    | 25. förhandla | 39. koka           |
| 12. gående     | 26. trohet    | 40. pratsjuk       |
| 13. sambo      | 27. prata     | 41. kock           |
| 14. intressant | 28. lära      | 42. barnbarn       |

- ⑬ Képzelve magát az alábbi helyzetbe! Megérkezik Ferihegyre, nem találja az érkező csomagok közt a bőröndjét. Leírja milyen, s a repülőtéren személyzet keresteti. Néhány nap múlva értesítik, megtalálták a leírt bőröndöt. Közös kinyitják, s a vámtestet azonnal

magas vámot akar kiszabni, mert egy számítógép (datamaskin) van benne. Ön tiltakozik, hogy ez nem az Ön bőröndje, csak ugyanilyen az Öné is. Jegyzőkönyvbe (ett protokoll) diktálja, hogy mi van az Ön elveszett bőröndjében. Szerkessze meg az elhangzott párbeszédet!

- ⑭ Fordítási gyakorlat. Részlet egy szatirikus enciklopédiából: Faltaff Fakirs Vitterlek, 1980, Hans Küntzel kiadásában. Gyakorolja a szótárhasználatot!

Anyanyelv

Ez a fejezet részben az anya nemzetiségének függvénye. Hisz amennyiben az édesanya például néger (negress)„, úgy az ember fia négerül beszél (negressiska, a szerző szóalkotása), az az anyanyelve. De ez nem kötelezi őt arra, hogy gyapjas legyen a haja.

De ha svéd vagy, kedves Olvasó, akkor beszélj svédül, hisz a mi nyelvünk egy nagyon szép nyelv, s akkor miért ne beszélj olyan szépen, ahogy csak lehet?

Beszélj tehát svédül, s tanulmányozd hosszú éveken át vaskos könyveinket! Hisz minél nagyobb egy könyv, általában annál jobb. Ezért is tartják például jobbnak a Svéd Akadémia Szótárát az X<sup>2</sup>-ről stb. írt számtalan disszertációnál.

A svéd nyelv többek között 28 betűből, 10 számból és egy paragrafusjelből áll.

\* \* \* \* \*

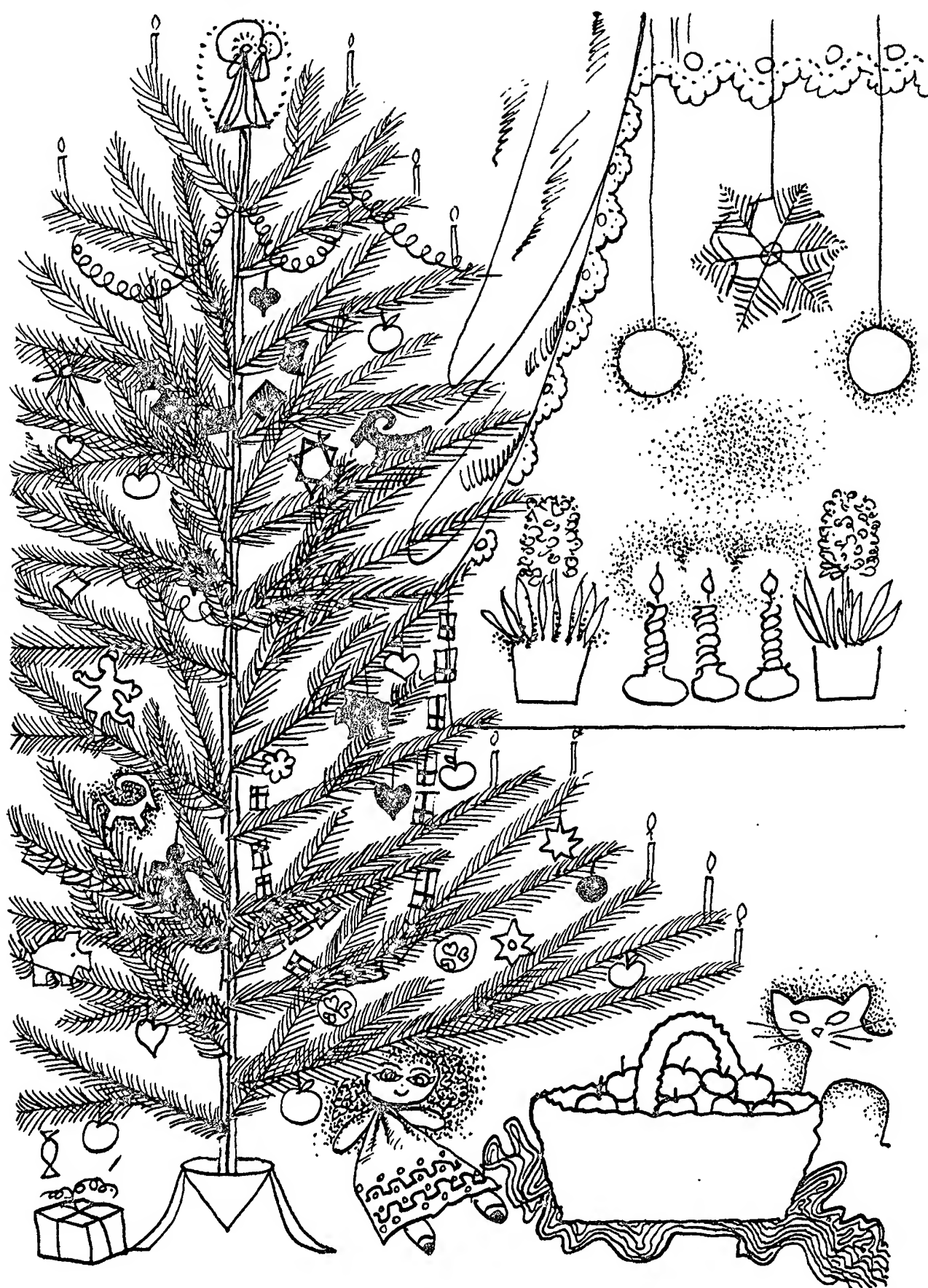
- ⑮ Gyakorolja az összetett szavak hangsúlyozását! Mivel mindegyik tag önmagában is hangsúlyos volt, az új szó hangsúlya kettős lesz.



flygplan  
ryggsäck  
tullavgift

tulldeklaration  
säkerhetskontroll  
födelseort

Kanariöarna  
styrelsemedlem  
förmamn



## 19 Lektion nitton

### NU ÄR DET JUL IGEN ...

Alla svenska helgdagar utom första januari och första maj har religiös anknytning. Detta kommer idag ofta i bakgrunden.

Årets största fest, jul, börjar redan första söndagen i advent. Det är kyrkoårets första dag och i alla kyrkor har man då en vacker gudtjänst med mycket ljus och vacker sång och musik.

Hemma hänger man upp en stjärna i fönstret och sätter en adventstake med fyra ljus på bordet. Man tänder ett ljus för var söndag i advent.

Julförberedelserna börjar. Alla barn får en adventskalender. Man börjar julbaka bl.a. pepparkakor och saffransbullar. Julen innebär mycket arbete, ty alla i familjen ska ha julklappar, köpta eller hemmagjorda, huset eller lägenheten ska städas och pyntas.

Den 13 december firas Lucia, som egentligen var en helgon, som levde för mer än tusen år sen i Italien. Lucia är mycket omtyckt, ty hon kommer med ljus när det är som mörkast. Varje hem, varje skola eller arbetsplats och varje stad har sin egen Lucia. Hon kommer, vitklädd med ljuskrans i håret, tillsammans med stjärngossar, tärnor och tomtar. Hon bjuder på kaffe och lussekatter. De sjunger den välkända sången: Natten går tunga fjät ...

Efter många förberedelser och lång väntan är det äntligen, äntligen julafton. Julgranen är klädd med ljus, glaskulor, halmfigurer och papperstjärnor. Rummen är dekorerade med tomtar av alla slag. Maten är mycket viktig och på bordet står julskinka, korv, leverpastej, inlagd sill, lutfisk och risgrynsgröt.

Finns det några snälla barn här? Äntligen kommer jultomten med sin säck på ryggen. Han delar ut julklappar till alla – stora och små. Men visst är väl tomten lik farbror Anders! Under kvällen leker barnen med sina fina presenter, de vuxna dricker kaffe eller glögg, och för dem, som orkar att äta mer, finns det nötter, fikon, dadlar och julgodis.

Förr läste man julevangeliet, dansade runt granen och sjöng visor. Idag blir det allt vanligare att man ser på Kalle Anka i TV. Men nog skulle gårdstomten bli glad om man som förr satte ut lite julgröt åt honom! Han som vaktat hemmet hela året och som osedd hjälpt och skyddat familjen. Visst har väl han förtjänat lite uppmärksamhet?



## LEKTION NITTON

Tidigt på juldagens morgon (25 dec) går många familjer på julotta i kyrkan. Senare på juldagen liksom på annandagen (26 dec) brukar man bjuda släkt och vänner på julfest.

Tjugondag Knut (13 jan) dansas julen ut. Då har barnen julgransplundring. Man dansar, sjunger och leker jullekar. Till sist plundrar man julgranen på allt godis och så kastas den ut. Då är julen slut.

Efter: Trevlig helg (1984)

### Szavak – Ordförråd

|                            |                          |
|----------------------------|--------------------------|
| jul, -en, -ar              | karácsony                |
| helgdag, -en, -ar          | ünnepnap                 |
| religiös' [fös]            | egyházi, vallási         |
| anknytning, -en, -ar       | kapcsolat                |
| bakgrund, -en, -er         | háttér                   |
| fest, -en, -er             | ünnep                    |
| advent', -en               | advent                   |
| kyrkoår, -et, -            | egyházi év               |
| gudtjänst, -en, -er        | istentisztelet           |
| ljus, -et, -               | gyertya                  |
| sång, -en, -er             | ének                     |
| hänga upp (2a)             | felakaszt                |
| stjärna, -n, -or           | csillag                  |
| advent'stake, -n, -ar      | kb. adventi koszorú      |
| tända (2a)                 | meggyújt                 |
| julförbere'delse, -n, -r   | karácsonyi előkészületek |
| advents'kalender, -n       | adventi naptár           |
| pepparkaka, -n, -or        | svéd mézeskalács         |
| saffransbulle, -n, -ar     | sáfrányos sütemény       |
| innebära, -bar, -burit (4) | jelent                   |
| arbete, -t, -n             | munka                    |
| ty                         | hiszen, mert             |
| julklapp, -en, -ar         | karácsonyi ajándék       |
| städa (1)                  | takarít                  |
| pynta (1)                  | díszít                   |
| helgon, -en, -er [o]       | szent                    |
| Italien                    | Olaszország              |
| mörk                       | sötét                    |
| varje                      | mindegyik                |
| arbetsplats, -en, -er      | munkahely                |
| ljuskrans, -en, -ar        | koszorú gyertyával       |
| hår, -et, -                | haj                      |

stjärngosse, -n, -ar [o]  
 tärna, -n, -or  
 tomte, -n, -ar [o]  
 lussekatt, -en, -er  
 sjunga, sjöng, sjungit (4)  
 vänta, -n  
 äntligen  
 julafton, -en, -aftnar [o]  
 julgran, -en, -ar  
 glaskula, -n, -or  
 halmfigur, -en, -er  
 dekore'ra (1)  
 mat, -en  
 viktig  
 julskinka, -n, -or  
 leverpastej, -en  
 inlagd sill  
 lutfisk, -en, -ar  
 risgrynsgröt, -en  
 rygg, -en, -ar  
 dela ut (1)  
 present', -en, -er  
 vuxna (tsz.)  
 glögg  
 nöt, -en, -ter  
 fikon, -et, -- [o]  
 daddel, -n, daddlar  
 julevange'li|um, -et, -er  
 dansa (1)  
 julvisa, -n, -or  
 TV, teve, -n, televisionen [ʃún]  
 gårdstomte, -n, -ar [o]  
 glad  
 vakta (1)  
 osedd  
 skydda (1)  
 förtjäna (1)  
 uppmärksamhet, -en, -er  
 juldag, -en  
 annandag jul  
 julotta, -n  
 släkt, -en,

„csillagfiú”  
 „csillaglány”  
 manó  
 lucanapi sütemény  
 énekel  
 várakozás  
 végre  
 karácsonyeste (dec. 24.)  
 karácsonyfa  
 üveggolyó  
 szalmafigura  
 díszít  
 élelem  
 fontos  
 karácsonyi sonka  
 májpástétom  
 ecetes hering  
 szárított hal  
 tejberizs  
 hát  
 kioszt  
 ajándék  
 felnőtt  
 kb. forralt bor  
 dió  
 füge  
 datolya  
 karácsonyi evangélium  
 táncol  
 karácsonyi dal  
 televízió  
 házi manó  
 boldog, vidám  
 vigyáz vmire, őriz  
 láthatlanul  
 védelmez  
 megérdemel  
 figyelmesség  
 karácsony (dec. 25.)  
 karácsony (dec. 26.)  
 karácsonyi hajnali mise  
 rokonság

## LEKTION NITTON

|                                 |   |
|---------------------------------|---|
| Tjugondag Knut [o]              | (január 13.)  |
| julgransplundring, -en          | „karácsonyfafosztás”                                |
| jullek, -en, -ar                | karácsonyi játék                                    |
| plundra (1)                     | kifoszt   |
| kasta ut (1)                    | kidob   |
| God Jul och Gott Nytt År! [got] | Kellemes karácsonyi ünnepeket és<br>boldog új évet! |

## Nyelvtan – Grammatik

### 65. Elváló és nem elváló igekötők – Sammansatta verb

1. Az alábbi igekötők mindig előtagként szerepelnek, nem válnak el az igétől:

|  |           |
|--|-----------|
| Hangsúlyos igekötők: an-, er-, före-, här-, miss-, sam-, um-, und-, van-, å- |           |
| <i>anse</i>  | vél, véli |
| <i>erkänna</i>   | elismer   |
| <i>härstamma</i>   | származik |
| <i>missförstå</i>  | félreért  |

Hangsúlytalan igekötők: be-, för-

|                 |                |
|-----------------|----------------|
| <i>berätta</i>  | elmesél, mesél |
| <i>betala</i>   | fizet          |
| <i>förstå</i>   | ért, megért    |
| <i>förklara</i> | megmagyaráz    |

2. Néhány igekötő elválik az igétől és utána áll, külön írva (lásd még 15. lecke):

|                   |                |
|-------------------|----------------|
| <i>skriva upp</i> | felír          |
| <i>dricka ur</i>  | kiiszik        |
| <i>tycka om</i>   | szeret, kedvel |

3. Egyes igekötős igék esetében ugyanaz az igekötő állhat elváló, és nem elváló igekötőként is.

A) Némely igéknél a kétféle írásmód nem takar jelentéskülönbséget. Az elváló írásmód gyakrabban fordul elő a beszélt nyelvben.

|                                      |                    |
|--------------------------------------|--------------------|
| <i>igenkänna</i> = <i>känna igen</i> | felismer, megismer |
| <i>nerlägga</i> = <i>lägga ner</i>   | megszüntet         |

B) Más igék esetében határozott jelentéskülönbség van az egybeírt és a különírt alak között. Az egybeírt alak általában elvont értelmű, a különírt alak konkrét értelmű.

*avgå* (lemond) – *gå av* (leszáll, letörlik)

*Ordföranden avgick på grund av sin ålder.* Az elnök korára való tekintettel lemondott.

*Han gick av vid första stationen.* Az első megállónál leszállt.

További példák:

*uppstå*

felmerül

*stå upp*

feláll, felkel

*avbryta*

félbeszakít

*bryta av*

letör

*påpeka*

utal, rámutat

*peka på*

rámutat (ujjal)

*upplysa*

felvilágosít

*lysa upp*

felderül az arca, megvilágít

*nedkomma*

szül (régies kifejezés)

*komma ned*

lejön vhonnan

*utgå*

kiindul vmiből

*gå ut*

kimegy

*ingå*

benne foglaltatik

*gå in*

bemegy

Keressen további példákat a Svéd–magyar szótárban!

## 66. Főnévi igenév att-tal vagy anélkül – Infinitiv med och utan att (Összefoglalás)

A) Nem használunk att-ot a főnévi igenév kifejezéséhez

1. módbeli segédigék után (lásd 7. lecke):

*Vi måste skynda oss.*

Sietnünk kell.

*Ska du verkligen inte äta mer?*

Tényleg nem kérsz többet (enni)?

2. néhány további ige után (lásd 7. lecke):

|                                     |                          |
|-------------------------------------|--------------------------|
| <i>Jag brukar lägga mig tidigt.</i> | Korán szoktam lefeküdni. |
| <i>Får jag gå in?</i>               | Bemehetek?               |

3. ha a mellékmondatot a személyes névmás tárgyi/részes alakja + főnévi igenév segítségével lerövidítjük:

|                                   |   |                      |
|-----------------------------------|---|----------------------|
| <i>Jag såg henne cykla.</i>       | } | Láttam kerékpározni. |
| <i>(Jag såg att hon cyklade.)</i> |   |                      |
| <i>Jag hörde honom skrika.</i>    | } | Hallottam kiabálni.  |
| <i>(Jag hörde att han skrek.)</i> |   |                      |

B) Kell att a főnévi igenév kifejezéséhez

1. az eddig fel nem sorolt igéket követő igék főnévi igenevéhez

|   |  |
|---|--|
| <i>Det går inte att lära sig svenska på en månad.</i> | Égy hónap alatt nem lehet megtanulni svédül. |
| <i>Han älskar att läsa.</i>                           | Imád olvasni.                                |

2. elöljárószó és igevonzat után:

|   |   |
|---|---|
| <i>Han tycker inte om att äta ensam.</i>    | Nem szeret egyedül lenni.                         |
| <i>Tala om för pappa att du var olydig.</i> | Meséld csak el a papának, hogy engedetlen voltál. |

## Gyakorlatok – Övningar

- ① Alkosson mondatokat a következő szavakkal!  
adventskalender, pynta rummet, Lucia, sjunga, julgran, julklappar, pepparkakor, juldagen
- ② Meséljen a svéd karácsonyról! Hasonlítsa össze a magyar ünnepel!
- ③ Helyettesítse be a mondatokba a megfelelő igét! Vigyázzon a jelentéskülönbségre!  
utgå – gå ut
  1. Vi ... från att vi inte har några pengar.
  2. Ska vi ... ikväll?

3. Barnet ... för att leka med hunden.  
ingå – gå in
4. Jag kan inte ... i huset med skorna på.
5. Moms (értéktöbbletadó) ... inte i priset.
6. ... om du fryser!
7. ... också måltider i resans pris?

- påpeka ... peka på
8. Småbarn brukar ... allt och alla.
9. Läraren ... engelska språkets viktighet.
10. Han ... kartan och visade vägen.

④ Lapozgassa a Svéd–magyar szótárt és keressen elváló és nem elváló igekötős igéket! Képezzen mondatokat a talált igékkel!

⑤ Folyamatos és befejezett melléknévi igenévben az elváló igekötők is egybeírandók (az igekötő tehát az ige előtt áll). Helyettesítse be az adott igék megfelelő alakjait!

*ta bort, tycka om, äta upp, klä ut,  
känna igen, dricka ur, tala om, lägga ner*

1. Han är vår mest ... lärare.
2. Flickan var ... till prinsessa.
3. Efter maten blev alla tallrikarna ... .
4. Redan klockan elva på natten var alla vinflaskor ... .
5. Den berömda poeten var ... av många.
6. Alla kakor blev ... på tio minuter.
7. Skolan blev ... i 70-talet.
8. Ska vi titta på den där ... filmen?

⑥ Kell a mondatba *att* vagy *sem*?

1. Du borde ... veta ... jag fyller år idag.
2. Vi brukar ... äta frukost varje dag.
3. Vi ska ... gå ut ... dansa ikväll.
4. Du måste ... komma med idag.
5. Tycker du om ... sjunga?
6. Tänker du ... gifta dig på sommaren?
7. Du behöver verkligen ... köpa några nya byxor.
8. Han är känd för ... göra dumheter.
9. Det går faktiskt ... lära sig svenska.

## LEKTION NITTON

- ⑦ Rövidítse le a mondatot a példa alapján!  
*Exempel:* Han såg att hon dansade. Han såg henne dansa.  
1. Vi hörde att hon sjöng.  
2. De såg att vi kom.  
3. Ni hörde väl också att de skrek.  
4. Du såg att jag drack vin.  
5. De såg att han läste tidningen.
- ⑧ Gyakorolja az erős és a rendhagyó igék ragozását! Helyettesítse be a zárójelben megadott ige megfelelő alakját!  
1. Han ... (komma) inte förrän klockan tolv på natten.  
2. Grannens dotter ... (bliva) stadens skönhetsdrottning.  
3. Jag ... (vara) borta hela dagen, nu är jag hemskt trött.  
4. ... (sjunga) ni mycket på festen?  
5. På julafton ... (äta) vi pepparkakor och ... (dricka) glögg.  
6. Nu har nästan alla färg-tv, förr ... (finnas) det bara svart-vit.  
7. Han ... (stå) minst en timme i kö.  
8. ... (se) ni några älgar i Sverige?  
9. Farfar ... (sätta sig) i den bekväma fåtöljen.
- ⑨ Fordítsa le az alábbi igéket, és sorolja el alakjaikat!  
Szerkesszen minden igével egy-egy mondatot!  
lát, ül, helyez, leül, iszik, megy, jön, kiabál,  
eszik, áll, van, lefordít, készít, ír, lefekszik
- ⑩ Számoljon el egyesével ötventől visszafelé!
- ⑪ Csoportosítsa az alábbi svéd utóneveket! Melyik női és melyik férfinév?
- |         |            |              |          |             |
|---------|------------|--------------|----------|-------------|
| 1. Åke  | 6. Inger   | 11. Fritjof  | 16. Svea | 21. Astrid  |
| 2. Åsa  | 7. Ivar    | 12. Sigurd   | 17. Axel | 22. Sverker |
| 3. Bo   | 8. Selma   | 13. Hjalmar  | 18. Agda | 23. Valborg |
| 4. Arne | 9. Elin    | 14. Ragnhild | 19. Sven | 24. Pia     |
| 5. Sune | 10. Gudrun | 15. Ulf      | 20. Stig | 25. Siv     |

- ⑫ Ha megfelelő sorrendben összeilleszti a mozaikdarabokat, egy levelet kap.

1. ... tack för alla fina upplevelser, teater och opera, ...

2. ... mig och vi gick runt i Prag på eftermiddagen. Staden låg alldeles vit och det ...

3. Kära Märta och David!  
Tusen tack för en fin vistelse i Budapest. Nu är jag åter lyckligt och väl ...

4. ... tåget hem och anlände till Borås kl 18.00 på tisdag kväll. På onsdag började ...

5. ... Hälsa din familj och Zsuzsa. Kram och hälsningar

Ulla

6. ... fanns inga bilar på grund av (miatt) snön. Det var en underligt ...

7. ... hemma. Resan hem gick bra. Det var snöstorm i Prag. Maria mötte...

8. ... vacker stämning. Jag stannade där till måndag middag och tog då ...

9. ... Esztergomresa och tack för julklappar och presenter.

10. ... jag arbetar igen och eleverna var mycket glada över att jag var hemma igen. Tusen ...



- ⑬ Mi az alábbi szavak összefoglaló neve? Készítsen hasonló feladatokat!

*Exempel:* bil, tåg, flygplan = trafikmedel

| 1.   | 2.     | 3.    | 4.       | 5.     | 6.             |
|------|--------|-------|----------|--------|----------------|
| stol | äpple  | bönr  | kock     | onsdag | jul            |
| bord | hallon | morot | lärare   | lördag | Lucia          |
| säng | lingon | kål   | svarvare | måndag | Tjugondag Knut |

- ⑭ Fordítási gyakorlat. Részlet Stig Claesson *I boulevardens skugga* című művéből (1983). A fordítandó részletben a szerző budapesti élményeiről ír. Gyakorolja a szótárhasználatot, az ismeretlen szavak svéd megfelelőjét önállóan keresse meg!

Mikulás napja (Jultomtens dag) december első szombatjára esik. A pestiek fogják a gyerekeiket, a szánkót és a sileceket, és mennek a havas, hegyes Budára. A budaiak Pestre mennek gyerekeikkel, hogy az üzletekben tolakodjanak, és megnézzék a karácsonyi kirakatokat.

... Ezen az estén minden gyerek a lehető legszebben kitisztítja cipőjét, hogy reggelre cukorkával teljen meg. ... Mindkét tévécsatorna gyerekműsort sugároz ... így régi hagyományokról itt éppoly kevésbé van szó, mint bármely más országban.

(Magyarországon) valamennyi külföldi filmet szinkronizálják mind a tévében, mind a filmvászonon. S ha nem ragadtam volna le a szálloda halljában a tévé előtt, megnézhettem volna, miként beszél magyarul Hasse Alfredson a Picasso kalandjai című filmben.

A híradóban Olof Palme mond valami okosat kiváló magyarsággal.

Este én is kitisztítom a cipőmet, és kiteszem a szobám ajtaja elé. És reggel, ha nem is cukorkával teli találom, de mindegyikben van egy-egy szem.

\* \* \* \* \*

- ⑮ Gyakorolja az igekötők helyes hangsúlyozását! A *be-* és *för-* igekötők kivételével valamennyi hangsúlyos. Lapozza fel a Svéd–magyar szótárt a következő igekötőknél, és olvassa fel helyes hangsúlyozással a megadott szavakat!

*an-, be-, för-, in-, sam-*

\* \* \* \* \*



## Lucia-sången



Nat - ten går tung - a fjät runt gård och  
 stu - va. Kring jord, som sol'n för - lät, skug - gor - na  
 ru - va. Då i vårt mör - ka hus sti - ger med  
 tän - da ljus Sanc - ta Lu - ci - a,  
 Sanc - ta Lu - ci - a, Sanc - ta Lu - ci - a.

Natten var stor och stum.  
 Nu hör det svingar  
 i alla tysta rum  
 sus som av vingar.  
 Se, på var tröskel står,  
 vitklädd, med ljus i hår,  
 Sankta Lucia, Sankta Lucia.

»Mörkret skall flykta snart  
 ur jordens dalar.«  
 Så hon ett underbart  
 ord till oss talar.  
 Dagen skall åter ny  
 stiga ur rosig sky.  
 Sankta Lucia, Sankta Lucia.  
 Arvid Rosén

LEKTION TJUGO



tvåhundra trettiofyra

## 20 Lektion tjugo

### GLAD PÅSK!

Påskfirandet i Sverige är helt annorlunda än i Ungern. En tid före påsk börjar man sälja semlor eller fettisdagsbullar, som de också kallas. Det är en svensk specialitet – bullar fyllda med mandelmassa och vispgräddde. De är ett minne från den katolska tiden, då man fastade före påsk.

Enligt traditionen flög alla häxor till Blåkulla på skärtorsdag för att träffa djävulen. Man försökte skydda sig mot de farliga häxorna genom att tända stora eldar. Detta gör man fortfarande i vissa delar av Sverige, men då på påskafton. Idag är detta bara en lek. Småflickor klär ut sig till påskkäringar, går runt till grannarna med små påskbrev. På kvällen samlas barn och vuxna vid elden och man avslutar ofta med ett fyrverkeri.

Maten är också viktig på påsk. Man äter mycket ägg, inlagd sill och kyckling. I många familjer tävlar man om, vem som kan äta flest ägg. Man färgar gärna äggen, men målar dem inte alls så fint som i Ungern. Gult är påskens färg och man pyntar hemmen med påskliljor och kycklingar av många slag. Det viktigaste med påsk är trots allt att barnen har tio dagars påsklov. Många familjer åker till fjällen på skidsemester.

Den 30 april – Valborgsmässoafton – är studenternas stora dag. Då hälsar man våren välkommen med sång och musik, och alla studenter – unga och gamla – tar på sig sina vita studentmössor. På kvällen tänder man en stor valborgsmässoeld.

I april och maj kommer helgerna tätt. Kristi Himmelfärdsdag – då packar många familjer en matsäck och far ut i naturen redan vid femtiden på morgonen. Det kallas för gökotta – man hoppas få höra årets första gök. Hör man den från väst är det bäst och då blir det kommande året ett bra år. Ingen vill höra en södergök – den betyder död.

På pingst börjar det bli dags att arbeta i trädgården. Många åker ut till sin sommarstuga och städar upp i hus och trädgård för den kommande sommaren. Det är populärt att gifta sig på pingst och i kyrkan har man också ofta konfirmation under denna helg.

## LEKTION TJUGO

Midsommar är näst julen Sveriges största folkliga fest. Då sätts en lövad majstång upp. I denna hänger barnen upp blomsterkransar. Många klär sig i folkdräkt på midsommar och man sjunger och dansar runt majstången till dragspelsmusik. Natten är kort och ljus och festen brukar vara till morgonen. Då smyger de unga flickorna ut, plockar sju olika slags blommor för att lägga under huvudkudden. I drömmen ser då flickan sin tillkommande (= den hon ska gifta sig med).

I augusti har man traditionellt en kräftskiva. Man har gärna festen ute i trädgården, som man prytt med kulörta lyktor. Man äter kräfter, dricker öl och snaps och sjunger snapsvisor. Detta är oftast den sista festen utomhus – sedan blir det alltför kallt, ty den mörka hösten närmar sig.

Då börjar man vänta på jul igen.

### Szavak – Ordförråd

påsk, -en  
Glad Påsk!  
påskfirande, -t  
sälja, sålde, sålt (4)  
semla, -n, -or  
fettisdagsbulle, -n, -ar  
kalla (1)  
specialitet', -en, -er  
fylld med  
mandelmassa, -n  
vispgrädde, -n  
minne -t, -n  
katolsk'  
fasta (1)  
tradition', -en, -er [ʃún]  
häxa, -n, -or  
Blåkulla  
skärtorsdag, -en, -ar  
djävul, -en  
skydda sig mot (1) [szej]  
farlig  
eld, -en, -ar  
fortfarande  
viss  
påskafton [o]  
klä ut sig till (3) [szej]  
tvåhundra-trettiosex

húsvét  
Kellemes húsvéti ünnepeket!  
a húsvét megünneplése  
árusít  
zsemle  
speciális húsvéti sütemény  
nevez  
különlegesség  
vmivel töltött  
marcipán  
tejszínhab  
emlék  
katolikus  
böjtöl  
hagyomány  
boszorkány  
(Kék domb)  
nagycsütörtök  
ördög  
védekezik  
veszélyes  
tűz  
még ma is, még mindig  
bizonyos  
húsvét előestéje, nagyszombat  
(jelmezbe) öltözik

## LEKTION TJUGO

|                                     |                              |
|-------------------------------------|------------------------------|
| påskkäring, -en, -ar                | húsvéti boszorka             |
| granne, -n, -ar                     | szomszéd                     |
| samla (1)                           | gyűjt                        |
| avsluta, -slöt, slutit (4)          | lezár, befejez               |
| fyrverkeri', -et, -er               | tűzijáték                    |
| ägg, -et, -                         | tojás                        |
| kyckling, -en, -ar                  | csirke                       |
| färga (1)                           | fest                         |
| päsklilja, -n, -or                  | nárcisz                      |
| slag, et-, -                        | fajta, féle                  |
| påsklov, -et, -                     | húsvéti szünet               |
| Valborgsmässoafton [...borj...ton]  | Walpurgis-est (ápr. 30.)     |
| studentmössa, -n, -or               | diáksapka                    |
| tät                                 | sűrű                         |
| Kristi Himmelfärdsdag               | Jézus mennybemenetele        |
| packa (1)                           | csomagol                     |
| gökotta, -n                         | „kakukkles”                  |
| gök, -en, -ar                       | kakukk                       |
| död, -en                            | halál                        |
| dags, det är dags                   | ideje                        |
| trädgård, -en, -ar                  | kert                         |
| sommarstuga, -n, -or [o]            | nyaraló                      |
| städa (upp) (1)                     | kitakarít                    |
| kommande [o]                        | elkövetkező                  |
| gifta sig (2b)                      | házasságot köt               |
| konfirmation', -en, -er [kon...fún] | konfirmáció                  |
| midsommar, -en [o]                  | Szent Iván-éj                |
| folkelig [o]                        | népi                         |
| lövad                               | lombfüzérrel díszített       |
| majstång, -en, -ar                  | májusfa                      |
| blomsterkrans, -en, -ar [o]         | virágkoszorú                 |
| folkdräkt, -en, -er [o]             | népviselő                    |
| dragspelsmusik, -en                 | harmonikaszó                 |
| smyga, smög, smugit (4)             | kilopakodik                  |
| huvudkudde, -n, -ar                 | fejpárna                     |
| dröm, -men, -mar                    | álom                         |
| kräftskiva, -n                      | „rák-ünnepély”, „rák-lakoma” |
| kulört                              | színes                       |
| lykta, -n, -or                      | lámpás                       |
| kräfta, -n, -or                     | rák                          |
| öl, -et, -                          | sör                          |
| snaps, -en, -ar                     | pálinka                      |
| utomhus [o]                         | a szabadban                  |
| närma sig (1) [szej]                | közeledik                    |

## Nyelvtan – Grammatik

### 67. Szórend – Ordföljd (Összefoglalás)

#### A főmondat szórendje

##### A) Kijelentő mondat

- Fő szabályok:
1. Az állítmány ragozott alakja mindig a második helyen áll.
  2. Az alany mindig közvetlenül az állítmány ragozott alakja mellett áll, előtte vagy utána.
  3. Az első helyre kiemelhető a tárgy, a részes vagy birtokos szerkezet, a hely- vagy időhatározó.
  4. Ügyeljen a mozgó határozószók (lásd 5. lecke), az *inte* és társai szórendi helyére! Közvetlenül az alany után állnak.

Az összefoglaló táblázat oszlopai nem szavakra, hanem nyelvtani egységekre vonatkoznak. Értelmezésük:

1. Első helyen állhat az alany vagy a kiemelt mondatrész
2. Állítmány ragozott része (ige 1)
3. Alany
4. Mozgó határozószók, *inte* és társai
5. Összetett állítmány nem ragozott része és/vagy igevonzat (ige 2)
6. Tárgy, tárgyi, részes vagy birtokos szerkezet
7. Helyhatározó
8. Időhatározó

##### B) Kérdő mondat

1. Kiegészítendő kérdés esetén a szórend:  
kérdőszó + ige 1 + alany stb.
2. Eldöntendő kérdés esetén a szórend fordított:  
ige 1 + alany stb.

C) Ha a mellékmondat megelőzi a főmondatot, a főmondat szórendje fordított lesz:  
ige 1 + alany stb.

D) Felszólító módban nem kell kitenni az alanyt, egyébként a mondat szórendje nem változik.

LEKTION TJUGO

| Fömondat szörendje                                |                          | 2.<br>ige 1                           | 3.<br>alany                       | 4.<br>inte                    | 5.<br>ige 2,<br>vonzat     | 6.<br>tárgy                              | 7.<br>hely-<br>határozó | 8.<br>idő-<br>határozó                           |
|---|--------------------------|---------------------------------------|-----------------------------------|-------------------------------|----------------------------|--|-------------------------|--|
| 1.  | A)                       | Jag<br>Frukost<br>Varje dag           | äter<br>har<br>tänker             | jag<br>vi                     | ofta<br>aldrig<br>inte     | frukost<br>honom.                        | i sängen                | på söndag.<br>före kl. sju.                      |
|   | B)                       | Vem<br>Varför                         | brukar<br>ställer<br>Brukar<br>Är | du<br>han<br>hon<br>du        | tänka på<br>äta<br>rädd om | bilen<br>glass<br>din son                | i Sverige?<br>i garaget | ikväll?<br>före maten?<br>nu?                    |
|   | C)                       | Om det regnar,<br>När han är törstig, | brukar<br>dricker                 | vi<br>han                     | inte<br>ofta               | mjölk<br>tidningen<br>honom              | till stugan.<br>i köket | på natten.                                       |
|   | D)                       |                                       | Läs<br>Tänk                       | inte<br>inte                  | på                         |  | i sängen                | idag!<br>jämt!                                   |
| Mellékmondat szörendje                            |                          |                                       |                                   |                               |                            |  |                         |  |
| Fömondat  | kötőszó                  | alany                                 | inte                              | ige 1                         |                            |  |                         |  |
| Han frågar,<br>Han går,<br>Han vet,<br>De undrar, | om<br>innan<br>att<br>om | Mats<br>vi<br>jag<br>du               | ofta<br>ofta<br>inte              | läser<br>har<br>dricker<br>är | ätit<br>rädd om            | tidningen<br>frukost<br>mjölk<br>din son | i sängen<br>i köket     | på söndag?<br>före kl. sju.<br>på natten.<br>nu. |



**A mellékmondat szórendje**

A mellékmondatot kötőszóval vezetjük be, utána a szórend kizárólag egyenes lehet, kiemelésre nincs lehetőség:

alany + mozgó hat. szó + ige 1 + ige 2 stb.

**68. Határozatlan névmás – Indefinita pronomen**  
 (részben összefoglalás)

A határozatlan névmások, néhány kivételtől eltekintve, melléknévként ragozhatók, tehát nemben és számban egyeztetni kell őket. A határozatlan névmásoknak általában nincs határozott alakjuk.

|   |                    |
|---|--------------------|
| <i>all, allt, alla, allting</i>           | valamennyi, mind   |
| <i>annan, annat, andra</i>                | másik              |
| <i>ingen, inget, inga</i>                 | semmi, semmilyen   |
| <i>inte någon, inte något, inte några</i> | semmi, semmilyen   |
| <i>man, en, ens</i>                       | (általános alany)  |
| <i>någon, något, några, någonting</i>     | valamely, néhány   |
| <i>vad som helst, vem som helst</i>       | akármilyen, akárki |
| <i>vilken, vilket, vilka som helst</i>    | bármelyik          |
| <i>var, vart, varje</i>                   | mindegyik          |
| <i>varenda, vartenda</i>                  | minden egyes       |
| <i>varannan, vartannat</i>                | minden második     |

A határozatlan névmások állhatnak jelzői helyzetben:

|  |                                     |
|--|-------------------------------------|
| <i>Hon köpte några vackra blommor.</i>           | Vett néhány szép virágot.           |
| <i>De har inga barn.</i>                         | Nincs gyerekük.                     |
| <i>Vi får inte förstå alla vackert.</i>          | Nem szabad minden szépet elrontani. |
| <i>Vi kan inte åka med vilken tåg som helst.</i> | Nem utazhatunk bármelyik vonattal.  |

A határozatlan névmások egy része állhat önállóan, alanyként is.

|                                       |                                  |
|---------------------------------------|----------------------------------|
| <i>Jag såg ingen i parken.</i>        | Senkit sem láttam a parkban.     |
| <i>Vem som helst får gå dit idag.</i> | Ma bárki odamehet.               |
| <i>Alla var med på festen.</i>        | Mindenki ott volt az ünnepségen. |

## Gyakorlatok – Övningar

- ① Válaszoljon a kérdésekre!
1. Firas påsk i din familj?
  2. Brukar du måla påskägg?
  3. Brukar du få påskägg?
  4. Har ni någon särskilt påskdekoration hemma?
  5. Har du någon studentmössa?
  6. Vet du hur man firar midsommar i Sverige?
  7. Firar man midsommar i Ungern också?
  8. Har du någonsin ätit kräftor?
  9. Kan du dansa folkdans?
- ② Helyettesítse be a megfelelő határozatlan névmásnak a mondatba illő alakját!
- all, annan, någon, vilken som helst,  
varannan, varandra, var, ingenting*
1. Vi kan gå till ... läkare ....
  2. Han har en ny fru ... år.
  3. Han åt upp ... mat på fem minuter.
  4. Tycker de verkligen så mycket om ... ?
  5. Vill ni inte ha något ... ?
  6. De köpte sig en klänning ....
  7. Nu har vi inte råd med att göra ... resor.
  8. Ät ... ! Maten är snart färdig.
- ③ Fordítsa le a mondatokat a *vilken som helst* szerkezet megfelelő alakjával!
1. Mégsem vehetjük meg akármelyik házat.
  2. Az iskoláinkban nem lehet akármilyen nyelvet tanulni.
  3. Nem lehet csak úgy tanárt választani.
  4. Bármelyiket megveheted.
  5. Nem akármik voltak ott a bulin.
- ④ Gyakorolja a főmondati szórendet! Rendezze össze az adott nyelvtani egységeket helyes mondattá!
1. har läst, jag, en japansk roman, aldrig, i hela mitt liv
  2. du, inte, hans nye vän, tycker om, verkligen?

## LEKTION TJUGO

3. vara, brukar, hemma, aldrig, vi, på söndagarna.
4. han, äta, inte, även om han är sjuk, i sängen, brukar.
5. dricka, hon, brukar, före maten, aldrig, vatten?
6. inte, de stora nyheterna, hört, du, har, på radion?
7. skorna, jämt, inte, lägg, på bordet!

⑤ Fordítsa le az alábbi mondatokat, ügyeljen a szórendre!

1. Sárospatakon született 1969. július 13-án.
2. Sok érdekes múzeumot láttam a nyáron Svédországban.
3. Reggelenként nem szokott dohányozni a szobában.
4. Valóban nem akarsz moziba jönni holnap este?
5. A szekrényt nem tehetjük az ablak elé.
6. Ha fáradt vagy, nem kell eljönnöd a nagymamához.

⑥ Gyakorolja a mellékmondati szórendet! Fordítsa le a mondatokat!

1. A svéd kislányok húsvétkor boszorkánynak öltöznek, hogy egy kis pénzt kapjanak a szomszédoktól.
2. Mindannyian tudjuk, hogy Szent Iván-éj a második legjelentősebb népünnep Svédországban.
3. Azt szeretné tudni, hogy szoktak-e Svédországban népzenere táncolni.
4. Tudod, hogy április 30-án minden fiatal és öreg svéd diák a fejére teszi a fehér diáksapkát?
5. Már itthon van, mert nem volt több munkája a könyvtárban.
6. Tudni szeretné, miért nem szereted a gyümölcsöt.

⑦ Egészítse ki a mondatokat a megfelelő elöljárószóval!

1. Vi har många fina leksaker ... småbarn.
2. Finns det några karameller kvar ... julgranen?
3. Ofta firar man Lucia även ... sjukhus.
4. Hustomten skyddar familjen ... all fara.
5. Vad ska du ge honom ... julklapp?
6. Ska vi börja ... arbetet redan nu?
7. Vill du klä ... dig ... tomte?
8. Tänker du ofta ... dina föräldrar?
9. Berätta mer ... den svenska julen!
10. På söndag tänker vi hälsa ... min bror.

- ⑧ Melyik szó a kakukktojás? Készítsen hasonló feladatokat!

| 1.       | 2.        | 3.        | 4.     | 5.       |
|----------|-----------|-----------|--------|----------|
| Finland  | juice     | sångare   | päron  | svenska  |
| Estland  | vin       | kock      | hallon | minska   |
| Ungern   | vindruvor | kypare    | lingon | japanska |
| Tyskland | öl        | drottning | blåbär | franska  |

- ⑨ Alkosson mondatláncot! Az egyszerű mondatot minden alkalommal csak egy szóval, nyelvtani szerkezettel egészítse ki! Ügyeljen az egyeztetésre és a szórendre!

*Exempel:* Han kommer.

Han kommer hem.

Han kommer hem ikväll.

...

Han kommer säkerligen inte ensam hem ikväll före klockan elva.

1. Håkan äter.

4. Mormor går.

2. Vi reser.

5. De dricker.

3. Hon sjunger.

- ⑩ Sorolja el a hét napjait visszafelé!

- ⑪ Gyakorolja a számokat! Végezze el hangosan az alábbi egyszerű számtani műveleteket! Készítsen hasonlókat!

$$3 \times 3 =$$

$$127 + 13 =$$

$$2975 - 13 =$$

$$15 - 4 =$$

$$767 - 50 =$$

$$5656 + 4 =$$

$$21 : 7 =$$

$$514 + 14 =$$

$$11 \cdot 11 =$$

- ⑫ Helyettesítse be a *tänka*, *tycka*, *tycka om*, illetve a *tro* igék megfelelő alakját a megadott mondatokba! Ügyeljen az *om* igevonzat megfelelő szórendi helyére!

1. ... du att sova på dagarna?

2. Han ... ofta på sina problem.

3. Jag ... han ville köpa bilen åt dig.

4. ... du att vi kommer i tid?

5. ... du att han verkligen skriver brevet ikväll?

6. Farfar ... mycket sina barn och barnbarn.

7. De ... flytta till Australien.

8. ... du verkligen att du får det där jobbet?

## LEKTION TJUGO

- ⑬ Gyakorolja a közvetett beszédet! Alakítsa át a mondatokat a példának megfelelően!

*Exempel:* När åker du?

Jag vill veta, när du åker.

Han åker ikväll.

Han säger, att han åker ikväll.

1. Varför gråter du?
2. Vi åker inte på semester.
3. Hur många gånger har du varit i Sverige?
4. Vad fick du i julklapp?
5. Vi åt älgkött med lingonsylt.
6. Jag kan inte åka skidor.
7. Vad heter din vännina?
8. Varför vill du inte laga mat idag?

- ⑭ Fordítási gyakorlat. Tage Danielsson, a svédek nagy humoristája *Grallimatik* című könyvének egyik fejezetében ekképp nyilatkozik a statisztika tudományáról (1966):

Statisztikai sületlenség (strunt)

A statisztika segítségével badarságot beszélni éppoly gyakori, mint hasznos. Kiindulópont a statisztikai alapigazság: 100% akármí.

Példa: Az almabirtoklás alakulása Svédországban

Nagyszámú szűrőpróbaszerű vizsgálat segítségével megállapítottuk, hogy Larsnak két almája van, míg Karlnek csak egy.

Ebből adódik tehát, hogy

– a lakosság 50%-ának két almája van,

– a lakosság 50%-ának csak egy,

– valamennyi alma  $66\frac{2}{3}\%$ -a egy kedvezményezett, 50%-ot kitevő csoport tulajdonában van, míg a nem kedvezményezett csoport ugyanakkora, de csupán az almaállomány  $33\frac{1}{3}\%$ -át birtokolja.

.....

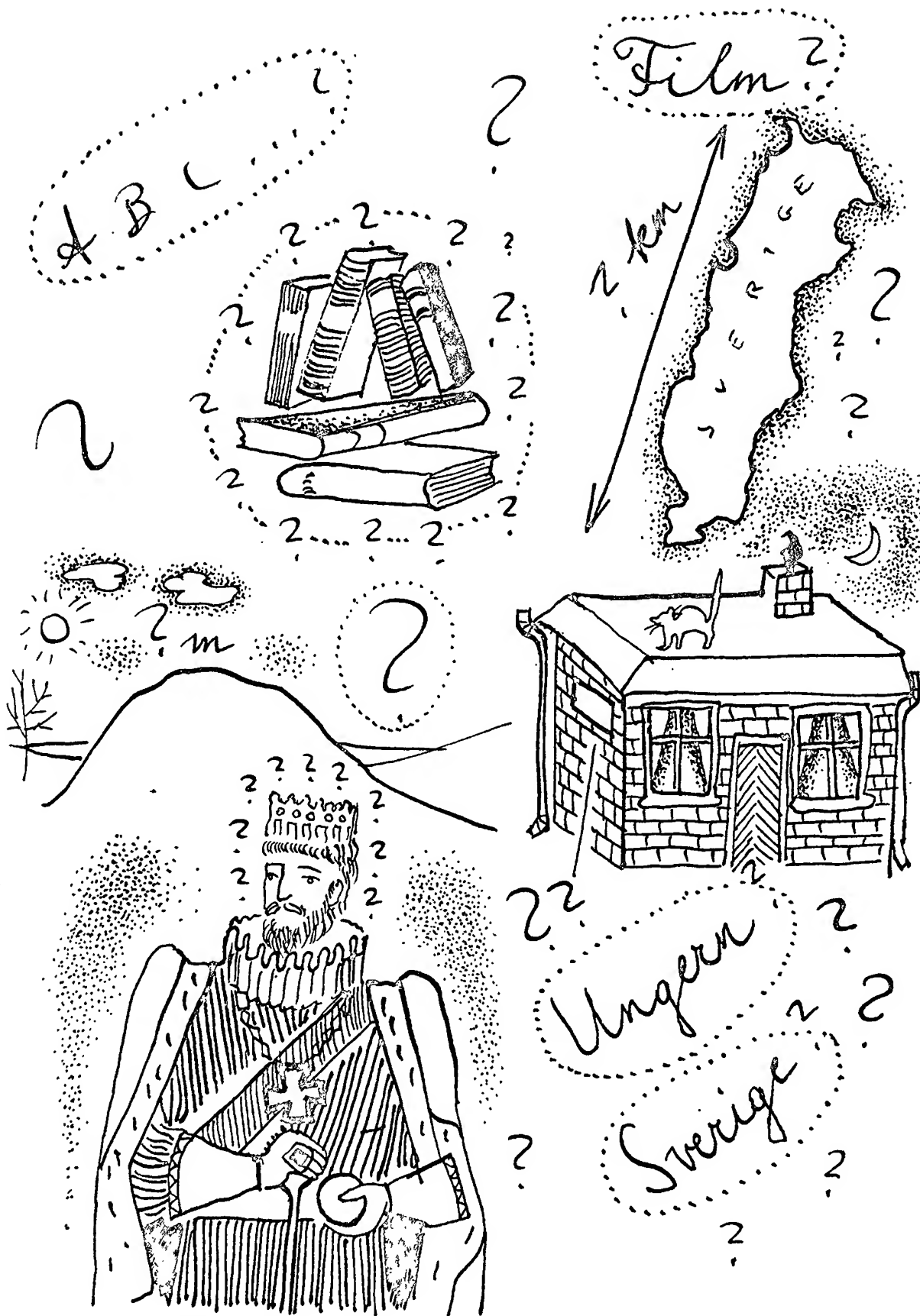
A vizsgálat eredménye kézenfekvővé teszi, hogy mindazok, akiket Larsnak hívnak, adjanak egy fél almát valamennyi Karl nevű egyénnek, továbbá, hogy be kell vezetni a televízióban a reklámot...

(Ne rémuljön meg, ez a fordítás csak nehéznek tűnik! Alig van benne ismeretlen szó, ezeket a szótár segítségével könnyedén megfejtheti!)

## VAD VET UD OM SVERIGE?

Nu kan du ganska bra svenska. Men vad vet du om Sverige och svenska språket? Försök svara på frågorna! Svaren hittar du längst bak vid lösningarna.

1. Vilken bokstav står sist i svenska alfabetet?
2. Med vilken bokstav börjar de flesta svenska ord?
3. Vilka är svenska språkets två kortaste substantiv?
4. Vilka är Sveriges tre största städer?
5. Vilken är Sveriges största sjö?
6. Vilken är Sveriges största ö?
7. Vilken är Sveriges högsta bergstopp?
8. Hur lång är Sverige från norr till söder?
9. Från vilken tid härstammar de berömda runstenarna?
10. Hur smal är Stockholms smalaste gata?
11. Vilken svensk författare har skrivit en underbar bok om Sverige i sagoform? (Glöm inte att läsa boken, den finns även på ungerska.)
12. Författaren Wilhelm Moberg skrev fyra romaner om den stora utvandringen i 1800-talet. Romanen är också filmad. I vilken stad finns utvandrarnas monument?
13. En av den berömda svenska filmregissören Ingmar Bergmans filmer visar en riktig gammaldags jul. Vilken?
14. Vilken svensk kung har en minnestavla i Budapest?
15. Vilken svensk kung ledde Sverige i trettiåriga kriget?
16. I andra världskriget hjälpte svenska ambassaden tusentals ungrare. Finns det några minnen av detta i Budapest?
17. Det finns en gata i Budapest med svenskt namn på svenska. Vad heter gatan?
18. 1703–1711 kämpade även svenska trupper på sidan av Ferenc Rákóczi i Ungern. Var finns det ett monument med även svensk text på?



## A nehezebb gyakorlatok és a fordítási feladatok megoldásai

### Első lecke

- ⑧ 1. Finns det någon kung i Ungern? 2. Kan du tala japanska? 3. Har du några syskon? 4. Kan inte Pia tala svenska? 5. Har Malin någon syster? 6. Är Olles pappa busschaufför? 7. Var bor familjen Nilsson? 8. Har de inte någon sköldpadda? 9. Hur gammal är Malin och hur gammal är Olle?
- ⑫ Herr Nilsson är en apa. Han har ingen mor, ingen far och inga syskon. Herr Nilsson lever inte i Afrika. Han lever i Sverige, han bor i ett hus i Visby. Herr Nilsson arbetar inte på cirkus, han arbetar inte. Herr Nilsson bor med en flicka. Hon är tio år och heter Pippi Långstrump.

### Második lecke

- ② 1. en vacker/fin tröja 2. en liten flicka 3. en dyr skjorta 4. en rolig pojke 5. ett dyrt leksakståg 6. ett vackert hus 7. en snygg blus 8. en gammal expedit 9. en vacker färg 10. ett litet äpple
- ⑪ 5 – 9 – 2 – 6 – 11 – 1 – 7 – 13 – 8 – 3 – 10 – 12 – 4

### Harmadik lecke

- ② 1. vita hus 2. i de vita husen 3. det vita huset 4. en vacker blomma 5. den vackra blomman 6. de vackra blommorna 7. en grön matta 8. gröna mattor 9. de gröna mattorna 10. de nya böckerna 11. den nya boken 12. en ny bok
- ⑥ 1. nytt 2. nya 3. nya 4. nya 5. gott 6. goda 7. vacker 8. vackra 9. vackert, vacker 10. svart 11. svarta 12. svart 13. röda 14. röda 15. rött
- ⑦ 1. gammalt 2. gammal 3. gammal 5. gamla 5. gamla, gammal, gammal, gammal 6. gamla
- ⑩ 1 står 2. ligger 3. sätter 4. ställa 5. ställa 6. ligger 7. hänger 8. lägga 9. sätta 10. ligger



- ⑮ Herr Liten är mycket liten. Den lilla Herr Liten bor i en liten stad. Den lilla staden finns i ett litet land. Herr Liten har ett litet hus och fem små rum. Herr Liten har en liten fru, en liten dotter och två små söner. De bor i de fem små rummen. Den lilla flickan och de två små pojkarna är mycket snälla. Herr Liten har också många små hundar. De små hundarna bor bredvid det lilla huset i ett litet-litet hus.

### Negyedik lecke

- ③ 1. Vem är Håkan? 2. Arbetar han? 3. När reste han från Umeå? 4. Vart åkte han? 5. Vad gjorde han på Sverigehuset? 6. Var ligger Slottet? 7. Vem träffade han? 8. Var träffade han Kerstin? 9. Bor hon också på vandrarhemmet? 10. Har Kerstin redan varit på Utö? 11. Var ligger Utö? 12. Varifrån kommer Håkan? 13. Hur gammal är han? 14. Vems bil är det? 15. Hurdan är bilen?
- ⑥ 1. har åkt 2. åkte 3. åka 4. tittar 5. tittar 6. tittade 7. lyssna 8. lyssnade, ska hon lyssna 9. läst 10. läsa 11. har inte läst, läser 12. bor 13. bor 14. har alltid bott
- ⑦ 1. med 2. i 3. i 4. om, på 5. på, med 6. vid 7. upp 8. vid 9. från, till
- ⑪ Kerstin är nu i Stockholm. Hon har semester. Hon har aldrig varit i Stockholm förr. Hon kom i tisdags till vandrarhemmet. Hon promenerade länge, hon tyckte om staden. Hon var på ett museum i ett gammalt, vackert hus. Hon köpte några intressanta böcker och några vykort. Hon träffade en vän. De gick till Sverigehuset och tittade på veckoprogrammet. Kerstin har inte varit på Nordiska Museet, hon har inte tittat på Slottet och inte lyssnat på konsert än.
- ⑭ Det är fredag kväll. Jag sitter och väntar på målaren. Han sa, han skulle komma på onsdag morgon. Men han kom inte. Inte på morgonen, inte på förmiddagen, inte på eftermiddagen. På kvällen ringde jag honom. Han var trött, han kunde inte komma, men han skulle komma på torsdag. Men han kom inte heller igår på morgonen. Så jag trodde han skulle komma i eftermiddag, men han kom inte heller i eftermiddag. Det spelar ingen roll, han kommer säkerligen ikväll. Eller i morgon på morgonen, eller på eftermiddagen, eller kanske på natten. Jag väntar. Jag kan vänta.

### Hatodik lecke

- ⑥ 1. sin, hennes 2. sina 3. hennes, sin 4. deras 5. hennes, hennes 6. sina, sina
- ⑦ 1. fyra 2. nej, han har fem kusiner 3. Lisa, och Emma 4. nej, hans farmorsmor 5. nej 6. Emil 7. Johan, Håkan, Ingmar 8. ja 9. två: Olle är sonson till Arne och Ulf är sonson till Kjell
- ⑬ Också Håkans flickvän är med på födelsedagsfesten. Hon heter Anna. Hon är inte svensk, hon är ungrare. Hon presenterar sig först för mormorsmor, sedan för mormor och morfar. Mormor och morfar är egentligen Håkans föräldrar, men sedan Olle föddes kallar alla dem så. Håkan och Anna sitter nu i hörnet och talar om hans familj:
- Är Ingmar din bror eller svåger?
  - Han är min bror. Pär är min svåger. Svägerska har jag inte längre för Ingmar är frånskild.
  - Är Ulf, Olle och Malin syskon?
  - Nej, bara Olle och Malin är syskon. Ulf är deras kusin. Ulf är min brorson, Olle min systerson och Malin min systerdotter.
  - Jaså. Och tvillingarna Anna och Karin?
  - De är barn till Lisa och Johan. Lisa är Pärs syster. Förstår du?
  - Kanske. Men det här kommer jag aldrig att lära mig.

*Gåtor:* Nr:1 sju Nr:2 Nej, det är ens egen mor Nr:3 Tre Nr:4 Emma

### Hetedik lecke

- ④ 1. sig 2. dig 3. mig, mig, mig 4. sig 5. dig 6. oss 7. sig 8. dig 9. er
- ⑤ 1. måste 2. kan 3. vill, vill 4. måste 5. får 6. skulle 7. måste, vill 8. kan
- ⑦ Den här hunden är dum. Jag känner några dumma människor. Vad har du drömt inatt? Jag drömde att jag var hemma med en gammal vän på sommaren. Varför kammar han sig i rummet?
- ⑨ 1. mun 2. knä 3. hår 4. tår 5. rygg 6. öron 7. näsa 8. mage 9. tänder 10. fötter 11. tumme 12. fingrar
- ⑪ 1. Där är ett stort hus. 2. I det stora huset bor min mormor. 3. Var är din gamla bil? 4. Hur många nya böcker har du köpt? 5. De små

flickorna leker. 6. Bokhyllorna är inte breda. 7. Boken ligger på det vita bordet. 8. Åsa köper en vit skjorta och ett par blåa byxor. 9. Den vita skjortan kommer Mats att få. 10. Varför tycker du inte om ungerska filmer?

⑫ 1 – 10, 2 – 13, 3 – 5, 4 – 18, 6 – 17, 7 – 20, 8 – 11, 9 – 15, 12 – 19, 14 – 16

⑬ Lena kommer hem. Hon går ut i köket och kysser Pär.

– Hur mår du? Är middagen färdig? Har du kokt potatis? Ska vi ha choklad- eller vaniljglass till efterrätt? Har du tvättat och klätt på Malin? Vad har ni ritat med Olle? Är det här en indian eller en urmänniska? När skulle gästerna komma? Varför svarar du inte?

– När skulle jag kunna svara – suckar Pär.

### Nyolcadik lecke

⑤ 1. gammal 2. äldre 3. äldsta 4. äldst 5. unga 6. yngre 7. yngre, yngst 8. yngsta 9. lång 10. längre 11. långa 12. vacker 13. vackrare 14. vackraste 15. stort 16. större 17. största 18. stora, stora

⑥ 1. många 2. många, mycket 3. mycket 4. mycket 5. mer 6. fler 7. flesta 8. mycket, mest 9. mer 10. fler

⑦ 1. Hon har det längsta håret. 2. Hon har den kortaste kjolen. 3. Svenssons har det värsta barnet. 4. Vi är den roligaste familjen. 5. Anna har de finaste nya skor. 6. Den svenska regissören har den bästa filmen. 7. Malin har den fulaste dockan.

⑩ 1. Köp bananer! 2. Sätt dig! 3. Kom hit! 4. Tvätta händerna! 5. Lagg tallrikarna på bordet! 6. Kom hem! 7. Ät potatis!

⑫ 1. med 2. på 3. i 4. om, med 5. i 6. på 7. om 8. på/till 9. på 10. om, för 11. med 12. om 13. på 14. på 15. på

⑭ Karin är sexton år. Hon tänker tapetsera sitt rum med rödvita tapeter. De är vackrare än de gröna hon har nu. Hon vill ha en större och bredare säng. Den som hon har nu är för kort och ful. Hon vill också kasta ut skåpen, hon vill ha fler och högre. Men hon vill ha färre stolar. Hon behöver inte fyra, det räcker med två. Men de där stolarna ska vara bekväma och vackra, och precis så höga att de ska passa till bordet. Inte högre och inte lägre. Javisst, hon vill också ha ett nytt bord. Mycket större än det hon har nu. Hon vill också förändra annat, men allt går inte på en gång.

### Kilencedik lecke

- ⑦ 1. i två år 2. om fyra veckor 3. för tio år sedan 4. om tjugo minuter  
5. i femton minuter 6. för fem månader sedan 7. om några år 8. i  
sju år 9. om tio minuter 10. för två veckor sedan
- ⑧ 1 – C, 2 – G, 3 – A, 4 – D, 5 – I, 6 – E, 7 – B, 8 – J, 9 – H, 10 – F
- ⑩ 1. över 2. för 3. i 4. för 5. över 6. på 7. med 8. i 9. på 10. om
- ⑭ En mormors svåra förmiddag  
Idag på förmiddagen var det ingen skola, så mormor fick passa fyra  
barnbarn. Det första barnbarnet kom halv åtta, två kom kvart i  
åtta, den fjärde kom först tjugo över åtta. Alla barn var hungriga.  
Halv nio åt de frukost, men klockan tio var de hungriga igen. Då  
åt de igen och sedan lekte de. Kvart i elva var de hungriga igen,  
men de fick inte någonting att äta. De gick hellre och handlade  
allihopa. De var i tolv minuter i affären, under den tiden kom det  
yngsta barnbarnet bort tre gånger och de större frågade något  
minst hundra gånger i minuten. Så mormor glömde allt hon skulle  
köpa. Halv tolv var de hemma igen. Mormor lagade mat på tjugo  
minuter och barnen satt vid den i tre kvart. Efter lunch var mormor  
så trött att hon inte ens orkade koka kaffe.

### Tizedik lecke

- ④ 1. snällt 2. fört 3. bra 4. snabbt 5. lyckligt 6. roligt 7. långt 8. högt
- ⑤ 1. till 2. åt 3. om, för 4. – 5. om, till, med 6. till
- ⑥ 1. lyckas 2. lyckades 3. lyckades 4. trivas 5. trivs 6. minns 7. mindes  
8. minns 9. fattades 10. fattas
- ⑧ 1. Ursäkta mig, vad är klockan? 2. Förlåt, vad heter ni? 3. Goddag,  
jag skulle vilja beställa två biobiljetter. 4. Tack för hjälpen 5.  
Förlåt. – För all del. 6. Kan ni växla? – Ja, varsågod. 7. Kan du  
komma med på teater ikväll? – Det går tyvärr inte.
- ⑨ 1. Goddag, Resebyrå Globus.  
2. Vilken datum?  
3. Det går ett plan kl 15.00.  
4. Kl 8.00 och kl 13.45.  
5. Ni måste byta i Köpenhamn.  
6. När kan ni hämta biljetten?  
7. Ja tack, det går bra.

### Tizenegyedik lecke

- ⑤ OBS! Vi rear nu i st.f. att sälja omod. kläder nästa år. D.v.s. vi vill inte ha stora lager. Behöver du en varm jacka, ett par nya byxor e.dyl. så kom till oss. Vi har just nu ca 2000 bill. plagg, bl.a. skidbyxor, jackor osv. Vi har öppet 8-18 fr.o.m. måndag 13/1 t.o.m. fredag 18/1.
- ⑦ 1. Det säljs ofta ... 2. Sällan sys ... 3. Dörren kan inte stängas. 4. Sjkortan är sydd av Lena själv. 5. Brevet skickades ... 6. Boken om Ungern läses av Håkan. 7. Det visas ... 8. Kniv och gaffel används ... 9. Trafiken leds ...
- ⑨ 1. skrivs 2. skrevs 3. skrivs 4. sågs 5. sägs 6. sades 7. sägs 8. läggs 9. lades 10. lagts 11. bjöds 12. bjudits
- ⑫ 1. Svenska riksdagen gjorde en utredning för att få veta hur många elever det ska finnas år 2000. Skolelevernas antal ska förmodligen minska starkt.  
2. Idag på eftermiddagen väntas den norska utrikesministern till Sverige. Enligt planerna kommer han att förhandla med svenska utrikesministern och andra svenska experter om stöd till u-länderna.  
3. Igår öppnades en intressant utställning på Nordiska Museet. Utställningen om samernas liv besöktes redan första dag av minst sexhundra personer.

### Tizenkettedik lecke

- ⑧ 1. tycker om 2. tycker 3. tycker alla barn om 4. tycker 5. tycker 6. tycker inte om 7. tycker 8. tycker om 9. tycker inte om
- ⑨ 1. tycker 2. tror 3. tänker 4. tror 5. tänker 6. tycker 7. tänkte 8. tycker 9. tror 10. tänker
- ⑭ När och vart ska man resa på semester? På sommaren är det oftast för varmt och det finns många människor överallt. Man kan inte få plats någonstans och överallt ska man stå i kö. På hösten är vädret bättre, men det kan hända att det regnar eller blåser varje dag. Tycker man om att åka skidor, så är det kanske bäst att åka bort på vintern. Men det är bättre om det inte är för kallt, det bör inte vara kallare än 15 grader. Det bör vara mycket snö, det spelar inte heller någon roll om det snöar ibland. Men ingenting är vackrare än snölandskap i solsken. Eller ska man åka på våren? Vårens färger är fantastiska i Sverige och äntligen är det lite varmare. När ska man alltså åka på semester?

### Tizenharmadik lecke

- ⑥ 1. för 2. före 3. förra 4. innan 5. förr 6. för, för 7. innan 8. för 9. för, före 10. förre
- ⑦ lärarinna, skådespelare, kokerska, kypare, frisörska, sångerska, kung
- ⑧ 1. pilot 2. statsminister 3. direktör 4. guide 5. ordförande 6. tolk 7. arkitekt 8. förskollärrinna 9. frisörska 10. målare
- ⑫ 1. Vilken bok är äldst? 2. Hon köpte naturligtvis den vackraste och dyraste klänning. 3. Min väska är alltid tyngre än din. 4. Har du redan sett vårt yngsta barn? 5. Det är bäst du går nu. 6. Kan jag få en längre kjol? 7. Filmen var mest populär i Sverige. 8. Jag tycker bäst om dig. 9. Vill du ha fler kakor? 10. Linn har flest barn i familjen.

### Tizennegyik lecke

- ⑤ 1. Pär säger, att Olle inte är yngst i familjen. 2. De vill veta, om det inte är för sent. 3. Farmor tycker, att farfar inte är gammal. 4. Vi vet, att Nilssons inte har någon bil. 5. Han vill veta, varför du inte dricker vin. 6. Hon undrar, om vi ska åka till fjällen i juli. 7. Malin tycker, att älgkött inte är bra. 8. Pär tyckte, att mötet inte var kort. 9. Hon menar, att väskan inte är tung. 10. De frågar, om du är gift med Anna.
- ⑥ 1. för, på 2. till, vid 3. ikväll, i 4. längs 5. på 6. på 7. på 8. efter 9. i 10. i
- ⑦ 1. En vacker stad. 2. Jag känner till den vackra staden. 3. Slottet är gammalt. 4. Anna besöker det gamla slottet. 5. Det här är en ny karta. 6. Den stora järnvägsstationen är inte vacker. 7. I hamnen står det många intressanta båtar. 8. Det fanns många intressanta saker på utställningen. (Din översättning är väl felfri!)
- ⑩ 1. sova 2. golv 3. pengar 4. kylskåp 5. hår 6. Gotland
- ⑪ Kalmar är en vacker stad. Den är en av Sveriges äldsta städer. I staden finns det många sevärdheter. Stadens äldsta del ligger på en ö. Gatorna är mycket smala, det finns många gamla hus. Här finns även de viktigaste officiella byggnaderna, t.ex. posten, banken, domkyrkan, järnvägsstationen, affärerna och flera hotell. Sta-

dens mest intressanta sevärdhet är Slottet. Det är minst sexhundra år gammal. Slottet besöks årligen av flera tiotusen turister. Sedan berättar de för sina vänner att de har sett Erik XIV:s praktfulla gemak.

### **Tizenötödik lecke**

- ④ 1. för 2. för 3. över 4. för 5. av 6 på 7. på 8. över 9. om 10. på
- ⑤ 1. om 2. för 3. med 4. för 5. av
- ⑦ 1. på 2. efter 3. från, till 4. av 5. på 6. med 7. om, för 8. mot 9. över 10. på 11. på 12. för 13. på 14. om 15. på
- ⑩ 1. De har många fina blommor. 2. Vill du köpa flera hus? 3. Vi har två nya lärare. 4. De nya lärarna är snälla. 5. Hur många böcker har du? 6. De kom från olika länder. 7. Det är våra vackraste äpplen. 8. Hon hade nya skor på. 9. Har du många nya leksaker? 10. Vad finns på de smala bokhyllorna?
- ⑬ – Har du redan druckit någonting?  
– Nej, jag har inte druckit någonting.  
– Har du överhuvudtaget något glas?  
– Nej, jag har inget.  
– Titta efter i köpskåpet, det måste finnas glas där.  
– Det finns inga glas i skåpet. Din mamma har säkerligen inte varit här idag, så var det ingen som skulle diska.  
– Finns det inte en enda ren kopp eller mugg heller?  
– Nej, det finns inte. Men här är den fina nya porslinvasen. Jag kan väl dricka lite mjölk ur den.  
– Det går väl inte att dricka ur en vas!  
– Vem har sagt det? Har du redan försökt någon gång?

### **Tizenhatodik lecke**

- ② 1. framme 2. ute 3. dit 4. här 5. fram 6. där 7. ut 8. bort 9. hit 10. borta
- ⑤ 1. rött äpple 2. röda äpplen 3. rött äpple 4. röda äpple 5. vackra flickor 6. vackra flickan 7. en vacker flicka 8. vackra flickor 9. nya klänning 10. nya klänningar 11. ny klänning 12. nya klänningen 13. stora hus 14. stort hus 15. stora hus 16. stora hus 17. svensk bok 18. svenska böcker 19. svenska böcker 20. svenska bok

- ⑥ 1. till 2. för 3. med 4. på 5. om 6. för, med 7. hos
- ⑦ 1. Det är dina byxor. Byxorna är dina. 2. Det är hans problem. Problemet är hans. 3. Det är hennes brev. Brevet är hennes. 4. Det är ert skåp. Skåpet är ert. 5. Det är deras kök. Köket är deras. 6. Det är vårt hus. Huset är vårt. 7. Det är mina blommor. Blommorna är mina. 8. Det är deras bil. Bilen är deras. 9. Det är vårt barn. Barnet är vårt. 10. Det är hans glas. Glaset är hans.
- ⑨ 1. Har du redan träffat hans nya fru? 2. Hon är vår yngsta dotter. 3. Han väntade på sin tur i affären. 4. Göran frågade sin fru om han kunde låna hennes bil. 5. Barnen reste till sina släktingar. 6. Var är dina nya svarta skor? 7. Kan du ge mig hans/hennes adress? 8. Tyvärr inte, han/hon har glömt att skriva upp sin adress i söndags. 9. Ska ni åka med deras eller er bil? 10. Emma väntar på sin vännina.
- ⑬ 1. stor 2. vit 3. lätt 4. gammal 5. kort 6. obekvämlig 7. vacker, fin, snygg 8. smal 9. dyr 10. dålig 11. ljus 12. gammal 13. omodern, gammalmodig 14. långsam 15. omöjlig
- ⑭ 1. Många svenskar har ett stort hus eller lägenhet och en liten stuga. Svenskarna tycker om sina stugor. De finaste stugorna ligger oftast vid skogen eller vattnet, där det inte finns några andra hus i närheten. Det kan ofta vara en mil till närmsta hus.  
2. Vi fick en ny lärare idag. Vi tyckte mycket om den gamle läraren, han förstod alltid alla våra problem, både stora och små. Kanske blir också denna nya lärare bra.  
3. Igår hade vi främmande. Lars kom till oss med sin nya fru. Hans nya fru hade en ny klänning och ett par nya skor. Min (gamla) fru tyckte om denna nya klänning. Jag hoppas vi inte behöver köpa någon ny klänning, för den var säkerligen dyr. Jag tycker att nya kläder alltid är dyra.

### Tizenhetedik lecke

- ③ 1. Ja, den är färdigsydd. 2. Ja, det är bakat. 3. Ja, de är tvättade. 4. Ja, de är skrivna. 5. Ja, det är öppnat. 6. Ja, den är öppnad. 7. Ja, det är översatt. 8. Ja, jag är gift. 9. Ja, de är gifta. 10. Ja, de är stängda.
- ④ 1. Skåpet blev gjort av päronträ. 2. Gruppen blev hämtad av guiden. 3. De nya böckerna blev lästa av många. 4. Tallrikarna blev



ställda på bordet. 5. Fönstret blev öppnat. 6. Romanen blev översatt av en ungrare.

- ⑨ 1. Han varken åt eller drack någonting under hela dagen. 2. Vart har du ställt min vackraste blomma? 3. Jag såg en intressant film igår. 4. Vem satt bredvid dig på Operan? 5. Kom du hem med pappa? 6. Vi var på semester i tre veckor. 7. Han blev ingen läkare. 8. Flickorna gick sjungande på vägen. 9. Hur länge har du stått här? 10. Har du fått hans/hennes brev?

- ⑩ 1. lärare 2. pilot 3. sjuksköterska

- ⑪ BABELS HUS handlar om ett modernt sjukhus i Stockholm, om de människor som arbetar där och deras arbetsmiljöer – från sjukhusdirektören och professorerna i toppen till personalen i kök. I romanens centrum står en patient, den 75-årige pensionären Primus Svensson och den personal som sköter honom. BABELS HUS är berättelsen om ett miljardbygge som blivit så specialiserat att de människor som arbetar eller vårdas där inte längre förstår varandras språk.

BABELS HUS är en av Sveriges mest lästa och debatterade romaner och hade ett halvår efter utgivningen tryckts i rekordantalet 215 000 exemplar.

### Tizennyolcadik lecke

- ② 1., 5. både...och / varken...eller 2. ju...dess 3. inte...förrän 4., 6. både...och / antingen...eller / varken...eller

- ③ Bengt vill köpa ett nytt hus eller en bil. Hus har han redan, men han har varken en gammal eller en ny bil. Men tyvärr har han ont om pengar. Så sannolikt ska han köpa antingen ett hus eller en bil. Både och går inte.

- ④ 1. Vi såg många resande på flygplatsen. 2. På den här restaurangen finns det alltid många studerande. 3. En modern kvinna får inte vara ekonomiskt beroende av sin man. 4. Han kom leende mot oss. 5. Kan han verkligen läsa cyklande?

- ⑥ 1. Kom hit! 2. Tvätta händerna! 3. Öppna fönstret! 4. Ställ tallrikarna på bordet! 5. Bo inte i storstad! 6. Gå bort med detsamma! 7. Stäng fönstret! 8. Gör övningarna! 9. Köp bananer! 10. Skriv ett kort till Eva!

- ⑪ 4 - 9 - 2 - 5 - 3 - 8 - 10 - 1 - 6 - 11 - 7

- ⑫ 1 - 23 - 13 / 24 - 37 - 12 - 31 / 2 - 19 - 32 /  
3 - 11 - 22 - 42 / 14 - 18 - 33 / 4 - 25 - 38 /  
5 - 10 - 15 / 6 - 26 - 30 / 21 - 39 - 41 /  
7 - 27 - 36 - 40 / 8 - 16 - 20 - 28 - 35 /  
9 - 17 - 29 - 34 /

- ⑭ Modersmålet

Detta kapitel beror till någon del på modrens nationalitet. Ty om t.ex. modren är negress, måste mannen (=sonen) anse sitt modersmål vara negressiska. Dock är han därigenom inte förpliktad att bära ullhår.

Men om du är svensk, lille läsare, så ska du tala svenska, ty vårt språk är ett mycket vackert språk: och varför skulle du icke tala så vackert som trots någon?

Tala alltså svenska, och studera flitigt i många år våra stora böcker! Ju större böckerna äro, dess bättre äro de i reglen. Därför anses också exempelvis Svenska Akademiens Ordbok vara bättre än mången doktorsavhandling om X<sup>2</sup>o.s.v.

Svenska språket består av 28 bokstäver och tio siffror jämte paragraftecken m.m.

(äro = är ige régies alakja)

### Tizenkilencedik lecke

- ③ 1. utgår 2. gå ut 3. gick ut 4. gå in 5. ingår 6. gå in 7. ingår 8. peka på 9. påpekade 10. pekar på
- ⑤ 1. omtyckta 2. utklädd 3. borttagna 4. urdruckna 5. igenkänd 6. uppättna 7. nerlagd 8. omtalade

- ⑥ 1. borde veta att 2. brukar äta 3. ska gå ut att dansa 4. måste komma med 5. att 6. – 7. – 8. känd för att göra 9. att
- ⑦ 1. Vi hörde henne sjunga. 2. De såg oss komma. 3. Ni hörde de skrika. 4. Du såg mig dricka. 5. De såg honom läsa.
- ⑧ 1. kom 2. blev 3. var 4. sjöng 5. åt, drack 6. fanns 7. har stått 8. har ni sett 9. satte sig
- ⑪ Nöi nevek: 2, 6, 8, 9, 10, 14, 16, 18, 21, 23, 24, 25
- ⑫ 3 – 7 – 2 – 6 – 8 – 4 – 10 – 1 + 9 – 5
- ⑬ 1. möbler 2. frukt 3. grönsaker 4. yrke 5. veckodagar 6. helger
- ⑭ Jultomtens dag infaller den första lördagen i december. Pestborna tar barn, kälkar och skidor och beger sig upp i det snöiga bergiga Buda och budafolket beger sig med sina små ned till Pest för att trängas i affärer och titta på juls skyltningen. ...  
 På denna dags afton putsar alla barn sina skor så ordentligt som möjligt för att om morgonen finna dem fulla med karameller. ...  
 De båda tevekanalerna kör barnprogram, så gamla traditioner är det inte tal om lika lite här som i något annat land.  
 Alla utländska filmer dubbas både på teve och filmduken och hade jag inte fastnat framför teven i hotellvestibulen hade jag kunnat åka och se Hasse Alfredson tala ungerska i Picassos äventyr.  
 På tevenyhetererna säger Olof Palme nåt klyftigt på en alldeles utmärkt ungerska.  
 .....  
 På kvällen putsar jag mina skor och ställer utanför hotelldörren och finner dem på morgonen om icke fyllda med karameller så i vilket fall med en karamell i varje.

### Husdadik lecke

- ② 1. till vilken läkare som helst 2. vartannat 3. all 4. varandra 5. annat 6. var 7. några 8. ingenting

- ③ 1. Vi kan väl inte köpa vilket hus som helst. 2. I våra skolor kan man inte läsa vilket språk som helst. 3. Man kan inte välja vilken lärare som helst. 4. Du kan köpa vilken som helst. 5. Inte vilka som helst fick vara med på festen.
- ④ 1. Jag har aldrig läst en japansk roman i hela mitt liv. 2. Tycker du verkligen inte om hans nye vän? 3. Vi brukar aldrig vara hemma på söndagarna. 4. Även om han är sjuk brukar han inte äta i sängen. 5. Brukar hon aldrig dricka vatten före maten? 6. Har du inte hört de stora nyheterna på radion? 7. Lagg inte skorna på bordet jämt!
- ⑤ 1. Han föddes i Sárospatak den 13 juli 1969. 2. Jag såg många vackra museer i Sverige i somras. 3. På morgnarna brukar han inte röka i rummet. 4. Vill du verkligen inte komma med på bio i morgon kväll? 5. Vi kan inte ställa skåpet framför fönstret. 6. Om du är trött behöver du inte komma med oss till farmor.
- ⑥ 1. Svenska flickor klär ut sig till häxor till påsk, för att få lite pengar av grannarna. 2. Vi vet alla, att midsommar är den näst största folkliga festen i Sverige. 3. Han undrar, om man inte brukar dansa till folkmusik i Sverige? 4. Vet du att alla unga och gamla svenska studenter tar på sig sina vita studentmössor på Valborgsmässaaf-ton? 5. Han är redan hemma, eftersom han inte hade mer arbete på biblioteket. 6. Hon vill veta varför du inte tycker om frukt.
- ⑦ 1. för 2. i 3. på 4. i 5. i 6. med 7. ut, till 8. på 9. om 10. på
- ⑧ 1. Estland (nem ország) 2. vindruvor (nem ital) 3. drottning (nem férfi foglalkozás) 4. pären (nem bogyós gyümölcs) 5. minska (nem nyelv, = csökken)
- ⑫ 1. tycker du om 2. tänker 3. tror 4. tror 5. tror 6. tycker mycket om 7. tänker 8. tror

⑭ Statistiskt strunt

Att prata smörja med hjälp av statistik är lika vanligt som effektivt. Man utgår då från den statistiska grundsanningen: 100% vet inte. Exempel: Om äppleinnehavet i Sverige

Vi har genom en stort upplagd gallupundersökning funnit att Lars har två äpplen, medan Karl bara har ett äpple.

Härav följer att:

50% av befolkningen har två äpplen;

50% av befolkningen har ett äpple;

66 2/3% av alla äpplen ägs av en gynnad grupp på 50%;  
den missgynnade gruppen är lika stor men äger bara 33 1/3% av äpplebeståndet;

.....

Undersökningens resultat ger vid handen att alla som heter Lars bör ge ett halvt äpple till alla som heter Karl, vidare bör vi införa kommersiell TV, ...

**Vad vet du om Sverige?**

1. ö 2. s 3. ö (sziget), å (folyó) 4. Stockholm, Göteborg, Malmö  
5. Vänern 6. Gotland 7. Kebnekaise 8. ca 160 mil 9. Från vikingatiden  
ca 800–1200 10. 90 cm, Mårten Trotzig gränd i Gamla Stan 11. Selma  
Lagerlöf: Nils Holgerssons underbara resa genom Sverige 12. Karls-  
hamn 13. Fanny och Alexander, 1984 14. Karl XII., han red genom  
Ungern 1714. Minnestavlan finns i Budapest på gatuhörnet Váci utca-  
Irányi utca (V. ker.) med både svensk och ungersk text 15. Gustav II  
Adolf 16. Två gator är uppkallade efter Raoul Wallenberg (XIII. ker.)  
respektive Waldemar Langlet (IV. ker.), vidare bär en grundskola på  
W. Langlet gatan hans namn. 17. Rädda barnen utca (XV. ker.),  
uppkallad efter Svenska Röda korsets hjälpaktion under andra  
världskriget. 18. Romhány

## Összefoglaló nyelvtani táblázatok

### Főnévragozás

| Egyes szám   |            |            | Többes szám  |             |
|--------------|------------|------------|--------------|-------------|
| Határozatlan |            | Határozott | Határozatlan | Határozott  |
| 1.           | en flicka  | -n         | -or          | -na         |
| 2.           | en pojke   | -n         | -ar          | -na         |
|              | en bil     | -en        | -ar          | -na         |
| 3.           | en biljett | -en        | -er          | -na         |
|              | ett bageri | -et        | -er          | -na         |
| 4.           | ett äpple  | -t         | -n           | -a          |
| 5.           | ett hus    | -et        | -            | -en         |
| 1.           | en flicka  | flickan    | flickor      | flickorna   |
| 2.           | en pojke   | pojken     | pojkar       | pojkena     |
|              | en bil     | bilen      | bilar        | bilarna     |
| 3.           | en biljett | biljetten  | biljetter    | biljetterna |
|              | ett bageri | bageriet   | bagerier     | bagerierna  |
| 4            | ett äpple  | äppet      | äpplen       | äpplena     |
| 5.           | ett hus    | huset      | hus          | husen       |

### Melléknév- és főnévragozás

|                                 | Határozatlan                        | Határozott                           |
|---------------------------------|-------------------------------------|--------------------------------------|
| Egyes szám<br>utrum<br>neutrum  | en fin bok<br>ett stort äpple       | den fina boken<br>det stora äppet    |
| Többes szám<br>utrum<br>neutrum | två fina böcker<br>två stora äpplen | de fina böckerna<br>de stora äpplena |

### Igeragozás

| Főnévi igenév        | Jelen idő        | Egyszerű múlt    | Supinum        | Felszólító mód | Foly. melléknévi igenév |
|----------------------|------------------|------------------|----------------|----------------|-------------------------|
| 1 bada               | badar            | badade           | badat          | bada!          | badande                 |
| 2a stänga<br>2b köpa | stänger<br>köper | stängde<br>köpte | stängt<br>köpt | stäng!<br>köp! | stängande<br>köpande    |
| 3 bo                 | bor              | bodde            | bott           | bo!            | boende                  |
| 4 gå                 | går              | gick             | gått           | gå!            | gående                  |

Befejezett melléknévi igenév: lásd 18. lecke.

## A személyes névmás ragozása

|             | Alanyeset | Tárgy-,<br>részeseset | Visszaható | Birtokos eset   | Birtokos eset<br>alany = birtokos |
|-------------|-----------|-----------------------|------------|-----------------|-----------------------------------|
| Egyes szám  |           |                       |            |                 |                                   |
| 1. sz.      | jag       | mig                   | mig        | min, mitt, mína |                                   |
| 2. sz.      | du        | dig                   | dig        | din, ditt, dina |                                   |
| 3. sz. hn   | han       | honom                 | sig        | hans            | sin, sitt, sina                   |
| nn          | hon       | henne                 | sig        | hennes          | sin, sitt, sina                   |
| utrum       | den       | den                   | sig        | dess            | sin, sitt, sina                   |
| neutrum     | det       | det                   | sig        | dess            | sin, sitt, sina                   |
| Többes szám |           |                       |            |                 |                                   |
| 1. sz.      | vi        | oss                   | oss        | vår, vårt, våra |                                   |
| 2. sz.      | ni        | er                    | er         | er, ert, era    |                                   |
| 3. sz.      | de        | dem                   | sig        | deras           | sin, sitt, sina                   |

## A főmondat szórendje (lásd még 20. lecke)

| X    | Ige 1  | Alany | Inte  | Ige 2 | Tárgy,<br>részes,<br>birtokos | Helyhatá-<br>rozó | Időhatá-<br>rozó  |
|------|--------|-------|-------|-------|-------------------------------|-------------------|-------------------|
| Vem  | läser? |       |       |       |                               |                   |                   |
| Han  | läser. |       |       |       |                               |                   |                   |
|      | Läser  | han?  |       |       |                               |                   |                   |
|      | Läs!   |       |       |       |                               |                   |                   |
| Nu   | läser  | han   |       |       | boken.                        |                   |                   |
| Igår | kunde  | han   | inte  | läsa. | boken.                        |                   |                   |
| Vi   | vill   |       | gärna | tala  | svenska                       | i Sverige         | på som-<br>maren. |

## A könyvben előforduló erős és rendhagyó igék jegyzéke (negyedik igeragozási osztály)

anse, anser, ansåg, ansett  
 avsluta, avsluter, avslöt, avslutit  
 be, ber, bad, bätt  
 besluta, besluter, beslöt, beslutit  
 bjuda, bjuder, bjöd, bjudit  
 bli, blir, blev, blivit  
 bryta, bryter, bröt, brutit

úgy véli  
 befejez  
 kér  
 eldönt  
 meghív  
 lesz, válik vmivé  
 letör, tör

|  |                   |
|--|-------------------|
| bära, bär, bar, burit                      | visz              |
| delta, deltar, deltog, deltagit            | résztvesz         |
| dricka, dricker, drack, druckit            | iszik             |
| flyga, flyger, flög, flugit                | repül             |
| fortsätta, fortsätter, fortsatte, fortsatt | folytat           |
| frysa, fryser, frös, frusit                | fázik             |
| få, får, fick, fått                        | kap, szabad       |
| förekomma, förekommer, förekom, förekommit | előfordul         |
| föreslå, föreslår, föreslog, föreslagit    | javasol           |
| förstå, förstår, förstod, förstått         | megért            |
| gå, går, gick, gått                        | megy              |
| göra, gör, gjorde, gjort                   | csinál, készít    |
| ha, har, hade, haft                        | van neki          |
| heta, heter, hette, hetat                  | hívják            |
| hålla, håller, höll, hållit                | fog, tart         |
| innebära, innebär, innebar, inneburit      | magában foglal    |
| kliva, kliver, klev, klivit                | mászik            |
| komma, kommer, kom, kommit                 | jön               |
| kunna, kan, kunde, kunnat                  | tud, képes        |
| ligga, ligger låg, legat                   | fekszik           |
| lägga, lägger, lade, lagt                  | fektet, helyez    |
| –, måste, måste, måst                      | szükséges, kell   |
| njuta, njuter, njöt, njutit                | élvez             |
| rida, rider, red, ridit                    | lovagol           |
| se, ser, såg, sett                         | lát               |
| sitta, sitter, satt, suttit                | ül                |
| sjunga, sjunger, sjöng, sjungit            | énekel            |
| skina, skiner, sken, skinit                | süt (a nap)       |
| slippa, slipper, slapp, sluppit            | megmenekül vmitől |
| smyga, smyger, smög, smugit                | lopakodik         |
| sova, sover, sov, sovít                    | alszik            |
| stiga, stiger, steg, stigit (upp)          | lép, (felkel)     |
| stå, står, stod, stått                     | áll               |
| sätta, sätter, satte, satt                 | helyez, ültet     |
| ta, tar, tog, tagit                        | fog, vesz         |
| vara, är, var, varit                       | van               |
| veta, vet, visste, vetat                   | tud               |
| vilja, vill, ville, velat                  | akar              |
| vinna, vinner, vann, vunnit                | nyer              |
| äta, äter, åt, ätit                        | eszik             |



# SVÉD–MAGYAR SZÓJEGYZÉK

A szószedet csak az olvasmányokban előforduló szavakat tartalmazza. Megadjuk a főnevek ragozását, az igék mellett pedig az igeragozási osztály számát. Az általános szabályoktól eltérő szavak és néhány további nehéz szó kiejtését szögletes zárójelben tüntetjük fel, valamint megadjuk, ha az *o* betűjelet [o] hangnak kell ejteni.

## A

adjektiv, -et, – melléknév  
adjö [ajö] kb. viszontlátásra  
advent', -en advent  
advents'kalen'der, -n adventi naptár  
advent'stake, -n, -ar kb. adventi koszorú  
adverb', -et, – határozószó  
affär', -en, -er üzlet  
afton, -en, aftnar [o] este  
aktuell' aktuális  
akut', -en orvosi ügyelet  
aldrig mer soha többé  
alldeles teljesen  
allemansrätten „mindenki joga a természethez”  
allt minden  
allt detta mindez  
alltid mindig  
allting minden  
alltså tehát  
anknytning, -en, -ar kapcsolat  
annan, annat, andra másik  
annars egyébként  
annorlunda más, eltérő  
anse, ansåg, ansett (4) úgy véli  
ansikte, -t, -n arc  
antal, -et, – vminek a száma  
antingen ... eller vagy ... vagy  
antologi', -n, -er versgyűjtemény  
använda (2a) felhasznál  
apparat', -en, -er készülék  
april' április  
arbete, -t, -n munka

tvåhundra sextiofyra

arbetsplats, -en, -er munkahely  
arm, -en, -ar kar  
ask, -en, -ar doboz  
att hogy  
augu'sti augusztus  
avdelning, -en, -ar részleg, osztály  
ta avsked (4) búcsút vesz  
avsluta (4) befejez, lezár

## B

baby, -n kisbaba  
bada (1) fürdik  
badkar, -et, - fördőkád  
bagage', -et, - [bagaʃ] csomag  
baka (1) süt  
bakgrund, -en, -er háttér  
bakom [o] mögött  
bank, -en, -er bank  
bara csak, csupán  
bara bra jól  
barn, -et, - gyerek  
barnbarn, -et, - unoka  
barnbok, -en, -böcker gyerekkönyv  
barnkammare, -n, - gyerekszoba  
barnstol, -en, -ar (gyerek)szék  
barnvagn, -en, -ar babakocsi  
bastu, -n szauna  
be om (4) [o] kér vmit  
behö'va (2a) szükséges  
bekväm kényelmes  
ben, -et, - lábszár  
bero' på (3) függ vmitől  
berä'tta om för (1) [o] mesél vkinek vmiről  
berömd (för) híres vmiről  
beskriv'ning, -en, -ar leírás  
beslu'ta (4) eldönt  
bestå' av (4) áll vmiből  
bestä'lla (2a) megrendel  
bestä'mma (2a) eldönt  
besök', -et, - látogatás  
besö'ka (2b) meglátogat  
beta'la (1) fizet

bety'da (2a) jelent  
 bety'dande jelentős  
 bibliotek', -et, – könyvtár  
 biblioteka'rie, -n, -r könyvtáros  
 bil, -en, -ar autó  
 bild, -en, -er kép  
 bilda (1) alapít  
 biljett', -en, -er jegy  
 billig olcsó  
 bio ~ biograf', -en, -er filmszínház  
 biologi' biológia  
 bit, -en, -ar darab  
 bjuda (4) meghív  
 bl.a. = bland annat többek között  
 bland (több) között  
 bli (4) lesz, válik vmivé  
 blivande leendő  
 blomma, -n, -or virág  
 blomsterkrans, -en, -ar [o] virágkoszorú  
 blus, -en, -ar blúz  
 bläddra (1) lapoz  
 blå, blått, blåa kék  
 blåsa (2b), det blåser fúj a szél  
 bo (3) lakik  
 bok, -en, böcker könyv  
 bokhandel, -n könyvesbolt  
 bokhylla, -n, -or könyvespolc  
 bormaskin', -en, -er [o] fűrógép  
 bort [o] el (irány)  
 borta [o] távol (hely)  
 bostadsadress', -en, -er lakcím  
 bred széles  
 bredvid' [brevíd] mellett  
 brev, -et, – levél  
 bro, -n, -ar híd  
 bror, brodern, bröder fiútestvér  
 broschyr', -en, -er reklámfüzet  
 bruka (1) szokott  
 brun barna  
 bryta (4) tör, letör  
 bröd, -et, – kenyér  
 buske, -n, -ar bokor

tvåhundrasextiosex

busschaufför', -en, -er buszvezető  
 by, -n, -ar falu  
 bygga (2a) épít  
 byggnad, -en, -er épület  
 byta (2b) cserél, átszáll  
 byxor (tsz.) nadrág  
 båda mindkettő  
 både ... och [o] is ... is  
 båt, -en, -ar csónak, hajó  
 bär, -et bogyós gyümölcs  
 bära (4) visz, cipel  
 börja (1) kezd  
 i början kezdetben, eleinte

## C

ca ~ cirka körülbelül  
 central', -en központ  
 centralstation', -en, -er [šún] főpályaudvar  
 centrum, -et központ  
 checka in (1) reptér: jegyet kezel  
 choklad', -en csokoládé  
 cirka körülbelül  
 cornflakes [kónfleksz] kukoricapehely  
 cykla (1) kerékpározik

## D

daddel, -n, daddlar datolya  
 dag, -en, -ar nap  
 dags, det är dags ideje  
 dagstidning, -en, -ar napilap  
 damavdelning, -en, -ar női (ruha)osztály  
 dammsugare, -n porszívó  
 dansa (1) táncol  
 date'ra (1) datál  
 datumstämpel, -n, -stämplar dátumbélyegző  
 de [dom] ők, azok  
 decem'ber december  
 deklare'ra (1) bejelent  
 dekore'ra (1) [o] feldíszít  
 del, -en, -ar rész  
 dela ut (1) kioszt

delta (4) résztvesz  
 den az (utrum)  
 deras az övéké  
 dess az övé  
 det az (neutrum)  
 dialog', -en, -er [o] párbeszéd  
 dikt, -en, -er vers  
 din, ditt, dina tiéd  
 direkt' közvetlen  
 disk, -en, -ar pult  
 diskute'ra (1) vitatkozik  
 dit ide  
 djur, -et, – állat  
 djävul, -en ördög  
 docka, -n, -or [o] baba  
 dokument', -et, – [o] irat  
 dotter, -n, döttrar [o] lánya  
 dragspelsmusik', -en harmonikaszo  
 drastiskt drasztikusan  
 dricka (4) iszik  
 drottning, -en, -ar [o] királynő  
 dröm, -men, -mar álom  
 du te  
 duka (1) terít  
 dyr drága  
 då amikor  
 då mivelhogy  
 då akkor  
 där ott  
 där borta [o] ott  
 därför att azért, hogy  
 död, -en halál  
 dörr, -en, -ar ajtó

## E

efter után  
 eftermiddag, -en, -ar délután  
 i eftermiddag ma délután  
 efterrätt, -en, -er utóétel  
 eftersom [o] mivel  
 efteråt aztán  
 EG-stater Közös Piac országai

tvåhundrasextioåtta

egent'ligen tulajdonképpen  
 ek, -en, -ar tölgyfa  
 eld, -en, -ar tűz  
 elek'trisk villany (melléknév)  
 elektro'nisk [o] elektronikus  
 elev', -en, -er tanuló  
 eller vagy  
 eller hur? nemde?  
 en, ett egy (határozatlan névelő)  
 endast kizárólag  
 enkel egyszerű  
 enligt szerint  
 epi'stel, -n, epistlar episztola  
 er, ert, era tiétek  
 ett egy (számnév)  
 evighet örökkévalóság  
 exempel på példa vmire  
 expedit', -en, -er elárusító  
 expert', -en, -er szakértő  
 extra külön

## F

familj, -en, -er család  
 familjenamn, -et, – vezetéknév  
 far, fadern, fäder apa  
 farfar, farfadern, farfäder apai nagyapa  
 farlig veszélyes  
 fasta (1) böjtöl  
 fastän bár  
 fauna, -n állatvilág  
 februa'ri február  
 fel hibás, téves  
 felfri hibátlan  
 femhundraapp, -en, -ar ötszáz koronás bankjegy  
 fest, -en, -er ünnep  
 fettisdagsbulle, -n, -r spec. húsvéti sütemény  
 fikon, -et, – [o] füge  
 filmjolk, -en kb. aludttej  
 finnas, finns, fanns, funnits (4) található  
 finnas kvar (4) még van  
 fira (1) ünnepel  
 fisk, -en, -ar hal

fiska (1) horgászik  
 i fjol tavaly  
 fjäll, -et, – svéd hegyvidék  
 flertal, ett flertal több, néhány  
 flicka, -n, -or lány  
 flora, -n növényvilág  
 flyga (4) repül  
 flygbiljett', -en, -er repülőjegy  
 flygplan, -et, – repülőgép  
 folk, -et, – [o] nép, emberek  
 folkdräkt, -en, -er [o] népviselet  
 folklig [o] népies  
 folkmängd, -en [o] népesség  
 formulär', -et, – [o] nyomtatvány  
 fornborg, -en, -ar [borj] őskori vár  
 fornlämning, -en, -ar őskori lelet  
 forntidshistoria, -n őstörténet  
 forskningsstation', -en, -er [o...jún] kutatóállomás  
 fortfarande még ma is, még mindig  
 fortsä'tta (4) folytat  
 fot, -en, fötter lábfej  
 fotoutställning, -en, -ar fényképkiallítás  
 fr.o.m. = från och med [o] adott időponttól kezdve  
 fram előre (irány)  
 framför előtt  
 framförallt' mindenekelőtt  
 framme ott, elöl, célnál (hely)  
 fredag, -en, -ar péntek  
 fridlyst védett  
 fritid, -en, -er szabadidő  
 fru, -n, -ar asszony, feleség  
 frukt, -en gyümölcs  
 frukost, -en reggeli  
 fruktansvärd rettenetes  
 frysa (4) fázik  
 fråga (1) kérdez  
 fråga, -n, -or kérdés  
 från -ból, -ből, -tól, -től  
 frånskild elvált  
 främmande, -n, – vendég, idegen  
 fröken, -, fröknar kisasszony  
 ful csúnya

tvåhundrasjuttio

fylla ár (2a) születésnapja van  
 fylla i (2a) kitölt (nyomtatványt)  
 fylld med vmivel töltött  
 fynd, -et, – lelet  
 fyr torn, -et, – világítótorony  
 fyrverkeri, -et, – tűzijáték  
 få (4) kap, szabad  
 fågel, -n, fåglar madár  
 fågelskyddsområde, -t, -n [o] madárvédelmi terület  
 fågelstation', -en, -er [šún] madárvédelmi állomás  
 fátölj', -en, -er karosszék  
 färdig kész  
 färg, -en, -er szín  
 färga (1) fest (tojást, textilt)  
 födelsedag, -en, -ar születésnap  
 födelsedagsfest, -en, -er születésnapi ünnepség  
 födelsedatum, -et, – születési idő  
 födelseland, -et, -länder születési ország  
 födelseort, -en, -er születési hely  
 följa (2a) követ  
 följa med (2a) elmegy vkivel  
 för túlságosan (határozószó)  
 för mivel (kötőszó)  
 för -nak, -nek (előljárószó)  
 för att azért, hogy; mivelhogy  
 för ... sedan ...vel ezelőtt  
 förbere'delse, -n, -r előkészület  
 förbjuden tilos  
 före előtt  
 föreko'mma (4) [o] előfordul  
 före'ning, -en, -ar egyesület, társaság  
 föreslå' (4) javasol  
 förestä'llning, -en, -ar előadás  
 förfa'ttare, -n, – író  
 förkläde, -t, -n köteny  
 förlåt elnézést  
 förmiddag, -en, -ar délelőtt  
 förnamn, -et, – utónév  
 förr azelőtt, régen  
 förra korábbi  
 förra året tavaly  
 förre'sten egyébként



förrän' mielőtt  
 forskollärari'nna, -n, -or óvónő  
 försö'ka (2b) megkísérel  
 först legelőbb  
 förstå' (4) megért, ért  
 förstö'ra (2b) tönkretesz  
 försvars'kyrka, -n, -or erődtemplom  
 förtjä'na (1) megérdemel  
 föräldrar (tsz.) szülők

## G

gaffel, -n, gafflar villa  
 Gamla stan Stockholm óvárosa  
 gammal régi, öreg  
 ganska eléggé  
 gata, -n, -or utca  
 genom [o] át, keresztül  
 gift, vara gift nők, férjezett  
 gift med (x) (x) a férje, felesége  
 gifta sig [szej] (2b) házasodik  
 glad boldog  
 glas, -et, – pohár  
 glaskula, -n, -or üveggolyó  
 glasskål, -en, -ar üvegtál  
 glögg, -en kb. forralt bor  
 glömma (2a) elfelejt  
 god, gott [o], goda jó  
 God afton! Jó estét!  
 God morgon! [moron] Jó reggelt!  
 God natt! Jó éjszakát!  
 Goddag! Jó napot!  
 godis, -et édesség  
 golv, -et, – [o] padló  
 grad, -en, -er fok  
 grammatik', -en nyelvtan  
 granne, -n, -ar szomszéd  
 grilla (1) nyárson süt  
 grundskolelev', -en, -er ált. iskolai tanuló  
 grupp, -en, -er csoport  
 grå szürke  
 gräsmatta, -n, -or pázsit  
 grön zöld  
 grönsak zöldség  
 tvåhundrasjuttio två

grönsak zöldség  
 gröt, -en, -er (tejbe)dara  
 gubbe, -n, -ar ember, öregember  
 gudskelov' [o] szerencsére  
 gudtjänst, -en, -er istentisztelet  
 guide, -n, -ar [gájd] idegenvezető  
 gul sárga  
 gå (4) megy  
 gå in (4) bemegy  
 gå förbi (4) elmegy vmi előtt  
 gång, -en, -er alkalom, -szor  
 en gång till még egyszer  
 nästa gång legközelebb  
 gårdstomte, -n, -ar [o] házimanó  
 gärna szívesen  
 gök, -en, -ar kakukk  
 gökotta, -n „kakukkles”  
 göra (4) csinál, készít

## H

ha (4) van neki  
 ha på sig (4) rajta van (ruha)  
 hall, -en, -ar előszoba, hall  
 halmfigur, -en, -er szalmafigura  
 halv fél (melléknév)  
 han ő (hímnem)  
 handla (1) bevásárol  
 handla om (1) [o] szól vmiről  
 hans övé (hímnem)  
 hatt, -en, -ar kalap  
 hej kb. szervusz  
 hej då kb. szervusz (elváláskor)  
 hej på dig [dej] kb. szervusz (találkozáskor)  
 hejsan kb. szervusz (találkozáskor)  
 hel teljes, ép  
 helg, -en, -er ünnep, hétvége  
 helgdag, -en, -ar ünnepnap  
 helgon, -en, -er [o] szent  
 hem haza (irány)  
 hem, -met, – lakás  
 hemma otthon (hely)  
 hemslöjdsutställning, -en, -ar háziipari kiállítás

hennes övé (nőnem)  
 heta (4) hívják vminek  
 hit ide  
 hitta (1) talál  
 hjälp, -en segítség  
 hjälpa (2b) (till) segít  
 hjälpsam segítőkész  
 hon ő (nőnem)  
 hoppas (1) [o] remél  
 hoppas på (1) [o] reménykedik vmiben  
 hotell', -et, – szálloda  
 hund, -en, -ar kutya  
 hungrig éhes  
 hur? hogy? hogyan?  
 hur gammal? hány éves?  
 hur ofta? [o] milyen gyakran?  
 hurdan, hurdant, hurdana? milyen?  
 hus, -et, – ház  
 huvud, -et, – fej  
 huvudkudde, -n, -ar párna  
 huvudsakligen elsősorban  
 hålla (4) tart  
 hålla på (4) épp csinál vmit  
 hållplats, -en, -er megálló  
 hår, -et, – haj  
 hård kemény  
 hållristning, -en, -ar (bronzkori) sziklarajz  
 hälsa (1) köszön vkinek, üdvözl  
 hälsa på (1) meglátogat  
 hälsning, -en, -ar üdvözl  
 hämta (1) elhoz  
 hänga (2a) (upp) felakaszt  
 här itt  
 här och där [o] itt-ott  
 häxa, -n, -or boszorkány  
 hög magas  
 höger jobb  
 till höger jobbra (irány)  
 till höger om [o] jobbra vmitől (hely)  
 hörn, -et, – sarok (szoba, utca)  
 höst, -en, -ar ősz

## I

i -ban, -ben  
i alla fall mindenesetre  
i morgon [moron] holnap  
i morse [o] ma reggel  
i övermorgon [...moron] holnapután  
i.st.f. = i stället för vmi helyett  
ibland' néha  
ickerökare nemdohányzó  
idag' ma  
ifall' ha  
igen' újra  
igår' tegnap  
ikväll' ma este  
indelad beosztva  
information', -en, -er [o...jún] információ  
ingen, inget, inga nem, sem (főnévtagadás)  
ingenting semmi  
ingång, -en, -ar bejárat  
innan mielőtt  
inne benn  
innebä'ra (4) magában foglalja, jelent  
inrikes belföldi  
institution', -en, -er [jún] intézmény  
inte nem  
inte bara ... utan också (även) [o] nemcsak ... hanem ... is  
inte ... förrän nem ... mintsem  
inte längre már nem  
inte sant? nemde?  
intressant' érdekes  
intresse'ra sig för [szej] (1) érdeklődik vmi iránt  
vara intresse'rad av érdekli vmi  
is, -en jég

## J

ja igen  
jag én  
janua'ri január  
javisst kb. persze  
jo de igen  
jovisst kb. persze

ju hiszen  
 ju ... desto minél ... annál  
 jul, -en, -ar karácsony  
 julafton, -en, -aftnar [o] karácsonyest (dec. 24.)  
 juldag, -en, -ar karácsony (dec. 25.)  
 annandag jul karácsony (dec. 26.)  
 julförbere'delse, -n, -r karácsonyi előkészületek  
 julgran, -en, -ar karácsonyfa  
 julgransplundring, -en „karácsonyfafosztás”  
 juli július  
 julklapp, -en, -ar karácsonyi ajándék  
 jullek, -en, -ar karácsonyi játékok  
 julsinka, -n, -or karácsonyi sonka  
 julvisa, -n, -or karácsonyi dal  
 juni június  
 jämn kerek (szám)  
 järnväg, -en, -ar vasút  
 jättedyr nagyon drága

## K

kafete'ria, -n, -or büfé  
 kaffe, -t kávé  
 kaffekopp, -en, -ar [o] kávéscsésze  
 kaka, -n, -or sütemény  
 kalas', -et, – lakoma  
 kall hideg  
 kalla (1) nevez  
 kamma sig (1) [szej] fésülködik  
 kanske [kanʃe] talán  
 karakterise'ra (1) jellemez  
 kartong', -en, -er [o] kartondoboz  
 kassa, -n, or pénztár  
 kasta bort (1) eldob  
 kasta ut (1) kidob  
 kastrull', -en, -er fazék  
 katolsk' katolikus  
 kemtvätt, -en patyolat  
 kjol, -en, -ar szoknya  
 klar kész  
 klassisk klasszikus  
 kliva över (4) átmászik  
 klocka, -n, -or [o] óra  
 tvåhundra-sjuttiosex

klä på sig (3) [szej] felöltözik  
 klä ut sig till (3) [szej] jelmezbe öltözik  
 kläder (tsz.) ruhanemű  
 kniv, -en, -ar kés  
 knäckebröd, -et, – ropogós rozskenyér  
 kolla = kontrollera (1) [o...o] ellenőriz  
 komma (4) [o] jön  
 komma ihåg (4) [o] emlékszik  
 kommande [o] elkövetkező  
 kompis, -en, -ar [o] barát, haver  
 konfirmation', -en, -er [o...{ún'}] konfirmáció  
 konsert', -en, -er [o] hangverseny  
 konservburk, -en, -ar [o] konzervdoboz  
 konstig [o] furcsa  
 vad konstig [o] de furcsa  
 kontorist, -en, -er [kon...] adminisztrátor  
 kontroll', -en, -er [o...o] ellenőrzés  
 kopp, -en, -ar [o] csésze  
 korg, -en, -ar [o] kosár  
 korrekt' [o] korrekt  
 kort [o] rövid  
 kort, -et képeslap  
 korv, -en, -ar [o] virsli, felvágott  
 kosta (1) [o] kerül vmibe  
 kram, -en, -ar ölelés  
 krona, -n, -or korona  
 kropp, -en, -ar [o] test  
 krukväxt, -en, -er cserepes növény  
 kräfta, -n, -or rák  
 kulört színes  
 kulturlandskap, -et, – kultúrtáj  
 kundvagn, -en, -ar bevásárlókosár  
 kung, -en, -ar király  
 kunglig királyi  
 kunna (4) tud, képes  
 kurskamrat', -en, -er évfolyamtárs  
 kusin', -en, -er unokatestvér  
 kvar, vara kvar még ott van, megvan  
 kvart negyed (15 perc)  
 kvart i åtta háromnegyed nyolc  
 kvart över åtta negyed kilenc (!)  
 kvarter', -et, – háztömb

kvinna, -n, -or nő, asszony  
 kvist, -en, -ar ág  
 kväll, -en, -ar este  
 kyckling, -en, -ar csirke  
 kylskåp, -et, – hűtőszekrény  
 kyrka, -n, -or templom  
 känna (2a) ismer  
 känd för híres vmiről  
 kär kedves  
 kö, -n, -ar [kö] sor  
 stå i kö (4) [kö] sorbaáll  
 kök, -et, – konyha  
 köpa (2b) vásárol  
 köra (2b) járművel megy  
 köra bil (2b) kocsit vezet  
 köttedisk, -en, -ar hentespult

## L

laga mat (1) főz  
 lagom [o] kb. épp elegendő  
 lampa, -n, -or lámpa  
 land, -et, länder ország  
 landa (1) repülőgép leszáll  
 landareal', -en földterület  
 landskap, -et, – tartomány, tájegység  
 ledig szabad  
 ledsen, vara ledsen [leszen] sajnál  
 leka (2b) játszik (játékot)  
 leksak, -en, -er játék  
 leksakståg, -et, – játékvonat  
 lektion', -en, -er [lún] lecke, tanóra  
 leta efter (1) keres vmit  
 leva (2a) él  
 leverpastej májpástétom  
 ligga (4) fekszik  
 liksom [o] mintegy  
 limpa, -n, -or cipó, vekni  
 lingonsylt, -en, -er [o] vörösfonya-lekvár  
 lista, -n, -or jegyzék  
 liten, litet, lilla, små kicsi  
 litterär' irodalmi  
 liv, -et élet

tvåhundrasjuttioåtta

ljus világos  
 ljus, -et gyertya, fény  
 ljuskrans, -en, -ar koszorú gyertyával  
 lokal', -en, -er helyiség  
 lucka, -n, -or ablak (posta stb.)  
 lunch, -en ebéd  
 lussekatt, -en, -er lucanapi sütemény  
 lyckas (1) sikerül vmi  
 lyfta (2b) felemel  
 lyfta på luren felveszi a telefont  
 lykta, -n, -or lámpás  
 lyrik', -en költészet  
 lyssna på (1) hallgat vmit, vkit  
 lång hosszú  
 långt borta [o] messze  
 lägga (4) helyez, fektet  
 lägga ner (4) megszüntet  
 länge sokáig  
 längs valami mentén  
 längta (1) vágyakozik  
 lärare, -n, – tanár  
 läsa (2b) olvas  
 lätt könnyű  
 lördag, -en, -ar szombat  
 lördagsbilaga, -n, -or szombati melléklet  
 lövad lombfüzérrel díszített

## M

m.m. ~ med mera többek között  
 mage, -n, -ar has  
 maj május  
 majstång, -en, -ar májusfa  
 man általános alany  
 man, -nen, män férfi  
 mandelmassa, -n marcipán  
 mars március  
 mat, -en élelem  
 matsäck, -en, -ar kb. elemózsia  
 matta, -n, -or szőnyeg  
 med -val, -vel  
 medan míg  
 medlem, -men, -mar tag



mellan (kettő) között  
men de  
middag, -en, -ar vacsora (!)  
midsommar, -en, -sorrar [o] Szent Iván-éj  
mil, -en svéd mérföld (10 km)  
milda makter te jóságos ég  
min, mitt, mina enyém  
minnas, minns, mindes, mints (2a) emlékszik  
minne, -et, -n emlék  
minska (1) csökken, csökkent  
minskning, -en, -ar csökkenés, csökkentés  
minut, -en, -er perc  
mittemot szemben  
mitt i vminek a közepén  
mjölk, -en tej  
modern' divatos  
mor, modern, mödrar anya  
morbror, -brodern, -bröder anyai nagybátya  
morfar, -fadern, -fäder anyai nagyapa  
morgon, -en, morgnar [moron] reggel  
i morgon [moron] holnap reggel  
mormor, -modern, mödrar anyai nagymama  
i morse [o] ma reggel  
moster, -n, mostrar anyai nagynéni  
mot szemben, ellen  
motion' [fún] testmozgás  
mun, -nen, -nar száz  
mur, -en, -ar fal  
muse'um, muse'et, muse'er múzeum  
musik', -en zene  
mycket sok (megszámlálhatatlan)  
må (3) érzi magát  
måla (1) fest  
målare, -n, – festő  
måltid, -en, -er étkezés  
måndag, -en, -ar hétfő  
många sok (megszámlálható)  
måste (4) kell  
märkvärdig különös  
möjlighet, -en, -er lehetőség  
mörk sötét  
möta (2b) találkozik  
möte, -t, -n találkozás

## N

namn, -et, – név  
 namsdag, -en, -ar névnap  
 natt, -en, nätter éjszaka  
 natur', -en természet  
 naturligtvis természetesen  
 natur'reservat', -et természetvédelmi terület  
 nej nem (mondattagadás)  
 ner le (irány)  
 nere lenn (hely)  
 ni ti, Ön, Önök  
 njuta av (4) élvez  
 nog bizonyára  
 noggrann alaposan  
 Norden Észak-Európa  
 norr [o] észak  
 norr om [nor om] vmitől északra  
 norra [o] északi  
 novem'ber november  
 nu most  
 nummer, numret, – szám  
 nummerlapp, -en, -ar sorszám  
 ny új  
 nyhet, -en, -er újság, hír  
 nyhetsbyrå', -n, -er hírügynökség  
 nå (3) elér  
 någon, något, några [o] valaki  
 nämen node  
 nämligen ugyanis  
 när? mikor?  
 när amikor  
 nära közel  
 närhet, i närheten közelben  
 närliggande közeli  
 närma sig (1) [szej] közeledik  
 näst störst második legnagyobb  
 nästa gång legközelebb  
 nästan majdnem, szinte  
 nödvändig szükséges  
 nöt, -en, -tter dió

## O

obekväm kényelmetlen  
 obs = observera (1) [o] figyelem, figyelembe vesz  
 och (szó ejtése [o]) és  
 o.s.v. = och så vidare [o] stb.  
 också [o] is  
 odlad mark művelt terület  
 ofta [o] gyakran  
 okto'ber [ok.] október  
 olika különböző  
 om [o] (előjárószó, igevonzat)  
 om [o] ha, amennyiben  
 omkring [o] körülbelül  
 omodern' nem divatos  
 omöjlig lehetetlen  
 ond, ha ont fáj valami  
 onsdag, -en, -ar szerda  
 ord, -et, – szó  
 ordent'ligt rendesen  
 ordförande, -n, – elnök  
 ordförråd, -et, – szókincs, szavak  
 ordna (1) [o] elintéz  
 det ordnar sig [o] [szej] meglesz  
 ordning, -en [o] rend  
 orka (1) [o] bír  
 orkidé', -n, -er [o] orchidea  
 orkidé'art, -n, -er [o] orchideafaj  
 ornitologisk madártani  
 osedd láthatatlanul  
 ost, -en sajt

## P

packa (1) csomagol  
 packa upp (1) kicsomagol  
 paddla (1) evez  
 paket', -et, – csomag  
 papego'ja, -n, -or [o] papagáj  
 pappa, -n, -or apa  
 papper, -et, – papír  
 park, -en, -er park  
 pass, -et, – útlevel

tvåhundraåttiotvå

passkontroll', -en, -er [o...o] útlelvizsgálat  
 pengar (tsz.) pénz  
 penna, -n, -or ceruza, toll  
 pepparkaka, -n, -or svéd mézeskalács  
 period', -en, -er korszak, időszak  
 permanent' állandó  
 pigg friss, fürge  
 pingst, -en pünkösdt  
 plane'ra (1) tervez  
 plats, -en, -er hely  
 plocka (1) [o] szed  
 plundra (1) kifoszt, foszt  
 plättar (tsz.) (pici) palacsinta  
 plötsligt hirtelen  
 poet', -en, -er költő  
 polisman, -nen, polismän rendőr  
 portier', -en, -er portás  
 porto, -t, -n [po...] postai díjszabás  
 portotabell', -en, -er [po...] díjszabási táblázat  
 post, -en [o] posta  
 potatis', -en, -ar krumpli  
 precis' pont, pontosan  
 preposition', -en, -er [jú] előjárószó  
 present', -en, -er ajándék  
 presente'ra sig (1) [sze] bemutatkozik  
 pris, -et, - ár  
 prislapp, -en, -ar árcédula  
 problem', -et, - probléma  
 program', -met, - program  
 promenad', -en, -er séta  
 pronomén, -et, pronomina [...no...] névmás  
 prova (1) felpróbál  
 provrum, -met, - próbafülke  
 pynta (1) feldíszít  
 på -ra, -re stb.  
 påsk, -en húsvét  
 Glad Påsk! kellemes húsvéti ünnepeket  
 påsklilja, -n, -or nárcisz

## R

raka sig (1) [sze] borotválkozik  
 rakt fram egyenesen előre

rast, -en, -er szünet, pihenő  
 reception', -en, -er [ʃún] recepció  
 redan már  
 regna (1), det regnar esik az eső  
 rekommende'ra (1) [o] ajánl  
 rekonstrue'ra (1) [o] rekonstruál  
 religiös' [ʃös] vallásos, vallási  
 ren, -en, -ar rénszarvas  
 represente'ra (1) képvisel  
 resa (2b) utazik  
 resa bort (2b) [o] elutazik  
 resa, -n, -or utazás  
 resebyrå, -n, -er utazási iroda  
 reserve'ra (1) rendel, lefoglal  
 rest, -en, -er maradék  
 restaurang', -en, -er étterem  
 resväska, -n, -or utazótáska  
 rida (4) lovagol  
 rik gazdag  
 riksdag, -en országgyűlés  
 riktig igazi, valódi  
 riktnummer, -numret, – irányítószám, körzetszám  
 ringa (2a) cseng, felhív telefonon  
 ringa efter (2a) telefonon (orvost stb.) hív  
 risgrynsgröt, -en kb. tejbedara  
 rita (1) rajzol  
 rolig vidám  
 rum, -met, – szoba  
 runsten, -en, -ar rúnakő  
 rygg, -en, -ar hát  
 ryggsäck, -en, -ar hátizsák  
 råd, -et, – tanács  
 ha råd (med) van pénz vmire  
 rågbröd, -et, – rozskenyér  
 rädd för fél vmitől  
 rädd om [o] félt vkit  
 rätt helyes  
 vara rätt igaza van  
 röd, rött, röda piros  
 rökning, -en dohányzás  
 röst, -en, -er hang, szavazat

## S

sak, -en, -er dolog, tárgy  
 same, -n, -r lapp (ember)  
 samla (1) gyűjt  
 samla ihop' (1) összegyűjt  
 samt valamint  
 samtäl, -et, – beszélgetés  
 samtidigt ugyanakkor  
 samtliga valamennyi  
 sann igaz  
 se (4) lát  
 vi ses kb. viziontlátásra  
 sedan ~ sen aztán  
 sekrete'rare, -n, – titkár  
 semester, -n, semestrar szabadság  
 semesterplan, -et, – tervek a szabadságra  
 semla, -n, -or zsemle, sütemény  
 senast legkésőbb  
 sentida késői  
 septem'ber szeptember  
 serve'ra (1) felszolgál  
 sevärdhet, -en, -er nevezetesség  
 sex hat  
 sightseeing [szájtgséing] városnézés (angol)  
 sill, -en, -ar hering  
 inlagd sill ecetes hering  
 sin, sitt, sina övé, sajátja  
 sist utolsó, végül, legutóbb  
 sista biten utolsó szakasz  
 sitta (4) ül  
 sjuk beteg  
 sjunga (4) énekel  
 själv maga, saját maga  
 sjö, -n, -ar tó, tenger  
 sjöman, -nen, sjömän tengerész  
 skada (1) tönkretesz  
 sked, -en, -ar kanál  
 skicka (1) küld  
 åka skidor (2b) síel  
 skina (4) süt (a nap)  
 skiva, -n, -or lemez

skjorta, -n, -or ing  
 sko, -n, -r cipő  
 skog, -en, -ar erdő  
 skola, -n, -or iskola  
 skridskor (tsz.) korcsolya  
 åka skridskor (2b) korcsolyázik  
 skrivmaskin', -en, -er írógép  
 skräpa ner (1) szemetel  
 skulle vilja ha szeretne  
 skydda (1) véd, megvéd  
 skydda sig mot (1) [szej] védekezik vmi ellen  
 skylt, -en, -ar tábla, felirat  
 skåp, -et, – szekrény  
 skärgård, -en szigetvilág  
 sköldpadda, -n, -or teknősbéka  
 sköta hushålllet (2b) háztartást vezet  
 slippa (4) mentesül, megszabadul vmitől  
 slott, -et, – [o] kastély, vár  
 slut, -et, – vége  
 släkt, -en, -er rokonság  
 släkting, -en, -ar rokon  
 smaka (1) megkóstol, ízlik  
 smal keskeny  
 smultron, -et, – [o] szamóca  
 smyga ut (4) kilopakodik  
 smör, -et, – vaj  
 smörgås, -en, -ar szendvics  
 snabbköp, -et kb. ABC-üzlet  
 snaps, -en, -ar pálinka  
 snart nemsokára  
 snygg csinos  
 snö, -n hó  
 snöa (1), det snöar havazik  
 socker, sockret, – [o] cukor  
 soffan, -n, -or [o] kerevet  
 sol, -en, -ar nap  
 solvända, -n napvirág  
 som [o] aki, ami, amely  
 sommar, -en, somrar [o] nyár  
 sommaraktivitet', -en, -er [o] nyári program  
 sommarstuga, -en, -or [o] nyaraló  
 son, -en, -söner [o] fia

tvåhundraåttiosex

sova (4) [o] alszik  
 sovsäck, -en, -ar [o] hálózszak  
 specialitet', -en, -er különlegesség  
 speciell' különösen  
 spegel, -n, speglar tükör  
 spela (1) játszik (játék, hangszer)  
 det spelar ingen roll [o] nem számít  
 spela badminton (1) [o] tollaslabdázik  
 spets, -en, -ar csúcs  
 språk, -et, - nyelv  
 stad, -en, städer város  
 starta (1) elindul (jármű)  
 statsminister, -n, -ministrar miniszterelnök  
 steka (2b) süti (húst, krumplit)  
 sten, -en, -ar kő  
 sticka (1) köt  
 stiga in (4) belép  
 stiga upp (4) felkel  
 stjärna, -n, -or csillag  
 stoppa (1) [o] megállít  
 stor nagy  
 storlek, -en, -ar méret  
 strand, -en vízpart  
 strax azonnal  
 student', -en, -er diák  
 stude'ra (1) tanul  
 studietid, -en, -er tanulmányi idő  
 stund, en stund egy ideig  
 stycke, -t, -n darab  
 styrelsemedlem, -men, -mar vezetőségi tag  
 stå (4) áll  
 stå i kö (4) [kö] sorbaáll  
 stå med i (4) rajta van (jegyzéken)  
 städa (1) takarít  
 ställa (2a) állít, helyez  
 stänga (2a) bezár  
 stänga av (2a) lezár  
 stängd zárva  
 substantiv, -et, - főnév  
 sucka (1) sóhaj  
 sur savanyú  
 svamp, -en, -ar gomba



svar, -et, – válasz  
 svara (1) válaszol  
 svart, svart, svarta fekete  
 svenska svéd (nyelv)  
 svensk svéd (melléknév)  
 svensk svéd (ember)  
 Sverige [szverje] Svédország  
 svår nehéz  
 ha svårt (4) nehezére esik  
 svänga (2b) befordul  
 syd ~ söder dél (égtáj)  
 syskon (tsz.) [o] testvér  
 syster, -n, systrar lánytestvér  
 så így  
 så att azért, hogy  
 så synd kár  
 sång, -en, -er ének, dal  
 säker biztos  
 säker på biztos vmiben  
 säkert biztosan  
 sälja (4) árusít  
 sällan ritkán  
 sätta (4) helyez  
 sätta sig (4) [szej] leül  
 söder dél (égtáj)  
 söder om [o] délre vmitől  
 södra déli  
 söndag, -en, -ar vasárnap

## T

t.ex. = till exempel például  
 ta (4) fog, vesz  
 ta av (4) levesz  
 ta avsked (4) búcsút vesz  
 ta med (4) magával visz  
 tack köszönöm, köszönet  
 tacka för (1) megköszön vmit  
 tacksam för hálás vmiért  
 tak, -et, – plafon, háztető  
 tala (1) beszél  
 tala om ... för [o] mesél vkinek, vmiről  
 tall, -en, -ar erdei fenyő

tvåhundraåttioåtta

tallrik, -en, -ar tányér  
 tambur', -en, -er előszoba  
 tandläkare, -n, – fogorvos  
 tapetse'ra (1) tapétáz  
 tavla, -n, -or festmény  
 te, -et tea  
 teater, -n, teatrar színház  
 teaterförestä'llning, -en, -ar színházi előadás  
 teatergrupp, -en, -er színházi társulat  
 teknik, -en technika  
 telefon', -en, -er [o] telefon  
 temperatur, -en, -er hőmérséklet  
 tid, -en, -er idő  
 tidigare korábban  
 tidning, -en, -ar újság, napilap  
 tidskrift, -en, -er folyóirat  
 till -hoz, -ig stb.  
 till exempel = t.ex. például  
 tillba'ka vissza  
 tillhöra (2a) hozzá tartozik  
 tillrä'ckligt elegendő  
 tills amíg  
 tillsa'mmans együtt  
 tillta'la (1) megszólít  
 timme, -n, -ar óra (60 perc)  
 tisdag, -en, -ar kedd  
 titta (1) néz  
 titta runt (1) körülnéz  
 tjock [o] kövér  
 toalett', -en, -er WC  
 vid tolvtiden [o] kb. dél, délben  
 tomt, -en, -er [o] telek  
 tomte, -n, -ar [o] manó  
 toppmöte, -t, -n [o] csúcstalálkozó  
 torsdag, -en, -ar csütörtök  
 total' teljes  
 tradition', -en, -er [jú] hagyomány  
 trasig rossz, rongyos  
 trevlig kedves, helyes  
 trivas, trivs, trivdes, trivts (2a) (jól) érzi magát  
 tro (3) hisz  
 troll, -et, – [o] troll (mesefigura)

trots att [o] annak ellenére  
 träd, -et, – fa  
 trädgård, -en, -ar kert  
 träna (1) edz  
 tröja, -n, -or pulóver  
 trött fáradt  
 trött på un valamit  
 tullavgift, -en, -er vám (összeg)  
 tulldeklaration', -en, -er [ʃún] vámáru-nyilatkozat  
 tullfri vámmentes  
 tullman, -nen, tullmän vámtiszt  
 tunnel, -n, tunnlar alagút  
 tunnelbana, -n földalatti  
 turist', -en, -er turista  
 turistbyrå', -n, -er idegenforgalmi hivatal  
 turistkort, -et, – turistajegy (Stockholm)  
 TV – television', -en, -er [ʃún] televízió  
 tvungen, vara tvungen meg kell tennie, kényszerül  
 två kettő  
 två, -en, -ar szappan  
 tvätta sig (1) [szej] mosakszik  
 ty mivel, hisz  
 tycka (2b) úgy véli  
 tycka om (2b) [o] szeret, kedvel  
 typisk (för) jellemző (vmire)  
 tyvärr' sajnós  
 tälta (1) sátorozik  
 tända (2a) meggyújt  
 tänka (2b) gondol, vél  
 tätt sűrű, sűrűn  
 tävla (1) versenyez  
 tävla om (1) [o] vetélkedik  
 törstig szomjas

## U

u-land, -et, -länder fejlődő ország  
 u-landsbistånd, -et, – fejlődő országok számára nyújtott segély  
 under alatt, alá  
 underbar csodálatos  
 underlig furcsa  
 underskrift, -en, -er aláírás  
 undra (1) csodálkozik, kérdi, gondolkodik  
 tvåhundranittio

undra över (1) csodálkozik, kérdi  
 ung fiatal  
 Ungern Magyarország  
 ungersk magyar (melléknév)  
 ungerska magyar nyelv  
 ungrare, -n, – magyar (ember)  
 unik' egyedülálló  
 universitet', -et, – egyetem  
 upp fel  
 uppbyggd felépült, épült  
 uppe fenn  
 uppgift, -en, -er feladat  
 uppgå till (4) eléri (szám)  
 uppifrån fentről  
 upplevelse, -n, -r élmény  
 uppmärksamhet, -en, -er figyelem, figyelmesség  
 upptagen foglalt  
 urskog, -en, -ar őserdő  
 ursäkt elnézést, bocsánat  
 ut ki  
 utanför vmi előtt, kinn  
 utbildning, -en, -ar kiképzés  
 utdelningsadress, -en, -er címzésnél: utcanév  
 ute kinn  
 utflykt, -en, er kirándulás  
 utgång, -en, -ar kijárat  
 utomhus [o] a szabadban  
 utredning, -en, -ar vizsgálat  
 utrustning, -en, -ar felszerelés  
 utsikt, -en, -er kilátás  
 utställning, -en, -ar kiállítás

## V

vacker, vackert, vackra szép  
 vad? mi? mik? mit?  
 vad som helst [o] bármi  
 vakta (1) őriz vmit  
 Valborgsmässoafton, -en [...borj...afton] Walpurgis-éj  
 van vid megszokott valamit  
 vandra (1) túrázik  
 vandrarhem, -met, – turistaszálló, diákszálló  
 vaniljglass, -en, -ar vaníliafagylalt

vanlig megszokott  
 var? hol?  
 var som helst [o] bárhol  
 vara (4), är van  
 vara med om (4) [o] részt vesz vmiben  
 vara (1) tart vmeddig  
 vara, -n, -or árucikk  
 varannan, vartannat minden második  
 varandra egymást  
 vardagsrum, -met, – nappali  
 varenda, vartenda minden egyes  
 varför? miért?  
 varie'ra (1) változik  
 varifrån? honnan?  
 varje mindegyik  
 varken ... eller sem' ... sem  
 varm meleg  
 varsågod tessék, szívesen  
 vart? hova?  
 varuhus, -et, – áruház  
 vatten, vattnet, – víz  
 vecka, -n, -or hét  
 veckoprogram', -met, – heti program  
 verkligen valóban  
 vem? ki?  
 vem som helst [o] bárki  
 vems? kié? kinek a?  
 verb, -et, – ige  
 verk, -et, – mű, alkotás  
 veta (4) tud  
 vi mi  
 vi ses kb. vizsgálatra  
 vid -nál, -nél  
 videoanläggning, -en, -ar videoberendezés  
 viking, -en, -ar viking  
 viktig fontos  
 vila (1) pihen  
 vildgås, -en, -gäss [jesz] vadliba  
 vilja (4) vill akar  
 vilken, vilket, vilka melyik? amelyik  
 vilken som helst [o] bármelyik  
 vin, -et bor

vind, -en, -ar szél  
 vinna (4) győz, nyer  
 vinter, -n, vintrar tél  
 i vintras az elmúlt télen  
 visa (1) mutat  
 vispgrädde, -n tejszínhab  
 viss bizonyos  
 vit, vitt, vita fehér  
 vuxen felnőtt  
 våning, -en, -ar emelet, lakás  
 vår, -en, -ar tavasz  
 vår, vårt, våra miénk  
 väder, vädret időjárás  
 väderkvarn, -en, -ar szélmalom  
 väga (2a) lemér  
 väl hiszen, ugyebár  
 väldigt rettenetesen  
 välkommen [o] isten hozta  
 välkänd ismert, közismert  
 vän, -nen, -ner barát  
 vänlig barátságos  
 vänskap, -en, -er barátság  
 vänster bal  
 till vänster balra  
 till vänster om [o] vmitől balra  
 vänta, -n várakozás  
 vänta (1) vár  
 vänta barn (1) gyereket vár  
 vänta på (1) vár vkire  
 väntrum, -met, – várószoba  
 värktablet', -en, -er fájdalomcsillapító  
 värme, -n meleg  
 väst = väster nyugat  
 väster om [o] nyugatra vmitől  
 växa (2b) növekszik, nő  
 växt, -en, -er növény  
 växla (1) vált, pénzt felvált

## Y

yrke, -t, -n foglalkozás  
 yoghurt, -en joghurt

# Å

åka (2b) utazik, megy  
 åka skidor (2b) sít  
 åka skridskor (2b) korcsolyázik  
 åker, -n, åkrar szántóföld  
 år, -et, – év  
 i år idén  
 åtminstone legalább

# Ä

ägg, -et, – tojás  
 äldre idősebb  
 älgkött, -et, – jávorszarvas hús  
 än egyelőre  
 än mint (hasonlítószó)  
 äntligen végre  
 äppelsaft, -en almalé  
 äpple, -t, -n alma  
 är (vara ige jelen ideje) van  
 äta (4) eszik  
 även om [o] még akkor is, ha

# Ö

ö, -n, -ar sziget  
 öga, -t, ögon szem  
 öl, -et, – sör  
 öppningstal, -et, – megnyitó beszéd  
 öra, -t, öron fül  
 öst ~ öster kelet  
 öster om [o] vmitől keletre  
 över fölé, fölött, túl, át  
 övermorgon, i övermorgon [moron] holnapután  
 översätta (4) från ... till nyelvről nyelvre fordít  
 övetyga (1) meggyőz  
 övertygad om [o] meg van győződve róla  
 övning, -en, -ar gyakorlat

## Ország, lakos, jelző – Land, invånare, adjektiv

|                                     | <i>Land</i>           | <i>Invånare</i>   | <i>Adjektiv</i> |
|-------------------------------------|-----------------------|-------------------|-----------------|
| Albanien                            | <i>Albánia</i>        | alban, -er        | albansk, -t, -a |
| Belgien                             | <i>Belgium</i>        | belgier, –        | belgisk         |
| Bulgarien                           | <i>Bulgária</i>       | bulgar, -er       | bulgarisk       |
| Danmark                             | <i>Dánia</i>          | dansk, -ar        | dansk           |
| Frankrike                           | <i>Franciaország</i>  | fransman, -män    | fransk          |
| Föbundsrepub-<br>liken Tyskland     | <i>NSZK</i>           | tysk, -ar         | tysk            |
| Grekland                            | <i>Görögország</i>    | grek, -er         | grekisk         |
| Island                              | <i>Izland</i>         | islänning, -ar    | isländsk        |
| Italien                             | <i>Olaszország</i>    | italienare, –     | italiensk       |
| Jugoslavien                         | <i>Jugoszlávia</i>    | jugoslav, -er     | jugoslavisk     |
| Nederländerna                       | <i>Hollandia</i>      | nederländare, –   | nederländsk     |
| Norge                               | <i>Norvégia</i>       | norrman, -män     | norsk           |
| Polen                               | <i>Lengyelország</i>  | polack, -er       | polsk           |
| Portugal                            | <i>Portugália</i>     | portugis, -er     | portugisisk     |
| Rumänien                            | <i>România</i>        | rumän, -er        | rumänsk         |
| Schweiz                             | <i>Svájc</i>          | schweizare, –     | schweizisk      |
| Sovjetunionen                       | <i>Szovjetunió</i>    | sovjet            | rysk            |
| Spanien                             | <i>Spanyolország</i>  | spanjor, -er      | spansk          |
| Storbritannien                      | <i>Nagy-Britannia</i> | engelsman, -män   | engelsk         |
| Sverige                             | <i>Svédország</i>     | svensk, -ar       | svensk          |
| Tjeckoslovakien                     | <i>Csehszlovákia</i>  | tjeckoslovak, -er | tjeckoslovakisk |
| Tyska<br>Demokratiska<br>Republiken | <i>NDK</i>            | tysk, -ar         | tysk            |
| Ungern                              | <i>Magyarország</i>   | ungrare, –        | ungersk         |
| Österrike                           | <i>Ausztria</i>       | österrikare, –    | österrikisk     |



## További országnevek – Flera länder

|           |                  |                  |                         |
|-----------|------------------|------------------|-------------------------|
| Argentina | <i>Argentina</i> | Förenta Staterna | <i>Egyesült Államok</i> |
| Bolivia   | <i>Bolívia</i>   | Indien           | <i>India</i>            |
| Brasilien | <i>Brazília</i>  | Japan            | <i>Japán</i>            |
| Canada    | <i>Kanada</i>    | Kina             | <i>Kína</i>             |
| Chile     | <i>Chile</i>     | Turkiet          | <i>Törökország</i>      |

## Földrészek – Världsdelar

|             |                      |             |               |
|-------------|----------------------|-------------|---------------|
| Afrika      | <i>Afrika</i>        | afrikan     | afrikansk     |
| Asien       | <i>Ázsia</i>         | asiat, -er  | asiatisk      |
| Australien  | <i>Ausztrália</i>    | australier  | australisk    |
| Europa      | <i>Európa</i>        | europé, -er | européisk     |
| Nordamerika | <i>Észak-Amerika</i> | amerikan    | amerikansk    |
| Sydamerika  | <i>Dél-Amerika</i>   | sydamerikan | sydamerikansk |

Tankönyvkiadó Vállalat. A kiadásért felelős: Petró András igazgató. Szedte a Nyomdaipari Fényszedő Üzem (868514/08). Egyetemi Nyomda – 86.5224 Budapest, 1987. Felelős vezető: Sümeghi Zoltán igazgató. Raktári szám: 56224. TA 4228-II/C-8-8789. Felelős szerkesztő: Molnár Ágnes. Műszaki igazgatóhelyettes: Lojd Lajos. Grafikai szerkesztő: Boromisza Zsolt. Műszaki szerkesztő: Hülber Péter. A kézirat nyomdába érkezett: 1986. augusztus. Megjelent: 1987. május. Példányszám: 5000. Terjedelem: 18,50 (A/5) ív. Készült fényszedéssel, íves ofszetnyomással, az MSZ 5601–59 és az MSZ 5602–55 szabvány szerint.